

Nº3
L Ejem.



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

ESCUELA NACIONAL DE ESTUDIOS PROFESIONALES ACATLÁN

Anglicismos: ¿ Destrucción o renovación del Español ?
(El caso de la revista ERES)

**Tesis que para obtener el título de Licenciada
en lengua y literatura hispánicas presenta
María del Consuelo Santamaría Aguirre**

**TESIS CON
FALLA DE ORIGEN**

Enero, 1994



Universidad Nacional
Autónoma de México



UNAM – Dirección General de Bibliotecas Tesis Digitales Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS © PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis está protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

ANGLICISMOS:

DESTRUCCION O RENOVACION DEL ESPAÑOL?

(El caso de la revista ERES)

Tesis que para obtener el título de Licenciado en Lengua y literatura hispánicas presenta:

MARIA DEL CONSUELO SANTAMARIA AGUIRRE

Asesora: LIC. NIDIA OJEDA ROSADO

Septiembre, 1993.

DEDICATORIA

A mis padres, por sus esfuerzos.

A Félix, en agradecimiento a su cariño.

A mis amigas y amigos.

AGRADECIMIENTOS

A la Lic. Nidia Ojeda, por su asesoría y su infinita paciencia.

A la maestra Carla Trotti, a su hija Carla Reyes y al profesor Jorge Cedillo por su apoyo moral y técnico.

INDICE

| | <i>Pág.</i> |
|--|-------------|
| 0. INTRODUCCION | 1 |
| 1. LA EVOLUCION LINGÜISTICA | 3 |
| 1.1. EL PROBLEMA DE LA EVOLUCION LINGÜISTICA. | |
| 1.1.1. CONCEPTOS PREVIOS. | |
| 1.1.2. EL CAMBIO Y EL HABLANTE. | |
| 1.1.3. REACCION CONSERVADORA. | |
| 1.1.4. OTROS CAMINOS. | |
| 1.2. CONCEPCIONES ASISTEMATICA Y SISTEMATICA. | |
| 1.2.1. LA CRISIS DEL SISTEMA TRADICIONAL. | |
| 1.2.2. PARENTESCO GENETICO Y TIPOLOGICO. | |
| 1.2.3. SISTEMA DINAMICO. | |
| 1.3. EL PROCESO DEL CAMBIO LINGÜISTICO. | |
| 1.3.1. FUNCIONES. | |
| 1.3.2. CONTRA-CASOS. | |
| 1.3.2.1. Transformaciones funcionales. | |
| 1.3.2.2. Introducción de signos nuevos. | |
| 1.4. FUNCIONALIDAD Y UTILIDAD VS. NORMATIVIDAD Y PRESTIGIO. | |
| 1.4.1. NORMA Y PRESTIGIO. | |
| 1.4.2. FUNCIONALIDAD Y UTILIDAD. | |
| 1.4.3. LA ALTERNATIVA LINGÜISTICA. | |
| 2. EL PROBLEMA DE LOS ANGLICISMOS | 18 |
| 2.1. CONCEPCIONES TRADICIONALES. | |
| 2.1.1. TEXTOS DE DESCRIPCION Y CRITICA. | |
| 2.1.1.1. No especializados. | |
| 2.1.1.2. Normativos. | |
| 2.1.1.3. Descriptivos. | |
| 2.1.2. ESTUDIOS PROPIAMENTE LINGÜISTICOS. | |
| 2.1.2.1. Observación indirecta. | |
| 2.1.2.2. Observación directa. | |

2.2. CLASIFICACIONES USUALES.**2.2.1. CLASIFICACIONES EXTRALINGÜÍSTICAS.**

2.2.1.1. Criterio de necesidad y aceptabilidad.

2.2.1.2. Campo léxico.

2.2.1.3. Vitalidad.

2.2.2. CLASIFICACIONES LINGÜÍSTICAS.

2.2.2.1. Relación significado-significante.

2.2.2.2. Productividad léxica.

2.2.2.3. Punto de vista morfosintáctico y semántico.

2.3. CARACTERÍSTICAS GENERALES DE LA LENGUA INGLESA.**2.3.1. FAMILIA Y TIPO.****2.3.2. EL INGLÉS COMO LENGUA FRANCA.****2.3.3. TENDENCIAS ESTRUCTURALES.****3. EL ANGLICISMO EN LA REVISTA ERES**

29

3.1. METODOLOGÍA.**3.1.1. LA REVISTA ERES.****3.1.2. CONFORMACION DEL *CORPUS*.****3.1.3. CRITERIOS DE CLASIFICACION.****3.1.4. CRITERIOS PARA LA INTERPRETACION DE RESULTADOS.****3.2. PRESENTACION DEL *CORPUS*.****3.2.1. EL ANGLICISMO LEXICO UNIVERBAL.**

3.2.1.1. Cuadro general de anglicismos léxicos univerbales.

3.2.1.2. Análisis.

3.2.1.2.1. Comparación cuantitativa del anglicismo léxico.

3.2.1.2.1.1. Pratt.

3.2.1.2.1.2. López Rodríguez (LOR).

3.2.1.2.1.3. Lope Blanch (LOB).

3.2.1.2.1.4. Illescas (ILL).

3.2.1.2.1.5. DRAE.

3.2.1.2.1.6. Doreste (D).

3.2.1.2.1.7. Guzmán Betancourt (BT).

3.2.1.2.1.8. Contreras (CON).

3.2.1.2.1.9. Carranza (CAR).

3.2.1.2.2. Análisis cualitativo.

3.2.1.2.2.1. Frecuencia/Necesidad.

3.2.1.2.2.2. Registro en el DRAE/Pratt/Doreste.

3.2.1.2.2.3. Area léxica/Frecuencia.

3.2.1.2.2.4. Categoría gramatical.

3.2.1.2.2.5. Otros aspectos.

3.2.2. EL ANGLICISMO LEXICO MULTIVERBAL.

3.2.2.1. Anglicismos compuestos bisustantivales.

3.2.2.1.1. Aposición.

3.2.2.1.2. Comparación.

3.2.2.1.3. Finalidad.

3.2.2.1.4. Tipo.

3.2.2.1.5. Tiempo.

3.2.2.1.6. Inclusión

3.2.2.1.7. Miscelánea.

3.2.2.2. Anglicismos bisustantivales univocales.

3.2.2.3. Anglicismos paranominales.

3.2.2.3.1. Verbo + sustantivo.

3.2.2.3.2. Colocaciones.

3.2.2.3.3. Preposición.

3.2.2.4. Análisis del anglicismo multiverbal.

3.2.3. EL ANGLICISMO SINTACTICO.

3.2.3.1. Ampliación de uso de la estructura preexistente.

3.2.3.1.1. Gerundio.

3.2.3.1.2. Voz pasiva.

3.2.3.1.3. Ello.

3.2.3.1.4. Adjetivo prepuesto.

3.2.3.1.4. Fenómenos de posible influencia inglesa.

3.2.3.2. Innovación sintáctica.

3.2.3.2.1. Jugar sin 'a'.

3.2.3.2.2. Estar siendo + participio.

3.2.3.2.3. Régimen preposicional.

3.2.3.2.4. Fenómenos de posible Influencia inglesa.

3.2.3.3. Análisis del anglicismo sintáctico.

3.3. COMPORTAMIENTO DEL ANGLICISMO EN LA REVISTA ERES.

3.3.1. EMPLEO DE ELEMENTOS AJENOS.

3.3.1.1. Reconocimiento del anglicismo.

3.3.1.2. Cambios en el anglicismo.

3.3.1.3. Morfología y sintaxis.

3.3.1.4. El anglicismo y la definición.

3.3.1.5. El anglicismo como elemento irónico.

3.3.2. EMPLEO DE ELEMENTOS NATIVOS.

3.3.2.1. El problema de la equivalencia.

3.3.2.2. Pares necesarios.

3.3.2.3. Desarrollo de variantes.

3.3.2.4. Intensificadores.

3.3.2.4.1. Prefijos.

3.3.2.4.2. Súper.

3.3.2.4.3. Sufijos.

3.3.2.4.4. Superlativo.

3.3.2.4.5. Otros procesos.

3.3.2.5. Composición.

3.3.2.6. Construcción preposición + sustantivo.

3.3.2.7. Género.

3.3.2.8. El anglicismo y el contexto.

3.3.3. ELEMENTOS NATIVOS POSIBLEMENTE RELACIONADOS CON EL ANGLICISMO.

3.3.3.1. Pérdida del significado original.

3.3.3.2. Sustantivo como adjetivo invariable.

3.3.3.3. Modificación en el uso de algunos verbos.

3.3.3.4. Sustantivos neológicos posverbiales.

| | <i>Pág.</i> |
|--|-------------|
| 4. EL ANGLICISMO COMO FACTOR DE CAMBIO | 98 |
| 4.1. PRINCIPALES CAUSAS DEL PRESTAMO. | |
| 4.2. MODIFICACIONES INGLES-ESPAÑOL/ESPAÑOL-INGLES. | |
| 4.3. NIVELES DE MODIFICACION. | |
| 4.3.1. INVENTARIO Y DISTRIBUCION. | |
| 4.3.2. USO, NORMA Y SISTEMA. | |
| 4.4. EL PAPEL DEL ANGLICISMO EN EL DESARROLLO DE LA PRODUCTIVIDAD NATIVA. | |
| 5. CONCLUSIONES | 103 |
| 6. APENDICES | 108 |
| 6.1. INDICES DE LAS REVISTAS ANALIZADAS. | |
| 6.2. VOCABULARIO. | |
| 7. BIBLIOGRAFIA | 124 |

FE DE ERRATAS

| <u>Página</u> | <u>Dice</u> | <u>Debe decir</u> |
|---------------|---|---|
| 5 | emanadode continuamente de sistemas | emanado de continuamente sistemas |
| 9 | parece o ponerlos al punto de vista | parece oponerlos definitivamente: el punto de vista |
| 11 | modificaciones | modificaciones |
| 12 | — En el — En primer — Las reglas — A nivel — En cuanto | En el En primer Las reglas A nivel En cuanto |
| 51 | WOW A' ! YEAH A' ! | WOW ¡! YEAH ¡! |
| 70 | ⁹ Estar siendo + participio. ³ | Estar siendo + participio. ³⁹ |
| 80 | folletosh | folletos |
| 89 | lo importante es que el proceso | lo importante es el proceso |
| 105 | los anglicismos no patentes — considerados como importaciones | los anglicismos patentes— considerados como importaciones |

0. INTRODUCCION.

Hemos escogido el tema del anglicismo y lo relacionamos precisamente con el cambio lingüístico. ¿En qué medida repercuten los préstamos del inglés en el proceso de cambio de la lengua española? Realmente no creemos que se trate de una pasiva recepción léxica, aunque es cierto que su presencia atrae la atención de todos, ya sea por temor a su avance o por interés científico. Por ejemplo, al comentar este trabajo con personas ajenas a la materia -no especialistas, queremos decir- había una generalizada curiosidad al respecto. Un amigo, incluso, nos pidió una copia de la tesis con el fin de conocer las palabras que no se deben usar por ser extranjeras. La mayoría esperaba que denunciáramos los destrozos que ocasionan tales palabras en el español; unos cuantos se mostraban neutrales; a nadie se le ocurrió que intentaríamos encontrar el lado 'positivo' del préstamo, es decir, su posible relación con la renovación de la lengua. Lo anterior refleja la actitud común de la mayoría de las personas hacia el anglicismo. Tal actitud no surge espontáneamente, antes bien deriva de preceptos, críticas y publicaciones -tanto de aficionados como de especialistas- sobre el tema. De continuo vemos que se difunden juicios negativos, apoyados por la autoridad de quien los emite. Al mismo tiempo existen múltiples trabajos, también de especialistas, que sin dejar de señalar el aspecto cultural del fenómeno, hacen análisis objetivos. Este tipo de trabajos suelen coincidir en un punto: los anglicismos propician la creatividad lingüística de los hispanohablantes, ya sea renovando la productividad de ciertos procesos o simplemente induciendo el desarrollo de formas nativas, acordes con la propia ideología. En el Capítulo 2 comentaremos algunas investigaciones sobre el anglicismo de diversas tendencias y los modelos de clasificación que emplean.

En marzo de 1993, la revista *Vanidades* publicó un reportaje sobre el horóscopo chino. Entre otras cosas, se predecía que el español y el inglés terminarán uniéndose para fines de la presente década. Quizás parezca poco tiempo para un cambio tan trascendental y complicado, pero al menos apunta un hecho interesante: el español no está en vías de desaparecer. Su fusión con el inglés puede ser puesta en duda; sin embargo, es natural que cambie, pues de ello depende el que mantenga su vitalidad. Habrá que ver si el estudio lingüístico confirma tal idea.

Sigue en pie el aspecto extralingüístico del problema, pues es una de las causas decisivas de los estudios realizados. El préstamo implica la adopción de conceptos y objetos. Con respecto al inglés no se teme sólo la penetración en el idioma, también el arraigo de una cultura y la forma de vida que de ella deriva. Si bien esta situación pudiera ser más grave en México -por la vecindad geográfica-, no es privativa de nuestro país. En todo caso, únicamente el estudio objetivo arrojaría luz sobre el problema y nos llevaría a soluciones auténticas.

Con nuestro trabajo pretendemos abarcar básicamente el aspecto lingüístico -de acuerdo con el tema-, aunque para revisar el uso de los anglicismos y su contexto será preciso comentar aspectos extralingüísticos. Sólo así podremos verificar nuestra hipótesis: los anglicismos no destruyen el español, sino que activan procesos latentes o generan otros nuevos que originan cambios, los cuales son parte de la evolución natural de toda lengua.

Para estudiar el anglicismo y su relación con la renovación del español decidimos tomar como objeto de estudio la revista ERES. Es interesante comentar las opiniones recibidas. Hubo críticas severas, aunque pocas, no solamente por la revista elegida, sino por tomarla como única fuente. Sin embargo, creemos tener razones suficientes que apoyan la decisión y las exponemos en seguida.

En primer lugar buscamos un medio escrito, pero que reflejara en lo posible el lenguaje oral. La revista ERES pretende emplear el lenguaje de los jóvenes. Si logra representar una realidad lingüística o si trata de imponer su uso como modelo no es importante. Si lo es el que ya lleve cinco años en circulación (desde septiembre de 1988 a la fecha) y el que se distribuya en Estados Unidos (desde septiembre de 1992, según la propia revista). La publicidad televisiva en su favor continúa con la misma intensidad del principio.

Por otra parte, no es una revista que maneje un único tema. Se centra, sí, en el mundo del espectáculo, pero trata muchos otros asuntos, tales como deportes, moda, salud, etc. Es decir, abarca diversas áreas léxicas, lo cual es un detalle interesante más.

A pesar de la objetividad con que se debe considerar el material de estudio, podemos aceptar *a priori* que ERES es superflua, poco cuidadosa del lenguaje y representativa de las clases acomodadas solamente en el sentido de que, con semejantes características, podría considerarse como el medio idóneo para la entrada de anglicismos. De este modo, si se puede probar la creatividad del español en un medio tan "malo" (la mayoría de las críticas recibidas en su contra estarían resumidas en dicha palabra eufemística), podría suponerse que en medios más cultos -más cuidadosos del lenguaje, por ejemplo- la lengua corre menos peligro.

Ahora bien, el presente estudio se ha estructurado en cuatro capítulos: el primero se destina a la revisión de diversos conceptos y tendencias sobre la idea de evolución; su relación con el sistema y con los usuarios, y las necesidades de éstos enfrentadas con las actitudes normativas. El segundo capítulo, como ya mencionamos líneas arriba, revisa algunas investigaciones sobre el anglicismo. El tercer capítulo presenta la situación del anglicismo en la revista ERES. Explicamos ahí con más precisión las características del material estudiado, además de la metodología empleada para la conformación y análisis del corpus. Comentamos los resultados obtenidos, no sólo de la situación del anglicismo, sino de su comportamiento o, por mejor decir, de cómo se emplea en la revista. Finalmente en el cuarto capítulo evaluamos el papel del anglicismo como factor de cambio, revisando los niveles en que incide su influencia (norma, sistema, etc.), las causas de su entrada y sus repercusiones en el comportamiento de los elementos nativos.

Es necesario aclarar que la presente es una tesis panorámica, es decir, que hemos preferido revisar el mayor número de aspectos, en vez de centramos en uno solo. Creemos que esto va más de acuerdo con nuestra hipótesis. El hecho de que presentemos una cantidad muy elevada de fenómenos relacionados con la influencia del inglés no pretende señalar que hablemos en ese idioma, pues es preciso atender al análisis cualitativo para tener una visión clara de la situación.

Como último comentario nada más añadiremos que nuestra hipótesis cuenta con el apoyo de la sabiduría popular: "todo lo que no te quiebra, te fortalece".

1. LA EVOLUCION LINGÜÍSTICA.

De acuerdo con nuestra hipótesis, el problema del anglicismo debe abordarse desde la perspectiva de la evolución de la lengua. Algunos de los estudios ven en este fenómeno un peligro de destrucción del español, o al menos, la alteración del mismo niveles profundos. Por ello, antes de atender al fenómeno del anglicismo en particular, es preciso revisar algunos puntos sobre el concepto de evolución y los procesos y conceptos implicados en él.

1.1. EL PROBLEMA DE LA EVOLUCION LINGÜÍSTICA.

En este inciso seguiremos una secuencia "histórica" del problema. Esto es, en primer término, revisaremos los conceptos generales, tales como lengua, evolución, uso, competencia, etc. En el segundo subinciso ubicaremos el fenómeno del cambio considerado como "error", pero relacionado intrínsecamente con las necesidades de los usuarios. En el tercer subinciso trataremos brevemente de la tendencia normativa —entendida como una actitud purista—, la cual pretende dar estabilidad al idioma por considerar que el cambio es nocivo para la lengua. Finalmente, revisaremos las actitudes que el hablante asume ante el rigor normativo, presión que limita el cambio a partir de los elementos propios y lleva a buscar nuevas formas de adaptación lingüística.

1.1.1. CONCEPTOS PREVIOS.

Para Hjelmslev, la lengua es "un sistema de elementos destinados a ocupar ciertas posiciones determinadas en la cadena, a entrar en ciertas relaciones determinadas con exclusión de ciertas otras. Estos elementos pueden utilizarse, de acuerdo con las reglas que los rigen, para componer signos. El número de elementos y las posibilidades de unión de cada elemento se han fijado, de una vez para siempre, en la estructura de la lengua. El uso de la lengua decide cuáles de estas posibilidades se explotarán." (1972 [1963]: 49).¹

Independientemente de la forma en que se originara, sabemos que toda lengua surge con un fin determinado: la comunicación. De igual modo, sin importar el concepto de lengua, resulta evidente que ésta cambia con el tiempo.

Por supuesto, se trata de una definición de este siglo. Es hasta ahora que se comprenden ciertos aspectos y se valoran otros, como por ejemplo, la idea de que la lengua surge para mejorar la vinculación entre los hombres mismos y con su medio.

Debemos tomar en cuenta que... "lo que distingue la lengua cotidiana de las otras especies de lenguas (por ejemplo, del lenguaje simbólico del matemático o de las fórmulas del químico) es el no estar construida con vistas a ciertos fines particulares, sino el ser aplicable a todos los fines". (Hjelmslev, 1972 [1963]: 130)

Tal libertad justifica el hecho de que la lengua sea uno de los aspectos que mejor refleja al ser humano como entidad biológico-social. Al igual que la propia especie humana, la lengua cambia continuamente, aunque existen presiones por parte de algunos grupos para evitarlo. La renovación parece necesaria dados los cambios que ocurren en el entorno del hombre. Se ha considerado que los cambios alteran la lengua, o bien, que la vuelven más regular. Todo depende del punto de vista.

A este respecto, cabe señalar que existen muchos términos para designar el fenómeno del cambio —corrupción, degradación, destrucción—; nosotros preferimos los siguientes:

¹ El año entre corchetes indica la edición original.

Se habla de *evolución* cuando el problema se analiza desde una perspectiva diacrónica, es decir, cuando percibimos que la lengua se está transformando en otra debido al transcurso de un largo tiempo. O también, cuando a partir de un estado original ha ido desarrollándose hasta adquirir un aspecto diferente del de la lengua "madre". Tenemos *cambio* o *transformación* cuando analizamos el fenómeno desde una perspectiva sincrónica, es decir de un estado de lengua en un momento dado comparado con otro estado no muy lejano en cuanto a tiempo. Se trata de la modificación de algún elemento, sin que implique necesariamente un cambio en la estructura general de la lengua.

La idea de que las lenguas son diferentes por sus sonidos deriva de los hábitos que tenemos como hablantes y oyentes de la propia lengua. Lo cierto es que no se trata de la sustancia -en este caso, materia fónica-, es la organización lo que establece tal diferencia. Las lenguas no sólo dividen comunidades lingüísticas, sino que al interior de una misma comunidad, dividen a su vez clases sociales, niveles de cultura, lugares de origen, etc.

Podríamos interrogarnos acerca de la fuente de tales diferenciaciones y cambios. La respuesta es muy sencilla. Recordemos que la lengua no es más que un sistema abstracto, el cual no existe por sí, sino a través del uso que le dan los hablantes. Este uso puede ayudar a decidir sobre algunos puntos, como la corrección lingüística. Aun cuando generalmente se imponen los usos de ciertos grupos, muchas veces el uso realizado por algún grupo de menor prestigio puede imponerse si se extiende a toda la comunidad y perdura en el tiempo. El uso, según la definición que establecemos para el presente trabajo, se relaciona con un individuo o con un grupo. Es la forma particular en que emplea la lengua un conjunto de productores de textos, ya sea orales o escritos.

A nivel individual, podemos hablar también de la *performance* o actuación: como "producción de enunciados <<en las condiciones reales de la comunicación>>", es decir, como el conjunto de las realizaciones occurrenceales". (Greimas, 1982 [1979]: 301) O también como "el uso real de la lengua en situaciones concretas". (Chomsky, 1976 [1965]: 6) En la descripción lingüística no basta con analizar el hecho de lengua, sino que se debe observar la situación en que el hecho tiene lugar.

Estos niveles individuales nos permiten darnos cuenta de que el hablante tiene un papel muy importante en el desarrollo de una lengua, pues finalmente ésta se supedita a las necesidades de los usuarios. Aunque también habría que distinguir entre lengua artificial y natural. La última es la cotidiana, con la que los usuarios se expresan diariamente. La lengua artificial o abstracta no cambia, pues no sirve para la comunicación en general, sino para fines particulares. Se puede comparar con una gramática o un diccionario (Cfr. Coseriu, 1978 [1958]: 16).

Además de las anteriores, tenemos un tipo de lengua que, inicialmente al menos, constituía una forma de lengua natural: la lengua franca. Debido a que se establece como medio de comunicación entre comunidades lingüísticamente diferentes, termina por volverse estática, como una lengua artificial, pues de su mínima modificación depende el que siga funcionando como enlace entre grupos de naturaleza diferente. Al mismo tiempo, cada grupo introduce sin querer pequeñas modificaciones de acuerdo con sus hábitos de pronunciación, su léxico, etc. Una situación de este tipo fue la del latín, que finalmente dio origen a diversas lenguas.

Si el sistema es una abstracción teórica y la actuación es parte del uso, ¿qué media entre ellos? Podemos ubicar aquí, a nivel de concepto operacional, la competencia del hablante, entendida como "el conocimiento que el hablante-oyente tiene de su lengua" (Chomsky, 1976 [1965]: 6), "el sistema lingüístico que subyace en el hablante" (López Morales, 1974: 30). Por supuesto, cada hablante no tiene el sistema completo en sí, pues sus actuaciones están influidas por conceptos sociales y dependen de su formación. Ello no impide que la competencia le permita producir y entender frases nuevas.

Tengamos presente que, de acuerdo con la caracterización de lengua que hemos hecho, a pesar del aspecto social implícito en ella, queda lugar para la creatividad. Se trata, según Greimas -basado en la teoría de Chomsky-, de "la facultad de producir y de comprender frases nuevas [...] La creatividad, así entendida, debe ser considerada como una propiedad de la competencia del sujeto hablante." (1982 [1979]: 94) Lo cual implica una libertad ilimitada de posibilidades.

La creatividad también podría considerarse "como el resultado de la lengua (social) y del habla (individual): las variaciones individuales (fonológicas, sintácticas, semánticas) acumuladas y difundidas, parecen poder dar cuenta de modificaciones a nivel de lengua; las variaciones dependientes de la performance (*sic*) explicarían así, las transformaciones diacrónicas de la competencia." (*Ibid.*: 95)

Para Beniers Jacobs, la creatividad se refiere al hablante, mientras que la productividad hace referencia a la lengua o la gramática. Es decir, que ésta es "la creatividad lingüística concebida como atributo de las lenguas." (1985: 7) Hay dos sentidos en los que las lenguas manifiestan dicha productividad:

[Las lenguas] sirven a la comunicación en contextos siempre nuevos y siempre pueden producir nuevos textos. Se trata esencialmente de un potencial emanado de las regularidades de cada lengua, de sus pautas o recursos. Un hablante es creativo o productivo en el sentido de que no habla en respuesta mecánica a estímulos externos y no se limita a reproducir enunciados memorizados, sino que construye sus propios enunciados. Un hablante tiene capacidad lingüística en la medida en que reconoce las regularidades de una lengua. (Beniers Jacobs, 1985: 7)

En resumen, la lengua, fundamentalmente social, se ve modificada precisamente por su finalidad y por el continuo uso que de ella se hace. Aunque tales cambios suelen basarse en la idea del sistema que tienen los hablantes. En algunos casos la creatividad también se manifiesta mediante la infracción consciente de las normas, como en el caso de los escritores (*Ibid.*: 7, N. 1). La misma autora señala que un estudio descriptivo de la lengua debe encontrar las pautas del material analizado, no con el fin de establecer reglas de producción, sino para interpretar los fenómenos observados. Si bien no se puede predecir la dirección de un cambio, al menos es factible señalar posibilidades en función de las tendencias expresadas en las pautas.

Por otra parte, Lyons menciona que la evolución consiste en sustituir continuamente de sistemas de analogías y anomalías por otros (1981 [1968]: 36). Además, habla de diversas causas -externas e internas- que explican dichas sustituciones. Pero, por supuesto, los cambios no siempre se sincronizan, además de que las palabras más comunes se resisten a la analogía; por ello "las lenguas nunca alcanzan un estado de equilibrio libre de anomalías". (*Ibid.*: 37)

Por lo tanto, la evolución no puede llegar a un punto de estabilidad total, a menos que la lengua se deje de usar de manera cotidiana. Su forma de adaptarse a las necesidades comunicativas crea muchas confusiones en los investigadores. El usuario, como ya mencionamos, participa en el proceso de evolución, aun cuando la mayoría de las veces no se percate de ello.

1.1.2. EL CAMBIO Y EL HABLANTE.

Contrariamente a lo que podría pensarse, el cambio no altera la comunicación, es más: está determinado por ella.

Según Martinet:

Quienes, durante un tiempo suficientemente largo, han reflexionado sobre qué son el lenguaje y las lenguas, se han encontrado con la contradicción que parece resultar del hecho de que una lengua cambie incesantemente, sin dejar de funcionar para la comunicación. Resulta claro, en efecto, que determinados cambios que se adicionan pueden llegar a hacer la lengua irreconocible e incomprensible: ¿quién pensaría en identificar el latín de Cicerón y el francés actual, y qué francés comprendería el latín sin un aprendizaje previo? Por otra parte, el mantenimiento de la comunicación lingüística parece exigir que los hablantes permanezcan de acuerdo sobre las reglas de pronunciación y de gramática, sobre el sentido de las palabras y el valor de sus combinaciones. (1983 [1975]: 15)

Como se ve, es necesario mantener cierto acuerdo. Sin embargo, los valores de una comunidad -ya no digamos su entorno y el hombre mismo- cambian con el transcurso del tiempo. Y se impone la necesidad de dar un nombre a las nuevas circunstancias, a los nuevos objetos que van apareciendo. Es decir, que muchas veces los cambios (a cualquier nivel) "están siempre, si no totalmente determinados, por lo menos continuamente controlados por la necesidad, para la lengua, de asegurar la comunicación entre los que la practican. No hay por tanto ninguna incompatibilidad entre estructura y evolución." (Martinet, 1983 [1975]:11) Lo anterior no siempre es claro. Especialmente en el caso de los hablantes, quienes rara vez se dan cuenta del cambio:

En realidad, si los hablantes apenas se encuentran frente a frente con lo que les podría parecer un cambio de la lengua que hablan, es porque el cambio no les viene impuesto desde el exterior, sino que ellos mismos son los agentes inconscientes. La evolución de las estructuras lingüísticas no hace sino reflejar la evolución de las necesidades de los usuarios. No hay contradicción, sino coincidencia, entre el funcionamiento de la lengua y su evolución. (Martinet, 1983 [1975]: 16)

Es Martinet quien señala la compatibilidad entre la estructura, el funcionamiento y el cambio. La forma en que la estructura se modifica será objeto de análisis posteriormente (*vd. infra* inciso 1.3); por el momento, comentaremos algunas causas externas del cambio. De éstas, las más importantes son las condiciones naturales, ya que determinan en cierta medida el desarrollo de las condiciones culturales. Así, el cambio se ha explicado por el clima y el subsuelo, lo cual no resulta tan absurdo como parece (*Cfr. Hjelmslev, 1976 [1972]: 30*).

El habla infantil puede modificar la lengua con su tendencia a regularizar lo que oye. Las condiciones históricas y sociales tienen un papel muy importante en el cambio, pero no se debe exagerar su influencia. Bredsdorff habla de la comodidad como fuente del cambio (*loi du moindre effort*), mientras que otros autores defienden la teoría del substrato, es decir, explicar los cambios en función de hábitos de pronunciación que corresponden a una lengua anterior (*Cfr. Hjelmslev, 1976 [1972]: 30-31*).

A menudo el número de hablantes influye en la diversificación de una lengua, y ésta no sólo se modifica en cuanto a la cantidad de designaciones, sino también en otros aspectos internos. Incluso lo que tradicionalmente se llama "error" constituye una fuente de cambio, si llega a propagarse en la comunidad.

Constantemente se crean nuevos conceptos y objetos, y el mundo cambia a velocidades insospechadas. La misma idea de evolución se ha modificado: se sigue creyendo que es fortuita, sin embargo, está orientada por el medio ambiente y sus cambios, los cuales, "son accidentales con respecto al organismo" que la experimenta; se trata, pues, de una "evolución <<heterodirigida>>", tal como lo plantea Bertalanffy (1979 [1976]: 128). Téngase presente que él no habla exclusivamente de la evolución lingüística, sino de la evolución en general.

Si bien no todos los hablantes perciben el cambio, algunos sí lo hacen. Su reacción es, en muchas ocasiones, normativa, si no es que francamente represiva.

1.1.3. REACCION CONSERVADORA.

El cambio se consideró originalmente como una forma de corrupción lingüística, de destrucción de la lengua o, en algunos casos, de interferencia entre el hablante y la divinidad (esto es, equivocarse en la recta pronunciación de las oraciones). Tales son las razones por las que el cambio propició el nacimiento de la ciencia lingüística de la antigüedad (Hjelmslev, 1976 [1972]: 21). Y lógico es que los primeros resultados se vuelquen en una actitud conservadora.

Cuando Nebrija prepara su Gramática sólo cuenta con el uso, aunque por supuesto, se selecciona 'cierto' uso. Se establece un criterio selectivo de lo que es o no correcto. Pero como podemos apreciarlo en las continuas enmiendas del DRAE, aun las autoridades se ven obligadas a aceptar como propias las formas que el uso va generalizando, tengan el origen que tengan.

Citamos a Martinet (*supra* 1.1.2) para recordar que el hablante no se extraña ante los cambios que él genera, sin embargo cuando tropieza con un cambio que no se relaciona con sus necesidades, del cual no ha sido responsable, la reacción es diferente:

El usuario medio, según que se estime o no detentador de la norma de la lengua, condenará la forma como provincialismo o vulgarismo, o la considerará digna de imitación. La sucesión en el tiempo será, pues, automáticamente percibida en el marco de una escala de valores sociales. (Martinet, 1983 [1975]: 16)

De esta manera podemos comprender el hecho de que, para la gramática tradicional, "el cambio lingüístico implica necesariamente <<corrupción>>". (Lyons, 1981 [1968]: 42) Se llega incluso a negar el origen latino de algunas lenguas, ya que tal evolución significaba degeneración. Recordemos que el cambio no es producto de reflexiones eruditas, sino del uso común. Por lo tanto, no es visto como algo positivo. Además, "cuando las necesidades de los innovadores chocan de plano con las de los conservadores, en general son estos últimos quienes salen con la suya, al menos en las sociedades bien delimitadas". (Martinet, 1983 [1975]: 17) Al menos en ciertos momentos, podríamos especificar.

Y precisamente, veamos la encrucijada que da origen a la Academia Francesa. Hay dos puntos de vista en el siglo XVIII: "uno establece la supremacía de la nobleza sobre el pueblo (Vaugelas), el otro la supremacía de París sobre la provincia (Malherbe), y de esta forma ambos colaboran, a fin de cuentas, en la justificación del poder real. No es indiferente, llegados aquí, apuntar que es entre Malherbe y Vaugelas cuando el Rey, estimulado por Richelieu, crea la Academia Francesa." (Calvet, 1981 [1974]: 23)

De acuerdo con lo anterior, es posible afirmar que la actitud conservadora busca apoyarse en conceptos tales como la 'unidad nacional', la 'superioridad', etc.; lo único que logra es evitar ciertos rumbos del cambio y por supuesto, crear una división -o agudizarla si ya existe- entre las clases 'ilustradas' y las 'populares'.

Los errores que Lyons señala en la gramática de Alejandría son, más o menos, los mismos criterios normativos en que se apoyan muchas de las instituciones conservadoras. Se trata de "establecer ciertos autores del pasado (remoto o inmediato) como modelos de rectitud idiomática, hablar de 'pureza' y de 'corrupción' lingüísticas, y, consecuentemente, relacionar la primera con los instruidos y la segunda con los iletrados (1981 [1974]: 10).

1.1.4. OTROS CAMINOS.

Las reacciones conservadoras logran imponer su autoridad a la comunidad. Sin embargo, ello no implica que el cambio y la evolución se detengan, sólo cambian de método. Por ejemplo, si la norma prohíbe la creación de neologismos puede suceder que el hablante no le haga caso y los forme, o bien, que prefiera recurrir a otros procesos, como el préstamo.

Martinet explica cómo, ante la presión de los regaños, los niños franceses dejan de utilizar algunos verbos irregulares, particularmente los menos comunes. No les es permitido recurrir a la analogía de los modelos regulares; por lo tanto, buscan otras formas de expresión, evitando las que les causan dificultades (1983 [1975]: 18).

Nótese que no se trata de dificultades objetivas con la lengua (en caso de duda, el hablante recurre a su idea del sistema, aunque no concuerde con la norma), sino del temor a la sanción social. Así se pierden algunos aspectos gramaticales especialmente difíciles.

Recordemos que, según Vossler, "la lengua puede permitir al individuo cosas que nunca toleraría a la comunidad como tal." (1978 [1923]: 174) Pero si la lengua es tolerante, las instituciones conservadoras no lo son, ya que los puristas no aceptan modificaciones a las reglas socialmente impuestas, por más que se den cuenta de que la comunicación es eficaz.

El hablante se ve impedido para crear, no nos sorprenda entonces que recurra con más frecuencia al préstamo. Las voces conservadoras claman, en este caso, en contra de la invasión extranjera. Martinet afirma que la innovación proveniente de una frontera lingüística produce especial desequilibrio (1983 [1975]: 42), sobre todo porque los elementos extraños no concuerdan con la estructura de la lengua.

El paso de extranjerismos obliga a reajustar ciertos aspectos: la pronunciación del vocablo, su grafía, su sustitución -si es demasiado extraño- por una forma nativa, etc. Dichos reajustes hacen, en algunos casos, que el hablante reflexione un poco más sobre procesos de creación, o al menos, que procure ejercitarlos.

De cualquier modo, la reacción conservadora no consigue del todo su objetivo, pues como afirma Coseriu: "factor de discontinuidad con respecto al pasado, el <<cambio>> es, al mismo tiempo, factor de continuidad con respecto al futuro." (1978 [1958]: 28) Es decir, que si los cambios se imponen es porque así conviene a la lengua, en función de su eficacia.

La mayoría de los lingüistas contemporáneos coincide en que el cambio y la historicidad son propiedades de la lengua. Y aún más: las explicaciones extralingüísticas no bastan, pues explican la necesidad de cambiar, pero el proceso de cambio lingüístico requiere ser considerado de manera independiente.

1.2. CONCEPCIONES SISTEMÁTICA Y ASISTEMÁTICA DE LA LENGUA.

El estudio de la lengua ha evolucionado bastante desde aquellos inicios conservadores. Las direcciones se han multiplicado y ahora enfrentamos nuevos problemas. La tradición normativa dentro del estudio de la lengua prevaleció durante largo tiempo, ya que sólo hasta el siglo XIX se dan las condiciones para cambiar la dirección del pensamiento.

1.2.1. LA CRISIS DEL SISTEMA TRADICIONAL.

De acuerdo con Hjelmslev, la lingüística científica nace con los comparatistas del siglo XIX (1976 [1972]: 26). Los trabajos, cuyo fin era encontrar la lengua original, desvían su atención hacia otra parte: descubren leyes del cambio fonético y establecen relaciones de parentesco genético entre lenguas aparentemente distintas. Se descubre así, con bases sólidas, que el cambio no es corrupción o degeneración, sino una evolución curiosamente regular. Curiosa en el sentido de no corresponder a las ideas de cambio ignorante y absurdo, mantenidas hasta entonces.

La influencia de Darwin será decisiva para crear la comparación entre la lengua y un organismo vivo: la lengua es cambio, no sistema. En ese momento se pensaba, por supuesto, en el concepto tradicional, donde el sistema se identifica con las reglas fijadas por la Academia.

El problema entre el sistema y el cambio sigue siendo una preocupación fundamental en nuestro siglo. Anteriormente daba la impresión de que la lengua era más estado que cambio, en el siglo XIX se opina lo contrario. El siglo XX aspira a lograr la síntesis, según Hjelmslev, quien también afirma que la Lingüística está en crisis (1976 [1972]: 26). De esto se deriva el hecho de que en la actualidad se discuten la naturaleza y esencia del lenguaje, las bases mismas de la lingüística, ya que son los problemas fundamentales a los que se enfrenta el lingüista (Hjelmslev, 1972 [1963]: 7). El autor citado se muestra optimista con respecto a la crisis, pues de ella pueden obtenerse beneficios.

Quizás podríamos mencionar como uno de ellos el hecho de que se atiende con mayor interés a un aspecto generalmente descuidado durante la investigación lingüística: el punto de vista lingüístico. Es el mismo autor danés quien pone lo anterior de relieve (*Ibid.*: 9). Recuérdese que los estudios sobre la lengua generalmente cumplían con un objetivo diferente: se pretendía averiguar datos sobre la cultura y la historia, imponer una religión, conservar o cambiar de manos el poder político, etc. Siempre que se trate un problema lingüístico, habrá implicaciones sociales, pues es difícil deslindar los hechos de lengua de sus circunstancias, sin embargo el investigador debe establecer sus límites.

Pero queda en pie la cuestión sobre el cambio y el sistema, ambos son comprobables en la lengua. Saussure, al establecer la dicotomía sincronía/diacronía, parece oponerlos al punto de vista evolutivo (diacronía) evidencia fundamentalmente el cambio, mientras que el punto de vista estático (sincronía) evidencia el sistema.

Si bien la doctrina de la modificación (siglo XIX) se ha debilitado con el tiempo, no hay en su lugar ninguna doctrina de sistema. Tal es la conclusión de Hjelmslev, quien acude al estudio del parentesco genético para tomarlo como punto de partida en su intento por resolver el problema entre la estructura y la evolución de la lengua (1972 [1963]: 12).

1.2.2. PARENTESCO GENETICO Y PARENTESCO TIPOLOGICO.

De acuerdo con Hjelmslev, son funciones: "tales relaciones o dependencias registradas por una descripción científica" entre los elementos de expresión de una lengua (1972 [1963]: 13). Las funciones o relaciones establecen grupos de lenguas, entre las cuales existe un parentesco. El parentesco genético establece familias lingüísticas a partir de un origen común.

Este tipo de parentesco no implica semejanza exterior entre las lenguas de una misma familia; se trata en realidad de funciones de elementos. Es decir, que si en una lengua dada encontramos un elemento x en ciertas posiciones, en la lengua emparentada encontraremos el elemento correspondiente, por ejemplo y, en las mismas posiciones.

Las funciones se modifican por diversos factores. Pero lo importante es que a partir del establecimiento de tales correspondencias se descubre la transformación de la lengua, la evolución. En principio, por la fuerza de los descubrimientos sobre el cambio, se abandona la noción de sistema, de estado lingüístico (Hjelmslev, 1972 [1963]: 154).

Curiosamente los investigadores van a tropezar con dicha noción justo en medio de su trabajo: la labor de reconstrucción de la lengua original los lleva a descubrir una estructura. No se sabe nada concreto sobre aquella (pronunciación, uso, significado), pero sí podemos imaginar las relaciones entre sus elementos de expresión (*Ibid.*: 154). Es así como los trabajos que evidenciaban el cambio ponían asimismo de relieve la estructura, la base del sistema. Para estudiar este otro aspecto, se desarrolla la teoría del parentesco tipológico. La cual, según Hjelmslev, deberá ser la rama más importante del estudio lingüístico (*Ibid.*: 120).

La agrupación tipológica de las lenguas también es resultado de los trabajos del siglo XIX. Existen cuatro grupos básicos: lenguas aislantes, aglutinantes, flexionales y polisintéticas. Pero la objetividad se pierde cuando comienza a establecerse una jerarquía evolutiva, de tal manera que las lenguas flexionales (europeas principalmente) quedaban en la cúspide, mientras las demás eran consideradas primitivas (Calvet, 1981 [1974]: 32).

Este parentesco se basa en semejanzas estructurales. Hjelmslev plantea que podría establecerse una tipología fonológica, una semántica y otra a nivel de estructuras lingüísticas. La tipología fonológica intentaría señalar los límites que la estructura de una lengua plantea a los sonidos y, de hecho, ha sido bastante estudiada, mientras que el establecimiento de categorías de contenido (nivel semántico) es el menos estudiado y el más vasto (Cfr. Hjelmslev, 1972 [1963]: 143-151).

La tipología de las estructuras lingüísticas analizaría, entonces, los tipos de relaciones entre las partes o elementos. Podemos comparar esto con la descripción de pautas que nos permitan observar cada fenómeno y cómo se relaciona con el resto de los elementos lingüísticos.

En conclusión, la tipología lingüística debe servir para orientarnos en la caracterización de la estructura y, por supuesto, para afinar nuestro concepto de sistema. De tal manera que cambio y sistema aparecen más estrechamente relacionados de lo que se suponía.

1.2.3. SISTEMA DINAMICO.

El estudio del origen y la tipología de las lenguas descubrió un aspecto del sistema que no se había considerado antes: el cambio no es un elemento destructor. Los cambios responden a necesidades del usuario, pero el sistema los regula de tal manera que no afecten la comunicación. Se trata, pues, de un sistema dinámico, según Hjelmslev, que corresponde a la sincronía dinámica de Martinet. Este concepto pretende ser una tercera alternativa para la oposición sincronía/diacronía, es decir: "donde la atención se centre, ciertamente, en un solo y mismo estado, pero sin que se renuncie nunca a destacar allí determinadas variaciones y a evaluar allí el carácter progresivo o recesivo de cada rasgo." (Martinet, 1983 [1975]: 12) Tal idea de sincronía parece diferente de la que planteaba Saussure, pero une criterios aparentemente contradictorios.

Al hablar del sistema, Hjelmslev nos dice que interviene en la lengua, la norma y el uso sin que el hablante lo perciba. Se trata de algo potencial. Además, el sistema mismo va a propiciar ciertos cambios para mantener su equilibrio dinámico (1976 [1972]: 53).

Para concluir, mencionaremos que la estructura del sistema no está formada por el número de signos realizados, sino por los elementos de expresión y las relaciones posibles. Como ejemplo podemos mencionar el número de letras y las reglas de formación de sílabas. (Hjelmslev, 1972 [1963]: 49-50) Si el estudio lingüístico desea conocer el sistema a fondo, no es necesario analizar todo texto producido, pues "una vez descubierta la estructura, la teoría dará cuenta no sólo de todo texto pasado, sino de todo texto posible en el futuro." (*Ibid.*: 130)

1.3. EL PROCESO DEL CAMBIO LINGÜÍSTICO.

Hemos visto ya, de manera muy general, algunas causas extralingüísticas del cambio (*vd. supra* 1.1). Una vez que comprendemos la naturaleza dinámica del sistema, se impone revisar los cambios lingüísticos en sí desde la nueva perspectiva. De acuerdo con Hjelmslev un signo lingüístico "puede considerarse desde tres y solamente desde tres puntos de vista que difieren esencialmente: puede considerarse en relación con la estructura, la forma y el contenido."² (1976 [1972]:47) Donde la estructura son los elementos que componen el signo, forma es la función del signo en relación con el sistema gramatical y el contenido es el significado. Pero también se puede hablar de tres niveles de modificación: uso, norma y sistema. Las modificaciones de sistema implican cambios en la forma de la lengua, independientemente de si se presentan cambios en la estructura y el contenido. Las modificaciones de norma

² Aquí estructura no es equivalente a la estructura propuesta por el autor en 1972[1963]. En este último texto, aplicada a las relaciones entre los elementos, estructura se aproxima a lo que en 1976[1972] Hjelmslev llama forma (Cfr. 1976[1972]: 47, NOTA 9).

no atañen nunca al sistema, es decir, a la forma, simplemente son cambios en la estructura o en el contenido. Las modificaciones de uso están en la misma situación que las de norma, aunque con menos fuerza. Con base en tales ideas Hjelmslev propone su hipótesis de trabajo: "nunca se darán modificaciones de forma cuya causa esté en el contenido o en la estructura." (*Ibid.*: 59)

Lo anterior se debe a que "las modificaciones simplemente en la norma o en el uso, no concuerdan con el sistema, tienen una cierta relación con el sistema en la medida en que el sistema en cualquier momento las mantiene en jaque y les impide ir más allá de lo que el sistema permite. Pero no están ocasionadas por el sistema y no tienen ninguna influencia sobre el mismo." (*Ibid.*: 64)

El autor presenta siete ejemplos de modificaciones que no alteran el sistema, resumidos a continuación (*Ibid.*: 64-66):

1. Modificaciones en la estructura fonemática (pronunciación), aun si constituyen variantes diatópicas.
2. Cambios en la estructura gramatical, como cuando se sustituye la terminación de nominativo, o si se modifica la terminación de adjetivos. Este es un cambio de norma.
3. Modificaciones en la estructura semántica. Cambia, por decirlo así, el significante, pero el contenido es el mismo. Como en el ejemplo danés del autor: *aa - paa* 'en'. La sustitución de la palabra no implica diferencia en el sistema de las preposiciones. También se trata de un cambio en la norma.
4. Modificaciones en el contenido fonemático (valor simbólico de los fonemas).
5. Modificaciones en el contenido gramatical. Son modificaciones "en el significado de las unidades gramaticales, pero que no actúan sobre la norma gramatical." (*Ibid.*: 65) Cita Hjelmslev un cambio en el uso del participio futuro en latín: además de futuro próximo, se utilizaba para indicar finalidad. Este cambio no alteró la oposición de dicho participio con los demás.
6. Cambios en el contenido semántico. Se refiere a las modificaciones de significado que no alteran un sistema semántico de oposiciones específicas.
7. Cambios en contenido y estructura semánticos. Tales modificaciones no llegan a la forma semántica. Se trata de formación y desaparición de palabras que no alteran el sistema semántico. Un ejemplo de dicho sistema es la organización de las preposiciones. Todo lo referente al préstamo léxico entra en este tipo de cambio.

Básicamente, según Hjelmslev menciona en *El lenguaje*, tenemos dos tipos de procesos de cambio: las funciones y los contra-casos.

1.3.1. FUNCIONES.

—En el presente inciso revisaremos el proceso de formación de signos a partir de las relaciones entre los elementos de expresión de la lengua.

—En primer lugar, tenemos dos tipos de función: *relación*, a nivel de la cadena, y *correlación*, a nivel de paradigma (Hjelmslev, 1972 [1963]: 44-45). La unidad de formación es en muchos casos la sílaba, que no constituye necesariamente un signo, pero puede coincidir con él.

—Las reglas de formación de la sílaba nos indican qué elementos del paradigma son susceptibles de establecer una relación. Lógicamente las reglas de combinación ofrecen posibilidades ilimitadas, pero no todas ellas son realizadas. Y sólo el azar decide cuáles posibilidades se concretarán (Ibid.: 46).

—A nivel de signo ocurre algo similar, incluso podríamos cambiar ciertos valores (digamos, un sonido por otro que mantenga suficiente oposición con los demás), ya que no hay relación intrínseca entre cada elemento y su valor. Por tal razón el signo puede ser constituido de diversas maneras. La lengua no plantea restricciones al respecto, lo que no puede hacerse es violar las reglas de la sílaba.

—En cuanto a la creatividad, Campbell opina lo siguiente: "Las reglas lingüísticas tienen el efecto de abrir nuevas esferas de actividad. Son inmensamente poderosas en su capacidad de generar frases [... Además,] dejan un sistema en esencia abierto e incompleto, de modo que siempre es capaz de novedad."(1989 [1982]: 175)

Con respecto a las funciones y su relación con el mecanismo de la creatividad, Hjelmslev afirma lo siguiente:

La relación entre los elementos y los signos, que hemos mencionado aquí, es el verdadero secreto de todo el mecanismo maravillosamente práctico de la lengua; aún más, se podría estar tentado de decir: el secreto genial de la construcción de la lengua; siempre se tiene la posibilidad de formar signos nuevos, sin más que reagrupar de una manera nueva, pero según reglas bien conocidas, elementos bien conocidos, ya que reglas y elementos, por ser poco numerosos, se aprenden fácilmente. Un puñado de elementos con las reglas correspondientes dadas de una vez para siempre, bastan para tener tantas posibilidades de combinación y, por ello, tantos signos como pueda descarse. El sistema de elementos está acabado, pero el sistema de signos es productivo; los elementos constituyen una serie cerrada, los signos una serie abierta; el número de elementos es invariable en el interior de una misma lengua; el número de signos puede aumentarse según las necesidades y el arbitrio de la sociedad o del individuo (por ejemplo, del poeta o del técnico), e inversamente, puede reducirse, ya que ciertas palabras pueden salir de la lengua, suprimirse si resultan superfluas o indescables. Por su misma inestabilidad, el sistema de signos no está ligado a ciertos estados o a ciertas situaciones, puede adaptarse a todos los cambios. Por esto ninguna lengua está ligada a un campo conceptual determinado, a un medio determinado o a una civilización determinada..."(1972 [1963]: 51-52)

Las reglas de las funciones son válidas también para partes de signos. Y la competencia del hablante, según la definimos en el subinciso 1.1, las aplica, aunque un tanto restringidas por el aspecto normativo.

El aspecto del contenido es más complicado. Esto se debe a que no se trata de una relación unívoca: a cada signo pueden corresponder múltiples contenidos. Ante todo, se debe tener presente que, en la función estructura/uso, la primera es la constante y el segundo es la variable (Ibid: 53). La estructura de la lengua marca no sólo la identidad de la misma, sino la diferencia con otras lenguas. Por lo tanto, mientras se conserve la misma estructura se puede afirmar que sigue siendo la misma lengua (Ibid.: 50).

Es muy difícil la coincidencia a nivel de significado. Pero también puede verse afectado por el cambio, ya sea por restricción, por extensión o por desplazamiento (Lázaro Carreter, 1977: 77-78).

1.3.2. CONTRA-CASOS.

Existen excepciones a las funciones, pero Hjelmslev prefiere llamarlas contra-casos (1972 [1963]: 40); ya que no son sólo violaciones de las reglas combinatorias, sino que tales fenómenos obedecen a sus propias reglas.

1.3.2.1. Transformaciones funcionales.

El primer tipo de contra-casos lo constituyen las transformaciones funcionales de los signos.

- 1.- *Influencia de los elementos.* Es la modificación de las funciones por la presencia de un elemento en el sintagma. Puede ser:
 - a) Disimilación. Se procura evitar la misma articulación en dos elementos de la palabra.
 - b) Metátesis. Se transfieren elementos de una sílaba a otra. Puede ser un elemento o varios.
 - c) Haplogía. Omisión de una sílaba por semejanza o identidad con otra próxima.
- 2.- *Formación analógica.* Se trata de la influencia de los signos.
 - a) Nivelación. Si los elementos pertenecen al mismo paradigma. Como en los números, los verbos, etc.
 - b) Contaminación. Si fusionamos dos miembros de un paradigma en un solo signo.
 - c) Formación proporcional. Si colocamos un signo en un paradigma distinto del original (a:b= c:x).
- 3.- *Abreviación de los signos.* La transferencia a una categoría diferente de la original.
 - a) Palabra compuesta a no-compuesta.
 - b) Palabra derivada a no-derivada.
 - c) Cambio de categoría gramatical.
 - d) Uso frecuente.

La forma abreviada de ninguna manera es un nuevo signo, sino una variante del anterior. Hay lenguas con especial tendencia a la abreviación. Por ejemplo, el inglés favorece, de acuerdo con su estructura, las abreviaciones, pues abundan en él los monosílabos (Hjelmslev, 1972 [1963]: 60-75).

En todos estos procesos de cambio continúa manifestándose el aspecto sistemático.

1.3.2.2. Introducción de signos nuevos.

Los tres procesos enumerados a continuación guardan relación con las lenguas extranjeras.

1.- *Préstamo.* "la transferencia de un signo de una lengua a otra. Lo más frecuente es que se trate de palabras o radicales de palabras tomadas en préstamo; sin embargo, préstamos pueden ser también signos no-autónomos", como los prefijos. (Hjelmslev, 1972 [1963]: 76).

Una forma particular de préstamo la constituyen los extranjerismos, los cuales se distinguen por "una estructura silábica inhabitual" o por una acentuación diferente. En general, "no siguen las leyes de la estructura autónoma de la lengua". (*Ibid.*: 76) La integración fónica puede resultar difícil, pero se puede evitar el problema buscando un sintagma de elementos nativos que representen el mismo concepto.

Puede haber préstamos a cualquier nivel de la lengua. De acuerdo con Calvet, se debe tomar en cuenta lo siguiente:

- si los préstamos son mutuos o exclusivos de una lengua
- los campos semánticos donde se dan
- los campos gramaticales del préstamo:

| | |
|-----------------------|-----------|
| nombres (sustantivos) | 71 a 75 % |
| verbos | 18 a 23 % |
| adjetivos | 3 a 4 % |
| adverbios y prep. | 1 % |
| interjecciones | 1 % |

(1981 [1974]: 97)

También en el caso del préstamo, algunas lenguas son más proclives a aceptar dicho fenómeno. Otras prefieren construir palabras autónomas a partir del modelo extranjero. Se ha demostrado que no hay una relación entre el prestigio de la lengua prestante y la receptora.

Para Marius Sala lo importante es el lugar que ocupan los préstamos dentro de la estructura de la lengua, "es decir, en qué medida los elementos trasladados representan hechos de inventario o afectan sólo la distribución; en qué medida éstos representan hechos que pertenecen a la norma lingüística o son características sólo de variantes diatópicas, diacrónicas o diastráticas, en qué medida los elementos trasladados constituyen formas únicas o se hallan en competencia con otras formas antiguas." (1988: 15-16) En la introducción a su libro, Sala comenta una amplia lista de trabajos sobre este fenómeno. Para su propia investigación divide los hechos lingüísticos en:

1. Fonética-fonología
2. Morfología
3. Sintaxis
4. Formación de palabras
5. Vocabulario

Sobre las modificaciones en el inventario de morfemas relacionadas con el préstamo, Sala afirma que la vía de acceso son "los préstamos de vocabulario". (*Ibid.*: 75)

Con relación al préstamo, Sala cita a Jakobson "(*Affinités*, p.359) [quien] formuló en el 4o. Congreso Internacional de los lingüistas, la teoría según la cual una lengua acepta los elementos de una estructura extranjera sólo cuando aquéllos corresponden a sus propias tendencias de evolución; esta teoría ha sido tomada y aceptada por Weinreich (*Lang.cont.*, p.25), quien puntualiza que, en este caso, el contacto entre las lenguas desempeña el papel de producir o acelerar unos fenómenos que están evolucionando independientemente." (1988: 20)

Sala también comenta que es preferible buscar siempre una explicación al cambio en las tendencias estructurales de la propia lengua "aunque no se pueda excluir que cierta evolución interna se fortalezca como consecuencia del contacto entre las lenguas". (*Ibid.*: 26) En el mismo lugar, nos dice asimismo que "los factores internos son reguladores y los factores externos determinadores." (*Ibid.*: 26)

Para este autor los cambios a nivel de estructura se relacionan con la presión social ejercida por la lengua prestataria (*Ibid.*: 190). Ahora bien, no todos los elementos introducidos gozan del mismo *status*, pues algunas de estas palabras aparecen sólo esporádicamente, en determinados contextos, "no son muy productivas, no han desarrollado muchos sentidos y no aparecen en expresiones". (*Ibid.*: 191) En sus conclusiones menciona que ha podido comprobar la idea estructuralista de la explicación interna del cambio, con lo que demuestra que, antes de suponer influencia o interferencia, "hay que recurrir al latín o a las tendencias estructurales románicas". (*Ibid.*: 191)

En el mismo sentido Hjelmslev nos advierte que "la forma exterior es el único criterio del lingüista. Cuando pueda demostrarse que una palabra tiene relación con una palabra de otra lengua sin que concuerde con las funciones de los elementos establecidas a partir de otros casos, y sin que la palabra pueda explicarse de otra manera (por influencia de los elementos o formación analógica o introducción de signos nuevos distintos de los préstamos), hay que concluir que la palabra es un préstamo." (1972 [1963]: 78) Es decir, que la explicación de un fenómeno por préstamo es una reserva cuando ninguna otra explicación funciona. Y años más tarde el mismo autor afirma que la causa del préstamo siempre suele ser socio-cultural (1976 [1972]: 67).

De las causas del préstamo Hjelmslev nos dice:

No se toma prestada una palabra sólo porque la cosa que se designe no tenga designación autóctona. Se toma en préstamo por espíritu de imitación, y los préstamos están sometidos a todos los caprichos de la moda. Se toma en préstamo porque la palabra extranjera es más distinguida o más bonita o más divertida o más interesante, y tan sólo decide la arbitrariedad -ningún cálculo puede prevenclo- lo que se considera distinguido, bonito, divertido o interesante. (1972 [1963]: 79)

Es decir, que los préstamos no se relacionan únicamente con el vacío léxico. Sin embargo este tipo de signos puede adaptarse a la estructura de la lengua y al uso, "entrando entonces en la vía que conduce a su completa asimilación en la lengua deudora". (*Ibid.*: 77)

2.- *Tabuismo*. Son las palabras que no pueden pronunciarse, salvo en determinadas condiciones o por determinadas personas (Hjelmslev, 1972 [1963]: 82). En lugar de la palabra difícil, se emplean alusiones o circunloquios. Muchas veces funciona el tomar una palabra extranjera o el buscar palabras que formalmente nos recuerden al término prohibido. En ciertos casos, se puede aplicar algún proceso de transformación funcional de manera arbitraria, con el simple fin de modificar la palabra.

3.- *Neologismo*. Las culturas europeas -y podríamos añadir a sus derivadas- se resisten al neologismo, salvo en el caso de las onomatopeyas y las licencias poéticas. Por lo mismo, muchos neologismos, más que creaciones originales, toman como modelo para su formación a los préstamos (*Ibid.*: 84-85).

1.4. FUNCIONALIDAD Y UTILIDAD VS. NORMATIVIDAD Y PRESTIGIO.

En su libro *Filosofía del lenguaje* K. Vossler afirma que muchos autores citan a Humboldt y muy pocos lo llevan a la práctica, haciendo referencia a la cuestión de la lengua como energía (1978 [1923]: 131). Por eso cerramos este capítulo con una vuelta a la situación normativa de nuestro problema. Si bien la lingüística ha avanzado mucho, no por ello han cesado los escritos normativos y de propaganda. El problema del anglicismo ha motivado a los investigadores más por su aspecto sociocultural que por el lingüístico en sí. El presente estudio pone su límite en el terreno de la lengua misma,³ pero en este inciso daremos espacio a una breve reflexión sobre el aspecto más preocupante, es decir, el de la influencia cultural manifestada a través del préstamo.

1.4.1. NORMA Y PRESTIGIO.

La norma y el prestigio se pueden comparar con dos presiones ejercidas sobre la lengua: la primera a nivel interno, la segunda, desde afuera. Una y otro dependen, lo sabemos claramente, de la fuerza política, social, militar y económica que detentan quienes nos los imponen.

³ Algunos fenómenos de significado y contexto nos llevan, sin embargo, a comentar aspectos extralingüísticos.

La norma está representada por la gramática tradicional, que generalmente resulta dogmática o académica, según Vossler (1978 [1923]: 28). Es decir, aspira a imponer sus criterios, aun a sabiendas de que la corrección no existe en cuanto tal, y que no tiene relación con ningún valor intrínseco de la lengua, ni de la realidad. Su fundamento es la autoridad de quien haya hablado en su favor.

Según L.F. Lara, la norma es: "Un modelo, una regla o un conjunto de reglas con cierto grado de obligatoriedad, impuesto por la comunidad lingüística sobre los hablantes de una lengua, que actúa sobre las modalidades de actualización de su *sistema* lingüístico, seleccionando de entre la ilimitada variedad de posibles realizaciones en el uso, aquellas que considera aceptables."(1976:110) Es decir, hay imposición y hay preferencia de entre varias alternativas.

Por una parte, es comprensible que se deba tener un acuerdo social mínimo para el mutuo entendimiento. Pero si uno se limitara a aprender la gramática académica es muy probable que no entendiera toda una cantidad de formas 'no correctas', y bastante usadas.

Si los lingüistas analizados (Hjelmslev, Martinet, Coseriu, etc.) tienen razón, y los cambios son propiciados por las necesidades mismas del sistema, ¿no será acaso más perjudicial para éste impedirle su desarrollo natural?

Con respecto al prestigio, podemos afirmar que no existe como tal en el plano lingüístico. Se trata de la admiración o autoridad que impone un país, una comunidad o un individuo. Muchas veces implica el imponer una lengua en lugar de otra.

A pesar del tiempo transcurrido, sigue siendo fundamental manifestar los usos de ciertos grupos, no sólo por prestigio personal, sino en muchos casos, por supervivencia. Piénsese por ejemplo, en los extranjeros que radican en Alemania, dada la xenofobia de los grupos neonazis. Si alguien es sorprendido en la calle hablando una lengua diferente del alemán puede ser golpeado.

1.4.2. FUNCIONALIDAD Y UTILIDAD.

Independientemente de las intenciones de grupos superiores, el hablante hará uso de su lengua mientras le sirva. Una lengua estancada deja de funcionar para vincular al hombre con su entorno siempre cambiante.

Es importante defenderse de ciertas formas de colonialismo, manifestadas a través del préstamo, pero no nos dejemos desviar por este aspecto. Hemos visto que los préstamos también favorecen la creación de términos nativos (aunque sigan los modelos extranjeros).

Los cambios de la lengua se realizan a partir de las modificaciones de los usuarios, sin importar su lugar de origen o su condición social. Es decir, que la evolución de la lengua se va conformando inclusive a partir de todo aquello que, en principio, es considerado como error.

El hecho de que la normatividad no sea del todo positiva no implica el abandono de la enseñanza de la gramática. Por el contrario, es un instrumento muy útil para los hablantes. Aunque tomemos en cuenta que debe modificarse la forma de enseñarla. Esta debería explicarse en función de los procesos lingüísticos de cambio y sistema, de modo que el hablante comprendiera mejor sus posibilidades creativas a partir de la estructura de la lengua.

Los usuarios siempre tienden a concebir ciertas ideas sobre su lengua, de manera que sobre una deficiente educación, no resulta difícil entender el rápido arraigo de la noción de prestigio con respecto a otras lenguas.

1.4.3. LA ALTERNATIVA LINGÜÍSTICA.

Cabe preguntarnos ahora si un mayor acercamiento entre el hablante y su lengua propiciaría cambios más sistemáticos. Hasta el momento, podemos asegurar algo: nos han inculcado tanto -y tan imperfectamente- las nociones de regla y excepción que el hablante ha perdido de vista el aspecto 'lógico' del sistema. Por eso, creemos, aplica con mayor frecuencia las reglas normales a la excepción y viceversa, incluso esto podría darse -con mayor razón aún- en el caso de la adaptación de los préstamos, en relación con las normas de la lengua extranjera. Por eso, quizás, puede aumentar el fenómeno de ultracorrección. En este punto, si ya no puede reconocer fácilmente lo propio, con qué criterios puede distinguir lo ajeno.

El acercamiento se podría efectuar mediante el apoyo y la mejora de la enseñanza de la lengua materna. Otro punto importante sería fundamentar las normas en estudios objetivos de los problemas. Al parecer, ambos aspectos se están desarrollando ya.

Por otra parte si es posible introducir reformas -por muy radicales que sean- en una lengua por acuerdo consciente. Calvet menciona cómo una lengua considerada muerta en el siglo pasado, el hebreo, se convirtió en la lengua oficial de un estado moderno: Israel (1981 [1974]: 144-145). En Noruega, según hemos escuchado, se publicó no hace mucho un diccionario expurgado, en donde las voces extranjeras fueron sustituidas por formas nativas, aunque hasta el momento no tenemos noticias de los resultados de dicha medida. Sin embargo, tales reformas, sus objetivos y procedimientos dependen del problema mencionado también por Calvet: "si se considera a las lenguas obras de arte en peligro o manifestación de una comunidad humana". (*Ibid.*: 141)

El problema planteado implica una idea fundamental: no se podrían proponer reformas que ignoren las necesidades e intereses de los usuarios. Y en éste, como en muchos otros asuntos, la mayoría suele ser determinante.

Para terminar sólo recordaremos que no se salva a la lengua deteniendo su evolución. Hay que dejarla desarrollarse si deseamos conservarla como medio eficaz de comunicación. Su transformación en otra, así como cualquier cambio drástico que pudiera sobrevenir, se darían de todos modos. La única forma de preverlo es estudiar sus tendencias estructurales.

Concluamos con esta doble visión: por un lado, la perspectiva científica del sistema dinámico. Por el otro, un hablante confundido por la normatividad, el prestigio y su sentido práctico.

2. EL PROBLEMA DE LOS ANGLICISMOS

Aunque el préstamo se considera como parte de la evolución de una lengua -por ejemplo, cuando se habla del elemento árabe en el español-, este fenómeno se convierte en problema cuando dicho préstamo proviene del inglés, particularmente en relación con los Estados Unidos. La situación de los anglicismos es el objetivo fundamental de nuestra investigación, por lo que se impone una revisión cuidadosa de la literatura sobre el tema.

Pratt analiza con bastante detalle las investigaciones tradicionales sobre el tema (Cfr. 1980: 90-114), de manera que aquí nos limitaremos a comentar los criterios considerados por trabajos más recientes. Ahora bien, más que el número, nos interesa abarcar diversas tendencias en la investigación.

2.1. CONCEPCIONES TRADICIONALES.

La concepción de anglicismo y, en general, de todo préstamo lingüístico se ha visto influida por ideologías nacionalistas y culturales. El problema central radica en la relación dominado/dominante que suele establecerse entre el pueblo receptor y el que efectúa el préstamo. Lo anterior se pone en evidencia cuando nos percatamos de que el objetivo fundamental de la mayoría de las investigaciones sobre el préstamo no es estudiar la lengua en sí; se trata, en realidad, de denunciar cuestiones tales como la penetración cultural, el contacto perjudicial con otros pueblos, etc. Sin embargo, en los últimos años han aparecido trabajos en donde se trata el problema de manera más objetiva.

En primera instancia, los textos analizados pueden ser divididos *grosso modo* en dos categorías:

2.1.1. TEXTOS DE DESCRIPCIÓN Y CRÍTICA.

Incluimos en este grupo los trabajos de Teresa Carranza (1988), Juan M. Lope Blanch, Guzmán Betancourt, Santiago Illescas, Luis López Rodríguez (los cuatro en CNDI, 1982), Tomás Doreste (1991) y Alzugaray (1979). Si bien no hay uniformidad aparente en sus trabajos, todos coinciden en un punto: presentan un análisis lingüístico limitado o carecen de él. Es preciso señalar que en los casos de Carranza y Lope Blanch se trata de estudios lingüísticos, sí, pero los propios autores enfatizan el detenimiento en el trabajo descriptivo y, de cualquier modo, sus análisis son más reducidos que los de otros autores mencionados en 2.1.2. (*infra*).

2.1.1.1. Investigadores no especializados

En los trabajos de Doreste (1991) y Alzugaray (1979) se justifica la carencia del análisis por el hecho de que ninguno de los dos es especialista de la lengua. Son simplemente observadores del fenómeno, el primero en el español de México en general y el segundo en el área técnica de España.

Doreste se limita a emitir severos juicios en contra de lo que él llama "barbarismos", peligrosos enemigos de la lengua castellana. Dentro de este concepto se incluyen anglicismos, solecismos, errores de pronunciación, etc. No se trata de un estudio sistemático, sino de comentarios dispersos sobre lo correcto y lo incorrecto.

Alzugaray va un poco más lejos y hace un inventario de aproximadamente 500 "voces extranjeras" (la gran mayoría de origen inglés). Luego de buscar y detectar a las instancias españolas culpables de la penetración de extranjerismos, culmina su obra con un pequeño diccionario que incluye: voz extranjera, lengua de origen, equivalente apropiado (muchas veces coincide con la entrada del término). Su idea es suplir tales voces extranjeras mediante equivalentes castellanos, pero con frecuencia éstos no son sino adaptaciones ortográficas -no siempre afortunadas-.

Ambos manifiestan su temor ante el peligro inminente en que se halla el español. Ninguno se asigna más autoridad que la de cualquier ciudadano para defender su patrimonio nacional.

2.1.1.2. Normativos

Como ejemplo de la actitud normativa con respecto al anglicismo, comentaremos el texto de la Comisión Nacional para la Defensa del Idioma sobre voces extranjeras, en el volumen 3 de la colección "Nuestro Idioma" (CNDI, 1982).

Con excepción de dos artículos (el de Lope Blanch y el de Gavaldón), se maneja la idea del anglicismo peligroso. Se aceptan únicamente los anglicismos considerados necesarios, pero los demás se consideran aberraciones. En general se trata de dar pautas sobre lo que se debe o no usar, aunque el tono hacia los anglicismos es más bien de burla o desprecio.

Los criterios de descripción son distintos, pues por ejemplo López Rodríguez los divide por áreas léxicas, mientras que Illescas los presenta según su categoría gramatical.

2.1.1.3. Descriptivos

Mencionaremos textos de carácter esencialmente descriptivo, los cuales, a pesar de ser producto de gente especializada, no presentan sino una observación del fenómeno dentro de las tradicionales divisiones por campos léxicos. Es preciso aclarar que el análisis realizado por los autores está enfocado hacia aspectos sociales: grado de uso, relación entre el uso y factores como la edad, el sexo, el nivel socio-cultural, etc. Consideramos dentro de este grupo el trabajo de Teresa Carranza (1988) y el de Lope Blanch (en CNDI, 1982).

Teresa Carranza incluye comentarios sobre derivados y relaciones entre las palabras y los usuarios. Lope Blanch se limita a dividir su material de acuerdo al uso (es decir, con relación al número de informantes que dieron la misma respuesta a la pregunta del cuestionario realizado), aunque ofrece información sobre variantes de grafía y pronunciación. En este último trabajo la detección de anglicismos no era el objetivo primordial de la investigación.

Carranza define como galicismo y anglicismo : "las palabras que proceden del francés o del inglés, respectivamente, ya sea que se hayan adaptado fonéticamente al español o que se conserven en su forma original; independientemente de que estén o no aceptadas por el *Diccionario* de la Academia Española. En algunos casos [incluye] como tales las voces que, no obstante provenir de otras lenguas, adquirieron su significación actual a través del francés o del inglés" (1988: 577).

Como objetivo de su investigación, consideremos que se hacen "algunas indicaciones concernientes a la distribución que tuvieron dichos vocablos extranjeros en las diferentes áreas del cuestionario; asimismo en cuanto a la fuerza o vitalidad que poseen en el habla de la capital mexicana; finalmente veré si existe alguna relación entre el uso de las voces francesas e inglesas con el sexo, edad y nivel sociocultural de los informantes" (*Ibid.*: 576-577). Concluye que la influencia de los anglicismos y galicismos no es determinante, además considera que la complejidad morfémica de aquéllos y su penetración más tardía (con respecto a los galicismos) hacen que su productividad léxica sea limitada.

Ninguno de los dos trabajos hace comentarios negativos sobre los términos extranjeros, aunque tampoco analizan profundamente el uso y productividad léxica de los mismos en español.

2.1.2. ESTUDIOS PROPIAMENTE LINGÜÍSTICOS.

Si bien los trabajos del subinciso anterior (2.1.1.3) pueden considerarse lingüísticos, no los incluimos en esta parte porque no llegan a un estudio exhaustivo del fenómeno a nivel de la estructura de la lengua española. Téngase presente que los aspectos como la frecuencia, la situación socio-cultural de los informantes, etc. no determinan el sistema, en cuya base se encuentra únicamente la estructura o forma. Los comentarios sobre productividad léxica de Carranza son muy superficiales si se los compara con los trabajos realizados por Pratt y por Lidia Contreras, tanto en análisis como en el número de elementos del *corpus*.

Básicamente encontramos en estos trabajos el intento de dar una propuesta científica sobre diversos aspectos del fenómeno (causas, procesos, resultados y efectos sobre la lengua española, etc.). Salvo una investigación (Cardero), los estudios que podríamos considerar "propositivos" no limitan el objeto de estudio a un campo o área particular, sino que toman su *corpus* de la lengua en general. Esto se debe a que les interesa tomar muestras de un gran número de temas y áreas.

Por otra parte, Contreras y Pratt comparten un punto de vista sobre la etimología: no importa la lengua de origen, sino aquella por cuya vía entran los extranjerismos al español.

2.1.2.1. Observación indirecta

Dos de los estudios que hemos revisado abarcan un tema distinto del anglicismo, pero ubican el fenómeno dentro de sus áreas de estudio: Cardero (1989)⁴ lo considera como parte del neologismo y Rodríguez Estrada (1990) lo incluye como un tipo especial de eufemismo.

El libro de Rodríguez Estrada, *Creatividad lingüística: el eufemismo*, analiza el proceso creativo del lenguaje que opera a través del neologismo como un modo de "protección" ante realidades poco agradables. Para él, muchos extranjerismos responden a esta necesidad, tanto como a la de poseer una expresión prestigiosa y elegante, características proporcionadas por una lengua de prestigio. Si bien aquí no encontramos un estudio del proceso tras la incorporación, tiene la ventaja de ser objetivo y de investigar con mayor cuidado que otros autores el aspecto etimológico de los préstamos, ya que toma en cuenta tanto el significado en la lengua de entrada como en la lengua de origen (es decir, el étimo inmediato y el étimo último, como los llama Pratt). Rodríguez Estrada indaga en los aspectos psicológicos del fenómeno, lo cual, sin dejar de ser importante, no lo es tanto como el hecho de proponer que tales palabras manifiestan la creatividad lingüística de los hablantes. Cabe señalar que anota los anglicismos de acuerdo a la pronunciación; por ejemplo, *striptis (sic)* por *strip-tease* (1990: 98). Consideramos muy útil este libro porque se trata de un estudio sobre el español contemporáneo de México (la primera edición es de 1990).

La tesis de Maestría de Ana María Cardero (apegada a los planteamientos teóricos de Chris Pratt) estudia el neologismo y el correspondiente proceso "neologizante" dentro del léxico cinematográfico. Contrariamente a lo que pudiera pensarse, el número de los neologismos por préstamo -que viene a ser un tipo de proceso- no resultó tan alto como se esperaba. Además, se comprobó que las voces extranjeras no se incorporan pasivamente, sino que el hablante, al apropiárselas, opera sobre ellas los mismos procedimientos morfosintácticos empleados sobre las palabras nativas. En la introducción al *Diccionario de términos cinematográficos*, la autora comenta que el supuesto peligro de la "contaminación extranjera" sólo puede conjurarse mediante la adecuada enseñanza de la lengua materna, además de hacer notar que, al menos en cuanto al léxico cinematográfico se refiere, el peligro no es tan grave como se suponía.

En resumen, ambos trabajos estudian el anglicismo como parte de los procesos creativos de la lengua.

2.1.2.2. Observación directa

Los dos trabajos reservados para el final no sólo comparten el hecho de ser investigaciones específicas sobre el anglicismo,⁵ sino que sistematizan el análisis y ofrecen descripciones detalladas del fenómeno (véase *infra* 2.2). Sus concepciones del anglicismo son sumamente objetivas y más completas que las anteriormente expuestas.

⁴ Para la información sobre el trabajo de la Mtra. Ana Ma. Cardero nos basamos en su tesis de maestría y en sus comentarios de clase (Seminario de Lingüística, ENEP Acatlán, 1989-1990), además del *Diccionario de términos cinematográficos*. Recientemente apareció el libro *El neologismo en la cinematografía mexicana*, en donde la autora publica el trabajo teórico-práctico de su tesis.

⁵ No sabemos si Contreras y Carranza utilizaron el texto de Pratt como base teórica o si llegaron a conclusiones semejantes por caminos separados. Por la fecha casi son simultáneos, pues el Congreso en que ambas exponen sus trabajos se realizó en 1981 y el libro de Pratt es de 1980, al menos la primera edición de Gredos.

Lidia Contreras (1988: 593-654) hace un estudio léxico- estadístico de los anglicismos en el habla culta de Santiago de Chile. Los anglicismos son: "términos que hemos considerado de procedencia inglesa, ya sea en su totalidad o sólo en cuanto a su significado o sólo en cuanto a su significante, y aquellos con estructura española que contienen a lo menos un lexema de esa procedencia (los derivados y compuestos). Todo esto independientemente del origen que puedan tener en la lengua inglesa" (*Ibid.*: 597).

Localiza los anglicismos mediante cuestionarios del léxico general (PILEI) y hace un estudio exhaustivo desde diversos puntos de vista, tanto aquellos tradicionalmente considerados (frecuencia de uso, edad y sexo de los informantes) como la estructura morfológica. En sus conclusiones afirma que parece existir preferencia por el anglicismo en cuanto es más cómodo para los hablantes, pero en general, si se dispone de equivalente, éste muestra franca ventaja frente a la versión extranjera.

El trabajo de Chris Pratt, *El anglicismo en el español peninsular contemporáneo*, marca una nueva forma de abordar el problema con respecto a las investigaciones precedentes. Justamente decidimos dejarlo para el final porque lo consideraremos la base del presente estudio. Ya hemos revisado el resto de los trabajos y sus tendencias y, por lo tanto, nos parece que las ideas fundamentales de Pratt son las más completas, además de incidir realmente en el nivel donde debe probarse la supuesta destrucción del español: la estructura de la lengua, las reglas de composición silábica (*Cfr. supra* 1.3), etc.

Pratt sintetiza las diversas tendencias científicas de la investigación del anglicismo: Cardero lo toma como base, Carranza y Contreras llegan a resultados semejantes, en el libro de Pratt se hace referencia a ciertos aspectos socioculturales del anglicismo. Sin embargo, el autor inglés elude tanto los aspectos normativos como las estadísticas de frecuencia de la relación usuario/anglicismo. Su interés radica en el proceso mismo, no importa en tal caso si se trata de un anglicismo espontáneo o de uso general. Aunque deja de lado algunos ejemplos que no son muy usados.

He aquí su definición: "Un anglicismo es un elemento lingüístico, o grupo de los mismos, que se emplea en el castellano peninsular contemporáneo y que tiene como étimo inmediato un modelo inglés". (1980: 115)

Es interesante observar que Pratt da la definición hasta el Capítulo 5, pues anteriormente revisa aspectos teóricos fundamentales implicados en el fenómeno del préstamo. Para este autor, el estudio del anglicismo involucra elementos de análisis sincrónico y diacrónico. La sincronía resulta evidente, pues es necesario cotejar la existencia de voces y significados en uso con su existencia en los diccionarios. La diacronía es necesaria para probar la condición de préstamo, ya que solamente confrontando las fechas de primera documentación entre una lengua y otra se puede aclarar quién presta y quién recibe.

Si bien la investigación etimológica es necesaria, Pratt deja de lado el étimo último para centrar su atención en el étimo inmediato. Esto es, no importa la lengua original, sino la lengua por la que se introduce la palabra al español. Coincide así con Lidia Contreras.

Podríamos objetar a Pratt el hecho de justificar prácticamente la totalidad de neologismos españoles por el préstamo del inglés. Llega a afirmar -no categóricamente- que en los últimos doscientos años el español no ha creado nuevos términos, sino que se ha limitado a adaptar neologismos extranjeros (1980: 45). Si bien el reconocer que el inglés ha contribuido notablemente en el desarrollo léxico del español es fundamental para la historia de nuestra lengua, no es menos importante el hecho de que, más que introducir palabras ante la actitud pasiva del hispanohablante, el inglés ha revitalizado procesos de creación morfológica anquilosados en el español. Es cierto que algunos sufrieron modificaciones por el exceso de libertad, y que otros elementos cayeron en el abuso, pero esa lengua "extraña" y "maligna" ha reabierto las puertas del juego morfológico, el cual, por más que la influencia inglesa sea decisiva, está en manos de los hispanohablantes mismos.

Es evidente que las consideraciones subjetivas no llevan a ningún avance en el conocimiento de una lengua. Creemos también que con semejante actitud hemos terminado por descuidar un punto fundamental: dentro del proceso de préstamo están involucrados procesos de creación lingüística (vd. *supra* 1.3.2.2.). Eso es lo importante de la labor de investigación científica, pues aunque no siempre se llegue a esta conclusión, el camino queda abierto y es ahí por donde pensamos adentrarnos. Para nuestro trabajo tomaremos en cuenta estos criterios, y la definición de anglicismo será la de Pratt, aunque ajustándola a la particular forma del español de México, empleada por la revista ERES.

2.2. CLASIFICACIONES MAS USUALES.

De los diversos criterios de clasificación, podemos distinguir los extralingüísticos de los lingüísticos. Es decir, aquellos criterios que toman en cuenta aspectos fuera de la lengua misma para clasificar las palabras y los que se basan en la estructura morfosintáctica de la lengua en sí. A pesar de que la categoría gramatical sirve de apoyo para clasificar, no se explica en un subinciso aparte porque es simplemente complementaria.

2.2.1. CLASIFICACIONES EXTRALINGÜÍSTICAS.

Consideramos en este rubro las clasificaciones basadas en la necesidad (Guzmán Betancourt), en la aceptabilidad⁶ (Doreste), en el campo léxico (López Rodríguez) y en el uso (Lope Blanch). Los nombres entre paréntesis sólo indican autores que aplican los sistemas de clasificación mencionados, de ninguna manera son los únicos.

2.2.1.1. Criterio de necesidad y aceptabilidad.

Guzmán Betancourt es quien mejor representa el criterio que suele regir las clasificaciones normativas:

| | | |
|-------------|---------------|--------------------------------|
| Anglicismos | 1) Necesarios | |
| | 2) Superfluos | 2 a de lujo 2 b de tontería |

Los anglicismos necesarios son aquéllos que no pueden ser sustituidos, ya que designan fenómenos nuevos o son nombres propios. Superfluos son todos aquéllos que tienen un equivalente en español, pero se usan para lograr efecto de elegancia o de conocimiento de otra lengua. El problema radica en las casi invisibles líneas que separan una categoría de otra. Por ejemplo, cómo podríamos distinguir un préstamo de lujo de uno tonto, si ambos resultan superfluos y, según el contexto, ambos podrían dar "refinamiento" a la expresión.

Por otra parte, consideramos aceptabilidad como otro criterio normativo que considera como incorrecta cualquier forma no aceptada por las autoridades de la lengua. Para verificar esto muchas veces se recurre al DRAE (Diccionario de la Real Academia Española de la Lengua). Tal es el criterio empleado por Tomás Doreste, aunque en ocasiones su aceptación se basa en el arraigo social del fenómeno más que en la adaptación gráfica o en el registro del DRAE. Así sucede por ejemplo con *jockey* o *steple-chase*, mencionados como "buenos anglicismos" porque designan realidades nuevas y son, según el propio Doreste, de uso común (1991: 38).

⁶ Empleamos este término poco común para definir el criterio de Doreste. Dicha palabra aparece registrada como chilenuismo por Alonso en el *Diccionario del español moderno* (1979).

2.2.1.2. Campo léxico

El trabajo de López Rodríguez muestra la organización de anglicismos de acuerdo al campo léxico en el que figuran. Un problema de este tipo de división sería el siempre necesario cajón de "Varios".

Este es un criterio que generalmente se toma como punto de partida para llegar a análisis más profundos (tal es el caso de Cardero), pero muchas veces es el límite de la investigación. Al dividir un estudio léxico en campos (música, espectáculos, bebidas y alimentos, etc.) estamos partiendo, no de un rasgo lingüístico en sí, sino de la realidad misma.

Como en el criterio anterior, a veces resulta difícil ubicar un término dentro de un campo específico. Tal es una de las razones fundamentales por las que nosotros no tomamos como punto de partida el léxico especializado, sino una muestra general de temas e ideas.

2.2.1.3. Vitalidad.

Algunos autores buscan clasificar el anglicismo por medio de la vitalidad que tiene en la lengua. Esta se identifica con el número de hablantes que coinciden en usarla. Así, Lope Blanch establece las siguientes divisiones:

ANGLICISMOS

- de uso general
- muy usuales
- uso medio
- poco usados
- espontáneos

Como se puede suponer, los anglicismos de uso general son aquéllos que todo mundo da como respuesta a las preguntas del cuestionario sobre léxico. Los espontáneos son usados por un solo hablante. Entre los extremos encontramos a los demás. El problema de esta clasificación consiste en establecer si el número de informantes es suficiente como para concluir que un término es de uso general en el español de la Ciudad de México. En el texto de la CNDI el autor presenta todos los anglicismos juntos, sin distinguir en cuanto a su estructura, y la mayoría pertenecen al grupo que Pratt denomina anglicismos patentes (*vd. infra 2.2.2.2*) o extranjerismos.

2.2.2. CLASIFICACIONES LINGÜÍSTICAS.

Básicamente describiremos aquí las clasificaciones propuestas por Lidia Contreras y Chris Pratt. Ambos estudian el anglicismo en cuanto al significado y al significante, es decir, atienden a la estructura de las palabras o grupos de palabras. Pero Pratt dedica un poco más de estudio al aspecto semántico.

2.2.2.1. Relación significado-significante.

Tomemos con reserva el nombre que aplicamos a la clasificación establecida por Contreras, pues se debe a que se basa en la concepción saussureana del signo lingüístico para clasificar los fenómenos. Recordemos que se toma en cuenta primero el significado y luego el significante:

Toto-totales

Tanto el significado como el significante provienen del inglés.

| | | |
|----------------|---|---------------------------|
| | (| con alteración fonológica |
| (puros | (| |
| (| (| con abreviación |
| Toto-parciales | (| |
| (| (| por afijación |
| (híbridos | (| |
| (| (| por traducción parcial |

El significado es inglés, pero el significante sufre modificaciones, ya sea por abreviación, por derivación, etc.

Toto-cerales

El significado se toma del inglés, aunque el significante es nativo.

Parti-parciales puros con abreviación

Sólo en parte se retoman el significado y el significante ingleses.

| | | |
|--------------|---|----------------------------|
| | (| puros |
| Cero-totales | (| |
| (| (| híbridos por fijación |

En estos casos se emplea una palabra inglesa con significado distinto del original.

Cero-parciales puros con abreviación

Se toma la palabra o significante sólo parcialmente, pero el significado español es diferente del de la palabra en inglés.

La clasificación anterior aparece en 1988: 600.

2.2.2.2. Productividad léxica.

Como complemento, Lidia Contreras nos ofrece una clasificación de los anglicismos por su productividad (1988: 604). El cuadro donde dispone los elementos consta de varias columnas, a saber:

-ETIMO

-PRIMER GRADO -Primera base

-SEGUNDO GRADO -Derivado/Compuesto

-TERCER GRADO -Derivado

La autora nos previene del carácter hipotético de esta clasificación y sugiere someterla a posteriores comprobaciones.

De todos los criterios empleados para estudiar los anglicismos en el trabajo de Contreras, otro de los más interesantes y originales es el que emplea para analizar la vitalidad de los anglicismos. La clasificación (*Ibid.*: 641 y ss.) se basa en la concurrencia con equivalentes hispanos y sigue el modelo:

A. Anglicismos iguales a las voces inglesas. Toto-totales, toto-parciales.

B. Anglicismos con o sin alteración fono-morfológica, semánticamente diferentes. Parti-parciales, cero-totales, cero-parciales.

C. Anglicismo de significado. Toto-cerales.

Cada grupo se subdivide en dos:

1. Sin concurrencia con voces de origen hispánico.
2. En concurrencia con tales voces (subdividido en)
 - a) Predominio del anglicismo
 - b) Igualdad de condiciones
 - c) Inferioridad del anglicismo

Como se puede apreciar, los puntos de vista variados nos dan un panorama mucho más amplio. Consideramos útiles particularmente la comparación entre anglicismos y equivalentes, además de la clasificación por estructuras; la división de acuerdo a su productividad léxica resulta, como la propia autora señala, muy difícil de comprobar.

2.2.2.2. Punto de vista morfo-sintáctico y semántico.

Lo llamamos así con el fin de distinguirlo de los anteriores, aunque también Pratt revisa el fenómeno desde diversos puntos de vista. A diferencia de Contreras, Pratt establece una sola clasificación donde comenta todos los aspectos del anglicismo, pero su dirección fundamental es la estructura lingüística. No toma en cuenta el aspecto estadístico -mencionamos este detalle anteriormente-, sino los procesos de neologismo inducidos por el inglés. A grandes rasgos, el esquema propuesto es el siguiente:

I. ANGLICISMO LEXICO:

A) ANGLICISMO UNIVERBAL

Formado básicamente por una palabra.

a) Anglicismo patente

Por su estructura se reconoce su origen inglés.

b) Anglicismo no patente:

Elemento nativo sobre el que influye el inglés.

1. Anglicismo semántico paronímico.

El nuevo significado se relaciona con el tradicional.

2. Calco semántico.

El nuevo significado no guarda relación con el tradicional.

3. Vocabulario neológico

- Anglicismo neológico absoluto

La formación de la palabra toma como base un modelo inglés con adaptaciones al español.

- Anglicismo neológico derivado

Sigue un modelo inglés sólo en cuanto a sufijos o en cuanto a prefijos.

B) ANGLICISMO MULTIVERBAL

a) Anglicismos compuestos bisustantivales.

Dos sustantivos yuxtapuestos.

b) Anglicismos bisustantivales univerbales.

Dos sustantivos que forman una palabra.

c) Anglicismos paranominales.

Combinación de elementos nativos que funcionan como sustantivo.

II. ANGLICISMO SINTACTICO:

A) AMPLIACION DE USO DE LA ESTRUCTURA PREEXISTENTE

Cuando la influencia inglesa apoya un mayor uso de alguna estructura poco común en español, como la voz pasiva.

B) INNOVACION SINTACTICA

Introducción de una estructura inglesa que no tiene correspondencia con estructuras españolas.

Tomamos la clasificación de **1980: 115-212**. Como podemos apreciar, se trata de una descripción minuciosa del fenómeno de acuerdo con las normas morfo-sintácticas del español. Al plantear la posibilidad del anglicismo semántico, quedan dentro del proceso anglicista algunos tipos de producción léxica nativa.

Pratt señala que la ineficacia lingüística del español, como por ejemplo el anquilosamiento de los prefijos (**1980: 177**), induce a los hablantes a tomar con mayor facilidad los préstamos. Es muy interesante el hecho de que el inglés no sólo ha aportado una serie de palabras y fenómenos, sino que ha reactivado procesos de creación morfológica abandonados tiempo atrás por el español. Claro, Pratt no lo menciona de esta manera, pues le preocupa con mayor intensidad probar la reducida capacidad creativa (limitada por la norma) que retoma procesos de afijación y composición. Decimos reducida porque Pratt hace notar el hecho de que tal creatividad se desarrolla en la actualidad única y exclusivamente por la influencia de la lengua inglesa.

El análisis de este autor es el más coherente y sistemático, además de ser el único que intenta una observación sobre el fenómeno del anglicismo sintáctico. Por supuesto, no es el primero en detectar tal situación, pero sí lo es en cuanto a la descripción un tanto más detallada y objetiva.

La mayoría de los incisos abarcan palabras de origen latino que un hablante normal difícilmente reconoce como extranjerismos, quizás, en parte, porque tiene más conciencia de su sistema que de las gramáticas y diccionarios académicos. Pero cuando los diccionarios dan para estos términos la etimología clásica (étimo último), según Pratt, se distorsiona "la historia léxica del español moderno". (*Ibid.*: 45) En conclusión, trataremos de unificar los criterios expuestos para analizar nuestro *corpus* de la manera más completa posible.

2.3. CARACTERISTICAS GENERALES DE LA LENGUA INGLESA.

No pretendemos aquí dar una descripción exhaustiva, sino únicamente buscar líneas generales que nos perfilen mejor la lengua de la cual tomamos gran cantidad de préstamos y seguimos como modelo "absoluto" para los neologismos.

2.3.1. FAMILIA Y TIPO.

Genéticamente, el inglés pertenece a la familia indoeuropea, clase germánica, grupo germánico occidental, rama anglofrónsa. Fue "introducido en Inglaterra por emigrantes del continente y extendido desde allí al Imperio Británico y a los Estados Unidos..." (Hjelmlev, 1972 [1963]: 88) Mientras que el español pertenece a la familia indoeuropea, clase itálica, grupo itálico occidental, rama continental.

Hjelmlev afirma que tipológicamente el inglés era flexional, pero últimamente se ha vuelto de tipo aislante, de tal forma que se asemeja más al chino clásico que a sus orígenes (1972 [1963]: 117).

A pesar de pertenecer a clases diferentes, el inglés y el español muestran mucha similitud en cuanto a su sintaxis y algunos aspectos gramaticales. El largo tiempo de predominio romano introdujo en la lengua sajona elementos latinos.

2.3.2. EL INGLÉS COMO LENGUA FRANCA.

El inglés ha extendido su uso por todo el mundo. Por supuesto no en todas partes constituye una lengua materna. Se puede decir que tiene *status* de lengua franca, en la que se comunican millones de personas de todo el mundo. Reconocemos que los Estados Unidos son hoy en día el país más poderoso del mundo, y que sus compañías tienen la mayor penetración en los mercados de cualquier país.

La importancia de la lengua inglesa –o del pueblo que representa– se manifiesta en el número de hablantes. Pero no todos, ni siquiera podríamos hablar de mayoría, la utilizan como lengua materna. Se sirven de ella como instrumento y nada más. Estos hablantes –parece que los nativos también– no tienen gran interés en conocer la gramática ni en aumentar su vocabulario. De ahí ha surgido el 'inglés básico', lengua simplificada en la que podemos comunicarnos con facilidad.

La presentación de un mundo casi feliz ha propiciado que mucha gente de las más diversas nacionalidades busque vivir en E.U., con todo lo que ello implica. Entre otras cosas, que la lengua se vea sometida a presiones o simplemente a influencias de otras lenguas.

2.3.3. TENDENCIAS ESTRUCTURALES.

Una diferencia notable, con respecto al español, es la gran flexibilidad del inglés a los cambios internos: el hecho, por ejemplo, de que cualquier palabra puede adquirir la categoría de verbo, dada la ausencia casi total de desinencias verbales (apenas una -s para la tercera persona singular en presente, -ed para indicar pretérito simple y participio, etc.).

También podríamos apuntar una tendencia onomatopéyica mucho más empleada que en español; favorecida, además, por la inclinación del inglés a las abreviaciones (Cfr. *supra* 1.3.2.1).

Para la composición, un recurso muy empleado es el unir palabras mediante guiones: *shop-till-you-drop tips* (consejos para una exitosa e intensiva sesión de compras), *behind-the-scenes* (detrás de las cámaras), *career-type lady* (chica que tiene tipo de profesionista, de mujer de mundo), *your to-die-for date* (tu compañero de cita tan guapo -suponemos- como para morir por él). Estos ejemplos fueron tomados de la revista TEEN MACHINE (ejemplar de marzo de 1993).

En general, podríamos hablar de un juego más libre con los elementos del sistema y de las reglas que tienden a simplificarse. Al menos en cuanto al inglés como lengua de uso internacional.

3. EL ANGLICISMO EN LA REVISTA ERES⁷

Una vez revisados tanto los conceptos teóricos generales sobre el cambio lingüístico como los particulares sobre el anglicismo, nos introduciremos en nuestro objeto de estudio con el fin de analizar la situación del fenómeno en la revista ERES. Presentamos el estudio que consta de un *corpus* basado en los anglicismos registrados por los autores que se revisaron en el Capítulo 2, además de algunos elementos del español posiblemente influidos por la lengua inglesa o suficientemente similares como para tenerse en cuenta en el presente trabajo.

Se ofrece en seguida una descripción de la metodología empleada para la investigación, el *corpus* recogido, el análisis de la situación y el comportamiento de éste.

3.1. METODOLOGIA.

Como hemos podido observar en los capítulos precedentes, existe una gran diversidad de opiniones y criterios con respecto al cambio y al préstamo lingüísticos; en el último caso, la situación se agrava cuando proviene de la lengua inglesa. A lo anterior debemos añadir ciertas dificultades que presentó el material analizado, una de las cuales fue el hecho de que por tratarse de una revista reciente, destinada a los jóvenes, una buena parte del vocabulario empleado no está registrado ni en trabajos anteriores sobre el anglicismo ni en fuentes académicas.

Por otra parte, encontramos una serie de fenómenos tan o más interesantes que los anglicismos léxicos, por lo cual decidimos reestructurar las metodologías y clasificaciones empleadas en otros trabajos.

Es muy importante, en resumen, tener presente que la metodología descrita a continuación fue establecida en función de lo que se observó en el objeto de estudio y teniendo siempre en cuenta los objetivos de la investigación.

3.1.1. LA REVISTA ERES.

Como se ha señalado desde la introducción, la revista se caracteriza por desarrollar temas de actualidad y de particular interés para los jóvenes y adolescentes. Aunque trata sobre psicología, salud, moda, etc., la publicación se enfoca fundamentalmente hacia todo lo relacionado con el mundo del espectáculo y, por lo anterior, se puede afirmar que refleja el mismo tipo de lenguaje empleado en otros medios de comunicación, como por ejemplo la televisión.¹

Ya que el objetivo era analizar textos que guardaran semejanza con la lengua hablada, en primera instancia fueron descartadas ciertas partes de la revista, tales como el índice, la portada y la publicidad.²

Con respecto a los autores de los textos, se optó por omitir todo detalle sobre ellos, dado que los artículos no siempre aparecen firmados, además de que, por ser muy numerosos, resultaría bastante difícil caracterizarlos como grupo. Por lo tanto, nos limitamos a considerar todo el material simplemente como producto de la revista.

En el APENDICE 1 se encontrarán los índices de las revistas analizadas, los cuales fueron elaborados con el fin de dar al lector una idea de la variedad temática y un punto de referencia para ubicar mejor algunos fenómenos. En dichos índices se incluyen las fechas, año y número de cada ejemplar analizado, además del número de páginas, número progresivo y clave. Esta última fue establecida de acuerdo con el tipo de sección, de tal manera que al hablar de la sección 01 de una revista, corresponda en cuanto a estilo, tema general, etc. con la 01 de cualquier otra revista.

⁷ A partir de aquí vuelve a comenzar la numeración de las notas y éstas aparecerán al final del capítulo.

Para facilitar las citas de la revista se formó un esquema de referencia a partir de la información de los índices. El esquema puede contener de seis a ocho dígitos, por ejemplo: 04731603. Donde 04 indica el año (IV); 73, el número de ejemplar; 16, el tipo de sección, y 03 el orden progresivo del artículo en la revista. Hay un único caso en que el número de ejemplar utiliza tres cifras: 05109 (año V, número 109). En general utilizamos seis cifras, a menos que haya más de un artículo con la misma clave dentro de un ejemplar, lo cual hace necesario añadir el número progresivo.

Las claves del tipo de sección fueron establecidas con base en un cuestionario publicado en ERES (04731603, nuestro ejemplo de referencia),³ en donde se pide al lector ordenar mediante números y de acuerdo con la preferencia las principales secciones. A partir de nuestras observaciones, ampliamos la lista aparecida en ERES.

El tipo de sección es tan importante para ciertos aspectos lingüísticos que en muchas ocasiones nos limitamos a dar como fuente de algunos ejemplos la clave de la sección en que se dan con más frecuencia. Las claves y los tipos de sección que representan son los siguientes:

01.- *CHISMES*. Sección permanente que ocupa siempre el mayor número de páginas y con mayor texto. Nunca está firmada. En ediciones de aniversario, aparece la sección normal y otra (generalmente de igual extensión) con los mejores chismes del año. Como su nombre lo indica, trata de chismes del ambiente artístico, tanto del aspecto profesional como personal. En esta sección se da el estilo más informal, aparece el mayor número de modismos y, con frecuencia, los ocasionales anglicismos patentes que aparecen son utilizados para ironizar. No sólo se habla de artistas, sino de otros tipos de personas relacionadas con el medio (modelos, parientes de artistas, *managers*, etc.).

02.- *MODA Y BELLEZA*. Generalmente tiene el mismo número de páginas que la sección anterior (un promedio de ocho por ejemplar), pero dividida en varios artículos. El texto, sin embargo, es mucho menor, pues se trata de pequeños párrafos que explican el material gráfico.

03.- *TELENOVELAS*. Empieza con una página de reseñas generales de las telenovelas nuevas o avanzadas, pero a partir de la revista 0226 cambia a tres páginas de resúmenes quincenales de las telenovelas en programación. Sólo se habla de las telenovelas del canal 2 de la Ciudad de México (XEWTV).

04.- *AMOR*. Artículos sobre diversos aspectos de la relación de pareja (ligue, amor apache, amor ideal, entre otros). Los artículos sobre el amor platónico se incluyen en psicología y no aquí porque no se trata de relaciones recíprocas. Puede tener alrededor de tres páginas. El estilo es menos informal, aunque en ocasiones los autores recurren a expresiones que podrían considerarse neológicas espontáneas.⁴

05.- *EN PORTADA Y ENTREVISTAS*. *En portada*⁵ se refiere a las entrevistas realizadas a los artistas que aparecen en la portada. Existen otras entrevistas a artistas nuevos o poco conocidos. Las distinguimos de entrevistas o artículos incluidos en 09 por el hecho de que éstos enfatizan los aspectos personales del entrevistado. Se incluyen también los que podrían llamarse meta-artículos, ya que la sección de *En portada* no sólo habla de los entrevistados, sino del proceso de la sesión fotográfica. Son meta-artículos: "Cómo se hace una portada" y *Portadas frustradas*.

06.- *TESTS*. Independientemente del tema tratado, en este tipo se incluyen todos los *tests*, con excepción de los que aparecen en la sección *En forma* (vd. *infra* número 13). El estilo se presta para ser informal porque por lo general las preguntas están planteadas de manera divertida.

07.- *SHA-MAN*⁶. Artículo siempre firmado. El tipo de sección en el cuestionario de ERES aparece bajo el pseudónimo -suponemos- del autor. Trata temas de magia, como hechizos, limpias, etc., y no siempre aparece.

08.- *PSICOLOGIA*. Artículos sobre relaciones familiares, inseguridad, personalidad, etc. Pueden estar redactados en estilo informal o formal, dependiendo de la gravedad del asunto. Por ejemplo, el estilo es informal para hablar de un papá regañón, pero es formal cuando se habla de la posibilidad de ser violado por un padrastro.

09.- MUSICA. Hay una sección fija con dicho nombre (que también suele aparecer como *Música: de todo un poco*), firmada siempre por Charo Fernández (locutora de radio), y cuyo tema es la música internacional. Está redactada en forma de pequeñas cápsulas que presentan información sobre los artistas, sus escándalos, sus discos, etc. Aquí se da el mayor número de anglicismos patentes, en particular al hablar de géneros musicales (*BLUE GRASS*) o innovaciones tecnológicas (*compact disc, Q. SOUND*). También aparecen con esta clave las entrevistas o artículos sobre grupos o cantantes en donde el interés se centra en la actividad musical (tal es el caso de la entrevista al grupo de rock argentino *Soda Stereo -010109-*, o el artículo sobre el grupo francés *Mano Negra -049109-*). Por lo general, la sección particular abarca cuatro o cinco páginas y siempre aparece.

10.- HOROSCOPOS. Puede tratarse de predicciones quincenales o de descripciones de la personalidad de cada signo. Tiene dos páginas, con excepción de las ediciones de aniversario, en las que utiliza de dieciséis a veinte páginas.

11.- COMO PROTEGERNOS. Medidas de prevención ante diversos tipos de situaciones (el SIDA, infecciones, asaltos, "hermanitos invasores", etc.). Suele tener dos o tres páginas. El estilo, de nuevo, depende del tema. No siempre aparece.

12.- CARTAS. Puede consistir en editoriales -ocasionalmente-, cartas de lectores, listas de clubes o de amigos por correspondencia.⁷

13.- EN FORMA Y DEPORTES. Da consejos sobre ejercicios, habla sobre deportes y temas afines (respiración, por ejemplo). Maneja textos breves con estilo variable.

14.- TEMAS "SERIOS".⁸ Artículos sobre drogadicción, SIDA (sin el título de 11), cine, orientación vocacional y publipreportajes.⁹ Estilo formal.

15.- TEMAS NO SERIOS.(vd. NOTA 8) Se caracterizan por su estilo informal. Los artículos tratan generalmente temas como organización de fiestas o regalos, pero también puede abordar un tema "serio" (cine, por ejemplo), manteniendo su propio estilo de redacción.

16.- CUESTIONARIOS. Se les destinan una o dos páginas. Se presentan ocasionalmente, ya sea para conocer las opiniones y sugerencias de los lectores acerca de la revista, o bien, para que éstos elijan a los ganadores de los premios ERES.¹⁰ Constan de un pequeño párrafo introductorio y una serie de preguntas y categorías. Estas últimas podrían considerarse como la manifestación de una preferencia sobre ciertos términos con respecto a sus variantes, por ejemplo, se pregunta por el mejor *show* y no por el mejor espectáculo.

En el mismo cuestionario de donde hemos tomado las principales secciones (vd. NOTA 3) también se solicita la opinión con respecto a otros factores:

- El color
- El lenguaje
- El diseño
- Los artículos
- Las fotos
- Los concursos

Con base en lo anterior es posible suponer que dichos elementos son los que particularizan exteriormente a la revista (y quizás influyan en las ventas). Obsérvese que el lenguaje ocupa el segundo lugar.

Finalmente, en la 3ª entrega de premios ERES, se mencionaron los conceptos que definen la imagen ERES: color, vida, diversión, movimiento y sencillez.¹¹

La revista, aparecida el 16 de septiembre de 1988, se publica quincenalmente, por lo que al año tenemos 24 ejemplares. Como muestra, se seleccionaron seis de éstos por cada uno de los cuatro primeros años (88-92), lo cual suma un total de 24 revistas, más el último ejemplar aparecido antes de cerrar la investigación (05109), de forma que el quinto año también tuviera representación, aunque mínima. Además de los números ordinarios, han aparecido números especiales, de los cuales los únicos tomados en cuenta para el trabajo han sido los de aniversario (0225, 0349 y 0473), porque aun cuando se les llama 'especiales' conservan la misma estructura y variedad de secciones de los ejemplares ordinarios. Aunque se deben recordar algunas variantes, como el tamaño de la sección de *Horóscopos*, o la duplicación de *Chismes*. También se les asigna número y año, cosa que no sucede con los otros especiales, caracterizados por ser números extraordinarios y por desarrollar un tema particular: música, pareja, en forma, etc.

En un principio se consideró la posibilidad de escoger las revistas cuyas portadas fueran de mayor atractivo para el público, pero esto implicaba una investigación aparte. En algunos puestos de revistas y en conversaciones con lectores asiduos y ocasionales, nos dimos cuenta de que no sólo la portada "vende", sino que múltiples factores influyen en la decisión del comprador.¹² Por lo tanto, todas las revistas tenían, por así decirlo, la misma oportunidad de venderse si las circunstancias eran favorables (buenos artículos, artistas populares, tests llamativos, etc.). De cualquier modo, recuérdese que Pratt habla de la naturaleza cíclica de los medios de comunicación, es decir, por lo general el lenguaje es el mismo independientemente del tema tratado (1980:23). La revisión de las revistas confirmó lo anterior, por lo cual se tomó la decisión de elegir las al azar, respetando como criterio la representatividad por año, es decir, el mismo número de ejemplares por cada año completo de la revista y un ejemplar de muestra del año en curso (septiembre de 1992 a septiembre de 1993).

El uso lingüístico de ERES se mantuvo constante en todos los ejemplares analizados. En cuanto al léxico hubo algunos cambios debidos en su mayoría a circunstancias extralingüísticas, tales como modificaciones en las modas, surgimiento de innovaciones, etc.; pero el nuevo léxico se mantiene dentro de las pautas del uso lingüístico de la publicación.

3.1.2. CONFORMACION DEL CORPUS.

Desde el inicio de la investigación se pudo observar el hecho de que el punto más interesante no era el relacionado con la mera importación léxica o de estructuras, sino el uso de dichas importaciones y su influencia en la producción nativa.

Según se observó en el Capítulo 2, los trabajos sobre el anglicismo generalmente imponen un límite al tipo de léxico analizado. El límite puede consistir en un área léxica específica, en cuestionarios sobre léxico en general, o bien, en un fenómeno particular (como el caso de los eufemismos, en el trabajo de Rodríguez Estrada, 1991). El trabajo de Pratt (1980) es una excepción, pues no restringe ni el área ni el tipo de fenómeno analizado. En el presente trabajo no optamos por dichas restricciones porque dejan fuera muchos aspectos sobre el uso y la influencia, los cuales son de vital importancia para nuestros objetivos. El único límite fue el establecido con respecto a los nombres propios de personas y lugares, porque generalmente se escriben en la lengua original y son insustituibles. Consideramos que un estudio general como el que aquí se propone constituye una base más sólida para posteriores trabajos monográficos.

Nos basamos particularmente en los anglicismos que registran Chris Pratt, Juan Manuel Lope Blanch, Luis López Rodríguez, Santiago Illescas, Tomás Doreste, Teresa Carranza y Lidia Contreras para la búsqueda. No sólo se consideraron las listas presentadas, sino también sus criterios -tanto lingüísticos como extralingüísticos-, de tal manera que se pudieran incorporar otros casos no registrados por los autores.

El proceso de recopilación de anglicismos presentó problemas prácticos y teóricos. Por ejemplo, la facilidad con que se pueden detectar aquellas palabras cuyo origen inglés resulta evidente contrasta con la detección del anglicismo semántico y del sintáctico. Había que tener siempre a la mano los textos de los autores y, a pesar de esto, se pasaban por alto algunos fenómenos. Por tal razón, uno de los principales problemas prácticos fue el tener que revisar el material más de una vez. Muchos de los problemas teóricos se relacionan con la detección de ciertos tipos de anglicismo.

Ante la dificultad de retener en la memoria todos los anglicismos semánticos, se optó por leer cada palabra y apoyarse en su significado estricto, pues tal parece que la mayoría de los significados tomados del inglés son figurados. En algunas ocasiones, la detección resultó acertada; en otras, no se pudo comprobar si realmente había influencia o era una sospecha exagerada.

Durante la revisión del material se observaron una serie de fenómenos nativos que están, si no influidos totalmente, al menos relacionados con elementos de lengua inglesa. Dudamos en llamarlos anglicismos, por lo cual no se presentan dentro del *corpus*, sino junto con el análisis del comportamiento de éste (3.3.3), por ser parte de posibles repercusiones del anglicismo en los elementos nativos.

En el caso de ciertas partículas, como *super-* o *multi-* integramos al *corpus* los derivados que cuentan con un modelo inglés, pero los casos que parecen ser una reactivación del proceso en el español se dejan para el inciso 3.3.

Existen algunos casos registrados por ciertos autores que no son incluidos en dicho *corpus* porque no entraban en los criterios de clasificación que establecimos para éste.¹³ Su análisis se presenta en 3.3.2.

Cabe señalar que, además de recurrir a un uso lingüístico similar al empleado por los jóvenes, como se observó en la investigación, muchos de los fenómenos observados podrían estar relacionados, no con la norma culta del inglés, sino con el *slang* norteamericano. Tal situación hizo muy difícil el determinar la naturaleza de "anglicismo" en muchos casos, porque no bastaba el apoyo de investigaciones sobre el fenómeno ni la búsqueda en diccionarios tradicionales (WEBSTER'S, OXFORD, etc.), sino que fue necesario recurrir a textos especializados sobre música (en inglés y en español), particularmente sobre el aspecto técnico, además de diccionarios de *slang* y publicaciones norteamericanas semejantes a ERES.

Una vez recopilado el material, se buscó la forma más idónea para clasificarlo y analizarlo. Podemos afirmar que el *corpus* de anglicismos incluye todos los patentes, pero con respecto a los demás fenómenos no existe la misma certeza.

Si bien en ERES los anglicismos nunca aparecen señalados mediante itálicas, nosotros sí los presentaremos de ese modo, salvo cuando se trata de citas o listas de ejemplos, en donde respetamos las pautas de señalación de la revista.

3.1.3. CRITERIOS DE CLASIFICACION.

En primer término debemos considerar que, para el presente trabajo, se tomó la definición de Pratt (*vd. supra* 2.1.2.2), adaptándola al objeto de estudio: *anglicismo es cualquier elemento lingüístico, o grupo de los mismos, empleado por la revista ERES (una modalidad del español de México) y que tiene como étimo inmediato un modelo inglés.*

Una primera distinción, anticipada en el subinciso 3.1.2., se impone entre dos grupos de fenómenos: los que por corresponder a un modelo inglés preciso se consideran propiamente anglicismos y los que parecen seguir pautas de comportamiento, o bien de la lengua inglesa directamente, o bien, de los anglicismos.

El primer grupo es el que hemos considerado como *corpus* propiamente dicho. Ha sido dividido para su estudio en tres partes, de acuerdo con los criterios de Pratt (*vd. supra* 2.2.2.3), a saber:

1.- *Anglicismo léxico univerval (patente y no patente).* El cual incluye los fenómenos que por su estructura se pueden reconocer como anglicismo, ya sea formados de una palabra (como *look*) o por dos igualmente inglesas (como *best seller*). También consideramos aquí los anglicismos semánticos (parónimos y calcos) y los neológicos derivados y absolutos.

2.- *Anglicismo léxico multiverbal.* Es decir, las combinaciones de elementos (sólo nativos o nativos con extranjeros) reconocibles como anglicismos por seguir un modelo inglés o por el concepto que implican.

3.- *Anglicismo sintáctico*. También son combinaciones de elementos, pero en este caso no se fijan con un significado especial, sino que son estructuras sintácticas empleadas en diversas circunstancias.

La reestructuración de la división propuesta por Pratt obedece a que, en conjunto, el fenómeno del anglicismo léxico univocal ha sido el más estudiado y sistematizado, a diferencia de los otros dos tipos de anglicismo. Por tal razón, para el anglicismo léxico univocal empleamos varios criterios de clasificación cuyo contraste nos ofrece un mejor panorama de la situación. Los principales criterios aplicados fueron, en orden de importancia, el punto de vista morfosintáctico y semántico (Cfr. 2.2.2.3), el criterio de necesidad (Cfr. 2.2.1.1), el de frecuencia (Cfr. 2.2.1.3), categoría gramatical (Cfr. 2.1.1.2) y el registro en el DRAE (1984). Como apoyo también recurrimos al criterio de la relación significado-significante (Cfr. 2.2.2.1) y al criterio de aceptabilidad (Cfr. 2.2.1.1).

En total, encontramos 647 anglicismos de este primer tipo. Por la gran cantidad de palabras, fue necesario hacer un cuadro en donde pudiéramos incluirlas y presentar los diversos criterios de clasificación. Este cuadro se basó en una lista elaborada a partir de los anglicismos registrados por Ignacio Guzmán Betancourt, Luis López Rodríguez, Evangelina Arana de Swadesh, Santiago Illescas, Juan M. Lope Blanch (los cinco en CNDI, 1982), Tomás Doreste (1991), Teresa Carranza (1988), Lidia Contreras (1988) y Chris Pratt (1980). De estos dos últimos autores sólo fuimos incorporando a la lista aquellos anglicismos que aparecieron en la revista, por ser estudios de otras variantes del español (de Santiago de Chile y de España, respectivamente). Inicialmente dicha lista se hizo con el fin de facilitar la búsqueda de anglicismos. Más adelante, descartamos todos los términos no empleados en ERES. Así, la versión final del cuadro toma la revista como base, pero incluye las clasificaciones de otros autores.

Para la recopilación de anglicismos multivocales y sintácticos tomamos en cuenta los registrados por Doreste y Pratt, y empleamos la clasificación del último, único autor que propone criterios a este respecto.¹⁴

Las clasificaciones aplicadas en el inciso 3.2 son las que se emplean con más frecuencia. En el inciso 3.3 aplicamos otros criterios relacionados particularmente con el comportamiento de los anglicismos en la revista ERES. En primer término redistribuimos los tipos de anglicismo en elementos ajenos (es decir, los anglicismos patentes) y elementos nativos (anglicismos no patentes, sintácticos y derivados nativos). Añadimos también ese otro grupo de los fenómenos nativos relacionados con el anglicismo.

En el caso de los elementos ajenos, decidimos revisar los siguientes aspectos: medios gráficos de reconocimiento del anglicismo, sustitución de un anglicismo por otro anglicismo, divergencia entre la grafía original y la empleada en ERES, variantes gráficas, abreviaturas (como *CD* por *compact disc*), abreviación de signos (como *bra* por *brassiere*), género y número, la relación entre el anglicismo y la definición y la ironía.

Con respecto a los elementos nativos analizamos básicamente las modificaciones y reacciones propiciadas por el anglicismo; por ejemplo, el problema de la equivalencia (a partir del anglicismo semántico), el desarrollo de variantes nativas que alternan con variantes ajenas, los intensificadores (Cfr. Arjona, 1991: 65-84), el uso de prefijos y la composición.

De los elementos en que pudiera repercutir el anglicismo, sin dejar de observarse la creatividad del hispanohablante, mencionamos el uso de ciertos verbos y frases más algunos casos de derivación nativa.

El orden en que se presentan los aspectos enlistados atiende a la importancia de cada proceso en ERES, la cual se puede medir con base en la mayor o menor recurrencia de los mismos.

3.1.4. CRITERIOS PARA LA INTERPRETACION DE RESULTADOS.

En función de nuestra hipótesis es preciso interpretar los resultados del análisis que se presenta en el Capítulo 3 desde cuatro puntos de vista:

- 1.- Principales causas del préstamo. Qué motiva el fenómeno, además del aspecto referencial.
- 2.- Contraste entre la adaptación de elementos ingleses a las pautas españolas y viceversa.

3.- Niveles de la modificación propiciada por el anglicismo. Es decir, revisar si se trata de modificaciones de inventario o sólo de distribución (Cfr. 1.3.2.1.), si hay modificaciones que rebasen el uso y lleguen a la norma o incluso al sistema.

4.- Evaluar, con base en los puntos anteriores, el papel del anglicismo en el desarrollo de la productividad o creatividad (Cfr. *supra* 1.1.1)

Esta interpretación nos sirve para caracterizar al anglicismo como factor de cambio en el español de ERES, de tal manera que se pueda averiguar en este caso en especial si el anglicismo contribuye a la destrucción o a la renovación de la lengua.

3.2. PRESENTACION DEL CORPUS.

El trabajo del presente inciso se basa en la teoría expuesta en el capítulo 2. Es decir, se analiza el anglicismo desde las perspectivas de diversos investigadores, aplicando sus criterios.

El *corpus*, como se mencionó en 3.1.3, fue dividido para su estudio en tres partes, cuyos volúmenes son muy diferentes. El primer grupo, formado por los anglicismos léxicos univerbales, consta de 647 términos. El segundo grupo consta de 143 anglicismos léxicos multiverbales. El tercer grupo presenta 11 tipos de fenómenos del anglicismo sintáctico, de los cuales sólo hemos incluido algunos ejemplos.

A continuación ofrecemos cada grupo por separado con su correspondiente análisis.

3.2.1. EL ANGLICISMO LEXICO UNIVERBAL.

Para facilitar la presentación de los resultados obtenidos con respecto a este tipo de anglicismos hemos formado un cuadro en donde aparecen todos los términos recogidos en ERES. Estos constituyen la primera columna del cuadro; las restantes están encabezadas por las siglas del autor que representa el criterio de clasificación aplicado en cada una. En total, son nueve columnas que corresponden a otros tantos criterios. La última columna se reserva para las observaciones.

La forma en que presentamos los anglicismos tiene como fin el brindar un cruce de clasificaciones que, de otro modo, hubiera consistido de varias listas.

Para dar una idea del aspecto diacrónico del estudio del anglicismo, hemos dispuesto las columnas de clasificación en orden cronológico,¹⁵ de tal manera que se pueda establecer una comparación en tal sentido entre el año de investigación, los criterios y los resultados obtenidos.

3.2.1.1. Cuadro general de anglicismos léxicos univerbales.

Antes de entrar de lleno a la estructura del cuadro, cabe aclarar que en cualquier clasificación marcada con un asterisco ¹⁶, éste indica que, independientemente de si el autor que encabeza la columna registra o no el anglicismo, la clasificación ha sido aplicada por nosotros de acuerdo con lo observado en el material. Es decir, si encontramos un anglicismo registrado por un autor, se le asigna la clasificación que éste propone; pero en caso de que el anglicismo de ERES no esté incluido en la recopilación de dicho autor, nos tomamos la libertad de clasificarlo según su criterio en la columna correspondiente.

Las características de cada columna y la forma como deben interpretarse se enlistan a continuación:

1ª COLUMNA. PALABRA: Incluye los anglicismos léxicos univerbales patentes y no patentes en orden alfabético.¹⁶ Para no alterar dicho orden, signos tales como comillas o guiones, e incluso puntos, fueron anotados a continuación de la palabra (véase por ejemplo yo-yo, "banana", L.P. o ¡yeah!). Cuando el paréntesis está colocado en la palabra misma quiere decir que en ERES se observa también la forma abreviada (como en *mini(falda)*, donde *mini* funciona como sinónimo de la palabra completa).¹⁷

2ª COLUMNA. PRATT: Chris Pratt, 1980.

- Siglas empleadas: - PAT: Anglicismo patente
- NPP: No patente semántico paronímico
 - NPC: No patente calco semántico
 - NPND: No patente neológico derivado
 - NPNA: No patente neológico absoluto

Criterio: MORFOLOGIA Y SIGNIFICADO. Recuérdese que el anglicismo patente es aquel que puede reconocerse por su estructura, aunque en el cuadro no hemos distinguido entre los que presentan adaptación y los que no. De los anglicismos de tipo semántico, se debe tener en cuenta que son palabras tradicionales del español cuyo significado puede ser compatible con el original (parónimos) o incompatible (calcos). Los anglicismos no patentes neológicos derivados siguen un modelo inglés en el proceso de sufijación o afijación, mientras que el neológico absoluto sigue totalmente el modelo inglés para su formación.

Ciertos anglicismos son clasificados de acuerdo con la clasificación de otros relacionados con ellos. Por ejemplo, Pratt registra *creativo* como NPND y *modelo* como NPP, nosotros incluimos *creatividad* y *modelar* con las respectivas clasificaciones de los anglicismos emparentados.

3ª COLUMNA. CAR: Teresa Carranza, 1981.

- Siglas empleadas: - ANV: Anglicismo del vestuario

Criterio: AREA DEL VESTUARIO. Aunque sólo se maneje una categoría, incluimos esta columna por tratarse de un estudio sobre el español de México. Es interesante para comparar el movimiento de los anglicismos con respecto a ERES.

4ª COLUMNA. CON: Lidia Contreras, 1981.

- Siglas empleadas:
- TT: toto-totales
 - TP: toto-parciales
 - TC: toto-cerales
 - CT: cero-totales
 - CP: cero-parciales

Criterio: RELACION SIGNIFICADO/SIGNIFICANTE. La ventaja de este criterio radica en que compara el aspecto morfológico con el semántico, lo cual pone en evidencia fenómenos como el de *catsup*, anglicismo cero-total del área de Alimentos. Estos casos son muy peculiares por el hecho de sustituir un anglicismo con otro anglicismo (vd. *infra* 3.3.1.2.1). En esta columna sólo aparecen clasificados los anglicismos registrados en el trabajo de la autora y algunos otros en que la aplicación del criterio es interesante.

5ª COLUMNA. BT: Betancourt, CNDI, 1982.

- Siglas empleadas:
- N: Necesarios
 - L: De lujo
 - T: Tontos
 - P: Pochismos

Criterio: NECESIDAD. Si bien consideramos que desde el momento en que una palabra entra a la lengua ya manifiesta cubrir una necesidad del usuario, aparecen en esta columna aquellos anglicismos de ERES registrados también por Betancourt, con cualquiera de las clasificaciones señaladas arriba. Cuando aparece PA indica que el pochtismo fue registrado por Arana de Swadesh (CNDI, 1982), pero como sólo se encontraron dos casos de coincidencia entre dicha autora y ERES (*hamburguesa* y *taxi*), se integraron en esta columna.

6ª COLUMNA. LOB: Lope Blanch, CNDI, 1982.

- Siglas empleadas: - +U: Muy usado
- -UM: Uso medio
- -U: Menos usado
- E: Espontáneos

Criterio: FRECUENCIA. Lope Blanch basa su clasificación en el número de informantes que dan la misma respuesta a las preguntas del cuestionario (vd. *supra* 2.2.1.3). Esto ha sido modificado, de tal manera que sólo se recurre a cuatro clasificaciones y eliminamos la de uso general. Lo anterior obedece a que hemos modificado el criterio de frecuencia para la investigación. En el cuadro, la frecuencia representa el mayor o menor uso que se hace del anglicismo; por ejemplo, *cheacar* aparece en el cuadro como +U porque es empleado en varios tipos de sección y en prácticamente todas las revistas. Por otra parte, el anglicismo "banana" aparece como E porque solamente se empleó en un artículo (0510915). Esta columna debe tomarse con reserva, porque se trata de un elemento de apoyo y no está basada en el contraste entre una palabra y sus equivalentes o variantes, sino en su aparición, la cual suele estar determinada por el tema. La frecuencia puede interpretarse de la siguiente manera: si uno toma un ejemplar de ERES es *muy probable* que encontrará un anglicismo +U (apareció en 24 ó 25 de las 25 revistas); es *más o menos probable* que encontrará un anglicismo UM (apareció en 12-23 revistas) o -U (apareció en 2-11 revistas); pero es *poco probable* que encuentre un anglicismo E (apareció en 1 revista).

7ª COLUMNA. LOR: López Rodríguez, CNDI, 1982.

- Siglas empleadas: - AL: Alimentos y bebidas
- AM: (Amor, relaciones afectivas)
- CE: (Ciencias)
- CI: Cine y televisión
- DE: Deportes
- ED: (Educación).
- ES: Espectáculos y diversiones.
- GE: (Geografía).
- MA: (Magia).
- MU: Música
- OF: Oficina (e industria).
- PO: (Política)
- PS: (Psicología)
- TR: Transportes y vehículos
- SA: (Salud y medicina)
- VA: Varios
- VE: Vestido (y belleza)
- VI: Vivienda

Criterio: AREA LEXICA. Las áreas entre paréntesis complementan la clasificación original de López Rodríguez. Algunos de los que él incluye en VA fueron trasladados a otro campo más específico. En la mayoría de los casos se da el campo o área según las divisiones establecidas por López Rodríguez, por coincidir con el uso de ERES, pero en otros se enuncia el campo con asterisco de acuerdo con la revista y la clasificación del autor se indica en las observaciones.

Por ejemplo, si se revisa el caso de *reversa*, en la columna correspondiente a 'LOR' se encontrará AM*(or) y en la columna de observaciones: LOR TR. Esto significa que López Rodríguez lo clasifica como anglicismo del área de transportes, pero en ERES es un término para hablar de las relaciones afectivas. En situación similar se encuentra *round*, que en ERES aparece también aplicado a relaciones afectivas, mientras que López Rodríguez lo clasifica como anglicismo del DE(porte).

En un grupo menor de casos, se encontrará en la columna una clasificación con asterisco (aplicada de acuerdo con lo observado en ERES) y en las observaciones otra igualmente marcada, precedida de TB. ('también'). Por ejemplo *master*, que en la columna se clasifica como MU* y en observaciones se anota TB. DE*. Lo cual quiere decir que la palabra pertenece a dos áreas según los datos recabados, pues *master* se utiliza como 'grabación original de material musical para hacer discos' y también como una categoría de deportes, junto con aficionados, pesados, etc.

8ª COLUMNA. ILL: Illescas, CNDI, 1982.

- Siglas empleadas: - S: Sustantivo
- AJ: Adjetivo
- V: Verbo
- AV: (Adverbio)
- CO: (Conjunción, pronombre)
- IN: (Interjección)
- ON: (Onomatopeya)

Criterio: CATEGORÍA GRAMATICAL. Illescas comenta casos aislados y sólo menciona como referencia la categoría gramatical. De acuerdo con los fenómenos observados aumentamos la lista con las categorías anotadas entre paréntesis. Como en la columna anterior, es posible encontrar clasificaciones dobles, por ejemplo *punk*, clasificado como anglicismo de la música en LOR y como sustantivo (S*) en la columna de ILL. En las observaciones se encontrará: TB. VE* AJ* -KY. Esto implica que en ERES también se usa en el campo del vestuario y como adjetivo, en tal función se da la variante *purr-ky*.

9ª COLUMNA. DR: DRAE, 1984.

- Siglas empleadas: - FS: Registro de forma y significado
- F: Forma exacta y significado parcial
- F-: Forma exacta sin significado
- fS: Forma parcial y significado exacto
- fs: Forma parcial y significado parcial
- F-: Forma parcial sin significado
- -: Ni forma ni significado
- -S: No forma, significado exacto

Criterio: REGISTRO EN EL DRAE. Es necesario explicar detenidamente las clasificaciones de esta columna.

FS quiere decir que el DRAE registra la misma forma gráfica observada en ERES y con el mismo significado (vd. *bar, chequeo, tenis*).

Fs indica que existe la misma forma, pero con una diferencia parcial en cuanto a significado (como "*banana*", que en el diccionario aparece como un fruto y no como diversión acuática).

F- señala los casos en que hay coincidencia en las formas de ERES y del DRAE, pero el significado es totalmente diferente (como *ambición* en el sentido de *calidad* positiva).

fS quiere decir que la forma no coincide del todo pero el significado es el mismo (véase el caso de *jazz*, registrado por la Academia como *jazz*).

fs significa que hay diferencias parciales, tanto en grafía como en significado (vd. en el cuadro *video(-clip)*, de las dos formas que ERES registra *-video* y *video-clip*- el DRAE registra la partícula *video-* con un significado que, aunque es menos específico, se relaciona con el de la forma en la revista, además de *video*, también relacionada parcialmente).

f- se emplea para aquellos casos en que el DRAE registra una forma similar a la de ERES, pero el significado es completamente diferente (vd. *unisex*, el DRAE sólo registra unisexual, que no tiene el mismo significado).

— indica que el DRAE no registra ni la forma ni el significado, como ocurre con la mayoría de los anglicismos patentes sin adaptación y algunos adaptados (vd. *best seller* o "*world beat*").

-S quiere decir que no se registra la forma empleada en la revista pero existe otra con el mismo significado. No se incluyen aquí los casos como *show/espectáculo*, sino aquellos dos -y únicos- casos *basquetbol/baloncesto* y *relax/relajamiento*, en donde tanto la forma de ERES como la del diccionario derivan de modelos ingleses.

La búsqueda de anglicismos patentes presentó un problema particular: muchas veces la forma adaptada por la Academia era bastante diferente de la original inglesa. Se tenía que buscar entonces de acuerdo con la pronunciación, por ejemplo *jazz/yaz*. La entrada en la lista es la de ERES y las variantes de la Academia se registran en las observaciones, precedidas de las siglas DR.

10ª COLUMNA. D: Doreste, 1991.

Siglas empleadas: - I: Inaceptables

- A: Aceptados

Criterio: GRADO DE ACEPTABILIDAD. Esta columna resulta interesante, a pesar de que los anglicismos son mínimos, por una parte porque Doreste clasifica algunos anglicismos como galicismos (*reportero*, por ejemplo), basándose en el étimo último. En tales casos se incluye en las observaciones la sigla 'GAL'. Por otra parte se puede contrastar esta columna con la del DRAE, ya que el diccionario de la Academia, que Doreste cita como máxima autoridad de aceptación, registra seis años antes (1984) muchas de las palabras que el autor clasifica como inaceptables, e incluso las considera inexistentes en español. Véase el ejemplo de *influenciar*.

11ª COLUMNA. OBSERVACIONES: Esta columna se reserva para diversos tipos de comentarios, como hemos visto en los ejemplos.

Hay que aclarar que si TB. (abreviatura de también) aparece al principio de las observaciones se refiere a ERES, pero si aparece después de las siglas de algún autor entonces se refiere a éste. Revisemos los siguientes ejemplos:

Adicto.- TB. S* . Indica que, además de adjetivo (según la columna respectiva), funciona como sustantivo.

Rappero.- TB. -PE- "-PPER" . Indica que en ERES también se usan las formas *ra-pe-ro* y "*ra-pper*".

Marihuana.- PRATT TB. -G- . Indica que, además de la forma recogida en ERES, Pratt también registra *mari-g-uana*.

Badminton.- TB. LOR -MING- . Indica que en ERES también se usa la forma registrada por López Rodríguez. *bad-ming-ton*.

Para las variantes nos apoyamos en guiones que señalan si la diferencia está al principio (-x-), en medio (-x-) o al final de la palabra (-x). Por ejemplo, en *champu* encontraremos las siguientes observaciones: TB. SH- TB. LOR SH-OO. Esto quiere decir que en ERES también se usa la forma *sh-ampú* (modificación al inicio), y también la forma registrada por López Rodríguez *sh-amp-oo* (modificación al inicio y al final).

En el ejemplo de *bikini* tenemos: TB. DR TB. -QU- . Debe interpretarse así: tanto ERES como el DRAE también registran la forma *bi-qu-ini* (modificación en medio). Con respecto al plural (PL.) hay dos posibilidades, ya que la abreviatura puede aparecer junto con un rasgo de variante con guión, como en *boxer-short*: PL. "-ERS-RTS", lo cual significa que también encontramos en ERES la forma plural "*box-ers-sho-rts*"; o bien, se encuentra la abreviatura sola, indicando que la forma de la columna de PALABRA está en plural y no observamos forma singular (ejemplo: *antirrock*).

Asimismo anotamos en la columna de observaciones en algunos casos el sufijo (SUF.) o prefijo (PREF.) que adopta la forma del modelo inglés. Por ejemplo, *coproducción*: PREF. CO-. En otros casos se indica el sentido en que se usa la palabra, particularmente en los anglicismos de tipo semántico. Ofrecemos tres ejemplos de lo anterior a continuación.

Cumbre.- REUNION.

Crack.- DROGA PRATT BOLSA.

Suite.- HOSPITAL.

En el primer ejemplo, *cumbre* es anglicismo cuando funciona como sinónimo de reunión, y así se encontró en ERES. En el segundo se señala que, mientras en ERES *crack* es un tipo de droga, Pratt lo registra como término relacionado con la bolsa de valores. En el tercer ejemplo, *suite*, se indica que en ERES no aparece como 'cuarto de hotel', sino como 'cuarto de hospital'.

Como es lógico, las clasificaciones han sido simplificadas al máximo, particularmente en los casos de Pratt y Contreras. Por ejemplo, "*press kits*", *basquetbol* y *filmación* están clasificados sólo como patentes a pesar de los distintos grados de adaptación que manifiestan. Esto se debió a que resulta más interesante el contraste de las clasificaciones que el estudio profundo de acuerdo con una sola. Las únicas columnas que están totalmente llenas son PRATT, BT, LOB, LOR, ILL y DR, pues son los criterios principales. Consideramos que con las explicaciones anteriores puede revisarse el cuadro.

ANGLICISMOS UNIVERBALES

| PALABRA | 1980 PRATI | 88 CAR | 80 CON | 82 BT | 82 LOB | 82 LOR | 82 ILL | 84 DR | 91 D | OBSERVACIONES |
|----------------|---------------|-----------|-----------|----------|-----------|-----------|-----------|----------|---------|--------------------|
| ACADEMICO | NPP | | | N* | -U* | ED* | AJ | FS | | |
| ACCESORIO | NPNA | | | N* | +U* | VE* | S* | FS | | |
| ACOMPLEJADO | NPND | | | N* | -U* | PS* | V* | FS | | PRATI -AR |
| ADAPTABILIDAD | NPND* | | | N* | E* | PS* | S* | FS | | |
| ADICCION | NPP* | | | N* | -U* | PS* | S* | FS | | |
| ADICIONAL | NPND* | | | N* | E* | VA* | AJ* | FS | | |
| ADICTO | NPP | | | N* | -U* | PS* | AJ* | FS | | TB. S* |
| ADORAR | NPP* | | | N* | -U* | PS* | V* | FS | | |
| AEROBICS | PAI* | | | N* | UM* | DE* | S* | -- | | |
| AEROSOL | NPNA | | | N* | E* | VA* | S* | FS | | |
| AGRESIVO | NPP | | | N* | -U* | PS* | AJ* | F | I | |
| ALBUM | PAI | | | N* | +U* | MU* | S* | F. | | '-ES |
| ALCOHOLISMO | NPND | | | N* | E* | PS* | S* | FS | | SUF.-ISMO |
| ALTERNATIVO | NPP* | | | N* | -U* | ES* | AJ* | Fa | | |
| ALICINOGENO | NPNA | | | N* | E* | PS* | AJ* | FS | | |
| AMBICION | NPP | | | N* | -U* | PS* | S* | F. | | |
| AMBICIOSO | NPP | | | N* | -U* | PS* | AJ* | F. | | |
| AMBIENTE | NPC | | | N* | E* | VA* | S* | FS | | |
| AMIBA | NPNA | | | N* | E* | SA* | S* | FS | | |
| ANDROIDE | NPNA* | | | N* | E* | CI* | S* | FS | | |
| ANTICONCEPTIVO | NPND | | | N* | E* | SA* | S* | FS | | PREF. ANTI- |
| ANTIDEPORATIVO | NPND | | | N* | E* | DE* | AJ* | FS | | PREF. ANTI- |
| ANTIROCK | PAI* | | | N* | E* | MU* | S* | -- | | PL |
| ANTIMAMENTISMO | NPND* | | | N* | E* | PO* | S* | -- | | |
| ASISTENTE | NPC* | | | N* | E* | CI* | S* | FS | | |
| ASTRO | NPC | | | N* | E* | DE* | S* | FS | | |
| ASTRONAUTA | NPNA* | | | N* | E* | CE* | S* | FS | | PRATI -ICA |
| AUDIO | PAI* | | | N* | -U* | ES* | S* | Fa | | DR AUDIO- |
| AUDITORIO | PAI | | | N* | E* | ES* | S* | FS | | |
| AUTONOMIA | NPND* | | | N* | -U* | TR* | S* | FS | | |
| AUTOBUS | PAI* | | | N* | E* | TR* | S* | FS | | |
| AUTODROMO | NPND* | | | N* | E* | CI* | S* | FS | | |
| ALTOPORTA | NPND* | | | N* | E* | TR* | S* | FS | | |
| BABY DOLL (f) | PAI* | ANN | IT | N* | E* | VE | S* | -- | | LOR (f) DALL |
| BABYS (f) | PAI | | | N* | E* | ES* | S* | -- | | PL |
| BACK STAGE (f) | PAI* | | | N* | E* | ES* | AV* | -- | | |
| BACKGAMMON | PAI* | | | N* | E* | DE | S* | -- | | |
| BADMINTON | PAI* | | | N* | E* | DE | S* | -- | | TB. LOR -MING- |
| BAGGY | PAI* | ANN* | | N* | E* | VE | AJ* | -- | | |
| BANANA (f) | PAI | | | N* | E* | ES* | S* | Fa | | |
| BANDA | NPP* | | | N* | +U* | MU* | S* | Fa | | |
| BAR | PAI | | IT | N* | -U* | ES | S* | FS | | |
| BASE | NPP | | TC | N* | E* | DE* | S* | FS | | |
| BASQUETBOL | PAI | | IT | N* | E* | DE | S* | -- | A | -K-ALL DR-LONCESTO |
| BAT | PAI | | | N* | E* | DE | S* | FS | A | DR -E |
| BATEAR | PAI | | | N* | E* | DE* | V* | FS | | |
| BATEO | PAI* | | | N* | E* | AM* | S* | FS | | |
| BATERIA | NPP* | | | N* | E* | MU | S* | FS | | PILA |
| BATICHICA | PAI* | | | N* | E* | ES* | S* | -- | | |
| BATIMANIA | PAI* | | | N* | E* | ES* | S* | -- | | |
| BEIS(BOL) | PAI | | IT | N* | E* | DE | S* | FS | A | LOR BASEBALL |
| BERMUDAS | PAI* | ANN | TP | N* | -U* | VE | S* | -- | I | |
| BEST SELLER | PAI | | | I | E* | VA | S* | -- | | |
| BBQ(f) | PAI | ANN* | IT | N* | E* | VE | S* | FS | | DR TB-GU- |
| BILLBOARD | PAI* | | | N* | E* | ES* | S* | -- | | NOMLPROP./LISTA |
| BILLON | NPP | | | N* | E* | ES* | S* | FS | I | MIL MILLONES |
| BINOCULARES | NPNA | | | N* | E* | CE* | S* | Fa | | |
| BLAZER | PAI* | ANN | | N* | E* | VE | S* | -- | | |
| BLOCK | PAI* | | IT | N* | E* | OF | S* | FS | | DR -OQUE |
| BLOQUEAR | PAI | | | N* | E* | PS* | V* | FS | | PRATI -SE |
| BLOQUEO | PAI | | | N* | E* | PS* | S* | Fa | | |
| BLUE GRASS | PAI* | | | N* | E* | MU* | S* | -- | | |
| BLUES | PAI | | | N* | -U* | MU | S* | -- | | TB. AJ* |

ANGLICISMOS UNIVERBALES

| PALABRA | 1980 PRAIT | 80 CAR | 80 CON | 82 BT | 82 LOB | 82 LOR | 82 ILL | 84 DR | 91 D | OBSERVACIONES |
|-------------------|---------------|-----------|-----------|----------|-----------|-----------|-----------|----------|---------|--------------------|
| BOCOT | PAT | | | N* | E* | VA | S* | FS | | |
| BOCOTEAR | PAT | | | N* | E* | PS* | VA* | FS | | |
| BOMBAZO | NPC* | | | N* | E* | ES* | S* | FS | | |
| BONSAI (?) | PAT* | | IT* | N* | E* | ES* | S* | - | | |
| BOOM | PAT | | | N* | -J* | ES* | S* | - | | |
| BOOMERANG | PAT | | IT* | N* | E* | PS* | S* | - | | PRAIT -J- DR -J-AN |
| BOUTIQUE | PAT | | | N* | E* | VA* | S* | - | | |
| BOX(EO) | PAT | | IT | N* | E* | DE | S* | FS | | TB. DR -EO |
| BOXER | PAT* | ANV | | N* | E* | VE | S* | - | | |
| BOXER-SHORT (?) | PAT* | ANV* | | N* | -J* | VE* | S* | - | | PL *-ERS-RIS* |
| BRASSIERE | PAT* | ANV | | N* | -J* | VE | S* | - | I | LOB-S- TB. BRA |
| BREAK-DANCE (?) | PAT* | | | N* | E* | MU* | S* | - | | |
| BROCCOLI | PAT | | | N* | E* | AL* | S* | FS | | DR BROCOL |
| BROSS (?) | PAT* | ANV | | N* | E* | PS* | S* | - | | TB VE* -OS |
| CABLE | PAT* | | TC | N* | -J* | ES* | S* | FS | | |
| CACHAR | PAT | | | N* | UM* | DE* | V* | FS | I | |
| CADENA | NPC | | | N* | E* | VA* | S* | FS | | |
| CAMARA | NPP | | | N* | -J* | CI* | S* | FS | | |
| CAMPAMENTO | NPP | | | N* | E* | DE* | S* | FS | | |
| CAMPUS | PAT | | | N* | E* | ED* | S* | - | | |
| CAMUFLAJE (?) | PAT | | | N* | -J* | VE* | S* | FS | | |
| CAMUFLAJEARSE (?) | PAT* | ANV* | | N* | E* | VE* | V* | - | | |
| CANAL | NPC | | TC | N* | UM* | CI* | S* | FS | | TV. |
| CARACTERIZAR | NPP* | | | N* | E* | CI* | S* | F- | I | D-TER |
| CARRO | PAT* | | | N* | E* | TR* | S* | FS | I | |
| CARTER | PAT* | | | N* | E* | TR* | S* | - | | |
| CASSETTE | PAT | | | N* | -J* | MU | S* | FS | | TB.-ETES DR -S-T |
| CASTING (?) | PAT | | | N* | -J* | CI* | S* | - | | TB. MU* |
| CASUAL | NPP | ANV* | | N* | -J* | VE | AJ* | F* | | |
| CATCHER (?) | PAT* | | IT | N* | E* | DE | S* | - | | PL-RS |
| CAUSUI (?) | PAT* | ANV* | | N* | E* | VE* | S* | - | | |
| CATSUP | PAT | | CT* | N* | E* | AL | S* | - | | |
| CELLULAR | NPC* | | | N* | E* | OF* | S* | F- | | |
| CEREALES | NPP | | | N* | E* | AL* | S* | FS | | |
| CHAMPU | PAT | ANV | TP | N* | E* | VE | S* | FS | | TB.SH-LOR SH-OO |
| CHANCE | PAT | | | P | UM* | VA | S* | - | | |
| CHARLESTON | PAT | ANV* | | N* | E* | MU | S* | - | | TB.VE* |
| CHECAR | PAT* | | | P | +J* | VA* | V* | - | I | LOR OF |
| CHEQUE | PAT | | | N* | E* | OF | S* | FS | | |
| CHEQUEO | PAT | | | N* | E* | SA* | S* | FS | | |
| CHOP SUEY | PAT* | | | N* | E* | AL* | S* | - | | |
| CIBERNETICA | NPNA | | | N* | E* | CE* | AJ* | FS | | PRAIT S* |
| CIENFIFICO | NPP | | | N* | E* | CE* | S* | FS | | |
| CINTA | NPP* | | TC* | N* | -J* | MU* | S* | FS | | TB. CI* |
| CLAXON | PAT | | IT | N* | E* | TR | S* | FS | | |
| CLINCH | PAT* | | CT* | N* | E* | AM* | S* | - | | |
| CUP | PAT | ANV | IT | N* | E* | OF | S* | FS | | TB.VE* CAR-S DR -E |
| CLOSE UP | PAT* | | | N* | E* | CI* | S* | - | | LOR (?) |
| CLOSET | PAT* | | IT | L | E* | M | S* | - | | |
| CLUB | PAT | | TP | N* | E* | ES | S* | FS | A | PL-ES TB.DE* |
| COCTEL | PAT | ANV | TP | L | UM | AL | S* | FS | A | TB.BI, LOB-KIAL |
| COLESTEROL | NPNA | | | N* | E* | SA* | S* | FS | | |
| COMANDO | PAT | | | N* | E* | VE* | S* | FS | | ROPA |
| COMERCIAL | NPP | | | N* | UM* | CI | S* | FS | | TB. AJ* |
| COMERCIALIZACION | NPND* | | | N* | E* | ES* | S* | FS | | |
| COMERCIALIZAR | NPND | | | N* | -J* | ES* | V* | FS | | SUF.-ZE |
| COMIC | PAT | | IT | N* | E | ES | S* | - | | PL -JCS |
| COMPACT | PAT* | | | N* | E* | MU* | S* | - | | APARATO |
| COMPACT DISC | PAT* | | | N* | -J* | MU* | S* | - | | TB. CD |
| COMPETITIVIDAD | NPND* | | | N* | E* | PS* | S* | FS | | |
| COMPLEJO | NPP | | | N* | -J* | PS* | S* | FS | | TB. OF* |
| COMPUTACION | NPND* | | | N* | E* | OF | S* | FS | A | |
| CONFERENCIA | NPP* | | | N* | E* | VA* | S* | FS | | |
| CONVENCIONAL | NPP | | | N* | E* | CI* | AJ* | FS | | |

ANGLICISMOS UNIVERBALES

| PALABRA | 1980 | 80 | 80 | 82 | 82 | 82 | 82 | 84 | 91 | OBSERVACIONES |
|----------------|-------|------|-----|----|-----|-----|-----|----|----|-----------------------|
| | PRAT | CAR | CON | BT | LOB | LOR | ILL | DR | D | |
| CONVERTIBLE | NPP | | IC | N* | E* | TR | S* | FS | I | TB. AJ* |
| COPRODUCCION | NPND | | | N* | E* | CI* | S* | FS | | PREF. CO. |
| COPRODUCTOR | NPND* | | | N* | E* | CI* | S* | FS | | PREF. CO. |
| COSMETICO | NPNA | ANN* | | N* | -U* | VE* | S* | FS | | |
| COSMICA | NPNA* | | | N* | -U* | MA* | AJ* | FS | | |
| COSMOS | NPNA | | | N* | -U* | MA* | S* | FS | | |
| COUNTRY | PAI* | | | N* | E* | MU | S* | -- | | |
| COVER [] | PAI | | | N* | -U* | ES | S* | -- | | CHARGE/CANCION |
| COWBOY | PAI | | | L | E* | CI | S* | -- | A | TB. VE* D -S |
| CRACK | PAI | | | N* | E* | SA* | S* | -- | | DROGA PRAT BOLSA |
| CREATIVIDAD | NPND* | | | N* | -U* | PS* | S* | FS | | |
| CREATIVO | NPND* | | | N* | -U* | PS* | AJ* | FS | I | |
| CRUCERO | NPP | | | N* | E* | TR | S* | FS | | BARCO DR MAJE |
| CRUNCH | PAI* | | | N* | E* | AL* | ON* | -- | | |
| CUESTION | NPP* | | | N* | E* | PS* | S* | FS | I | PREGUNTA |
| CUMBRE | NPC | | | N* | E* | ES* | S* | F- | | REUNION |
| CUTTER | PAI* | | | N* | E* | VA* | S* | -- | | LOR OF* |
| DANCE [] | PAI* | | | N* | E* | MU* | AJ* | -- | | |
| DARK [] | PAI* | | | N* | E* | MU* | S* | -- | | |
| DECADA | NPP | | | N* | UM* | VA* | S* | FS | | |
| DEMO | PAI* | | | N* | E* | MU* | S* | -- | | |
| DEPARTAMENTO | NPND* | | | N* | -U* | VI | S* | FS | | |
| DEFRE(SION) | NPP | | | N* | UM* | PS* | S* | FS | | |
| DEFRESIVA | NPND* | | | N* | -U* | PS* | AJ* | FS | | |
| DEFRIMENTE | NPND* | | | N* | -U* | PS* | AJ* | FS | | |
| DEFRIMIRSE | NPND* | | | N* | -U* | PS* | V* | FS | | |
| DESHIDRATARSE | NPND | | | N* | E* | SA* | S* | FS | | PRAT -CION |
| DESODORANTE | NPNA | ANN* | | N* | E* | VE* | S* | FS | | |
| DETECTIVE | NPNA | | TP | N* | -U* | CI* | S* | FS | | |
| DIGIPACH | PAI* | | | N* | E* | MU* | S* | -- | | |
| DIGITRACK [] | PAI* | | | N* | E* | MU* | S* | -- | | |
| DINAMICO | NPP | | | N* | -U* | PS* | AJ* | FS | | |
| DIP | PAI* | | | L | E* | AL | S* | -- | | |
| DIRECTIVOS | NPP* | | | N* | E* | OF* | S* | FS | | |
| DISC - JOCKEY | PAI | | | N* | -U* | ES | S* | -- | | TB.-CKE-, DJ |
| DISCOGRAFIA | NPND | | | N* | -U* | ES* | S* | FS | | |
| DISCOGRAFICO | NPND | | | N* | +U* | ES* | AJ* | -- | | |
| DISCOTECA | NPND | | | N* | +U* | ES | S* | FS | | TB.LOR-THEQUE TB.-TE- |
| DISGUSTAR | NPP* | | | N* | E* | PS* | V* | FS | | |
| DISQUERIA | NPND* | | | N* | -U* | MU* | S* | -- | | TB. AJ* |
| DISTORSIONADOR | NPND* | | | N* | E* | MU* | S* | -- | | TB.AJ* PRAT-NAR |
| DOBLE | NPP | | | N* | E* | CI* | S* | FS | | |
| DOLAR | PAI* | | TI | N* | UM* | VA* | S* | FS | | |
| DOORSMANN | PAI* | | | N* | E* | PS* | S* | -- | | |
| DRAMA | NPP* | | | N* | E* | PS* | S* | FS | | |
| DURO | NPC | | | N* | -U* | PS* | AJ* | FS | | |
| EQUALIZADOR | PAI* | | | N* | E* | MU | S* | -- | | |
| EDITOR | NPC | | | N* | UM* | MU* | S* | FS | | PRAT -AR |
| EDITORIAL | NPND | | | N* | E* | ES* | S* | FS | | |
| EDUCACIONAL | NPND | | | N* | -U* | ED* | AJ* | FS | I | SUF. -AL |
| EJECUTIVO | NPND | | | N* | UM* | OF | S* | FS | | |
| ELECTRIZANTE | NPND* | | | N* | E* | MU* | AJ* | FS | | DR -AR |
| ELEVADOR | NPND* | | IC | N* | E* | VI | S* | FS | | |
| EMERGENCIA | NPP | | | N* | E* | VA | S* | FS | I | |
| EMERGENE | NPP* | | | N* | E* | VA* | AJ* | F- | | |
| EMOCIONAL | NPND | | | N* | UM* | MA* | AJ* | FS | | SUF. -AL |
| ENCUESTA | NPC | | | N* | UM* | PS* | S* | FS | | |
| ENCUESTADO | NPC | | | N* | UM* | PS* | S* | FS | | PRAT -AR |
| ENTRENADOR | NPC* | | | N* | E* | DE* | S* | FS | | |
| ENTRENAR | NPC | | | N* | -U* | DE* | V | FS | | |
| ESPECIAL | NPP* | | | N* | E* | CI* | S* | FS | | |
| ESPECTACULAR | NPP | | | N* | -U* | ES* | AJ* | FS | | |
| ESQUI | PAI* | | | N* | -U* | DE* | S* | FS | | |
| ESQUIADOR | PAI* | | | N* | E* | DE* | S* | FS | | |

ANGLICISMOS UNIVERBALES

| PALABRA | 1980 PRATT | 80 CAR | 80 CON | 82 BT | 82 LOB | 82 LOR | 82 ILL | 84 DR | 91 D | OBSERVACIONES |
|---------------|---------------|-----------|-----------|----------|-----------|-----------|-----------|----------|---------|--------------------|
| ESQUIAR | PAI* | | | N* | -U* | DE* | V* | FS | | |
| ESTABILIZARSE | NPND* | | | N* | -U* | PS* | V* | FS | | |
| ESTACION | NPP* | | | N* | -U* | MI* | S* | FS | | |
| ESTANDAR | PAI* | ANV | TP | N* | | VA* | AJ* | FS | | CON LOB ST-RD |
| ESTELAR | NPC | | | N* | +U* | ES* | AJ* | FS | | TB.S* |
| ESTELARIZAR | NPND* | | | N* | UM* | ES* | V* | -- | | |
| ESTEREO | PAI* | | TI | N* | E* | MI* | S* | F. | | |
| ESTEREOTIPO | NPP | | | N* | E* | PS* | S* | FS | | PRATT-TIPA |
| ESTILIZADA | NPP* | ANV* | | N* | -U* | VE* | AJ* | f. | | |
| ESTRELLA | NPC | | | N* | +U* | ES* | S* | FS | | |
| ESTRELLALO | NPC* | | TC* | N* | E* | ES* | S* | f. | | |
| ESTRESADO | PAI* | | | N* | -U* | PS* | AJ* | -- | | |
| ESTRESANTE | PAI* | | | N* | -U* | PS* | AJ* | FS | | |
| ESTUDIO | NPP | | | N* | UM* | ES* | S* | FS | | |
| EURO-POP | PAI* | | | N* | E* | MI* | S* | -- | | |
| EVENTO | NPP | | | N* | E* | CE* | S* | F. | I | |
| EXCELENIE | NPP* | | | N* | UM* | PS* | AJ* | FS | I | ESTUPENDO |
| EXCENRICIDAD | NPP* | | | N* | E* | PS* | S* | FS | I | |
| EXCENTRICO | NPP | | | N* | -U* | PS* | AJ* | FS | | |
| EXCITANTE | NPP* | | | N* | -U* | PS* | AJ* | FS | I | EMOCIONANTE |
| EXCITAR | NPP* | | | N* | -U* | PS* | V* | FS | | EMOCIONAR |
| EXCLUSIVO | NPP* | | | N* | -U* | PS* | AJ* | FS | | |
| EXFOLIADOR | NPC* | ANV* | | N* | E* | VE* | AJ* | F. | | |
| EXFOLIAR | NPC* | ANV* | | N* | E* | VE* | V* | F. | | |
| EXITAZO | NPP* | | | N* | E* | ES* | S* | ts | | |
| EXITO | NPP* | | | N* | UM* | MI* | S* | FS | | |
| EXITOSA | NPND* | | | N* | E* | PS* | AJ* | -- | | |
| EXPRESS | PAI* | | | N* | E* | VI | S* | -- | | |
| EXTRA | NPP | | | N* | E* | CI* | S* | FS | | |
| EXTROVERTIDO | NEMIA | | | N* | -U* | PS* | AJ* | -- | | |
| FAN | PAI | | | N* | +U* | ES* | S* | ts | | PL-NS DR-ATICO |
| FEELING (I) | PAI* | | | N* | E* | MI* | S* | -- | | |
| FESTIVAL | NPP | | | N* | -U* | ES* | S* | FS | | |
| FILM | PAI | | TI | L | +U* | CI | S* | IS | A | TB.PRATT.LOR.DR -E |
| FILMACION | PAI | | TP | N* | UM* | CI* | S* | FS | | |
| FILMAR | PAI | | TP | N* | UM* | CI | V* | FS | | |
| FILMICA | PAI* | | | N* | -U* | CI* | AJ* | -- | | |
| FINALZER | NPND | | | N* | UM* | VA* | V* | FS | | SUF. -ZE |
| FLAPPER (I) | PAI* | ANV* | | N* | E* | VE* | S* | -- | | |
| FLASHFOTOS | PAI* | | | N* | E* | ES* | S* | -- | | |
| FLASHBACK (I) | PAI | | | N* | E* | SA* | S* | -- | | PRATT (I) |
| FLIRTEAR | PAI* | | TP | N* | E* | AM* | V* | FS | | |
| FOLK | PAI* | | | N* | -U* | MI* | S* | -- | | |
| FOULORE | PAI | | | N* | E* | VA* | S* | IS | | DR -CL-R |
| FOULORICO | PAI | | | N* | E* | VA* | AJ* | IS | | DR -CL |
| FONQUI | PAI* | | | N* | E* | MI* | AJ* | -- | | HOYO F. |
| FORMAL | NPP* | ANV* | | N* | -U* | VE* | AJ* | FS | I | |
| FORMALIDAD | NPP* | ANV* | | N* | E* | PS* | S* | FS | | |
| FORO | PAI | | | N* | -U* | CI* | S* | FS | | |
| FOTOGRAFIA | NPND* | | | N* | UM* | ES* | S* | FS | | |
| FOTOGRAFIAR | NPND* | | | N* | -U* | ES* | V* | FS | | |
| FOTOGRAFO | NPND* | | | N* | -U* | ES* | S* | FS | | |
| FOTONOVELA | NPND* | | | N* | E* | ES* | S* | FS | | |
| FRAC | PAI | ANV* | | N* | E* | VE | S* | FS | | |
| FRICLEARSE | PAI* | | | N* | ES* | PS* | V* | -- | | |
| FULL A | PAI* | | | N* | E* | MI* | S* | -- | | LOC. ADV. |
| FUNK | PAI* | | | N* | -U* | MI* | S* | -- | | TB. -KERS |
| FUTBOL | PAI | | TI | N* | -U* | DE | S* | FS | I | TB.LOR-OO-ALL |
| FUTBOL SOCCER | PAI* | | | N* | E* | DE* | S* | IS | | D-OO-ALL |
| GANGSTER | PAI | | | L | E* | CI | S* | -- | | PL -RS |
| GANGSTERISMO | PAI* | | | N* | E* | PS* | S* | -- | | |
| GASOLINA | PAI* | | | N* | E* | TR* | S* | FS | | |
| GEL | PAI* | ANV* | | N* | E* | VE* | S* | FS | | |
| GIGOLO | PAI* | | | N* | E* | PS* | S* | -- | | |

ANGLICISMOS UNIVERBALES

| PALABRA | 1980 | 80 | 80 | 82 | 82 | 82 | 82 | 84 | 91 | OBSERVACIONES |
|----------------------|-------|------|-----|----|-----|-----|-----|----|----|-----------------|
| | PRATT | CAR | CON | BT | LOB | LOR | ILL | DR | D | |
| GIPSYS | PAI* | | | N* | E* | PS* | S* | -- | | |
| GRA | NPP* | | | N* | +U* | ES* | S* | FS | | |
| GODSPEL | PAI | | | N* | E* | MA* | S* | -- | | |
| GOGGLES | PAI* | ANV* | | N* | E* | VE | S* | -- | | PRATT [-COR] |
| GOGO (H I) | PAT | ANV* | | N* | E* | VE* | S* | -- | | IB. MU* |
| GOL | PAI | | TP | N* | E* | DE | S* | FS | A | |
| GOLD MUSIC | PAI* | | | N* | E* | MU* | S* | -- | | |
| GOLF | PAI | | TI | N* | E* | DE | S* | FS | | |
| GRADUARSE | NPIC* | | | N* | -U* | ED* | V* | FS | | |
| GRAFFITI | PAI* | | | N* | E* | ES* | S* | -- | | |
| GRAMMY | PAI* | | | N* | -U* | MU* | S* | -- | | PL 'S |
| GRAND SLAM | PAI | | | N* | E* | DE* | S* | -- | | PRATT SOLO SLAM |
| GRUPO | NPP | | | N* | +U* | MU* | S* | FS | | MUSICAL |
| HABITO | NPP | | | N* | UM* | PS* | S* | FS | | |
| HALLOWEEN | PAT* | | | N* | -U* | ES | S* | -- | | |
| HAMBURGUESA | PAT* | | | PA | E* | AL | S* | F- | | |
| HANDBALL | PAT* | | | N* | E* | DE* | S* | -- | | |
| HAPPENING (I) | PAI | | | N* | E* | MU* | S* | -- | | |
| HARD-ROCK | PAT* | | | N* | E* | MA* | S* | -- | | |
| HARDCORE (I) | PAT* | | | N* | E* | MU* | S* | -- | | |
| HARE KRISHNA | PAI* | | | N* | E* | PS* | S* | -- | | PL |
| HAWAIIANA | PAI* | ANV* | TP | N* | E* | VE* | AJ* | -- | | CON -O. |
| HEAVES | PAT* | | TI* | N* | E* | MU* | S* | -- | | PL |
| HEAVY METAL | PAI* | | | N* | -U* | MU* | S* | -- | | |
| HEAVY METALERO | PAT* | | | N* | E* | MU* | S* | -- | | |
| HEAVY POP | PAT* | | | N* | E* | MU* | S* | -- | | |
| HEAVY REGGAE | PAT* | | | N* | E* | MA* | S* | -- | | IRONCO |
| HEAVY-ROCK | PAT* | | | N* | E* | MU* | S* | -- | | |
| HELICOPTERO | NPNA | | | N* | E* | TR* | S* | FS | | |
| HEROINA | NPIC* | | | N* | E* | SA* | S* | FS | | |
| HIDRATAR | NPNA | ANV* | | N* | UM* | VE* | V* | FS | | |
| HIGH SCHOOL | PAT* | | | N* | E* | ED* | S* | -- | | |
| HIGH TEMPO | PAT* | | | N* | E* | MU* | S* | -- | | SST.GRAB. |
| HIP-HOP (I) | PAT* | | | N* | E* | MU* | S* | -- | | |
| HIPERACTIVO | NPND* | | | N* | E* | PS* | AJ* | -- | | PREF. HIPER- |
| HIPERSENSIBILIDAD | NPND | | | N* | -U* | PS* | AJ* | FS | | PREF. HIPER- |
| HIPPE | PAT | ANV* | TI | N* | -U* | VA | S* | -- | | PRATT -Y |
| HIT | PAT | | | N* | +U* | ES | S* | -- | | LOR DE |
| HIT PARADE | PAT | | | N* | E* | ES | S* | -- | | PRATT(XPARES) |
| HOCKEY | PAT | | | N* | E* | DE | S* | -- | | |
| HONESTIDAD | NPP | | | N* | -U* | PS* | S* | F- | | |
| HONESTO | NPP | | | N* | UM* | PS* | AJ* | FS | | |
| HORMONAL | NPND | | | N* | E* | SA* | AJ* | FS | | SUF.-AL |
| HOSPITALIZAR | NPND* | | | N* | E* | SA* | V* | FS | | |
| HOSTESS | PAT* | | TI | N* | E* | CE* | S* | -- | | CON-S EN HOTEL |
| HOT CAKES | PAT* | | | N* | E* | AL | S* | -- | I | D-IC- |
| HOT FUDGE (I) | PAT* | | | N* | E* | AL | S* | -- | | |
| HOTDOG | PAT | | TI | L | -U* | AL | S* | -- | I | PL-S LOR (-) |
| HOTEL | PAT* | | | N* | -U* | V | S* | FS | | |
| HOUSE | PAT* | | | N* | -U* | MU* | S* | -- | | |
| HUMOR | NPP | | | N* | -U* | PS* | S* | FS | A | |
| ICEBERG | PAT | | | N* | E* | PS* | S* | FS | | |
| IMAGINATIVA | NPND* | | | N* | E* | PS* | AJ* | FS | | |
| IMAX | PAT* | | | N* | E* | CI* | S* | -- | | SST. DE CINE |
| IMPACTANTE | NPNA* | | | N* | UM* | PS* | AJ* | FS | | |
| IMPACTARISE | NPNA* | | | N* | UM* | VA | V* | FS | | LOR -AR |
| IMPACTO | NPNA | | | N* | UM* | ES* | S* | FS | | |
| IMPUNTUAL | NPND | | | N* | -U* | PS* | AJ* | -- | | PREF. IM- |
| INDUSTRIALIZADA | NPND* | | | N* | E* | CE* | AJ* | FS | | DR -AR |
| INFLUENCIAR | NPND | | | N* | UM* | PS* | V* | FS | I | GAL |
| INFORMAL | NPP | ANV* | | N* | E* | VE* | AJ* | FS | | |
| INFORMALIDAD | NPP | ANV* | | N* | E* | VE* | S* | FS | | |
| INTERNACIONALIZACION | NPND* | | | N* | -U* | ES* | S* | FS | | |
| INTROVERTIDO | NPNA | | | N* | -U* | PS* | AJ* | FS | | |

ANGLICISMOS UNIVERBALES

| FALABRA | 1980 | 80 | 80 | 82 | 82 | 82 | 82 | 84 | 91 | OBSERVACIONES |
|-----------------|--------|------|-----|----|-----|-----|-----|----|----|---------------------|
| | PRAT | CAR | CON | BT | LOB | LOR | ILL | DR | D | |
| IRREVERSIBLE | NPP | | | N* | E* | SA* | AJ* | FS | | PRAT/NP/NAN/PND |
| JAZZ | PAT | | | N* | -U* | ES* | FS | FS | | DR YAZ |
| JEANS | PAT* | ANV* | | N* | +U* | VE* | S* | -- | | |
| JET SKI | PAT* | | | N* | E* | DE* | S* | -- | | |
| JEWELBOX (I) | PAT* | | | N* | E* | MU* | S* | -- | | |
| JINGLE (I) | PAT* | | | L | E* | ES* | S* | -- | | TB. -GG- |
| JOGGING | PAT* | | | N* | -U* | DE* | S* | -- | | |
| JUDO | PAT | | | N* | E* | DE* | S* | FS | | DR YUDD |
| JUMPSUIT | PAT* | ANV | | N* | E* | VE* | S* | -- | | CARR (-) |
| JUNIOR (I) | PAT | | | N* | E* | VA | AJ* | F- | | TB. -JR. |
| KARATE | PAT | | | N* | E* | DE* | S* | -- | | |
| KINDER | PAT | | TI* | L | E* | ED* | S* | -- | | PRAT/IT/LOR -GARDEN |
| KNOCK OUT (I) | PAT | | TI | N* | E* | DE* | S* | -- | | PRAT (I) K.O. |
| LANZAMIENTO | NPP | | | N* | +U* | ES* | S* | FS | | |
| LANZAR | NPP | | | N* | +U* | ES* | V* | FS | | |
| LAPIZ | NPC* | | TC* | N* | E* | VE* | S* | FS | | |
| LASER | PAT* | | | N* | E* | ES* | AJ* | FS | | TB. -SS- |
| LIBERACION | NPP* | | | N* | E* | PS* | S* | FS | | |
| LIBERALIDAD | NPP* | | | N* | E* | PS* | S* | FS | | |
| LIBERARSE | NPP* | | | N* | E* | PS* | V* | FS | | PRAT -AR |
| LIDER | PAT | | TI | N* | UM* | MU* | S* | FS | A | |
| LIGHT (I) | PAT* | | | T | E* | AL* | AJ* | -- | | LOR -S |
| LIGHT DESIGNER | PAT* | | | N* | E* | ES* | S* | -- | | |
| LINEA | NPP | | | N* | -U* | ES* | S* | FS | | EXP.IDIOM. |
| LIPSTICK | PAT* | ANV | TI* | L | E | VE* | S* | -- | | |
| LOCACION | NPP* | | | N* | -U* | CI* | S* | F- | | |
| LOCUTOR | NP/NA* | | TC* | N* | E* | ES* | S* | FS | | |
| LOOK | PAT* | ANV* | | N* | -U* | VE* | S* | -- | | |
| LP (I) | PAT | | TI* | N* | -U* | ES | S* | -- | | TB.PRAT/ELEPE |
| LUCIR | NPP* | ANV* | | N* | -U* | VE* | V* | F- | I | |
| LUMINARIA | NPC* | | | N* | E* | ES* | S* | F- | | |
| LUMINO-ARTE (I) | NP/ND* | | | N* | E* | ES* | S* | -- | | |
| LUCRA | PAT* | ANV* | | N* | E* | VE* | S* | -- | | |
| MACHO MAN (I) | PAT* | | | N* | E* | PS* | S* | -- | | |
| MAKING OFF (I) | PAT* | | | N* | E* | ES* | S* | -- | | |
| MANAGER | PAT | | TI | N* | -U* | DE* | S* | -- | | |
| MANCHESTER (I) | PAT* | | | N* | E* | MU* | S* | -- | | |
| MANIA | NP/NA* | | | N* | E* | PS* | S* | FS | | |
| MARIHUANA | PAT* | | | N* | E* | SA* | S* | FS | | PRAT TB.-G- |
| MARILYNESCA (I) | PAT* | | | N* | E* | VE* | AJ* | -- | | |
| MASIVO | NP/ND* | | | N* | -U* | ES* | AJ* | FS | | |
| MASTER | PAT* | | TI | N* | E* | ES* | S* | -- | | TB. DE* AJ* |
| MAXI-SINGLE | PAT* | | | N* | E* | MU* | S* | -- | | |
| MEDIUM | PAT | | | N* | E* | CI* | S* | FS | | |
| MEDLEY (I) | PAT* | | | N* | E* | MU* | S* | -- | | |
| MENTALIZARSE | NP/ND | | | N* | E* | PS* | V* | -- | | -ZE PRAT-AR |
| MERCADOTECNIA | NPC | | | N* | E* | OF* | S* | FS | | |
| METAL (ROCK) | PAT* | | | N* | E* | MU* | AJ* | -- | | TB. AJ* |
| MICROBIBLI | PAT* | ANV* | | N* | E* | VE* | S* | -- | | |
| MICROFALDA | NP/ND | ANV* | | N* | E* | VE* | S* | -- | | PREF.MICRO- |
| MINIFALDA | NP/ND | ANV | TC | N* | UM* | VE* | S* | -- | | PREF.MIN- |
| MINIMIZARSE | NP/ND* | | | N* | E* | PS* | V* | FS | | ILL -CION |
| MINISERIE | NP/ND* | | | N* | E* | CI* | S* | -- | | |
| MISSION | NPP | | | N* | E* | CI* | S* | FS | | |
| MIXES | PAT* | | | N* | E* | MU* | S* | -- | | PL |
| MOCASIN | PAT | ANV* | TP | N* | E* | VE* | S* | FS | | |
| MODELAJE | NPP* | ANV* | | N* | E* | VE* | S* | FS | | |
| MODELAR | NPP* | ANV* | | N* | E* | VE* | V* | F- | | |
| MODELO | NPP* | ANV* | | N* | UM* | VE* | S* | FS | | |
| MOTOWN | PAT* | | | N* | E* | MU* | S* | -- | | |
| MUPPETS (I) | PAT* | | | N* | -U* | AL* | S* | -- | | |
| MUSICAL | NPP | | | N* | E* | ES* | S* | FS | | |
| MUSICALIZAR | NP/ND* | | | N* | E* | ES* | V* | FS | | |
| NEO-NAZI | PAT | | | N* | E* | PS* | S* | FS | | PRAT NAZI |

ANGLICISMOS UNIVERBALES

| PALABRA | 1950 PRAIT | 80 CAR | 80 CON | 82 BT | 82 LOB | 82 LOR | 82 ILL | 84 DR | 91 D | OBSERVACIONES |
|--------------------|---------------|-----------|-----------|----------|-----------|-----------|-----------|----------|---------|----------------|
| NEO-ROMANTICO | NPND* | | | N* | E* | MU* | S* | -- | | |
| NEON | PAI* | ANV* | | N* | -U* | VE* | AJ* | F- | | |
| NERD | PAI* | | | N* | E* | PS* | S* | -- | | |
| NEW LOOK (f) | PAI* | ANV* | | N* | E* | VE* | S* | -- | | |
| NEW WAVE (f) | PAI* | | | N* | E* | ES | S* | -- | | LOR ES (f) |
| NEW WAVE/S | PAI* | | | N* | E* | MU* | S* | -- | | |
| NOMINACION | NPP | | | N* | -U* | ES* | S* | F- | | |
| NOMINAR | NPP | | | N* | -U* | ES* | V* | FS | | |
| NOSTALGIA | NPNA | | | N* | E* | PS* | S* | FS | | |
| NYLON | PAT | ANV | II | N* | E* | VE | S* | FS | | CAR.PRAIT.-AI |
| OBSESIONAR | NPND | | | N* | E* | PS* | V* | FS | | SUF.-SIONAR |
| OK (f) | PAT | | | T | E* | VA | AV* | -- | | |
| OLA | NPC | | | N* | E* | ES* | S* | FS | | |
| OSCAR | NPC | | | N* | -U* | CI* | S* | -- | | |
| OUT (f) | PAT | | II | N* | E* | DE* | S* | -- | | PL. OUTS |
| OVEROL | PAT | ANV | IP | N* | E* | VE | S* | FS | | LOB CAR.-AL/ES |
| PAISLEY (f) | PAI* | ANV* | | N* | E* | VE* | S* | -- | | |
| PANTIES | PAT | ANV* | II | N* | E* | VE* | S* | -- | | PL. PRAIT.-YS |
| PANTIS | PAI* | ANV | | N* | E* | VE | S* | -- | | |
| PARABOLICAMENTE | NPNA* | | | N* | E* | PS* | AV* | -- | | |
| PARKA | PAT* | ANV* | | N* | E* | VE* | S* | -- | | |
| PAY | PAI* | | | N* | E* | AL | S* | -- | | LOR PIE |
| PEACE AND LOVE (f) | PAI* | | | N* | E* | VE* | AJ* | -- | | |
| PEGAR | NPC* | | | N* | -U* | ES* | V* | FS | | |
| PELICULA | NPP* | | IC | N* | -U* | CI* | S* | FS | | |
| PENTHOUSE | PAI* | | | L | E* | VI | S* | -- | | |
| PERSPECTIVAS | NPP | | | N* | E* | OF* | S* | F- | | |
| PICASSO-COMIC (f) | PAI* | | | N* | E* | ES* | AJ* | -- | | |
| PLAMA | PAT | ANV | II | N* | E* | VE | S* | FS | | |
| PILOTO | NPP | | | N* | E* | OF* | AJ* | FS | | |
| PING-PONG | PAI* | | | N* | E* | DE | S* | FS | | |
| PITCHER | PAI* | | | N* | E* | DE* | V* | -- | | |
| PITCHER | PAI* | | II* | N* | E* | DE | S* | -- | I | D.-IC- |
| PLANEACION | NPND* | | | N* | E* | VA* | S* | -- | | |
| PLANEAR | NPND* | | | N* | +U* | VA* | V* | FS | | |
| PLANIFICAR | NPND | | | N* | E* | VA* | V* | FS | | -FY |
| PLASTICO | NPP | | | N* | E* | VA* | S* | FS | | |
| PLASTIFICADA | NPND* | ANV* | | N* | E* | VE* | AJ* | -- | | |
| PLAJINO | NPC* | | | N* | -U* | MU* | AJ* | FS | | AJINVARIABLE |
| PLAY BACK (f) | PAT | | CT* | N* | E* | ES* | S* | -- | | |
| POLAROID (f) | PAI* | | | N* | E* | ES* | S* | -- | | PL |
| PONCHE | PAT* | | | N* | E* | AL | S* | FS | A | |
| POP | PAI | | | N* | UM* | ES | S* | -- | | IB. AJ* |
| POP-ROCK | PAI* | | | N* | -U* | MU* | S* | -- | | |
| PORCENTAJE | PAT | | | N* | E* | VA* | S* | FS | | -AGE/AJE |
| POSTER | PAT | | | L | E* | ES* | S* | -- | | |
| POURRI | PAI* | | | N* | E* | MU* | S* | FS | | DR POP. |
| PREMIER | PAT | | | N* | -U* | CI* | S* | -- | | |
| PREISION | NPND* | | | N* | E* | PS* | S* | FS | | |
| PREISIONAR | NPND | | | N* | E* | PS* | V* | FS | | |
| PRESS KITS (f) | PAI* | | | N* | E* | ES* | S* | -- | | PL |
| PRETENDER | NPC* | | | N* | E* | PS* | V* | F- | I | FRNGR. |
| PRICRIDAD | NPP | | | N* | E* | PS* | S* | FS | | |
| PROCREATIVA | NPND* | | | N* | E* | MA* | AJ* | -- | | |
| PROGRAMAR | NPP* | | | N* | E* | CI* | V* | FS | | LOR OF |
| PROGRESIVO | NPP | | | N* | E* | MU* | AJ* | FS | | |
| PROMOCION | NPP | | | N* | -U* | ES* | S* | FS | A | |
| PROMOCIONAL | NPND* | | | N* | E* | ES* | AJ* | -- | | IB. S* |
| PROMOCIONAR | NPP | | | N* | UM* | ES* | V* | FS | I | PROMOVER |
| PROMOVER | NPP* | | | N* | -U* | ES* | V* | F- | | |
| PROTAGONICO | NPND | | | N* | E* | ES* | AJ* | FS | I | DR.-ISTA |
| PSCODELIA | NPNA* | | | N* | E* | ES* | S* | F- | | |
| PSCODELICO | NPNA | | | N* | E* | VE* | AJ* | FS | | |
| PLUK | PAI* | | | N* | -U* | MU* | S* | -- | | IB. VE* AJ*-KY |

ANGLICISMOS UNIVERBALES

| PALABRA | 1980 PRAT | 80 CAR | 80 CON | 82 BT | 82 LOB | 82 LOR | 82 ILL | 84 DR | 91 D | OBSERVACIONES |
|-------------------|--------------|-----------|-----------|----------|-----------|-----------|-----------|----------|---------|-----------------|
| CV | PAT* | | | N* | E* | VA* | CO* | IS | | |
| Q. SOUND | PAT* | | | N* | E* | MU* | S* | -- | | |
| QUIMONO | PAT | ANV* | | N* | E* | VE* | S* | FS | | |
| RADIAL | NPC* | | | N* | E* | ES* | AJ* | F. | | |
| RADIO | NPNA | | TP | N* | UM* | ES* | S* | FS | | |
| RADIODEFUSORA | NPNA* | | TP | N* | E* | ES* | S* | f. | | DR-SION |
| RADIOESCUCHA | NPNA* | | TP | N* | E* | ES* | S* | FS | | |
| RADIOFONICO | NPNA* | | TP* | N* | E* | ES* | AJ* | FS | | |
| RADIOLOGIA | NPNA* | | | N* | E* | CE* | S* | FS | | |
| RANKEADAS | PAT* | | | N* | E* | DE* | AJ* | -- | | |
| RANKING | PAT | | | N* | E* | DE* | S* | -- | | |
| RAP | PAT* | | | N* | UM* | MU* | S* | -- | | |
| RAPEAR | PAT* | | | N* | E* | MU* | V* | -- | | |
| RAPPERO | PAT* | | | N* | -U* | MU* | S* | -- | | TB.-PE.-PPER* |
| RAQUETA | PAT* | | TT* | N* | E* | DE | S* | FS | | |
| RAQUETAZO | PAT* | | | N* | E* | DE* | S* | f. | | TENIS |
| RATING (I) | PAT* | | | N* | -U* | ES* | S* | -- | | TB. RAJ- LOR DE |
| RECORD | PAT | | | N* | -U* | ES* | S* | -- | | LOR DE |
| RECREACIONAL | NPND* | | | N* | E* | PS* | AJ* | FS | I | |
| REFRIGERADOR | NPNA | | | N* | E* | VI | S* | FS | | |
| REGGAE (I) | PAT* | | | N* | -U* | MU* | S* | -- | | TB. RAGGAE |
| RELAJAMIENTO | NPND | | | N* | E* | DE* | S* | FS | | TB. MA* |
| RELAJANTE | NPND | | | N* | E* | DE* | AJ* | FS | | |
| RELAJARSE | NPND | | | N* | -U* | DE* | V* | FS | | |
| RELAX | PAT | | | N* | E* | VA | S* | ### | | |
| REMIX | PAT* | | | N* | E* | MU* | S* | -- | | TB. -XE |
| REPORTAJE | PAT* | | TP | N* | E* | ES* | S* | FS | I | GAL |
| REPORTAR | PAT | | | N* | E* | ES* | V* | FS | | |
| REPORTERO | PAT | | TP | N* | E* | ES* | S* | FS | A | GAL. CON -ORTER |
| RETRADA | NPP* | | | N* | E* | OF | AJ* | Fa | | LOR -ARSE |
| RETROALIMENTACION | NPNA* | | TC* | N* | E* | PS* | S* | -- | | |
| REVERSA | PAT* | | | N* | E* | AM* | S* | FS | | LOR TR |
| REVERSIBLE | NPNA | ANV* | | N* | E* | VE* | AJ* | FS | | |
| REVALIZAR | NPND* | | | N* | E* | VA* | V* | -- | | |
| REVOLUCIONARIO | NPND | | | N* | E* | PS* | AJ* | FS | | |
| RIVEL | PAT | ANV* | | N* | E* | VE* | S* | FS | | |
| RIN | PAT* | | | N* | E* | TR | S* | -- | | RM |
| RING | PAT | | TI | N* | E* | DE | S* | -- | I | |
| ROAD MANAGER | PAT* | | | N* | E* | ES* | S* | -- | | |
| ROBOT | PAT | | | N* | E* | CI* | S* | FS | | |
| ROCK | PAT | | | N* | +U* | MU* | S* | -- | | TB. AJ* -O |
| ROCK AND ROLL | PAT | | | N* | -U* | MU* | S* | -- | | |
| ROCKABILLY | PAT* | | | N* | E* | MU* | S* | -- | | |
| ROCKANDRLEAR | PAT* | | | N* | E* | MU* | V* | -- | | |
| ROCKANDROLERO | PAT* | | | N* | -U* | MU* | S* | -- | | TB. AJ* |
| ROCKER | PAT* | | | N* | E* | MU* | S* | -- | | PL-ERS TB.AJ* |
| ROCKERO | PAT | | | N* | UM* | MU* | S* | -- | | TB. AJ |
| ROCKMANIA | PAT* | | | N* | E* | PS* | S* | -- | | |
| ROMANCE | NPP | | | N* | UM* | AM* | S* | F. | | |
| ROMANCEAR | NPC* | | TP* | N* | E* | AM* | V* | F. | | |
| RON | PAT* | | TP | N* | E* | AL | S* | FS | A | |
| ROUND | PAT* | | TI | N* | E* | AM* | S* | -- | | LOB -AJ- LOR DE |
| RHYTHM & BLUES | PAT* | | | N* | E* | MU* | S* | -- | | |
| SABOTARSE | PAT* | | | N* | E* | PS* | V* | FS | | DR -AR |
| SAMPLER (I) | PAT* | | | N* | E* | MU* | V* | -- | | |
| SANDWICHES | PAT | | | L | E* | AL | S* | -- | | |
| SAQUE | NPND* | | | N* | E* | DE* | S* | FS | | |
| SARONG | PAT* | ANV* | | N* | E* | VE* | AJ* | -- | | |
| SATELITE | NPP | | | N* | E* | CE* | S* | FS | | |
| SAX | PAT* | | | N* | E* | MU* | S* | IS | | |
| SENCILLO | NPC* | | | N* | UM* | MU* | S* | F. | | |
| SERIE | NPP | | | N* | UM* | CI* | S* | FS | | |
| SESION | NPP* | | | N* | -U* | ES* | S* | F. | | |
| SET | PAT | | TI | N* | -U* | CI* | S* | -- | | LOR TB. DE |

ANGLICISMOS UNIVERBALES

| PALABRA | 1980 PRATT | 80 CAR | 80 CON | 82 BT | 82 LOB | 82 LOR | 82 ILL | 84 DR | 91 D | OBSERVACIONES |
|-----------------|------------|--------|--------|-------|--------|--------|--------|-------|------|--------------------|
| SEXOLOGIA | NPND* | | | N* | E* | SA* | S* | FS | | |
| SEXUALIDAD | NPND | | | N* | -U* | SA* | S* | FS | | |
| SEXY | PAI* | | | N* | +U* | ES | AJ* | -- | | PL-YF-IES |
| SHAKESPEARIANOS | PAI* | | | N* | E* | PS* | AJ* | -- | | |
| SHOCK | PAI | | | N* | E* | PS* | S* | -- | | |
| SHORT | PAI | ANV | TI | L | -U* | VE | S* | -- | A | PL-S |
| SHOW | PAI | | | L | | ES | S* | -- | I | TB-PS* |
| SHOW BUSINESS | PAI* | | | N* | E* | ES | S* | -- | | LOR (-) |
| SDA | PAI* | | | N* | -U* | SA* | S* | -- | | |
| SIMPLE | NPP | | | N* | E* | PS* | AJ* | FS | | |
| SINDROME | NPNA | | | N* | E* | SA* | S* | FS | | |
| SINGLE | PAI | | TI | N* | -U* | MU* | S* | -- | | PL-STB.LOR DE |
| SINTEIZADOR | NPND* | | | N* | E* | WAJ* | S* | FS | | TB-AJ |
| SIR | PAI | | | N* | E* | CI* | S* | -- | | |
| SKA | PAI* | | | N* | E* | MU* | S* | -- | | |
| SKETCH | PAI | | | N* | E* | CI | S* | -- | | |
| SLAM (?) | PAI | | | N* | E* | ES* | S* | -- | | |
| SLICE | PAI* | | | N* | E* | DE* | S* | -- | | |
| SLOGAN | PAI | | | L | E* | CI | S* | -- | | |
| SMASH (?) | PAI* | | | N* | E* | DE* | S* | -- | | |
| SMOG | PAI | | | N* | E* | VA | S* | -- | | |
| SMOKING | PAI | ANV | CP | N* | E* | VE | S* | IS | | CON DR E-QUIN |
| SNORKEL | PAI | | | N* | E* | DE* | S* | -- | | |
| SOFTICADO | NPP | | | N* | -U* | VA | AJ | FS | A | |
| SOFTBOL | PAI* | | | N* | -U* | DE | S* | -- | | LOR -ALL |
| SOLIDARIDAD | NPND | | | N* | -U* | PS* | S* | FS | | |
| SOLIDARIZARSE | NPND* | | | N* | -U* | VA* | V* | FS | | |
| SONADO | NPP* | | | N* | E* | ES* | AJ* | FS | | |
| SOUL | PAI | | | N* | -U* | ES | S* | -- | | |
| SOUNDTRACK | PAI | | | N* | E* | CI* | S* | -- | | LOR ES |
| SOVIETICO | NPNA | | | N* | E* | GE* | AJ* | FS | | |
| SOYA | PAI* | | | N* | E* | AL | S* | FS | | |
| SPANGLISH (?) | PAI* | | | N* | E* | VA* | S* | -- | | |
| SPORT | PAI* | ANV | TI | N* | -U* | VE | AJ* | -- | | |
| SPRAY | PAI | ANV | | N* | | VE | S* | -- | | |
| SQUASH | PAI* | | | N* | E* | DE | S* | -- | | |
| STATUS | PAI | | | N* | E* | ES* | S* | -- | | |
| STEWARD | PAI* | | | N* | | OF* | S* | -- | | LOB-DESS LOR TR |
| STORY BOARD (?) | PAI* | | | N* | E* | CI* | S* | -- | | |
| STRAPLESS | PAI* | ANV | | N* | -U* | VE | AJ* | -- | | |
| STRESS | PAI | | | N* | -U* | VA | S* | FS | | TB-DR E-S |
| SUBTERRANEO | NPP* | | | N* | E* | MU* | AJ* | FS | | |
| SUCESO | NPP* | | | N* | -U* | ES* | S* | FS | | |
| SUDADERA | NPCT* | ANV* | | N* | E* | VE* | S* | FS | | SUDADOR |
| SUETER | PAI | ANV | TI | LP | -U* | VE | S* | FS | | |
| SUITE | PAI* | | | N* | E* | V | S* | -- | | EN HOSPITAL |
| SUPER | NPNA | | IC | N* | E* | VA | S* | FS | | PRATT, CON-LOB-MER |
| SUPER | PAI* | | | N* | +U* | VA* | AJ* | I. | | |
| SUPERSTRELLA | NPND* | | | N* | E* | ES* | S* | -- | | |
| SUPERPRODUCCION | NPND* | | | N* | E* | CI* | S* | -- | | |
| SUPERVISAR | NPNA* | | | N* | E* | VA* | V* | FS | | |
| SURFING (?) | PAI* | | | N* | E* | DE | S* | -- | | LOR -RF |
| SUSPENSO | NPNA* | | | N* | -U* | CI* | S* | FS | | TB-PS* |
| TAEKWONDO | PAI* | | | N* | -U* | DE* | S* | FS | | |
| TANDEM (?) | PAI | | TI | N* | E* | TR | S* | FS | | |
| TAP | PAI* | | | N* | E* | ES | S* | -- | | |
| TAXI | PAI* | | | PA | E* | TR | S* | FS | | |
| TE | PAI* | | | N* | E* | AL* | S* | FS | | |
| TECHNICOLOR (?) | PAI* | ANV* | | N* | E* | VE* | S* | -- | | |
| TECNO | PAI* | | | N* | E* | MU* | S* | -- | | TB-AJ |
| TECNO-POP | PAI* | | | N* | E* | MU* | S* | -- | | |
| TECNOFUSION | PAI* | | | N* | E* | MU* | S* | -- | | |
| TELEVISION | NPNA | | TP | N* | E* | CI* | S* | FS | | |
| TELEDRAMA | NPND* | | | N* | E* | CI* | S* | -- | | |

ANGLICISMOS UNIVERBALES

| PALABRA | 1980 | 80 | 80 | 82 | 82 | 82 | 82 | 84 | 91 | OBSERVACIONES |
|------------------|-------|------|-----|----|-----|-----|-----|----|----|----------------|
| | PRAT | CAR | CON | BT | LOB | LOR | ILL | DR | D | |
| TELEFONAR | NPNA | | | N* | -U* | VA* | V* | FS | | |
| TELEFONO | NPNA | | TP | N* | -U* | VA* | S* | FS | | |
| TELENOVELA | NPND* | | | N* | +U* | CI* | S* | -- | | |
| TELENOVELERO | NPND* | | | N* | -U* | CI* | AJ* | -- | | |
| TELESERIE | NPND* | | | N* | E* | CI* | S* | -- | | |
| TELESPECTADOR | NPNA | | TP | N* | E* | CI* | S* | FS | | PRAT -LEES- |
| TELEION | NPND* | | | N* | E* | CI* | S* | F- | | |
| TELEVIDENTE | NPNA | | TP | N* | E* | CI* | S* | FS | | |
| TELEVISIVO | NPND* | | | N* | -U* | CI* | AJ* | Fs | | |
| TENIS | PAT | ANV | | N* | +U* | VE | S* | FS | | LOB -N*-LOR DE |
| TENISTICO | PAT* | | | N* | E* | DE* | AJ* | -- | | |
| TERMINATOR (?) | PAT* | | | N* | E* | PS* | S* | -- | | |
| TEST | PAT | | CI* | L | +U* | PS* | S* | -- | | |
| TEX-MEX (?) | PAT* | | | N* | E* | MU* | AJ* | -- | | |
| TEXTIL | NPP | | | N* | E* | OP* | AJ* | FS | | |
| TIC | PAT* | | | N* | E* | SA* | S* | FS | | |
| TIP | PAT* | | | N* | UM* | VA | S* | -- | | PL-S |
| TIPO | NPP* | | | N* | -U* | PS* | S* | FS | | |
| TOMA | NPP* | | | N* | E* | CI* | S* | Fs | | |
| TOP | PAT* | | | N* | -U* | VE* | S* | -- | | |
| TOP SIDERS (?) | PAT* | ANV* | | N* | E* | VE* | S* | -- | | |
| TOP SPIN | PAT* | | | N* | E* | DE* | S* | -- | | |
| TORLESS | PAT* | | II | N* | E | ES | AJ* | -- | | |
| TOUR | PAT* | | | N* | -U* | ES | S* | -- | | |
| TRACKS | PAT* | | | L | E* | MU* | S* | -- | | PL |
| TRAFICO | NPP | | | N* | E* | TR* | S* | FS | | |
| TRANCAZO | NPC* | | | N* | E* | MU* | S* | FS | | THT |
| TRAUMATICA | NPND* | | | N* | E* | PS* | AJ* | FS | | |
| TUNEL | PAT | | TP | N* | E* | V* | S* | FS | A | |
| TURISMO | PAT | | | N* | E* | ES* | S* | FS | I | GAL |
| TURISTA | PAT | | | N* | E* | ES* | S* | FS | I | GAL |
| TURISTICO | PAT* | | | N* | E* | ES* | AJ* | FS | | |
| TV | PAT | | | N* | E* | CI* | S* | -- | | TB, TLVN |
| ULTRASECRETA | NPND* | | | N* | E* | CI* | AJ* | -- | | |
| UNDER(GROUND) | PAT* | | | N* | E* | MU* | AJ* | -- | | TB, S* |
| UNISEX | PAT | | | N* | E* | PS* | AJ* | F- | | DR -XJAL |
| URBAN COWBOY (?) | PAT* | ANV* | | N* | E* | VE* | AJ* | -- | | |
| USA (I) | PAT* | | | N* | E* | GE* | S* | -- | | |
| VAMP (?) | PAT* | | | N* | -U* | ES* | S* | -- | | |
| VAMPPIRESA | NPND | | | N* | E* | ES* | S* | -- | | |
| VEGETAL | NPP | | | N* | E* | AL | S* | Fs | | |
| VEGETALOIDE | NPND* | | | N* | E* | AL* | AJ* | -- | | |
| VAJE (?) | NPC* | | | N* | E* | SA* | S* | Fs | | |
| VIDEO (-CLIP) | PAT* | | | N* | UM* | CI* | S* | ts | | DR VIDEO-PL |
| VIDEO-ROCKS | PAT* | | | N* | E* | CI* | S* | -- | | |
| VIDEOBAR | PAT* | | | N* | E* | ES* | S* | -- | | |
| VIDEOCASSETERA | PAT* | | | N* | E* | ES* | S* | -- | | |
| VIDEOCASSETTE | PAT | | | N* | -U* | CI | S* | -- | | |
| VIDEOTIP | PAT* | | | N* | UM* | CI* | S* | -- | | |
| VIDEOWALL | PAT* | | | N* | E* | ES* | S* | -- | | |
| VILLANO | NPP | | | N* | UM* | CI* | S* | FS | | |
| VISUAL | NPNA | | | N* | -U* | VA* | AJ* | FS | | |
| VISUALIZAR | NPNA* | | | N* | -U* | MA* | V* | FS | | |
| VISUALMENTE | NPNA* | | | N* | E* | VA* | AV* | F- | | |
| VITAL | NPND | | | N* | -U* | PS* | AJ* | FS | | |
| VITALIDAD | NPND* | | | N* | -U* | PS* | S* | FS | | |
| VOCACIONAL | NPND | | | N* | E* | ED* | AJ* | FS | | |
| VOCALISTA | NPND | | | N* | +U* | MU* | S* | FS | | |
| VOLBOL | PAT | | | N* | E* | DE | S* | FS | | DR -LEI- |
| VOUCHER (?) | PAT | | | N* | E* | OF* | S* | -- | | |
| WALKMAN (?) | PAT* | | | N* | -U* | MU* | S* | -- | | PL -MAS |
| WATERPOLO | PAT | | | N* | E* | DE | S* | -- | | |
| WET-SUJI | PAT* | ANV* | | N* | E* | DE* | S* | -- | | |
| WINDSURF | PAT* | | | N* | E* | DE* | S* | -- | | |

ANGLICISMOS UNIVERBALES

| PALABRA | 1980 | 80 | 80 | 82 | 82 | 82 | 82 | 84 | 91 | |
|----------------|-------|-----|-----|----|-----|------|-----|----|----|---------------|
| | PRATI | CAR | CON | BT | LOB | LOF | ILL | DR | D | OBSERVACIONES |
| WORLD BEAT (1) | PAT* | | | N* | E* | MAJ* | S* | -- | | |
| WOW AJ | PAT* | | | N* | E* | VA* | IN* | -- | | |
| YANG | PAT* | | | N* | E* | GE* | AJ* | -- | | |
| YATSMO | PAT* | | | N* | E* | DE* | S* | FS | | |
| YEAH AJ | PAT* | | | N* | E* | VA* | IN* | -- | | |
| YEH-YEH (1) | PAT* | | | N* | E* | VE* | AJ* | -- | | PRATI YE-YE |
| YOGURT | PAT | | | N* | E* | AL* | S* | IS | | DR -LR |
| YOYO (-) | PAT | | | N* | E* | PS* | S* | -- | | |

3.2.1.2 Análisis y resultados preliminares.

A continuación presentamos los resultados a partir del análisis de los anglicismos con las clasificaciones propuestas. En el primer subinciso se presentan los resultados numéricos más importantes del cuadro de anglicismos léxicos univerbales; en el segundo se analizan cualitativamente dichos resultados. Con lo anterior pretendemos ubicar la situación del anglicismo en ERES dentro del panorama de las investigaciones que sobre el fenómeno se han realizado.

3.2.1.2.1. Comparación cuantitativa del anglicismo léxico.

Cabe señalar que este tipo de anglicismos es el único que se presta para un estudio cuantitativo con detalle, especialmente por la ayuda que nos brinda el cuadro. Se presentan aquí las cifras de cada columna en comparación con las de alguna otra, de tal manera que los números resulten significativos para el lector.

3.2.1.2.1.1. Pratt.

En el caso de Pratt ofrecemos en primera instancia los totales de anglicismos patentes, anglicismos semánticos (parónimos y calcos) y anglicismos neológicos (derivados y absolutos). Esta división tripartita pretende reflejar las tres tendencias básicas del anglicismo léxico univerbal: importación léxica, modificación del significado y proceso derivativo. Con respecto al último, si bien el anglicismo patente incluye fenómenos de este tipo en la adaptación, no se compara con la derivación empleada en el anglicismo neológico, pues en el neologismo opera sobre elementos nativos únicamente.

Anglicismos patentes: 362.

Anglicismos semánticos: 139 (104 parónimos y 35 calcos).

Anglicismos neológicos: 146 (98 derivados y 48 absolutos).

Total de anglicismos sin asterisco (es decir, clasificados por Pratt): 273.

Total de anglicismos con asterisco (clasificados por nosotros): 374.

Uno de los principales problemas al aplicar la teoría de Pratt consistió en que algunos anglicismos no son clasificados en ninguna categoría (Cfr. NOTA 13 para el caso de *en vivo* por ejemplo), mientras que, por el contrario, otros aparecen en varias categorías, como *irreversible*, incluida por el autor dentro del anglicismo semántico paronímico, el anglicismo neológico absoluto y el anglicismo neológico derivado. En este último caso optamos por las clasificaciones que nos los presentan como parte de los elementos nativos, es decir, clasificamos *irreversible* como parónimo.

La columna con la que contrastamos la de Pratt es la del DRAE y obtuvimos los siguientes resultados:

| | | | | | |
|-----|--------|-----|-----|--------|-----|
| | --: | 253 | | FS: | 66 |
| | FS: | 73 | | Fs: | 22 |
| | fS: | 20 | NPP | F-: | 14 |
| PAT | F-: | 5 | | fS: | 1 |
| | Fs: | 4 | | f-: | 1 |
| | f-: | 3 | | TOTAL: | 104 |
| | fS: | 2 | | | |
| | -S: | 2 | | | |
| | TOTAL: | 362 | | | |

NPC

| | |
|--------|----|
| FS: | 17 |
| Fs: | 6 |
| F-: | 9 |
| --: | 1 |
| fs: | 1 |
| f-: | 1 |
| TOTAL: | 35 |

NPND

| | |
|--------|----|
| FS: | 62 |
| --: | 28 |
| Fs: | 5 |
| fs: | 2 |
| F-: | 1 |
| TOTAL: | 98 |

NPNA

| | |
|--------|----|
| FS: | 39 |
| Fs: | 3 |
| f-: | 3 |
| -: | 3 |
| TOTAL: | 48 |

Como se puede apreciar, el fenómeno más recurrido es el de la importación léxica: el anglicismo patente. De estas palabras, sólo 73 aparecen en el DRAE en forma y significado, 28 aparecen en cuanto a significado, pero la forma no coincide. La gran mayoría (253) no están en el diccionario.

Con respecto al anglicismo semántico (parónimos y calcos) es importante observar los resultados en relación con el significado registrado: hay 84 casos en que es el mismo significado (S), 29 en que coincide parcialmente (s) y 26 en que es diferente (-). Es interesante mencionar que el único calco cuya forma no aparece en el DRAE, ni siquiera como 'f' es *osxur*, por ser un nombre propio.

En cuanto a los anglicismos neológicos es más interesante revisar la situación de la forma (grafía o significante). Hemos encontrado 110 casos en que la forma aparece en el DRAE (F), 5 casos en que sólo hay formas parcialmente relacionadas (f) y 31 casos en que no se registra la forma en el DRAE (-).

De lo anterior obtenemos que, después de la importación léxica, el anglicismo semántico y el neológico se emplean con similar frecuencia, con ligera ventaja del segundo sobre el primero (146 contra 139).

3.2.1.2.1.2. López Rodríguez (LOR).

Para esta columna y las siguientes el contraste se ha hecho entre cada una y la división en patentes y no patentes. Ello obedece a que éstos son elementos nativos y aquéllos elementos ingleses básicamente, por lo que sirve como punto de referencia para valorar la adopción de léxico con respecto a la productividad nativa (aun cuando esté influida por modelos ingleses).

Los resultados obtenidos se presentan a continuación, ordenando las áreas de manera descendente de acuerdo con el número de anglicismos.

| AREA LEXICA | PATENTES | NO PATENTES | TOTAL |
|----------------------|----------|-------------|-------|
| Espectáculos: | 58 | 54 | 112 |
| Música: | 76 | 18 | 94 |
| Psicología: | 25 | 69 | 94 |
| Vestido: | 52 | 22 | 74 |
| Deportes: | 49 | 10 | 59 |
| Cine y televisión: | 24 | 35 | 59 |
| Varios: | 23 | 23 | 46 |
| Alimentos y bebidas: | 19 | 3 | 22 |
| Salud: | 6 | 12 | 18 |
| Oficina: | 6 | 10 | 16 |
| Transportes: | 8 | 6 | 14 |

| AREA LEXICA | PATENTES | NO PATENTES | TOTAL |
|-------------|----------|-------------|-------|
| Vivienda: | 6 | 3 | 9 |
| Amor: | 5 | 2 | 7 |
| Ciencia: | 0 | 7 | 7 |
| Educación: | 3 | 4 | 7 |
| Magia: | 0 | 5 | 5 |
| Geografía: | 2 | 1 | 3 |
| Política: | 0 | 1 | 1 |

El área con más anglicismos patentes es la de música con 76 casos; mientras que el área con más anglicismos no patentes es la de psicología, es decir, los anglicismos empleados para describir rasgos de carácter o de conducta son preferentemente no patentes.

3.2.1.2.1.3. Lope Blanch (LOB).

Compárese en este caso la frecuencia con el carácter de patente o no patente.

| FRECUENCIA | PATENTES | NO PATENTES | TOTAL |
|---------------|----------|-------------|-------|
| Espontáneos: | 271 | 162 | 433 |
| Menos usados: | 65 | 80 | 145 |
| Uso medio: | 14 | 30 | 44 |
| Muy usados: | 12 | 13 | 25 |

Como se puede observar en los números, la gran mayoría de los anglicismos (433= 66.9%) son espontáneos; en segundo lugar encontramos a los anglicismos menos usados (145= 22.4%); en tercer lugar están los anglicismos de uso medio (44= 6.80%), y finalmente estarían los anglicismos de mayor uso (25= 3.96%). Proporcionalmente los anglicismos patentes y no patentes tienen la misma relación con la frecuencia.

3.2.1.2.1.4. Illescas (ILL).

La relación entre el tipo de anglicismo y la categoría gramatical se expone a continuación.

| CATEGORIA | PATENTE | NO PATENTE | TOTAL |
|---------------|---------|------------|-------|
| Sustantivo: | 307 | 168 | 475 |
| Adjetivo: | 33 | 74 | 107 |
| Verbo: | 16 | 41 | 57 |
| Adverbio: | 2 | 2 | 4 |
| Interjección: | 2 | 0 | 2 |
| Conjunción: | 1 | 0 | 1 |
| Onomatopeya: | 1 | 0 | 1 |

Un 73.4% (475 casos) de los anglicismos son sustantivos; en segundo lugar, encontramos un 16.5% (107 casos) de adjetivos; el tercer grupo lo constituyen los verbos, con un 8.8% (57 casos); los adverbios corresponden al 0.6% (4 casos); las interjecciones representan el 0.3% (2 casos), y en último lugar encontramos a la conjunción y la onomatopeya, con 0.2% cada una (un caso respectivamente).

3.2.1.2.1.5. DRAE

Presentamos a continuación el contraste entre el registro en el DRAE y el tipo de anglicismo.

| | PATENTES | NO PATENTES | TOTAL |
|----|-----------------|--------------------|--------------|
| -- | 253 | 32 | 285 |
| FS | 73 | 184 | 257 |
| Fs | 4 | 36 | 40 |
| F- | 0 | 29 | 29 |
| fs | 20 | 3 | 23 |
| f- | 3 | 5 | 8 |
| fs | 2 | 1 | 3 |
| -S | 2 | 0 | 2 |

Como podemos ver, curiosamente los anglicismos no registrados ni en forma ni en significado están muy al parejo de los anglicismos aceptados por el DRAE (44.1% contra 39.72%). Es decir que, aun cuando una gran mayoría de anglicismos, casi todos patentes, no están registrados, no son pocos los que registra la Academia.

3.2.1.2.1.6. Doreste (D).

Además de comparar los resultados obtenidos entre la columna de Pratt y la de Doreste, comparamos también con los resultados del DRAE.

Anglicismos inaceptables y registrados en DRAE:

Patentes 6 No Patentes 12 Total 18

Anglicismos inaceptables no registrados en DRAE:

Patentes 8 No Patentes 6 Total 14

Anglicismos aceptados y registrados en DRAE:

Patentes 10 No Patentes 2 Total 12

Anglicismos aceptados no registrados en DRAE:

Patentes 4 No Patentes 2 Total 6

De los 50 anglicismos comentados por Doreste e incluidos en el cuadro, podemos observar que predomina ligeramente la situación en que Doreste da como inaceptable una palabra registrada ya en el DRAE (36%). El menor número de casos representa la situación opuesta, en que los anglicismos aceptados por Doreste no aparecen en el DRAE (12%).

3.2.1.2.1.7. Guzmán Betancourt (BT).

Más que con otras columnas, compararemos los tres criterios de la misma columna. En primer término encontramos 19 de los que el autor cita como anglicismos de lujo, 3 tontos y 2 pochismos. Con respecto a Arana de Swadesh (PA) encontramos únicamente 2 pochismos de los que ésta registra. Fuera de estas clasificaciones y de acuerdo con nuestro propio criterio presentamos en el cuadro 621 anglicismos necesarios.

3.2.1.2.1.8. Contreras (CON).

Enlistamos ahora los resultados de la columna de Contreras, sin establecer comparaciones, ya que su punto de vista es muy similar al de Pratt.

| | |
|-----------------------------|----|
| Anglicismos toto-totales: | 45 |
| Anglicismos toto-parciales: | 26 |
| Anglicismos toto-cerales: | 13 |
| Anglicismos cero-totales: | 4 |
| Anglicismos cero-parciales: | 1 |

El total de anglicismos registrados por Contreras en 1981 y que se emplean en ERES es de 70. Aplicamos este criterio a 19 anglicismos no registrados por la autora.

3.2.1.2.1.9. Carranza (CAR).

Ofrecemos los datos de tal manera que el lector pueda apreciar la relación entre el tipo de anglicismo (patente y no patente) y su registro en el trabajo de la autora (o ausencia del mismo).

| ANGLICISMOS DEL VESTUARIO | PATENTES | NO PATENTES | TOTAL |
|---------------------------|----------|-------------|-------|
| - REGISTRADOS EN 1981 | 23 | 1 | 24 |
| - NO REGISTRADOS EN 1981 | 30 | 19 | 49 |

El registro se refiere al trabajo de Carranza. Como se puede observar, son más los nuevos que los conservados desde el estudio de 1981.

3.2.1.2.2. Análisis cualitativo de las cifras obtenidas.

A continuación se analizan cualitativamente los anglicismos según el orden en que nos parecen más importantes los distintos aspectos, independientemente de su orden en el cuadro, ya que en éste el orden es meramente cronológico.

3.2.1.2.2.1. Frecuencia / Necesidad.

En primer lugar, importa saber qué tan necesario es el anglicismo para la comunicación. En segundo término, cabría preguntarnos qué tan frecuente es el fenómeno. Para averiguar ambas cuestiones hay que contrastar el criterio de necesidad con el de frecuencia o, por mejor decir, analizar aquél en función de éste.

En el inciso anterior observamos el hecho de que la mayoría de los anglicismos son espontáneos, lo cual nos lleva a pensar que su uso se restringe a ciertos objetos (*disco compacto, compact* y *Q.SOUND*) o personas (por ejemplo, hay anglicismos que sólo se emplean al hablar de músicos extranjeros: *jazz, soul, funk* y *new wave*).

En cierta manera se podría afirmar que los anglicismos clasificados como más usados constituyen el vocabulario básico del mundo del espectáculo (*álbum, lanzar, banda*); quizás por su importancia y continuo uso sean más propicios para generar sinónimos y derivados. Entre este grupo también encontramos algunos términos relacionados, más que con el vestuario en sí, con la moda, por ejemplo *accesorios*.

Podríamos afirmar que los anglicismos no son necesarios para la comunicación en general, sino para la de ciertas áreas e ideas en determinadas circunstancias.

3.2.1.2.2.2. Registro en el DRAE / Pratt / Doreste.

De los 257 casos registrados por el DRAE con la misma forma y el significado que se emplea en ERES, un 71.6% (184 casos) son anglicismos no patentes y el 28.4% (73 casos) son patentes. Sin embargo, hay particularidades en cuanto a la incorporación al diccionario de la Academia.

Con respecto a los anglicismos patentes registrados, han sufrido adaptaciones para su incorporación. Si bien hay preferencia en ERES por tales formas adaptadas, como en los casos de *fútbol, beisbol*, o *tenis*, existen algunos casos en que la forma adaptada alterna con otra de menor adaptación, por ejemplo *champi/shampi/shampoo*, o *filme/film*. Sin embargo la frecuencia de aparición varía. Así, *champi* y sus variantes presentan igualdad de uso: una aparición de cada una; con respecto a *film* hay preferencia por la forma sin adaptar, pues *filme* apareció

esporádicamente, aunque también se observó la concurrencia con un anglicismo toto-ceral: *película*. En el caso de *bikini*, el DRAE registra esta forma y también *biquini*, pero en ERES se prefiere la primera, aun cuando observamos ambas.

Los anglicismos en donde definitivamente no se usa la forma adaptada por el DRAE son once:

| ERES | DRAE |
|------------|------------|
| basquetbol | baloncesto |
| boomerang | bumeran |
| cassette | casete |
| clip | clipe |
| folklore | folclor |
| jazz | yaz |
| judo | yudo |
| poupurri | popurri |
| smoking | esmoquin |
| vólibol | voleibol |
| yogurt | yogur |

De cualquier manera, se puede apreciar que *basquetbol* y *vólibol* son también formas adaptadas al español. Curiosamente, a pesar de existir la idea de la *-e* final (*bate, filme*), no se le pone a *clip*, pero sí a *remixe*; aunque en este caso no creemos que se trate de una integración ortográfica al español, sino más bien de una grafía hipercaracterizada (Cfr. Pratt, 1980: 120). Es decir, que la *-e* final parece más extranjera, a semejanza de formas como *cassette* o *folklore*. Apoya la idea anterior el hecho de que en radio escuchamos la forma [remiks].

Como era de esperarse, la situación de los anglicismos no registrados ni en forma ni en significado en el DRAE es opuesta a la de los registrados; pues de los 285 anglicismos clasificados como ‘-’ en la columna del DRAE, un 88.77% (253 casos) son patentes, mientras que apenas el 11.23% (32 casos) son anglicismos no patentes. Con respecto a Doreste, podemos señalar que, si bien coincide con el diccionario de la Academia en cuanto a ciertos términos inaceptables, tales como *bermudas*, *hot cakes* y *hotdog*, hay casos en que no se da la coincidencia, por ejemplo *billón*, *creativo*, *educacional* y *emergencia*.

Ya desde 3.2.1.1. sugerimos revisar el caso de *influnciar* como ejemplo de lo anterior, pues Doreste afirma que “se trata de un galicismo proscrito por las autoridades de la lengua” (1991: 61). Si bien es cierto que no lo encontramos en la edición del DRAE de 1970, para 1984 dicho verbo ya está incluido.

Los fenómenos registrados y los no registrados representan el 83.82% de los anglicismos léxicos estudiados, con 39.72% y 44.1% respectivamente. El 16.18% restante lo integran diversos tipos de fenómenos, tales como diferencias de forma o de significado.

En conclusión podríamos afirmar que el uso lingüístico de ERES se apega bastante al material del DRAE, salvo, claro está, en los casos de los anglicismos patentes sin adaptación.

3.2.1.2.2.3. Área léxica.

Si integramos en un solo grupo los anglicismos referentes a *Espectáculos*, *Música*, *Cine* y *Televisión*, tendremos el mayor campo de aparición de los mismos (263 anglicismos), muchos de ellos entre los de más uso. Esto era de esperarse, ya que se trata de los temas básicos que maneja la revista. En dicho campo encontramos el 40.65% de los anglicismos léxicos recogidos en el cuadro.

En seguida podríamos mencionar las áreas de *Psicología* (94 anglicismos), del *Vestuario* (74 anglicismos) y de *Deportes* (61), en este orden, con una representación de 14.53%, 11.44% y 9.43% respectivamente.

Recuérdese que por psicología entendemos aquí los términos empleados para describir rasgos de carácter o conducta, los cuales pueden ser en ERES, ya sea para elogiarlos o para criticarlos: es bueno ser *ambicioso*, pero es malo dejarse *influnciar* por los demás.

A continuación estaría el área de *Varios* con un 7.1% (46 casos), que indica en el cuadro, más que una deficiencia en la clasificación, el hecho de que ciertas palabras se han vuelto de uso común y es posible encontrarlas en diversos temas y situaciones. Esto independientemente de que se hayan introducido en principio con un significado muy específico, como sería el caso de *checcar*.

Aun cuando *Amor* no es muy grande (1.08% con 7 casos), es importante hacer notar que los términos encontrados en esta área pertenecen originalmente a otra, pero en ERES se aplican casi exclusivamente a las relaciones afectivas, como *bateo* o *rounds*, formas provenientes del área de *Deportes*.

El 15.77% que falta está integrado por 10 áreas léxicas de menor importancia. Cabe señalar que, a pesar del criterio con respecto a nombres propios de lugares, se incluye U.S.A. porque es un fenómeno curioso, ya que alterna con una forma nativa: Estados Unidos, además de que fue encontrado en la carta de un lector mexicano que radica en dicho país.

3.2.1.2.2.4. Categoría gramatical.

De acuerdo con los resultados obtenidos, un anglicismo funciona preferentemente como sustantivo, pues encontramos que el 84.8% de los anglicismos patentes y el 59% de los no patentes tienen dicha función. En general, la mayoría de los anglicismos (73.41%) son sustantivos. Lo anterior coincide con el hecho de que el vacío léxico suele ser la principal causa de préstamo.

La función de adjetivo del anglicismo patente suele ser consecuencia de la sustantiva. Los ejemplos más evidentes fueron encontrados en el área de la música: *punk*, *rockero*, *pop*, entre otros, pueden funcionar como adjetivos o como sustantivos. En calidad de adjetivos se relacionan también con el área de vestuario (o, mejor dicho, con el *look*).¹⁸ En el caso de la música habría que señalar que la fusión de géneros propicia el que los sustantivos se conviertan en adjetivos y viceversa (*rock pop*, *pop rock*, *heavy metal*, *heavy rock*, *metal rock*). Los adjetivos ocupan el segundo lugar de importancia, ya que el 16.5% de los anglicismos pertenecen a esta categoría gramatical. Para ser adjetivo el anglicismo suele llevar algún afixo español (*-ico*, *-ero*), pero también puede prescindir de él.

En el caso de los verbos, todos adoptan como mínimo la flexión verbal característica del español. No se observó ni un solo ejemplo contrario a nuestra afirmación. La terminación es generalmente en *-ar* (con excepción de *deprimirse*), que en muchos casos es *-ear*, principalmente cuando se trata de anglicismos patentes (*rockanrollear*, *rapear*). Se podría suponer que se prefiere dicha terminación porque es la más regular, pues incluso eso podría ser decisivo en el desplazamiento de influir por *influnciar*. Un 8.8% de los anglicismos son verbos.

Encontramos sólo cuatro elementos con función adverbial (0.6%). Tanto las dos interjecciones señaladas (*jyeah!* y *jwow!*) como la onomatopeya (*crunch*) son patentes y espontáneas. Aquéllas fueron incluidas porque coinciden con formas empleadas también en publicaciones norteamericanas, como la revista TEEN MACHINE. Para la onomatopeya contamos con su registro en diccionarios ingleses como verbo, cuyo significado es 'masticar ruidosamente' (Funk & Wagnalls, 1962: 311). Ambas categorías representan únicamente 0.5% de los anglicismos. Hay un caso de conjunción modificada por la influencia inglesa: *q'* (0.2%). Lo hemos clasificado como patente porque el empleo del apóstrofe no es característico del español.

3.2.1.2.2.5. Otros aspectos.

En ERES hemos podido observar que algunos anglicismos presentan una sola forma, mientras que otros tienen variantes. Por ejemplo, aunque la mayoría de los nombres de deportes con terminación original inglesa en *-all* se escriben con adaptación en *-ol*, *fútbol* alterna con *football* (aunque de manera espontánea) y *handball* nunca se adapta. Hemos visto cómo *film* alterna con variantes gráficas, como *filme* o léxicas, como *película*. Existe un pequeño grupo en que las variantes manifiestan un conocimiento deficiente del inglés, como en el caso de *reggae/raggae*.

Originalmente se pensaba comparar el uso del anglicismo con el de sus equivalentes, pero la introducción del concepto de anglicismo semántico produce dificultades con respecto a la noción de equivalencia. Por tal motivo hemos dejado este problema para 3.3.2. Un ejemplo de la situación anterior podría ser el par *gira/tour*, pues considerando las cosas con rigor, el primer término es un anglicismo no patente semántico paronímico (como *honestidad*).

Era lógico que habría diferencias entre los resultados de los estudios anteriores y el presente, no sólo por el tiempo, sino también por el lugar. Como ejemplo de tales diferencias comentaremos dos casos: *promocionar* y *relajamiento*. Pratt señala que la pauta *ión/ionar* produce verbos posnominales, aun a pesar de existir formas tradicionales, como en la relación *promocionar/promover*. Incluso asegura que la forma tradicional, es decir, *promover*, se ve desplazada por el anglicismo léxico (1980: 200). Sin embargo, en ERES observamos que el verbo original no sólo no es desplazado, sino que adopta el significado del nuevo verbo, de manera que se convierte en anglicismo semántico. Estos cambios de significado no son pocos, como se ha visto y se verá a lo largo de la investigación.

En el caso de *relajamiento*, Pratt comenta la situación del sufijo *-miento* como traducción de *-ing* y menciona el caso de *aparcamiento*, no empleado en la revista ERES; sin embargo, hace a un lado *relajamiento* por poco usado, término que sí aparece en la revista, incluso con mayor frecuencia que *relax* o *relajación*, este último no observado en ERES (Cfr. Pratt, 1980:201).

Finalmente podemos hablar sobre el movimiento de los anglicismos. Si bien el cuadro da la impresión de una gran recurrencia del fenómeno, hay que tener en cuenta algunos detalles. En primer lugar recuérdese que sólo 55.95% de los anglicismos son patentes, es decir, reconocibles por su estructura. En el resto de los casos la influencia inglesa se limita a la reorganización de elementos nativos.

Para dar un punto de referencia con respecto al volumen del *corpus* léxico debemos informar que la lista hecha a partir de los anglicismos registrados desde 1980 contenía 1102 términos. Sin embargo, la diferencia con respecto a los 647 términos encontrados en ERES no implica una mera reducción del fenómeno. Pues aun cuando algunas áreas no son tratadas en la revista y hay objetos que ya desaparecieron junto con el anglicismo que los designaba, registramos otro tipo de movimientos.

Han surgido innovaciones tales como *BLUE GRASS*, *dance*, *bross*, *catsuit*, *dark*, *house*, *rap*, etc. La frecuencia de tales términos varía entre el uso medio y la aparición esporádica. También hay anglicismos que continúan en el español, por ejemplo *basquetbol*, *fútbol*, *softbol*, *tenis*, *hot fudge*, *crack*, *folklore*, *cheacar*, *godspel*, *hotdog*, *baby doll*, *fan* y *film*; aunque es preciso señalar que algunos han cambiado de significado o de contexto, como *crack*.

Ejemplos de anglicismos desplazados podrían ser *break dance* y *hit parade*, los cuales, aun cuando todavía aparecieron esporádicamente, parecen casi sustituidos. En el primer caso se trata de una forma de bailar pasada de moda, ya que ahora se prefiere el *rap* o el *house*; en el segundo, parece una forma en retroceso ante el empuje de variantes como *lista de hits*, *listas de popularidad*, etc.

Es muy posible que el movimiento observado continúe, ya que se debe especialmente a causas extralingüísticas, como la aparición o desaparición de objetos, por ejemplo.

En resumen, los movimientos sufridos por los anglicismos (principalmente patentes) de 1980-82 a principios de 1993 son los siguientes:

1.- Desplazamiento:

- desaparición junto con el objeto o concepto (*break dance*)
- sustitución parcial (*film*) o total (*hit parade*)

2.- Modificación:

- de significado (*crack*)
- de significante (*discoteca/disco*)
- de contexto (*bateo*)

3.- Aparición:

- esporádica (*BLUE GRASS*)
- generalizada (*rap*).

3.2.2. EL ANGLICISMO LEXICO MULTIVERBAL.

Las siguientes listas dan cuenta de los anglicismos multiverbales encontrados en la revista. La clasificación sigue el esquema de Pratt. Cuando el compuesto encontrado coincide o es similar con respecto a los ejemplos de dicho autor, se anota entre paréntesis la página. Los compuestos no registrados por Pratt se incluyen por seguir un modelo inglés (como *opera rock*), por emplear el tipo de construcción (como tipo "*la chilindrina*") o porque la semejanza se apoya en el origen inglés del concepto referido (*casa disquera*).

La división de los fenómenos no es definitiva, pero tras de cada rubro se hacen los comentarios pertinentes para explicarla. En general, recurrimos a pruebas de conmutación para relacionar el tipo de proceso con cada anglicismo.

3.2.2.1 Anglicismos compuestos bisustantivales

En este tipo de compuestos encontramos dos sustantivos, de los cuales uno es modificador del otro. Se presentan yuxtapuestos y, en ocasiones, su relación se apoya mediante un guión. La clasificación de estos anglicismos depende de la relación establecida entre el modificador y el modificando.

3.2.2.1.1. Aposición.

- Modelo estrella
- reportero estrella
- cantante "número uno"
- fan num. 1
- película número uno (en ventas)
- revista número uno (Pratt, 1980:273)

El anglicismo *revista número uno* aparece entre los fenómenos no considerados en el estudio de Pratt (*vid. ibid.:271-273*). Se ha incluido en la aposición, junto con los otros compuestos similares y los que utilizan 'estrella' como segundo elemento porque en los ejemplos de Pratt la aposición implica coordinación (*ibid.: 203*).

Este tipo de anglicismo se presta a ser sustituido por una oración copulativa: *buque factoria* (ejemplo de Pratt, *Ibid.*: 202) puede convertirse en "el buque es factoría", o bien, "la película es número uno (o primer lugar) en ventas".

3.2.2.1.2. Comparación.

- brassiere "misil dirigido"
- chaleco "rebelde sin causa"
- disco-fraude¹⁹
- estación pirata (de radio)
- imagen sirena
- madre patria (*Ibid.*:203)²⁰
- onda cantina
 - Charleston
 - hippie
 - Lisa Stanfield
 - Oeste
 - "pachuco"
 - "pajecito"
 - ¡Prince!
- tipo cómic (*tipo concilio Ibid.*: 204)
 - "Clavillazo"
 - "la chilindrina"
 - rocker
 - Shakespeare
- vestido sirena
- viaje relámpago

Nos basamos fundamentalmente en el hecho de que el segundo elemento asume funciones adjetivales (Pratt, 1980:204). Esto se nota bastante en los dos primeros ejemplos, donde si bien no se trata de dos sustantivos, las palabras entre comillas funcionan como un adjetivo. Consideradas como compuestos independientes ambas combinaciones se estudian más adelante (3.2.2.3).

La naturaleza del compuesto de comparación resulta más clara si se analiza el caso de *estación pirata de radio*. Probablemente la comparación no se estableció sólo por la ilegalidad con que obran este tipo de emisoras. Recuérdese que las primeras estaciones piratas surgieron en los años 70, en Inglaterra, y operaban desde barcos (Sierra, 1978:101).

Pratt cita *tipo concilio*, pero no especifica su uso. Esta estructura es similar a *onda + sustantivo y tipo + sustantivo*, ambas muy empleadas en ERES. Aquí se exponen sólo algunos ejemplos. Es muy interesante observar que en estos dos casos no sólo el segundo sustantivo, sino el compuesto completo cumple funciones de adjetivo: "exclusivo lugar onda cantina" (034901), "el sacote tipo "Clavillazo" " (024502).²¹ En menor medida estas construcciones se emplean también como sustantivos: "la onda "pachuco" ya pasó" (047302).

3.2.2.1.3. Finalidad.

- cine club (Pratt, 1980:204)
- disco tributo

El compuesto incluido por nosotros podría sustituirse por "disco hecho con el fin de ser tributo".

3.2.2.1.4. Tipo.

- ciencia ficción (*Ibid.*:205)
- disco LP
- "ejecutivo junior"
- ópera rock

Como en *ciencia ficción*, *ópera rock* también respeta el orden original del inglés (*Ibid.*:205). En este caso uno de los elementos particulariza al otro y sirve para diferenciar. En el caso de *disco LP*, no hay una estructura similar en inglés, pues generalmente se utiliza la distinción *LP/single*. Como disco tiene un significado más general, se restringe mediante este tipo de composición.

3.2.2.1.5. Tiempo.

- imagen otoño 89
- look 89

El ejemplo que da Pratt es *viajes fin de semana* (*Ibid.*:205). Como se puede apreciar, en estos casos es posible añadir una preposición ('de' o 'en'). Los números indican años,²² por lo que ubican en el tiempo el uso de cierto *look* o imagen.

3.2.2.1.6 Inclusión.

- "actor-artista"
- amigos-lectores
- cantante-actor²³
- estire-afloje
- estire-aflojístico
- hombres-lobo²⁴
- jazz-punk-funk
- otoño-invierno (*Ibid.*:205)
- primavera-verano
- restaurante-bar

Otro compuesto que aparece relacionado con éstos es franco-soviética, el cual está aceptado por la Academia (GRAE, 1989:152), como compuesto de dos gentilicios que no implican fusión. Al igual que en este caso, los compuestos de inclusión utilizan el guión de tal manera que podría sustituirse por 'y'. Hay algunos casos que parecen funcionar como adjetivos (colección *primavera-verano*, *estilo jazz-punk-funk*), uno de ellos incluso presenta sufijo (*estire-aflojístico*). El primer ejemplo de la lista cuenta con el apoyo del contexto para su influencia inglesa, pues en 023705 el actor norteamericano Tom Cruise se autodefine como "*actor-artista*".

Hay tres casos que podrían atribuirse a los hispanohablantes: *amigos-lectores*, *estire-afloje* y *estire-aflojístico*. Todas siguen el tipo de composición del ejemplo registrado en Pratt y por eso las incluimos.²⁵

3.2.2.1.7. Miscelánea.

- tiempo récord (*Ibid.*:206)

Tomamos esta categoría porque ahí aparece el anglicismo mencionado, pero todos los demás fenómenos que no podían entrar en la clasificación del anglicismo multiverbal propuesta por Pratt son expuestos en 3.3.

3.2.2.2 Anglicismos bisustantivales univerbales.

- astrofotografía
- batichica
- batimania
- DOORSMANIA
- drogadicto
- drogadicción
- entrevista (*Ibid.*:207)
- inmunodeficiencia
- perfumania
- perfumaniático
- publitreportaje

Dejamos también en el cuadro *batichica*, *batimania*, *DOORSMANIA* y *rockmania* por tener elementos patentes.

3.2.2.3 Anglicismos paranominales

Consisten en combinaciones de elementos que funcionan como un sustantivo. Se forman con un verbo y un sustantivo, un sustantivo y un adjetivo o dos sustantivos unidos mediante una preposición.

3.2.2.3.1. Verbo + sustantivo.

- caza-talentos
- rascacielos (*Ibid.*:207)

3.2.2.3.2. Colocaciones.

1) Sustantivo más adjetivo

- agente secreta
- aire acondicionado (*Ibid.*:207)
- banda sonora (*Ibid.*:207)
- carro deportivo
- centro nocturno
- ¡circuit cerrado (de televisión!)
- cirugía plástica
- comedia musical
- compañía discográfica
- compañía disquera
- compañía productora
- concierto masivo
- control remoto
- disco compacto
- dúo dinámico
- efectos especiales
- escalera eléctrica
- falda hawaiana
- fórmulas mágicas (*Ibid.*:207)
- gira promocional
- guerra fría (*Ibid.*:207)²⁶
- guitarra acústica²⁷

- guitarra eléctrica
- ilusión óptica
- medio artístico
- mercado discográfico mundial
- mezcla deslavada
- "misi dirigido"²⁸
- música electrónica
- obra musical
- olla express
- pantalla grande
- pantalones pesqueros
- promotores musicales
- satélite natural
- sello discográfico
- símbolo sexual
- tiempo completo
- vestido strapless

A pesar de que algunos compuestos siguen un modelo inglés, los adjetivos que los forman no se dan nunca antes del sustantivo. Incluimos aquí fenómenos de creación hispana, como por ejemplo *pantalla grande* y *pantalones pesqueros*, que podrían considerarse anglicismos de tipo semántico, o bien, equivalentes de *movie* y *knickers*.

2) Adjetivo más sustantivo²⁹

- larga distancia (*Ibid.*:208)
- larga duración (el)
- nueva ola
- primeros sitios
- último modelo

Para *nueva ola* y *larga duración*, se pueden mencionar las formas inglesas *new wave* y *long play*. Para *primeros sitios* y *último modelo*, además de la posibilidad de coincidir con estructuras inglesas, nos apoyamos en el concepto que expresan. A propósito de *larga duración*, parece tratarse de una elipsis: (disco de) *larga duración*. Así se explicaría el hecho de que funcione como sustantivo masculino. En este tipo de composición el adjetivo tampoco puede cambiar de lugar.

3.2.2.3.3 Preposición.

El compuesto de dos sustantivos se relaciona mediante una preposición.

1) *de*

- agencia de viajes
- autolavado de cerebro (*cerebrolavado Ibid.*:106)
- banda de rock
- bomba de tiempo
- centro de espectáculos
- club de fans
- coctel de presentación
- compañía de discos
- complejo de inferioridad (*Ibid.*:202)
- conferencia de prensa
- constelación de estrellas

- día de brujas
- día de San Valentín
- disco de larga duración
- disco de oro/platino
- emisoras de radio
- estación de radio³⁰
- fiesta de pijamas
- fin de semana (*Ibid.*:208)
- fuera de lugar (*Ibid.*:208)
- fuera de serie
- gira de promoción
- gordito del 'jo, jo, jo'
- juegos de video
- índice de ventas
- lista de éxitos
- lista de hits
- lista de popularidad
- minicámara de video
- negocio del disco
- negocio de la música
- noche de brujas
- película de dibujos animados
- primeros de popularidad (los)
- primeros lugares de popularidad³¹
- sentido del humor
- sesión de portada
- tarjeta de crédito
- tenis de mesa

De nueva cuenta, hay anglicismos que siguen un modelo inglés (*agencia de viajes, juegos de video, fin de semana*), aunque reestructurándolo de acuerdo con las pautas del español. Hay algunos que modifican dicho modelo en parte (*lista de éxitos/hit parade, negocio de la música/show bussines*), o bien son un proceso de formación de equivalentes (*gordito del 'jo, jo, jo'/Santa Claus, noche/día de brujas/Halloween*).

2) Sin

- "rebelde sin causa"

Añadimos esta preposición porque se podría decir que corresponde a un modelo inglés fácilmente reconocible: el título de una película norteamericana de 1955 (Nicholas Ray). Se detectó con función adjetival, pero el sustantivo modificado (y su imagen en la foto) no tienen nada que ver con la película. Habría que ver si la frase tiene un uso semejante en inglés.

Fuera de esta clasificación, cabría mencionar el caso de una frase: *¡por supuesto!*. Si tenemos en cuenta que Pratt señala *¡por favor!* como anglicismo (*Ibid.*:96), quizás se podría hablar también de influencia inglesa en el uso del fenómeno mencionado.

3.2.2.4. Análisis del anglicismo multiverbal.

Como puede apreciarse en los ejemplos presentados, el anglicismo multiverbal puede basarse fundamentalmente en dos tipos de relación: entre sustantivos y entre sustantivo y adjetivo. El primer tipo de relación puede establecerse mediante yuxtaposición, mediante composición o mediante una preposición. En el caso de adjetivos puede variar el orden de éstos (antes o después del sustantivo).

Para muchos de los anglicismos se puede señalar un modelo inglés (*full time: tiempo completo*) o, al menos, un concepto nuevo que es necesario nombrar (*knickers: pantalones pesqueros*). Este último caso es el más interesante porque un anglicismo multiverbal puede ser "creado" con elementos nativos para sustituir a un anglicismo léxico patente -o al menos para alternar con él-. Incluso se puede tratar, más que de un sustituto, de una forma expresiva (*Santa Claus: el gordito del 'jo,jo,jo'*). Más interesante resulta el favorecimiento de ciertos procesos para creaciones autónomas (*estire-afloje*).

En general no se aprecian modificaciones radicales en la estructura del español, pues resulta mejor hablar de ampliación de uso. Por ejemplo, con relación a los sustantivos que funcionan como adjetivos, tomemos el caso de *pirata* o *estrella*, los cuales pueden modificar diversos elementos, trascendiendo así la rigidez del compuesto, tal como ocurre en inglés.

Es curioso el caso de la relación adjetivo-sustantivo, ya que el modelo inglés siempre antepone el adjetivo -en consonancia con sus reglas sintácticas-; pero en la forma española sólo a veces se respeta dicha colocación. Nótese que hemos recogido únicamente 5 ejemplos de adjetivo prepuesto contra 39 de adjetivo pospuesto.

La posición del adjetivo parece depender, según lo observado en ERES, de la existencia de otras formas relacionadas. Por ejemplo, para *larga distancia* no hay una oposición como *corta distancia, mientras que para *disco compacto* tenemos otras formas como *disco de larga duración*, *disco sencillo*, etc. Esto significa que el adjetivo debe ir después porque cumple su función especificativa.

En el caso de los compuestos con de, suelen ser traducciones del genitivo inglés, ya sea del tipo *S's+S* (*fan's club/club de fans*) o del tipo *S-S* (*videogames/juegos de video*).³²

Con o sin modelo inglés, lo cierto es que en todos estos casos el hispanohablante emplea sus propios recursos para designar nuevos objetos o conceptos. La existencia del modelo puede favorecer la elección de un proceso, pero no es el único factor y, en ocasiones, ni siquiera un factor decisivo.

3.2.3 EL ANGLICISMO SINTACTICO.

Este tipo de anglicismos se divide, de acuerdo con Pratt, en dos grupos: ampliación de la estructura preexistente e innovación sintáctica (1980:209-10). Se menciona el fenómeno y se dan algunos ejemplos; también anotamos algunas estructuras que podrían tener influencia, o bien del inglés directamente o bien, de los cambios propiciados por dicha lengua. No intentamos afirmar su origen inglés, sino más bien, se pretende señalar su semejanza con estructuras inglesas; semejanza que de algún modo podría influir para que los usuarios las prefieran de entre otras posibilidades. En tales casos también mencionamos posibles causas nativas de los fenómenos.

3.2.3.1 Ampliación de uso de la estructura preexistente.

3.2.3.1.1. Gerundio.

- serán los juegos olímpicos con más participantes, superando el récord de Munich 72
- siempre están intentando mejorar
- anda cantando en palenques
- actualmente se encuentra promoviendo
- están planeando cursos
- se lanza cantando
- luciendo vitales
- vayan checando

En el primer caso el gerundio podría interpretarse como consecuencia ('serán...pues superarán'), pero no corresponde a la regla, pues el gerundio no puede expresar la segunda acción en tiempo. No es una construcción muy usada. En la frase "se lanza cantando" el gerundio no está bien empleado, según un criterio normativo, porque la idea es 'se lanza como cantante' y no que canta mientras se lanza; aunque quizás pudiera verse como relacionado con un

valor modal, ya que se lanza como cantante y no como actor, por ejemplo. Los otros casos, más frecuentes, suelen tener como fin enfatizar el sentido de 'actualidad' y para eso muchas veces se apoyan en adverbios como "ahora" o "actualmente".

3.2.3.1.2. Voz pasiva.

- fueron entrevistados por
- el álbum será emitido
- fue mezclada en Nueva York
- ha sido producido
- Felipe es hospitalizado

En general no se puede afirmar que en ERES se dé un hiperempleo de voz pasiva, como observó Pratt en el español peninsular (1980:209). Esta construcción se da especialmente en torno a los verbos 'producir' y 'mezclar', ambos relacionados con la música y más usados en el tipo de sección 09. El uso de la pasiva parece restringirse al énfasis del sujeto pasivo (*fueron entrevistados por*) y a la omisión del agente o complemento directo.

3.2.3.1.3. Ello.

- sentirse limitado por ello

Se recogió un solo caso de este tipo de construcción en donde se puede suponer la influencia inglesa.

3.2.3.1.4. Adjetivo prepuesto.

El adjetivo español puede ir antes o después del sustantivo, y de acuerdo con la posición tendrá un valor diferente (explicativo o especificativo, respectivamente). La GRAE dice sobre el adjetivo prepuesto: "el adjetivo que se anticipa denota, pues, actitud valorativa o afectiva" (1982:410). Pratt menciona que hay mayor uso del adjetivo prepuesto debido a la influencia inglesa (1980: 209).

En el material analizado se encontraron una serie de adjetivos que siempre aparecen antepuestos y, como contraste, presentamos dos grupos más: uno de adjetivos que nunca se anteponen y otro de adjetivos que pueden ir antes o después del sustantivo sin que el cambio de posición implique mayor cambio de sentido.

Recuérdese que en 3.2.2.3 se mencionó el hecho de que en los compuestos paronominales la estructura es fija, no sólo por el modelo inglés, sino también porque el compuesto funciona como un sustantivo. En los casos enlistados a continuación no se trata de formas que adquieran un valor diferente por la composición, pues el adjetivo podría o no estar presente.

1) Adjetivo SIEMPRE prepuesto

- acérrima fidelidad
- aguardado tour
- aplaudidísima actuación
- buena/isima/mala/isima onda
- buena/mala vibra
- cotizados y famosos diseñadores
- criticada + S
- (tan) esperado disco
- exitosísimo grupo
- exitoso compositor
- fogueada 'vamp'
- grandes éxitos

- importantísimo objetivo
- latente corazón³³
- legendario + S
- loquisimas + S
- malos hábitos
- Marilynescas Thalía
- millonario contrato
- multipremiada cantante
- nueva/o + S³⁴
- nuevo/a look/imagen
- nuevo disco/LP/álbum
- tan codiciados y merecidos discos de oro
- tan ansiado lanzamiento
- tan anunciada gira
- vital importancia

2) Adjetivo NUNCA prepuesto

- álbum/material/intento solista
- concierto masivo
- invitados exclusivos
- material discográfico
- saco sport
- vibra positiva/negativa

3) Adjetivo A VECES prepuesto

- exclusivo (lugar)
- pop
- prendidos
- prendidísimas
- rockerísimas
- sensacional
- súper³⁵

El análisis del adjetivo prepuesto como fenómeno sintáctico puede servir para comprender mejor el fenómeno del anglicismo multiverbal (ya sea AJ + S o S + AJ). De los grupos anteriores, el adjetivo siempre prepuesto a veces cumple su función explicativa: la 'vamp' suele ser una mujer fogueada; los *discos de oro*, codiciados; las *giras*, bastante anunciadas. En otras ocasiones sigue modelos ingleses (*grandes éxitos: greatest hits, latente corazón: beating heart, nueva imagen: new look, malos hábitos: bad habits*). Los casos de *tan* + AJ + S parecen imitar la estructura del adjetivo inglés *so-called*, sustituyendo *so* por *tan* y *called* por un adjetivo postverbal (participio pasado).

El resto de los ejemplos -y, en cierta manera, los antes citados- se apoyan en el contexto, en la importancia de ciertas cualidades ('nuevo', 'exitoso', 'multipremiada') y probablemente el hecho de anteponerlas implica que se trata de mostrarlas como explicativas, como propiedades intrínsecas del concepto o persona que se califica.

En el caso de 'vibra', podría tratarse del contexto. Se habla de buena o mala vibra (y sus superlativos) en un contexto informal, vibra positiva o negativa se reserva para asuntos un poco más serios (vd. *supra* 3.1.1).

Con respecto al adjetivo que nunca se antepone, podemos suponer el énfasis especificativo, como en el anglicismo multiverbal *disco compacto* (nunca *compacto disco). En los ejemplos enlistados llama la atención el nuevo valor adjetivo de 'solista'. Aunque no hemos encontrado dicho adjetivo en fuentes inglesas o norteamericanas, el hecho de que muchos grupos internacionales se separan y de ellos surgen uno o varios solistas (como el caso de los

Beatles) parece apoyar su carácter de anglicismo. Además, la mayoría de las veces este adjetivo es empleado en la sección 09 (música internacional).

Los grupos de adjetivos 2 y 3 incluyen sólo algunos ejemplos. Como puede apreciarse, el superlativo puede anteponerse o no.

Una verdadera innovación, dentro de la ampliación del uso del adjetivo prepuesto, es la transformación de *súper* en adjetivo. Esta afirmación se apoya en el hecho de que puede ir antes o después del sustantivo: *súper show* o *casa súper*.³⁶

Llama la atención el caso de los dos adjetivos ingleses *sport* y *pop*. El primero siempre fue encontrado como modificador de elementos nativos, el segundo se observó como modificador de elementos ingleses (*rock pop*) y de elementos nativos (balada *pop*). Generalmente cuando este tipo de adjetivos modifica un elemento español se coloca después, con la excepción de *sexy*, que también puede preceder al elemento modificado.

Finalmente, el contraste entre *exclusivo (lugar)* e *invitados exclusivos* no es claro. De la primera construcción (que puede utilizar el sustantivo lugar o algún otro como disco, restaurante, etc.) se encontraron varios ejemplos; de la segunda sólo uno. Por esta razón no es posible establecer un parámetro.

3.2.3.1.5. Fenómenos de posible influencia inglesa.

Los siguientes fenómenos podrían verse favorecidos por su semejanza con estructuras inglesas.

1) OD + OD

Esta construcción suele servir en español para enfatizar: "A Ana la vi ayer". El aumento en su uso puede deberse a la influencia de verbos que generalmente se construyen así con el complemento indirecto: "A mí me gusta". La falta de preposición se justifica porque los ejemplos se refieren a objetos o conceptos abstractos:

- el álbum lo grabaron...
- su imaginación la utilizan...
- su música la define como Euro-pop
- la banda la conforman 6 individuos

Curiosamente, este tipo de construcciones es una forma de eludir la pasiva. ¿Por qué no decir "el álbum fue grabado"? Podría ser porque se quiere enfatizar el complemento directo y al mismo tiempo el sujeto activo. Pero también se puede señalar tentativamente el parecido de esta construcción con la duplicación inglesa del sujeto: "*The times they are-a-changin'*";³⁷ o del objeto directo, como en "*The book I saw it*". Ambas estructuras inglesas no van de acuerdo con las normas del inglés, pero son usadas con cierta frecuencia en canciones.

2) Tener planeado + infinitivo o sustantivo.

Construcción española de uso más o menos frecuente en ERES, cuya mayor frecuencia podría deberse a que los hablantes la relacionaran con la pasiva, o bien, a que confundieran el inglés *have planned*. Un ejemplo de esto sería "tienen planeado grabar un disco" (tipo de sección 01 y 09).

3) En + adjetivo o sustantivo.³⁸

- ¡En destapada!
- ¡En rockera!
- ¡En sexy!
- ¡En sofisticada!

- en plan ligador
- ¡en plan sexy!
- en la onda de
- en algodón
- en lana
- en piel y cuero

La GRAE señala que *en* con "ciertos adjetivos" (1982:441) forma locuciones adverbiales. Con sustantivos puede indicar tiempo, lugar, modo o manera (*Ibid.*:441). No se menciona el material, en donde se usa *de*. Algunas de estas construcciones se basan en una nueva forma de usar el verbo 'instalarse': instalada en *rockera*, por ejemplo. Lo cual significa que ahora anda de *rockera*, o lo parece. De este modo, algunos adjetivos y sustantivos se convierten en lugares abstractos. Los tres últimos ejemplos (materiales de que está hecha la ropa) nos llevan a suponer la influencia inglesa del uso de *en*.

3.2.3.2 Innovación sintáctica

La innovación sintáctica se refiere a fenómenos que no "existen", por así decirlo, en las normas del español. O sea, se trata de modificaciones que proponen estructuras nuevas.

3.2.3.2.1 Jugar sin 'a'.

En nuestro objeto de estudio siempre se usa jugar sin la preposición *a*: "juega tenis", y no "juega al tenis". Este cambio parece haber sido consumado: la innovación de origen inglés ha desplazado a la construcción original. Pero es muy probable que el cambio se quede a nivel de norma, porque la construcción se parece a otros tipos de complemento y no altera el panorama de éstos.

3.2.3.2.2. ⁹Estar siendo + participio.³

Esta estructura, poco usada en ERES, se aplica a las situaciones en que la voz pasiva se enfatiza como presente: "están siendo vendidas" (ahora mismo).

3.2.3.2.3. Régimen preposicional.⁴⁰

Presentamos ejemplos en que hay un modelo inglés. Algunas estructuras se parecen a los anglicismos multiverbales con preposición en que cita Pratt (1980:208-9), pero los dejamos como fenómeno sintáctico porque el hecho de que concurren con formas construidas con *de* nos indica que no son formas fijas.

- ningún lugar en este globo (comparativo relevante)
- el sencillo a promover
- asistente en producción (concorre con: asistente de dirección)
- los premios a entregarse
- aspectos a considerar
- lígüe/romance en vacaciones (concorre con: lígüe de vacaciones)

Nuevamente encontramos fenómenos anglizantes en el uso de *en*, además de *a*. Pero la primera suele alternar con construcciones con *de*.

3.2.3.2.4. Fenómenos de posible influencia inglesa.

1) AJ como AV⁴¹

- lanzarse grueso
- exponerse grueso
- triunfar gruesísimo

- trabajar duro
- te quedan perfecto
- el público los trató enorme
- se llevan excelente

El uso de adjetivos con función adverbial puede estar apoyado por ciertas formas invariables del inglés como *hard, fast y late*: "He works *hard*"/"He is a *hard* worker".⁴² Los adjetivos que adquieren con frecuencia valor adverbial son: *grueso/isimo, duro/isimo, rapidísimo, perfecto*, y, un poco menos que los anteriores, *excelente y enorme*.

2) Preposición independizada.⁴³

Súper en inglés es un adjetivo, además de prefijo (Cfr. NOTA 30). En español, además de este modelo, y quizás a partir de él, se han independizado *mini* (prepuesto o pospuesto): "falda *mini* o *larga*" (047302); *hiper* (no pospuesto): "hiper celosa"; *ex* (sustantivo con significado conlocativo 'ex novio').

La función adjetiva de *hiper* no se ha consolidado, pues todavía no aparece precedido del sustantivo modificado, como se observó ya en *mini y súper*.

3) Locución adverbial.

Registramos el caso único de *chance* y⁴⁴, que significa 'quizás'. Este es un ejemplo de cómo se ejerce la creatividad del hablante sobre elementos lingüísticos ajenos. Originalmente *chance* significa 'oportunidad' y es un sustantivo, pero en este caso ha entrado a formar parte de una locución adverbial. Parece seguir el modelo de *ójala y*, escuchado entre hablantes de la ciudad de México. En realidad, lo que se importa es un elemento léxico y la innovación sintáctica es nativa.

3.2.3.3. Análisis del anglicismo sintáctico.

Como resumen de los puntos anteriores, únicamente insistiremos en que este tipo de anglicismo es el más difícil de estudiar y, quizás, el que requiere una investigación mucho más profunda. Ya que se trata de elementos nativos, es preciso evaluar las alternativas del español y del inglés para ubicar con certeza el origen de determinado fenómeno. Sin embargo, insistimos en que aun cuando en el futuro se descartase la influencia inglesa en los ejemplos presentados, cabría la posibilidad de que las estructuras del inglés favorecieran la preferencia de otras similares españolas.

En general, los fenómenos sintácticos enlistados anteriormente parecen afectar más a la norma del español que al sistema en sí. El hecho de que haya modelos españoles para muchos de ellos nos hace pensar que el hablante podría extender el uso de ciertas reglas a otros elementos.

El empleo de las preposiciones parece presentar más problemas que los otros elementos a nivel de sintaxis. Sin embargo, algunos ejemplos nos hacen pensar que el papel del sentido figurado es muy importante para explicar ciertos cambios.

3.3 COMPORTAMIENTO DEL ANGLICISMO EN LA REVISTA ERES.

En el presente inciso se analiza el comportamiento de los anglicismos desde tres puntos de vista, cada uno en su respectivo subinciso: en primer término, analizamos el uso de los anglicismos patentes y algunas particularidades del fenómeno; después, y como segundo punto de vista, analizamos fenómenos en elementos nativos de diversos niveles (léxico, morfológico, semántico, sintáctico) en los cuales se puede apreciar tanto la influencia de ciertos modelos como un desarrollo o reactivación de procesos creativos; el tercer punto de vista presenta fenómenos nativos en los cuales repercute indirectamente el anglicismo.

No se pretende plantear una nueva clasificación, sino completar las clasificaciones empleadas en el inciso anterior mediante el análisis del contexto, de las circunstancias en que aparecen los anglicismos. Ya se han ido anticipando algunos detalles, pero ahora se reagrupan los fenómenos en función de las pautas de comportamiento.

3.3.1. EMPLEO DE ELEMENTOS AJENOS.

Por elementos ajenos entendemos aquí fundamentalmente a los anglicismos patentes, es decir, aquellas palabras cuya estructura permite reconocerlas como extranjeras. Es interesante centrar nuestra atención en el manejo que de ellos hace el usuario.

3.3.1.1. Reconocimiento del anglicismo.

En general, la mayoría de los anglicismos no presenta ninguna marca que los distinga como elementos no españoles. No se encontró ni un caso del empleo de itálicas. Con respecto a los anglicismos no patentes, sólo encontramos un caso de marca: "sofisticadas", pero dicha marca no tiene que ver con la idea de una palabra extranjera, sino con la burla hacia el prejuicio que existe sobre ciertas carreras.

En el caso de los anglicismos patentes, nunca se señalan aquéllos considerados como muy conocidos o integrados culturalmente al español, independientemente de su grado de adaptación. Por ejemplo, ni *fútbol*, ni *shampoo*, ni *L.P.* ni *film* aparecen señalados.

Sin embargo, algunos anglicismos patentes (con o sin adaptación) sí aparecen señalados, aunque los criterios no son uniformes. De los anglicismos marcados, una parte lo están siempre, otros lo están sólo en ciertas circunstancias, relacionadas sobre todo con el tipo de sección en que aparecen, con la ironía, etc. Aunque debemos señalar que existen algunos casos en que parece tratarse de la decisión personal del autor del artículo, porque en situaciones similares no se unifica el criterio.

Los anglicismos que siempre aparecen marcados son aquéllos que implican conceptos poco conocidos o muy nuevos, como en los casos de *Q.SOUND*, "jewelbox" o "muppets".

Las marcas de reconocimiento son: mayúsculas en negritas (utilizadas también para diferenciar los nombres propios), comillas dobles, comilla sencilla y mayúscula inicial. De tales formas, la única que señala exclusivamente anglicismos es la comilla sencilla. Todas las demás señalan también otras características.

A continuación ofrecemos una lista de ejemplos de cada marca y algunos detalles de su uso:

1) Negritas mayúsculas.

**BLUE GRASS
DOORSMANIA
GRAMMY
HIGH TECNO
NEW WAVE
NEW WEVERS
Q.SOUND
ROCK PESADO/HEAVY METAL
RYTHM & BLUES
TECNO WAVE**

En los ejemplos anteriores se trata de innovaciones tecnológicas (*Q.SOUND*), géneros de música (*NEW WAVE*), el nombre de un premio (*GRAMMY*) y un fenómeno de "moda" (*DOORSMANIA*). Es curioso que, mientras la palabra *GRAMMYS* siempre aparece marcada, la palabra *óscares* nunca lo está.

La mayoría de los anglicismos señalados de esta manera se observaron en la sección 09 (música internacional), aplicados exclusivamente a músicos extranjeros, principalmente norteamericanos.

2) Comillas dobles.

"banana"
"boxer-short"
"dance"
"dark"
"demo"
"digitrack"
"feeling"
"flashback"
"hardcore"
"hip-hop"
"hot cakes" (look)
"jewelbox"
"medley"
"muppets"
"new look"
"play back"
"slice"
"smash"
"Wgrld beat"

Los ejemplos anteriores son señalados siempre con este signo. Nuevamente encontramos términos especializados ("*slice*" en tenis, "*jewelbox*" en música, etc.), además de algunos casos de conceptos no muy conocidos; por ejemplo "*banana*", que no se refiere a un plátano, y "*muppets*", referido a una bebida y no a los muñecos de Jim Henson. El primero es una diversión acuática y el segundo es una bebida hecha con tequila y refresco de limón.

En los ejemplos "*new look*" y "*hot cakes*" *look* las comillas enfatizan el sentido irónico de las expresiones (vd. *infra* 3.3.1.5. sobre la ironía).

3) Comilla sencilla.

'casting'
'raiting'
'vamp'

Si bien los tres casos registrados son anglicismos, a veces los encontramos con otras marcas. Pero, aunque pocos, todos los casos de comilla sencilla son anglicismos patentes sin adaptación.

4) Mayúscula inicial.

Billboard
Digipach
Euro-pop
High Tempo ("Reggae")
Motown
Rockmania
Slogan
Steward

De la lista anterior la mayoría son nombres propios de fenómenos de diversa índole: lista de popularidad de una revista especializada (*Billboard*), aspectos técnicos de música (*Digipach*, *High Tempo*), géneros (*Euro-pop*, *Motown*), modas (*Rockmania*). Solamente en los dos últimos ejemplos de la lista se trata de nombres comunes que quizás por no ser muy conocidos han sido señalados, incluso con negritas en el caso de *Steward*.

5) Varias marcas.

casting/ " / '
cover/ "
fans/ "
go-go/ "
house/ House / "
"jingle" (05)/ jingle (01)
Jr./ "junior"
look (05, 01, 09)/ " (02)
"New wave"/ NEW WAVE
punk/ **pu**nk / PUNK
rap/ Rap / RAP
rating/ raiting / 'raiting'
reggae(01, 09)/(High Tempo)"Reggae"(09)/"reggae"
(05)
slam/ "
soundtrack/ "
tecono-pop/ TECNO-POP
top/ "
'vamp' / " / i!⁴⁵
walkman / "

Con la anterior muestra de ejemplos se puede apreciar la forma en que se da la situación, bastante común, del empleo de diversos signos. También podemos observar parcialmente cómo en algunos casos la elección parece relacionada con el tipo de sección, que aparece anotado entre paréntesis. Aunque resulta curioso el caso de *look*, pues si bien originalmente se refiere a la moda, ésta es la única sección (02) en la que aparece entrecorriado sin ser irónico.

3.3.1.2. Cambios en el anglicismo patente.

A continuación nos referimos a diversas situaciones que se dan en relación con el anglicismo patente, pero dejamos de lado la integración ortográfica y el desarrollo de variantes con elementos nativos.

3.3.1.2.1. Anglicismos diferentes de la forma inglesa.

Encontramos cinco casos en que se emplea un anglicismo en lugar de otro, es decir, que el préstamo en español no corresponde al uso del inglés.

Uno de los casos más representativos es *catsup*. Podría tratarse de una representación del sonido o de una reinterpretación de éste, pero el hecho es que la palabra original, *ketchup*, ha sido sustituida por otra palabra inglesa de muy diferente significado: *catsup*, 'sopa de gato'.

El segundo caso es *smoking*, que no resulta claro, pues se asigna el nombre de un batín, que sustituye al saco, a una prenda formal, cuyo nombre en inglés es *tuxedo*.

En otros dos casos se podría hablar de causas lingüísticas intrínsecas: *filmación* y *test*. Para el primero, existía ya con anterioridad *film* -y quizás también *filmar*-, por lo que resultó posible un derivado de la importación original en vez de un nuevo préstamo, como sería *shooting*. En el caso de *test* podría mencionarse un factor diacrónico: en el momento de entrada, el préstamo significaba lo mismo en inglés y en español, al menos referido a pruebas psicológicas. Y quizás sigue siendo así en un nivel especializado. Sin embargo, en revistas norteamericanas similares a ERES una prueba del tipo que en ésta se llama *test* recibe el nombre de *quiz*, la otra forma se emplea como verbo: 'someterse a prueba', 'probar'. Este cambio de la lengua inglesa parece reciente, aunque es probable que también el sistema de la lengua española influya para no tener dos anglicismos en donde funciona muy bien uno solo.

Nuestro último caso es *play back*, que los diccionarios ingleses especializados en música registran con un significado diferente del que se emplea en la revista.

Habría que revisar con más cuidado estos y otros casos semejantes, especialmente cuando la divergencia es reciente.

3.3.1.2.2. Errores en la grafía original.

Registramos aquí los casos en que el anglicismo observado en ERES no coincide con la forma en que aparece en los diccionarios ingleses y hay rasgos que permiten afirmar que no se trata de una integración gráfica al español.

Se puede atribuir la forma *rocko* a un error tipográfico, dado que, en la gran cantidad de veces que aparece *rock*, la forma diferente es una excepción. En el caso de *reggae*, aparece escrito *raggae* en secciones no especializadas, como 01 ó 05, pero siempre coincide con el original inglés cuando aparece en 09 (música internacional).

Llaman la atención *RHYTHM & BLUES* y *Tecno*, ya que siempre aparecen con grafía diferente de la original (*rhythm & blues*, *Techno*) y generalmente se encuentran en la sección 09. Si bien en el segundo caso podría tratarse de la simplificación de una grafía, la combinación *thm* del primero nos hace dudar de la posibilidad de una adaptación.

Otros casos, como *jingle/jinggle*, *cassettes/cassetes*, *rating/raiting* y *discotheque/discotheque*, podrían ser confusión entre el original inglés y un intento de adaptación.

En los siguientes ejemplos hay problemas con las normas del plural inglés: "*boxers-shorts*", *sexys/sexies*, *babys* y *walkmas*. Mientras que en el caso de *sexy* se vacila entre las dos formas, en los restantes no se aplican las reglas correctas. Para el compuesto bastaría con pluralizar el segundo elemento; la -y precedida de consonante debe

cambiarse por *-ies* en plural; para *walkman* no sabemos si deba ser *walkmans* o *walkmen*, pero sí es seguro que no sería la forma empleada en ERES.

3.3.1.2.3. Variantes gráficas.

En estos casos se trata de formas que, en algunas ocasiones, también pueden observarse en fuentes norteamericanas. Por ejemplo, alternan *video/video-clip/video clip* y *tecno-pop/tecnopop*. En el siguiente ejemplo las variantes se relacionan con la sección en que aparecen:

Sección 09.- Rock and Roll
 Rock & Roll

Secciones 05, 01, etc.- rock and roll
 rock' roll
 rock'n roll

3.3.1.2.4. Abreviaturas.

Algunos anglicismos patentes alternan también con abreviaturas de origen inglés, las cuales incluso se pueden pluralizar:

CD (Compact disc)
 DJ (disco-jockey)
 Jr.(junior)
 L.P. (L.P.'s) (disco de larga duración -long play-)
 O.K.
 R & B (Rythm & Blues)
 T.V. (t.v., tv) (televisión)

Con excepción de *Jr.*, que siempre modifica a un nombre propio, y *O.K.*, que tiene función adverbial, las demás abreviaturas funcionan como sustantivos sinónimos de sus significados.

3.3.1.2.5. Abreviación del signo.

Desde 1.3.2 (*supra*) mencionamos la abreviación de signos como un ejemplo de transformaciones funcionales, y también que el inglés tiene una especial tendencia a este proceso. Suponemos entonces que la siguiente lista de abreviaciones se ve apoyada por la influencia inglesa.

auto (móvil)
 beis (bol)
 bra (ssiere)
 depre (sión)
 disco (teca)
 kinder
 radio
 refri (gerador)
 tele (visión)
 sax
 under (ground)
 video (-clip)

Las palabras completadas entre paréntesis indican los casos en que alterna la forma completa con la abreviada. Llama la atención *disco*, ya que no sólo funciona como sustantivo, sino que esporádicamente fue observado en función adjetiva. De la lista anterior, las abreviaciones que no han sido observadas por nosotros en fuentes norteamericanas son *beis*, *depre*, *kinder* y *tele*.

3.3.1.3. Morfología y sintaxis.

Comentamos ahora tres aspectos importantes: género, número, derivados y posición del adjetivo patente.

1) Género.

De los anglicismos patentes cuyo género se observó con claridad, ya sea por medio de artículos o modificadores de otro tipo, encontramos la siguiente situación:

| | |
|-----------------------------------|-----|
| ANGLICISMOS PATENTES MASCULINOS: | 271 |
| ANGLICISMOS PATENTES FEMENINOS: | 27 |
| ANGLICISMOS PATENTES INVARIABLES: | 29 |
| TOTAL: | 327 |

Los anglicismos con género determinado, ya sea femenino o masculino, son siempre sustantivos, mientras que los de género invariable son siempre adjetivos. Como se ve, es posible establecer una relación de 10-1-1 aproximadamente.

En los casos de género masculino, el anglicismo puede terminar en consonante (*casting*, *crack*) o en *-e*, ya sea original (*cassette*) o adquirida (*filme*), o bien, en la tradicional *-o* del español, también original (*yo-yo*) o adquirida por sufixación (*boxeo*).

Las formas femeninas pueden presentar terminación original en *-a* ("*banana*"), aunque lo más común es que tengan un sufijo español, como *-era* (*videocassetera*) o *-ción* (*filmación*). Ciertas excepciones terminadas en consonante podrían tomar el género del inglés o del concepto expresado (*catsup*, *vamp*). Hay dos formas femeninas terminadas en *-que*: *discotheque* y *boutique*.

Con respecto a los anglicismos que pueden funcionar como femeninos o masculinos, algunos no presentan adaptación (*sexy*, *pop*), pero otros adoptan sufijos como *-ero/-era* o *-ado/-ada* (*rockero/roquera*, *rankeadas*).

Hay dos casos especiales: *neón* y *platino*, que al adoptar una función de adjetivo se comportan como anglicismos patentes, pues no cambian de género ni de número.

2) Número.

En general, los anglicismos patentes sin adaptación se pluralizan siguiendo el modelo inglés, aunque con problemas en la oposición *-ys/ies* (*vd. supra* 3.3.1.2.2.). En el caso de *Compact disc*, observamos que puede cambiar a plural (*Compact discs*) o no, como en "Compact disc vírgenes" (047509). En algunos casos se sigue la pauta del español cuando hay adaptación o aceptación (*filmes*, *álbumes*, *clubes*).

Con respecto a los adjetivos, que en inglés no se modifican, se respeta la pauta original, a menos que haya adaptación; así, *pop* no cambia de género ni de número, pero *rockero* sí. *Sexy* sería la excepción, ya que concuerda en número con el sustantivo modificado.

3) Derivación.

Los casos de familias de derivados han sido estudiados por otros autores como Contreras (1988) y Pratt (1980). Nos limitamos a comentar algunos casos interesantes observados en ERES.

Uno de los elementos más prolíferos es *televisión*, que aun cuando no es un anglicismo patente, sigue el proceso de *'stump-root'*, o 'pseudo-prefijo' (Cfr. Pratt, 1980: 179-180), entendido como una raíz clásica o cuasi-clásica que adquiere la función de un compuesto primitivo. Por ejemplo, *tele-* no significa aquí 'lejos', sino 'televisión'. Algunos derivados son: *televisivo*, *telespectador*, *teleserie*, *telenovela*, *teledrama*, *telenoveler* y *teletón*. Para los tres primeros se puede hablar de un modelo inglés, pero en los casos restantes quizás sea más factible hablar de un desarrollo autónomo.

Otros derivados desarrollados por los hispanohablantes son:

- flashazos (fotos, acción de fotografiar)
- hitazo (gran hit, gran éxito)
- raquetazo (tenis)

Como se ve, el primero y el último casos constituyen cambios de significado. En el segundo parece tratarse de una formación proporcional (Cfr. 1.3.2.):

hit = éxito : exitazo = hitazo

Es preciso recordar que *hit* originalmente es 'golpe', 'choque'. Quizás por ello se le añadió *-azo* a éxito, para ser como un golpe dado por el éxito. Después el mismo sufijo es empleado también en la palabra inglesa.

En un solo caso encontramos un anglicismo patente modificado por un sufijo de superlativo: *sexyyyysima*. También hay varios casos en que se sustituye *-er* por *-ero/-era*, como ya mencionamos, por ejemplo en *rappero*, *rockero*, *rockanrolero*. Dos de estos casos han desarrollado verbos: *rapear* y *rockanrollear*.

4) Sintaxis.

Sobre este aspecto simplemente recordaremos que los adjetivos sin adaptación se colocan preferentemente después del elemento modificado. *Sexy* también es una excepción a ello, al igual que *rocker*, ya que pueden ir tanto antes como después del sustantivo.

3.3.1.4. El anglicismo y la definición.

Presentamos aquí dos posturas del anglicismo con respecto a la definición. En primer lugar, hay anglicismos que por su novedad o especialización precisan ser definidos, como los siguientes ejemplos:

"World beat": "muchos ritmos y muchos tipos de música que dan como resultado algo verdaderamente fenomenal". Referido al género de música representado por **Mano Negra (047701)**.

Q.SOUND: "ahora con el nuevo Q.SOUND (en tercera dimensión)". Referido a un efecto en el sonido de los discos **(035609)**.

Gypsys: "o sea, gitanos declarados" **(022601)**.

"Play back" "es decir que realmente no cantaron,
más bien como que fingieron" (035909).

En segundo lugar, hay anglicismos que, por el contrario, contribuyen a la definición o descripción de personas, imágenes, etc. Por ejemplo:

blues
disco (adjetivo)
pop
punk (punky)
rock
rocker
sexy

Estos elementos se relacionan con fenómenos culturales, por ejemplo, la moda del *rock*, ya que ahora éste es muy importante, especialmente si se trata de *rock* en español o *rock* en castellano.

3.3.1.5. El anglicismo como elemento irónico.

Aunque se puede afirmar que la mayoría de los anglicismos se introducen para nombrar conceptos nuevos, también es bastante común encontrar estos elementos empleados con el único fin de ironizar. A continuación presentamos algunos ejemplos:

- "Terminator" como apodo de Mario Almada, suponemos que por dedicarse principalmente a las películas de acción. Hace alusión al título de una película de 1989 interpretada por Arnold Schwarzeneger.

- "Hot cakes" look para referirse a un artista que usaba paliacate en la cabeza. El anglicismo hace alusión al anuncio de harina para *hot cakes* en que aparecía una mujer negra con un adorno similar en la cabeza.

- "Camuflaje" aparece en ocasiones para hablar de cierta moda de ropa holgada cuyo fin es disimular la gordura.

- "New look" se emplea en ERES casi exclusivamente en tono de burla.

- "Box tailandés", "break dance", "cumbia-reggae" y "guaracha tecno-pop" se observaron empleados como expresiones divertidas para referirse a formas de bailar poco comunes y un tanto ridículas.

- "Cheque" fue observado una sola vez para aconsejar que no se debe ver al novio como "cheque" al portador.

Como puede apreciarse en los ejemplos, las comillas suelen ser un medio de señalar casos irónicos.⁴⁶ Así pues, muchos anglicismos que quizás Guzmán Betancourt llamaría 'tontos' cumplen una función tan importante para ERES como la expresividad. Tengamos presente que uno de los conceptos de la imagen de la revista es, justamente, la diversión.

3.3.2. EMPLEO DE ELEMENTOS NATIVOS.

Se analizarán a continuación los elementos del español que se ven modificados por influencia directa de los anglicismos o de pautas inglesas. Es decir, qué elementos nativos y en qué elementos se ven alterados por el empleo de elementos ajenos.

Cabe señalar que muchos de tales anglicismos y pautas inglesas no son tomados de una norma culta inglesa, sino del *slang*. Esta situación se comprobará al revisar el APENDICE 2 (Vocabulario), para el cual empleamos varios diccionarios, no de inglés en general, sino de dicho nivel particular de lengua.

Los fenómenos listados a continuación abarcan diversos aspectos planteados básicamente por el problema del anglicismo semántico y del anglicismo neológico. No es nuestro objetivo demostrar cómo el inglés está en todas partes; antes bien, nos interesa comprender la forma en que el español asimila los nuevos procesos de productividad introducidos o reactivados por el contacto con la lengua de los Estados Unidos.

3.3.2.1. El problema de la equivalencia.

Con la idea del anglicismo semántico se introducen serios problemas en el concepto de equivalencia. Los criterios para distinguir un equivalente de un anglicismo semántico están poco definidos. Independientemente del grado de influencia inglesa que pudieran representar, en el material analizado se encontraron tres tipos de fenómenos que podrían considerarse como equivalentes:

- Formas pre-existentes (como *influir*).
- Transferencia de significado (*estrella*).
- Desarrollo de variantes (lista de éxitos).

En los tres casos se puede hablar de elementos que concuerdan con la estructura del español, pero hay que aclarar que, en sentido estricto, sólo las formas pre-existentes son equivalentes sin la menor duda. Sin negar la influencia del inglés, los otros casos tienen a su favor el hecho de que el hispanohablante emplee sus propios recursos, aun cuando el modelo sea extranjero.

Presentamos ahora una lista de palabras españolas que pudieran considerarse como equivalentes o, si se prefiere, como alternativas hispanas de ciertos anglicismos patentes. Después de cada palabra se anota el signo '=' si se usa con la misma frecuencia (o similar) que el anglicismo, '<' si se usa con menor frecuencia que éste, '>' si se usa con mayor frecuencia y 'Ø' si no apareció registrado el anglicismo. De este último tipo de casos ofrecemos una breve muestra.

FORMA ESPAÑOLA

ANGLICISMO PATENTE

| | | |
|--------------|---|---------------------|
| admirador | < | fan |
| aventón | Ø | ride |
| calzoncillos | < | boxers, boxer-short |
| captar | < | checar |
| coche | = | carro |
| coquetear | > | flirtear |
| coqueteo | Ø | flirt |
| día de campo | Ø | picnic |
| dueto | < | grupo |
| cuarteto | < | grupo |
| emocionante | = | excitante |
| emotivo | = | emocional |
| espectáculo | < | show |
| extravagante | = | excéntrico |
| farándula | = | how business |
| fóletosh | = | "press kits" |
| gira | > | tour |
| goma | = | gel |
| hacer planes | < | planear |
| hijo | < | junior, Jr. |
| imagen | > | look |

| | | |
|----------------------------|---|---------------|
| influir | < | influenciar |
| instructores | = | entrenador |
| "marcas de ventas" | < | récord |
| mezclilla | > | jeans |
| octeto | < | grupo |
| pantalones de mezclilla | < | jeans |
| pasatiempo | 0 | hobby |
| prácticas | < | entrenamiento |
| presentar | < | lanzar |
| relación | < | romance |
| relación afectiva | < | romance |
| reparto | = | casting |
| "refrito" | < | cover |
| seleccionar actores | < | 'casting' |
| televisor | < | televisión |
| tépano de hielo | = | iceberg |
| urdir un plan | < | planear |
| urgente | > | emergente |
| verduras | = | vegetales |

Dado que nuestro objetivo era encontrar anglicismos, la lista completa de equivalentes posibles requeriría un estudio más profundo. Sin embargo, en la pequeña muestra podemos observar detalles muy importantes. Por ejemplo, el hecho de que no hayamos encontrado *flirt*, pero sí un derivado de éste: *flirtear*. Otro hecho que llama la atención es la divergencia semántica observada en algunos pares. Así, aun cuando en algunos casos pudiera pensarse que se trata de sinónimos, suele haber diferencias consolidadas total o parcialmente. Para el caso de *emotivo/emocional*, es preciso señalar que fueron encontrados en distintos contextos y manifestando una tendencia a la especialización, el primero como rasgo de carácter ("es una persona emotiva", 'sensible'), y el segundo con el significado de 'relativo a las emociones' ('estabilidad emocional').

Con respecto a *planear* y sus equivalentes, se prefiere este verbo para acciones positivas y, con ligera diferencia, se dejan las frases para acciones negativas. Si bien *lanzar* es más usado que presentar, cabe señalar que éste se emplea básicamente para hablar de artistas que no son nuevos y sacan discos a la venta.

Tanto *iceberg* como su equivalente fueron encontrados únicamente en contextos de psicología (sección 08), en donde describan un carácter frío e insensible.

Otros casos, como el de "refrito", requieren un análisis detenido, ya que en dicho ejemplo sería interesante averiguar si se empleaba con el sentido de 'copia' desde antes de la aparición de *cover*. Este consiste en hacer una nueva versión de un tema musical, pero implica algo más que la mera imitación (Cfr. APENDICE 6.2 para una definición más amplia). El anglicismo patente se emplea en ERES para trabajos serios -por decirlo así-, mientras que el equivalente nativo se observó referido a un disco de larga duración que contiene varias versiones de la misma canción (*Tom's Album* de Suzanne Vega -047309-).

La diferencia entre *influir/influenciar* no se ha consolidado, aunque el neologismo se prefiere con mínima diferencia para hablar de situaciones negativas o de influencias planetarias.

3.3.2.2. Pares necesarios.

El nuevo uso de ciertas palabras que adquieren otro significado, pero que funcionan en contextos similares, origina la creación de oposiciones. En algunos casos se hace necesario el añadir un elemento diferenciador -un adjetivo, por ejemplo-, con el fin de resaltar la distinción del significado. Se puede tratar de un calco de más de un elemento léxico o de la traducción parcial de un modelo extranjero (Cfr. Sala para la aparición de palabras en nuevas combinaciones, 1988: 180-182). Hay traducciones que entran a formar parte de una familia de variantes, pero algunas

forman oposiciones, es decir, elementos que implican la formación del "contrario". Algunos ejemplos serían:

| | | | |
|----------|---|---------------|---------------|
| | | artificial | |
| satélite | { | | |
| | | natural | |
| | | | eléctrica |
| piano | { | guitarra | { |
| | | | |
| | | eléctrico | |
| | | acústico | |
| | | | en televisión |
| | | presentación | { |
| | | | en video |
| | | | en vivo |
| | | disco grabado | { |
| | | | en estudio |

Como se puede apreciar, en la mayoría de los casos parece tratarse primero de una extensión del significado porque la innovación guarda similitud con el concepto original. Sin embargo, se impone entonces asignar una marca que permita distinguir los dos conceptos (tres, en el caso de *presentación*). La mayoría de los ejemplos relacionados con el mundo del espectáculo cuentan con modelos ingleses.

Pratt (1980: 167) señala que *satélite* es anglicismo semántico paronímico cuando se emplea como término de la investigación espacial. Es decir, la frase *satélite artificial* se relaciona con la innovación tecnológica. La designación -generalmente posterior- creada para distinguir el fenómeno original, por ejemplo *satélite natural*, necesita un estudio particular para determinar si también ha sido tomada del inglés o si ha sido desarrollada por los hispanohablantes.

3.3.2.3. Desarrollo de variantes.

Una vez tratados los problemas de la equivalencia y de los pares necesarios, revisaremos la situación del desarrollo de variantes. Si bien este fenómeno se encuentra estrechamente vinculado a los anteriores, presenta particularidades que nos llevan a tratarlo en un lugar diferente. Exponemos ahora los casos en que, a partir de un anglicismo léxico patente, se crean diversas formas con funciones de sinónimos. Como se verá, la mayoría de los términos que se prestan para la creación de este tipo pertenecen al área de los espectáculos. Todos ellos son términos muy importantes y muy empleados para reseñar situaciones del trabajo de los artistas; por lo que el desarrollo de formas sinónimas puede relacionarse con la ventaja de disponer de diversas expresiones para evitar la repetición excesiva de alguna, que se da, a pesar de todo.

Los principales grupos de variantes encontrados son los siguientes:

- L.P.

acetato
álbum
elepé
disco
disco LP
disco de larga duración
larga duración (el)
material discográfico
producción
producción discográfica

- Relacionados:

disco compacto
disco sencillo
maxi-single
sencillo
single

- Hit

bombazo
canción
cañonazo
éxitazo
éxito
hitazo
rotón
sencillo
single (referido a la canción elegida para promoverse)
trancazo

- Hit parade

lista de éxitos
lista de hits
lista de popularidad
listas mundiales
Billboard (lista particular de una publicación
norteamericana)

- Cassette

cinta

- Film

cinta
filme
película

- Show business

negocio del espectáculo
artisteada
farándula

mundo del espectáculo

- Relacionados:

estrellato
negocio de la música

- Compañía discográfica

compañía de discos
compañía disquera
compañía productora
disquera
sello discográfico

- Short elástico

bermudas untadísimas
short de ciclista

La primera duda que nos surge al examinar las listas es si debemos asignar a todas las formas el nombre de anglicismo. Pues como puede apreciarse, no se trata de un solo fenómeno, sino que las variantes se desarrollan a partir de diferentes procesos. Por ejemplo, encontramos traducción (*larga duración*), cambio de significado (*película, cinta*), derivados (*hitazo*), etc.

Aunque algunas de estas variantes lleguen con el tiempo a diferenciarse semánticamente tanto como de forma, muchas funcionan perfectamente como sinónimos, según nuestras observaciones del material.

Llama la atención el ejemplo relacionado con el vestuario (*short elástico*), ya que no se trata de variantes del mismo nivel que los otros casos. Por la forma en que alternan parece posible afirmar que no hay un término preciso para designar dicha prenda.

Se trata de una especie de *short de lycra* que llega a la altura de las *bermudas* -aproximadamente a la rodilla-, pero obviamente va ajustada al cuerpo.⁴⁷ El término más preciso podría ser *short de ciclista*, ya que dicha prenda es generalmente utilizada para practicar el deporte del ciclismo.

Por último presentaremos un caso inverso:

- Jeans 'pantalones de mezcilla'
 'cualquier prenda de mezcilla'
 'tela de mezcilla'

En este ejemplo la palabra abarca más significados relacionados en vez de crear variantes. Lo cual significa que el desarrollo de variantes no es la única alternativa, sino sólo un proceso muy empleado.

3.3.2.4. Intensificadores.

Hemos considerado este fenómeno como un aspecto sometido a la influencia del inglés no sólo porque la intensificación (sea real o exagerada) puede ser apreciada como fenómeno recurrente en revistas norteamericanas, sino por el hecho de que ciertos procesos son muy semejantes en ambas lenguas. Si bien esta tendencia se relaciona con la publicidad (se exagera para vender mejor el producto), hay otros factores importantes, como la edad o la pertenencia a ciertos grupos. La siguiente cita de la Introducción al *Funk & Wagnalls* apoya nuestra decisión:

The tendency to exaggeration in speech and writing has remained a constant through most periods of the language, particularly has this been true of the United States, beginning with the time of the tall tale of the frontier. This tendency flourished richly in the field of slang, but it was very far from being confined to that area. Some once strong adjectives have, in informal speech, lost most of their original potency [...], and many adjectives of size, such as *colossal*, *gigantic* and *mammoth*, have been considerably reduced in stature. The constant caution in the use of superlatives finally had its effects upon many of these terms, and today the understatement is esteemed in principle if not always in practice by American speakers and writers. This is not to say that the American temperament has undergone a complete change, for in the language of the teen-agers and the jazz addicts, the tendency to colorfully exaggerated phrases still remains. (1962: ix)48

El párrafo anterior nos explica la hipérbole, junto con otros aspectos del cambio semántico, como parte de los conceptos teóricos en que se basa el diccionario. Aunque la intensificación no ha sido considerada como privativa de alguna lengua en particular -al menos no en las fuentes revisadas-, la incluimos aquí para señalar la concurrencia del fenómeno observado en ERES entre publicaciones similares norteamericanas y, por lo menos, una mexicana. Anotamos los principales procesos de intensificación empleados en ERES que se relacionan con el fenómeno del anglicismo. Dejamos de lado el empleo "normal", por decirlo así, de intensificadores tales como *my*, *el más*, etc.

3.3.2.4.1. Prefijos.

De acuerdo con Seco (1984: 189-195), distinguimos entre los prefijos y las raíces prefijas. La diferencia esencial radica en que estas últimas son palabras griegas o latinas que se han convertido en prefijos.

Los siguientes prefijos empleados en ERES han sido señalados por Pratt como generadores de anglicismos neológicos derivados (1980: 186-189):

ANTI anti-drogas (aj), anti-profesionales, **antirromance**⁴⁹, antihéroe, "antimoda"⁵⁰.

CO co-estelar, coprotagonista, coautor.

HIPER hiper-accesible, hiperpuntual, hiper-guapa, hiper exitosa.

SUPER (ver el siguiente subinciso 3.3.2.4.2.)

Otros prefijos no señalados por Pratt, pero relacionados con los anteriores por su empleo en la intensificación, serían:

ARCHI (Siempre apoyando a otro sufijo) archicontrafieles, súper, extra, archi verdad, archi super necesario.

EX ex-novia, ex Claudia Herfer,⁵¹ exintegrante, EX-WHAM, ex ex ex MEDIALUNA,⁵² ex-guapísimo⁵³.

SOBRE sobreejercitarse, sobredosis.

ULTRA ultramillonarias, ultracuidadosamente, super ultra bien, superultrarrelevante.

Las raíces prefijas que en el mismo lugar (*Ibid.*) Pratt señala como formadores de anglicismos son:

AUTO (self-) autocontemplación, autogratificación (-arse), autolavado de cerebro, "autosuficiencia", "autosupervivencia", autoconfianza.

MICRO **micro** mini (S).

MINI mini cuero,⁵⁴ mini famoso,⁵⁵ (shorts) mini-mini (Aj).

MACRO macro-novio.

MULTI "multiusos", multiplatino, multimillonario, multivitamina.

Las raíces que no aparecen en Pratt son:

MEGA megaciudad, megaconcierto.

NEO neo-nazis, neopscodelia.

SEMI semifinales, semi-taquilleras, semi-flexionadas.

Destaca sobre todo la confusión al emplear los distintos elementos, pues igual se yuxtaponen que se unen mediante guiones o se unen en una sola palabra. Una revisión cuidadosa del fenómeno sería útil para averiguar cuáles son las formas especialmente favorecidas por la lengua inglesa.

Algunos de los ejemplos citados aparecieron también en 3.2.1, como parte del cuadro de anglicismos léxicos, pero recuérdese que en esta parte del trabajo enfatizamos el aspecto productivo de ciertos prefijos.

La falta de marcas tipográficas para algunos usos nuevos hace suponer que cuando éstas se dan no señalan una particularidad gráfica, sino de intensidad, como en el ejemplo de *micro mini*, en donde el primer elemento es modificador del segundo, que funciona como apócope de *minifalda*.

En algunos casos encontramos que se recurre, ya al aglutinamiento (*archirrecontrafeles*) ya a la multiplicación (*ex ex MEDIALUNA*), de los prefijos para lograr mayor intensidad.

3.3.2.4.2. Súper.

El uso de *super* en español, como ya mencionamos desde 3.2.3., está influido por la forma en que se emplea en inglés.⁵⁶ Si comparamos este caso con el resto de los prefijos, encontraremos diferencias. Por ejemplo, de entre la común confusión gráfica, *súper* puede ir separado del elemento que modifica (*súper lujo*), unido mediante guión (*super-agradable*) o formando una sola palabra (*superbien*). Cuando se coloca separado puede llevar acento o no, aunque la decisión se mantiene en toda la revista. Es decir, si aparece acentuado en el primer artículo, es seguro que así lo encontraremos durante todo el ejemplar.

Seco lo designa "prefijo apreciativo" (1984: 189); pero aun cuando no presenta flexión de género y número, parece corresponder a la función de adjetivo, por el hecho -señalado en 3.2.3.- de que pueda emplearse prepuesto o pospuesto (*súper lujo/modelitos súper*). En el segundo caso generalmente se acentúa.

Encontramos a este elemento como modificador de sustantivos (*supermodelo*, *supergalanzas*, casa *súper*), adjetivos (*superrepresivos*, *supersexy*), adverbios (*super especialmente*, *superbien*) o verbos (*supergustar*). El movimiento de *hiper*, que también tiende a emplearse de manera independiente, está relacionado con el posible agotamiento de *súper*. Con ello queremos decir que el exceso de uso del prefijo propicia el establecimiento de nuevas gradaciones (al menos eso parece), en donde otro prefijo pueda dar la intensidad que *super* ya no es capaz de significar. Incluso esa podría ser la razón por la que en los últimos ejemplares su uso parezca estar en retroceso.

En el cuadro del anglicismo léxico aparecen *superestrella* y *superproducción* por relacionarse con modelos ingleses.

3.3.2.4.3. Sufijos.

Seco define los sufijos diminutivos, aumentativos, despectivos y superlativos como sufijos apreciativos porque no modifican el significado original, sino que se limitan a enfatizar y denotar "tamaño (en los nombres) o intensidad (en los adjetivos y adverbios)" (1984: 187). Los aumentativos no sólo expresan la idea de 'grande', sino que también conllevan una "expresión de escasa simpatía -repulsa o burla- por parte del hablante hacia lo que menciona" (*Ibid.*: 188). Sin embargo, es posible que estos sufijos se conviertan en significativos en determinadas circunstancias (*Ibid.*: 188). Recuérdese que no se considera la sufijación como fenómeno anglicante, sólo indicamos que podría ser un reflejo de la tendencia del inglés a la exageración.

El sufijo apreciativo más empleado en ERES es *-azo*, que puede encontrarse con un sustantivo:

| | | |
|--------------|-----------|-------------|
| exitazo | galanazo | programazo |
| villanazo | sustazo | chismazo |
| millonariazo | llenazo | chismeazo |
| hitazo | bailazo | señorazo |
| showwazo | negociazo | reventonazo |
| cuerazo | rítmazo | cuatazo |
| idolazo | grupazo | |

También lo observamos con adjetivos:

| | |
|---------------|--------------|
| apantalladazo | emocionadazo |
| encantadazos | fascinadaza |
| felizaza | inspiradazo |
| puntualaza | |

Se observó también con dos adjetivos usados preferentemente como sustantivos:

| | |
|--------------|----------|
| consentidaza | morenazo |
|--------------|----------|

En los siguientes ejemplos hay un cambio de significado (por mínimo que sea) al añadir el sufijo:

| |
|--|
| aretazos (aretes grandes, despectivo) |
| cañonazo ('hit') |
| cuerpazo ('buen cuerpo', figura atractiva) |
| detallazo (acción buena, regalo o visita, detalle especialmente positivo) |
| flechazo (amor a primera vista, enamoramiento súbito) |
| guitarrazos ('rock') |
| "palomazo" (improvisación musical durante el encuentro fortuito de varios músicos) |
| raquetazo ('tenis', deporte) |

El otro sufijo empleado con bastante frecuencia para intensificar es *-ón*, que también puede aplicarse a sustantivos masculinos (*conciertón*) o bien, a femeninos que por el proceso de sufijación pueden volverse masculinos (*fiestón, figurón, notición, películón, rolones, sacón de onda, tragedión*). El sufijo *-ocha* también intensifica en *amigocha*, palabra que significa 'una muy buena amiga'. Los dos sufijos parecen unirse en ciertos casos como *locochona*.

Un poco menos frecuente en formaciones nuevas es el sufijo *-oso*, empleado sólo en palabras como *habilitoso* y *exitoso*.

3.3.2.4.4. Superlativo.

Encontramos al superlativo como parte de los sufijos apreciativos propios "de adjetivos que expresan intensidad: facilísimo <<muy fácil>>; utilísimo, <<muy útil>>; violentísimo, <<muy violento>>." (Seco, 1984: 188) Según el mismo autor, el superlativo también se puede aplicar a algunos adverbios, entre ellos, por supuesto, los que se componen de adjetivo + mente.

El superlativo es un recurso muy empleado en ERES para la intensificación de ciertos conceptos. En 3.2.3. (vd. *supra*) comentamos que, aunque es muy usado, no se apreció ventaja del uso prepuesto sobre el pospuesto, pero sí pudimos observar ciertas particularidades en su empleo.

Al lado de adjetivos con superlativo regular (*vitalísimo, admiradísima, atrevidísima*) encontramos pares de un mismo adjetivo con dos superlativos: el regular en *-ísimo (alivianadísimo)* y un irregular neológico en *-érrimo (alivianadérrimo)*. Esto ocurre, por ejemplo, con *simpatíco, enamorado* y *guapo*, aunque en el último caso se prefiere generalmente *guapérrimo/a*.

Por otra parte, hay muchos adjetivos cuya única forma superlativa en ERES es la irregular neológica, como en *modernérrimo, tropicalérrimo, divertidérrimo* o *romantiquérrimo*.

De tales adjetivos no observamos el superlativo regular, aunque no sería raro que en otros ejemplares sí se emplearan, ya que suele predominar la alternancia de formas.

Otro aspecto que llama la atención es el empleo de superlativo con sustantivos, pues no hay nada sobre esto en las gramáticas revisadas. Algunos ejemplos son: *divisíma, lectorérrimos, cuatérrimos, amiguisíma/érrima*, etc.

Encontramos dos anglicismos patentes con superlativo, aunque en realidad sólo el primero permanece sin adaptación, pues el otro caso presenta sufijo español que hace posible el proceso. Los casos son *sexyyísima* y *rockerísima*.

Se respeta la irregularidad original en dos casos: *acérrimo* y *antiquísimo*. Sin embargo, hay otros casos en que no se sigue la raíz latina, pues sólo se toma el adjetivo tal cual en español: *seriesísimo, pendienteísimo* y *valientísimo*, e incluso *fuertísimo*, a pesar de que su superlativo es más conocido que los demás.

Se observó también el superlativo en elementos de función adverbial, pero no precisamente en adverbios. En algunos casos modifica a adjetivos seguidos de *-mente (prendidísimamente)*, a adjetivos con función adverbial (*rapidísimo, durísimo*), o bien a los sustantivos núcleos de locuciones adverbiales (*a gustísimo, de "pelisísimos!"*)⁵⁷.

Hay algunos casos interesantes, como el de *bueno*, cuyo superlativo debería ser *óptimo*, y sin embargo ha desarrollado dos nuevas formas: *buenísimo* y *buenérrimo*. Encontramos un único caso en que se aplican las dos terminaciones a una misma palabra al mismo tiempo, quizás para intensificar exageradamente: *guaperrísima*.

El empleo de la terminación *-érrimo* podría deber su mayor frecuencia al agotamiento del significado de *-ísimo*. Es decir, que quizás el excesivo empleo del superlativo regular hace necesaria una forma diferente que pueda implicar más intensidad. Compárese esta situación con la del prefijo *super*. En ambos casos parece tratarse de la creación de una nueva oposición, pero faltaría estudiar en detalle las circunstancias del fenómeno y su situación en la lengua inglesa. Quizás el inglés sólo favorece la tendencia a la intensificación y los problemas -junto con sus soluciones- competen exclusivamente a los hispanohablantes.

3.3.2.4.5. Otros procesos.

Además de los procesos de afijación, encontramos otros tipos de procesos para dar intensidad a la expresión. Por ejemplo, hay recursos gráficos como la multiplicación de letras (*soocery, seeeeensacional, moderrno*⁵⁹), el empleo de signos de admiración (*¡sensacional!, ¡¡¡básicos!!!, etc.*) y la multiplicación de sílabas (*flestotononón, showzazazazo*).

También se puede recurrir a formaciones neológicas espontáneas (Cfr. NOTA 4); es decir que, en ocasiones, el autor del artículo busca alguna palabra que parece descontextualizada o exagerada para dar a su expresión el tono divertido. Por ejemplo, de un problema muy grande se dice que es *elefantásico* o *estratosférico*; para hablar de alguien que se deprime utilizan el verbo *abismarse*. Pero por lo general este tipo de modificaciones no son comunes.

Por otra parte, también encontramos la tendencia a combinar diversos procesos de intensificación, como en los ejemplos siguientes:

¡increíbleeeee!
¡guapérrima!
¡a-l-i-v-i-a-n-a-d-i-s-i-m-a!
díscaaazo

En estos casos, bastante comunes, se mezclan todos los tipos de procesos para buscar un efecto de intensidad más elevado, una expresión que halague a todos. En ciertos fragmentos pareciera que el nivel normal era *my*, entonces ese constituía el punto de partida para la gradación ascendente.

3.3.2.5. Composición.

En ERES la composición puede constar de dos sustantivos que forman una sola palabra, como "*Bukidisco*" o *cantautora*. En 3.2.2. comentamos algunos casos en que se sigue un modelo inglés, por lo que el compuesto español se considera como un anglicismo léxico multiverbal. Sin embargo, hay un proceso que goza de la preferencia de quienes escriben en la revista: el empleo de guiones. Desde 3.2.2.1.6. mencionamos que la GRAE sólo acepta el uso de guiones para compuesto de dos gentilicios que no implican fusión. Sin embargo, el inglés manifiesta una gran tendencia a este tipo de creaciones, las cuales generalmente surgen de manera espontánea y, en ocasiones, llegan a arraigar como formas de uso común (vd. *supra* 2.3).

Como vemos, este tipo de compuestos puede estar integrado por diversos elementos yuxtapuestos o formando una especie de oración o, al menos, un complemento. Revisemos ahora algunos de los ejemplos que hemos encontrado en ERES:

Traje-pantalón. Sustituto del anglicismo patente *jumpsuit*.

Afro-facio. Describe una cabellera facia pero rebelde.

no-ligue. Fracaso en la acción de ligarse a alguien, lo opuesto de 'el ligue'.

Diva-sirena-ingenua. Describe la imagen a lograr mediante el uso de ciertas prendas.

Ya-sabes-quién. Sustantivo de género invariable, significa novio o novia.

De los ejemplos anteriores, quizás el único de uso común sea *ya-sabes-quién*. En los demás casos lo importante es que el proceso de composición mediante guiones como fenómeno recurrente en nuestro objeto de estudio.

3.3.2.6. Construcción preposición + sustantivo.

De los anglicismos que Pratt menciona sin incluirlos en su clasificación, resulta interesante el anglicismo *en vivo* (Pratt, 1980: 51). En 3.2.3. se comentaron algunos casos similares de construcciones de *en + S*, atendiendo sobre todo al aspecto sintáctico del problema. Los casos que comentamos en el presente subinciso podrían haberse considerado como anglicismos multiverbales por tratarse de estructuras más o menos fijas con significado particular. Sin embargo, en la clasificación del inciso 3.2.2. (de acuerdo con los criterios establecidos por Pratt) no cabían tales casos.

Para este fenómeno, puede tratarse de una traducción literal (*under control/bajo control*) o de la adaptación de una forma inglesa (*live/en vivo*). A continuación ofrecemos una lista que incluye la forma española, la forma inglesa recreada, la función y algunos comentarios sobre su empleo:

- Al aire = en el aire = 'on air'. Locución adverbial modal, aunque la idea original sea un lugar.

- Bajo control = 'under control'. Funciona como el adjetivo 'controlado' (Doreste, 1991: 83).

- De color = 'colour'. Complemento adnominal equivalente de 'negro' en el sentido de raza: cantante de color.

- En estudio = 'in Studio'. Locución adverbial modal y locativa. Se refiere, no sólo al lugar de grabación, sino al sistema de grabación que implica.

- En forma = 'on shape'. Locución adverbial modal que sólo modifica verbos: *estar, mantenerse, ponerse*.

- En pantalla = 'on screen'. Locución adverbial modal y locativa, opuesta a *en vivo*.

- En vídeo = 'on video'. Locución adverbial modal y locativa, opuesta a *en vivo*.

- En vivo = 'live'. Locución adverbial modal (Pratt, 1980: 51).

La mayoría de las locuciones adverbiales presentan un cruce entre su valor modal y su valor locativa. Por ejemplo, *en estudio* parecería locativa, pero se opone a *en vivo*, como en el caso de las grabaciones de un disco. Esto implica no sólo un lugar diferente, sino un proceso diferente de grabación.

Consideradas como anglicismos, también podrían entrar en el calco semántico, ya que toman el modelo formal y lo integran con elementos nativos, pero con el significado inglés.

3.3.2.7. Género.

En general son pocos los fenómenos de influencia del anglicismo en el género de elementos nativos. Entre ellos podemos mencionar la confusión de *radio* (el/la), palabra empleada siempre con el sentido de 'radiotransmisor'.

Por la abreviación de *discoteca* aparece un sustantivo femenino terminado en *-o*: *disco*. Este elemento funciona esporádicamente como adjetivo invariable en 010302 ("Moda pop: vete disco"). Sin embargo, este caso se une a otros casos similares, como *moto* o *foto*.

Hay dos formas femeninas neológicas: *tipas*⁵⁹ y *galanas*. Esta última es equivalente de *galán* en el sentido de 'novio'. Las formas mencionadas responden fundamentalmente al hecho de que ERES escribe conscientemente para lectores de ambos sexos, lo cual se nota también en los paréntesis '(a)' que acompañan a cada adjetivo o sustantivo masculino (enamorado, amigo, etc.) y en las aclaraciones de que cualquier palabra debe ser entendida 'para ellos y para ellas'.

Tipas deriva del mayor uso de tipo como anglicismo por 'guy'. Por ejemplo, en un artículo sobre las molestias originadas por los conquistadores (es decir, quienes se dedican al ligue con frecuencia), aparece la expresión "TIPOS Y TIPAS DE CONQUISTADORES" (049106) para anunciar la clasificación de dichos individuos. Se juega entonces con *tipo* - 'clase' 'categoría' y *tipo* - 'sujeto', 'individuo' como elemento despectivo.

3.3.2.8. El anglicismo y el contexto.

En el cuadro de anglicismos léxicos univocales (vl. *supra* 3.2.1.1.) comentamos cómo han cambiado de contexto o de significado algunos anglicismos. A reserva de que dichas modificaciones se comparen con la situación del inglés, presentamos los principales movimientos de contexto como fueron observados en la revista ERES. No se incluye este aspecto junto con la definición y la ironía (*supra* 3.3.1.4 y 3.3.1.5) porque aquí son muy importantes el uso de elementos nativos y la ideología del hispanohablante.

RESTRICCION. Anglicismos que se utilizan en condiciones muy particulares, a pesar de tener la posibilidad de un empleo más amplio.

- Madre patria: siempre por España.
- Disco de oro/platino, etc.: nunca se emplea LP o alguna otra variante, salvo:
- Album de oro/ platino.
- Rascacielos: sólo en "la ciudad de los rascacielos" por Nueva York.
- Tipo: como término peyorativo, con excepciones.
- Tipazo: como término positivo sin excepción.

Como parte de la restricción, señalaremos las formas preferidas para nombrar las categorías de premiación o encuesta:

- disco
- película
- show
- vídeo

TRASLACION. Muchos de los anglicismos han sido trasladados de un contexto a otro. Pero en los ejemplos siguientes hay varios grupos interesantes. El primero comprende los que han sido trasladados al área de las relaciones afectivas.

- Bateo: de *Deportes* a *Amor* (rechazo a una proposición amorosa o declaración).
- Clinch: de *Deportes* a *Amor* (Sesión de besos y abrazos entre novios).
- Meter reversa: de *Transportes* a *Amor* (Abandonar un posible romance, echarse para atrás).
- Rounds: de *Deportes* a *Amor* (Pleitos entre novios).

En segundo lugar presentaremos ejemplos de anglicismos que sólo aparecen cuando se trata de personajes o situaciones de una película que se reseña.

- Agente secreta
- Cibernética
- High school
- Medium
- Misión ultrasecreta
- Robot

En un tercer grupo encontramos anglicismos desplazados de otras áreas a la de *Psicología* o a la de *Varios*.

- Acción: de *Cine* a *Varios*.
- Drama: de *Espectáculos* a *Psicología* ('exageración ante un suceso sin importancia').
- En technicolor: de *Cine* a *Vestuario* ('de muchos colores').
- Master: de *Educación* a *Música y Deportes*.
- Suspense: de *Cine* a *Varios*.
- Yo-yo: de *Diversiones* a *Psicología* ('egoísta').

AMPLIACION. En otros casos el uso del anglicismo se amplía. Por lo que observamos en ERES la razón fundamental de esto es que el concepto implicado se vuelve de prestigio o porque sirve de eufemismo para hablar de detalles con los que quizás no se está muy de acuerdo. Algunos de nuestros ejemplos simplemente se han convertido en expresiones usuales (de moda, en cierta manera), por lo que se emplean con mayor frecuencia.

- Alternativo
- Chance
- Checar
- Hippie (de moda en cuanto a "*look*", pero no en *ideología*)
- Punk
- Rock
- Rockero
- Sexy
- Vamp

Por ejemplo, a veces encontramos *vamp* empleada como algo malo, pues las cantantes afirman que no son de este tipo de mujeres. Sin embargo, la misma forma se emplea en otras ocasiones para algo que parece elogio: "la muy fogueada 'vamp'" (010301). Lo interesante de deslindar las modificaciones influidas por el inglés de las realizadas por hispanohablantes radica en el hecho de que nos permitiría asomarnos al nivel cultural del préstamo. Hasta dónde se acepta éste con todo y sus implicaciones socioculturales, y hasta dónde se le hacen ajustes para adaptarlo a la propia idiosincrasia.

3.3.3. ELEMENTOS NATIVOS RELACIONADOS CON EL ANGLICISMO.

Para cerrar el capítulo del anglicismo en la revista ERES, mencionaremos algunos fenómenos nativos que parecen guardar relación (de manera más indirecta) con el anglicismo. Quizás estos fenómenos sean explicables por sí mismos en función de pautas estructurales españolas, pero los mencionamos porque podrían verse apoyados por situaciones que propicia el anglicismo a otros niveles.

3.3.3.1. Pérdida del significado original.

Encontramos una serie de ejemplos en donde es notable la pérdida del significado original de las palabras. Esta situación, perfectamente comprensible con respecto a términos extranjeros, también se da con elementos nativos. Tales cambios de significado no son extraños en una lengua, especialmente cuando corresponden a cambios en el entorno.

Algunos de los ejemplos observados:

- cover original
- enflacó grueso
- presentación/actuación en vivo
- relación sexual íntima
- shorts largos

Es evidente que cambia la forma en que se conciben ciertas ideas y objetos. Sin embargo, ERES no sería el estado de lengua ideal para confirmar si tales pérdidas o, mejor dicho, confusiones son definitivas o apenas se están perfilando hacia la modificación.

3.3.3.2. Sustantivo como adjetivo invariable.

Los sustantivos que adquieren valor de adjetivos generalmente no concuerdan con el elemento modificado en género y número, salvo en ciertos casos como los anglicismos multiverbales bisustantivales de comparación (*vd. supra* 3.2.2.1.2.). Mencionamos además los casos de *neón* y *platino* (como calcos del inglés), bastante empleados como adjetivos, que no adoptan ni género ni número del sustantivo que modifican. En situación similar está *cuero*, aunque sin contar, hasta donde hemos averiguado, con un modelo inglés. Este sustantivo se adjetiva con el sentido de 'guapo', 'bueno/a físicamente', etc. En tal función lo encontramos generalmente modificando sin concordar, como en "las niñas más cuero" (tipo de sección 01), con algunas excepciones como (Ellos) "están cuerísimos" (también sección 01).

3.3.3.3. Modificaciones en el uso de algunos verbos.

Independientemente de los verbos formados a partir de anglicismos, muchos verbos nativos se ven alterados por influencia de la lengua inglesa. Algunos entran en combinaciones de acuerdo con el modelo extranjero y han sido comentados por diversos autores, aunque no de manera sistemática. Si se revisa el inciso 3.2, se verá que no hay un lugar específico para estos casos en la división de Pratt. Los verbos influidos constituyen en ciertos casos calcos semánticos multiverbales.

Los siguientes ejemplos cuentan con modelos ingleses:

- hacer el amor (como 'tener relaciones sexuales')
- hacer sentir
- perder peso
- romper el hielo

Hemos observado también modificaciones en el empleo de otros verbos sin encontrar modelos ingleses. Mencionaremos dos ejemplos: el mayor uso de *andar* como verbo copulativo ("anda movidísima", "anda solterísima", "andan muy internacionales", ejemplos del tipo de sección 01); y relacionado con el anterior, el nuevo uso de *instalarse* ("andaba instalado en estrella", "instalado en la depre", "instalado en la romántica", "instalado en galán", "instalado en romántico", también de la sección 01).

Con lo anterior no queremos afirmar que es extraño no encontrar un modelo inglés para las modificaciones españolas, sino simplemente recordar que, de cualquier modo, haya o no modelo, sólo arraigan las modificaciones que corresponden a las tendencias estructurales de la lengua. Por tal razón se deben contrastar tanto los cambios nativos como los préstamos, pues sólo así entenderemos mejor dichas tendencias estructurales.

3.3.3.4. Sustantivos neológicos posverbiales.

Tratamos ahora de los sustantivos neológicos más importantes observados en ERES. Para todos estos casos se recurre a la "formación retrógrada de sustantivos en -o, a partir de

-a,
-e,

"verbos", según la definición del proceso de Beniers Jacobs (1985: 10). En algunos casos se forman así sustantivos derivados de anglicismos patentes (*bateo, chequeo*) o relacionados con éstos (*remate, saque*).

- a: toma

- o: balconeo
bateo
cotorreo
chequeo
relajo

- e: acelere
afloje
aguante
aliviane
alucine
arrastre
esponje
estire
ligue
pegue
quite
remate
saque
trueno

Cabe señalar que *estire* y *afloje* sólo aparecen en el compuesto *estire-afloje* (vd. *supra* 3.2.2.1.6.), mientras que *quite* se emplea únicamente en la expresión 'hacer el quite' o 'salir al quite'. Llama la atención el caso de *chequeo*, que se emplea en el sentido médico, pues no encontramos el verbo *chequear*, sólo *chechar*.

Ocasionalmente hay neologismos en -ez, como *prendidez*, derivado de *prendido*. Obsérvese que para algunos de estos neologismos no hay otro sustantivo, pero en ciertos casos en que sí lo hay no significan lo mismo. Como ejemplo de lo anterior se pueden comparar *relajo* con *relajamiento*, que no sólo son diferentes, sino incluso resultan opuestos.

Aunque estos sustantivos no tienen todos necesariamente un modelo inglés, ponen de manifiesto una tendencia del hispanohablante hacia el proceso de formación retrógrada. Y ya que no hay elementos suficientes para explicar dicha preferencia, aventuraremos la más elemental explicación: podría tratarse de lo que suele llamarse 'ley del menor esfuerzo', en el sentido de que es una formación para la cual basta con el verbo. No es necesario reflexionar sobre si determinado sufijo le va a la idea que queremos dar. Lo interesante es que, si bien parece simplificar la derivación, este fenómeno hace más complicadas las oposiciones semánticas, porque en general los nuevos sustantivos tienen también nuevos significados.

NOTAS

Capítulo 3

1. Esta similitud fue comprobada mediante la observación de programas de televisión, complemento necesario para comprender ciertos términos y conceptos utilizados en la revista.
2. Cabe señalar que la revista no presenta paginación, además de que el índice no registra los artículos en orden de aparición, sino que los agrupa por temas generales (*tips*, gente, etc.). Los índices elaborados para la investigación sí siguen el orden progresivo (APENDICE 6.1).
3. Revista 04731603. Secciones sujetas a opinión:
 - Chismes
 - Moda
 - Telenovelas
 - Amor
 - En portada
 - Tests
 - Sha-man
 - Psicología
 - Música
 - Horóscopos
 - Cómo protegernos
4. Como ejemplo de este tipo de formaciones se pueden mencionar ciertos adjetivos de intensificación, ya sea poco usados o neológicos ('palcofítico' o 'megatónico', por ejemplo). Son espontáneas porque parecen creadas por quien las usa y aparecen sólo una vez.
5. Si se trata del nombre de una sección fija aparece subrayada; si es el título de un artículo, va entre comillas.
6. Curioso seudónimo que parece ser anglicismo antropónimo. No lo incluimos en el trabajo por el criterio de restricción con respecto a los nombres propios (véase *infra* 3.1.2). Se podría tomar como una adaptación inversa (de una palabra española a la grafía inglesa) de 'chamán'. Apoyarían esto la combinación *sh* y la palabra *man*, 'hombre'; y en cuanto al concepto, los temas que maneja el autor.
7. En 047312 aparece incluso una carta dirigida al presidente de México, Lic. Carlos Salinas de Gortari, enviada por un lector a través de la revista.
8. La distinción entre temas serios y no serios obedeció al estilo más que al tema en sí.
9. Como se puede inferir del nombre, se trata de publicidad en forma de reportaje. Puede hablar de una escuela privada o de una pizzería. Generalmente emplea estilo formal.
10. Los premios ERES fueron instituidos a finales de 1990, con el fin de premiar a lo mejor del mundo del espectáculo (mejor cantante, mejor *show*, etc.) mediante los votos de los lectores. A la fecha, se han realizado tres entregas anuales.
11. Dicha entrega fue transmitida por televisión (canal 2, XEWTV), el 13 de febrero de 1993 a las 10:30 PM.
12. Por ejemplo, al preguntar a un joven de quince años sobre su elección de entre varias revistas, preguntó a su vez si debía elegir con base en la portada o en el contenido, cuando se esperaba que eligiera de inmediato aquella en cuya portada aparecía su cantante favorita.
13. Tal es el caso, por ejemplo, del anglicismo *en vivo*, citado por Pratt (1980:51), pero no incluido en la parte de clasificación del libro. Otro caso es *super-*, que aparece en el inciso 3.3. por relacionarse con otros aspectos no considerados en 3.2.
14. Recuérdese que también mencionamos en 1.3.2.1. la clasificación propuesta por Marius Sala, pero este autor se refiere al préstamo en general y no al anglicismo, fenómeno en el que se centra Pratt.
15. Los trabajos de Contreras y Carranza no aparecen en el cuadro con el año de su publicación (1988), sino con el año del Congreso en que fueron presentados, es decir, 1981 (véase en BIBLIOGRAFÍA, Carranza 1988).
16. La alfabetización fue realizada por computadora, por tal razón las palabras que empiezan con 'ch' aparecen entre 'co-' y 'ci-', y no entre 'c' y 'd'.
17. Este criterio también se aplica a la columna de observaciones, en donde las indicaciones entre paréntesis procedidas de las siglas de un autor indican que así lo registra éste. Véase en el cuadro el ejemplo de *baby doll*.
18. Con relación al vestuario y la moda, dichos adjetivos deben considerarse con cuidado, pues se trata de parecer *punk* o *rocker* y no de serio. Considérase a este efecto que el adjetivo diminutivo *punky* se dio justamente en el tipo de sección 02 y no en 09, lo mismo que la frase "un poco punk" (011002).

19. *Disco-fraude* es una forma surgida a partir de un fenómeno concreto: el grupo *MIMI VANILLI* sacó a la venta un disco y después se supo que las voces eran de otras personas (047309). Podría haberse dicho 'disco fraudulento'.
20. El DRAE registra tanto la forma como el significado de este compuesto.
21. En la revista norteamericana *TEEN MACHINE* (marzo, 1993) aparece la siguiente frase: "a career-type lady". Por la posición anterior se puede afirmar el carácter adjetival del compuesto *career-type*. Habría que hacer una investigación más extensa para comparar si la productividad de esta estructura es tan elevada en el español de México como en ERES. Cabe señalar que la revista norteamericana es muy parecida a nuestro objeto de estudio en cuanto a estructura, estilo y temas.
22. Con respecto a la tendencia a hacer una aféresis del año, es decir, mencionar únicamente las dos últimas cifras, probablemente también se pueda hablar de la influencia inglesa.
23. La forma *singer-actor* fue observada en la *Enciclopedia Americana* (1963:XXX,32).
24. Incluimos *hombres-lobo* (en inglés *werewolf*) porque coincide no sólo con el modelo sino también con la forma registrada en el *Funk & Wagnalls Standard Dictionary: man-wolf* (1962:1439). Esta forma se da para explicar la etimología de *werewolf*, palabra que viene del antiguo inglés -anterior a 1150-, según el mismo diccionario.
25. Para la composición por medio de guiones en particular véase *infra* 3.3.2.
26. Registrado tal cual en el DRAE.
27. Para más información sobre oposiciones del tipo *guitarra eléctrica/guitarra acústica* ver en 3.3.2.2. **Pares necesarios.**
28. Aunque esta forma no se emplea como sustantivo, la incluimos porque coincide en estructura.
29. El adjetivo prepuesto como anglicismo sintáctico es estudiado en 3.2.3.1.4.
30. Contreras lo registra como *loto-parcial* (1981:603).
31. El caso de *primeros lugares de popularidad* resulta curioso porque podría ser reflejo, no sólo de una importación lingüística, sino de una importación cultural: la obsesión por llegar a ellos. Pero se trata de una expresión ambigua, porque lo mismo puede significar 'entre el primero y el décimo lugar' que 'entre el trigésimo y el primer lugar'.
32. Para este anglicismo también existe un compuesto univocal: *videojuegos*, no observado en ERES, pero sí en algunos ejemplares de la revista *CLUB NINTENDO* (especializada en el ramo).
33. Calco de *beating heart*, que aprovecha un adjetivo existente en español, cuya raíz es *latens, latentis*. El verbo *latir* (lat. *glattire*) debería dar *latiente, a semejanza de *batir/batiente*.
34. Anotamos este adjetivo tres veces porque siempre aparece antepuesto (con una sola excepción: "disco nuevo"), pero la combinación con *look, imagen* y las variantes de 'disco' es particularmente frecuente.
35. El caso de *super* es representativo como parte del fenómeno de las partículas independizadas, el cual se analiza en 3.2.3.2.4.
36. Además contamos con su registro como adjetivo y sustantivo en los diccionarios de inglés, por lo menos, desde 1962 (Funk & Wagnalls).
37. Este ejemplo es el título de una canción de Bob Dylan, del año de 1964.
38. La construcción en +S se estudia más ampliamente como parte de la pauta Preposición + S, en 3.3.2.6.
39. Sobre la confusión *ser/estar* en general, comenta Dorreste: "Lo malo es que no existe una regla precisa y clara para distinguir el uso correcto del verbo *ser* y del verbo *estar*, además de que la dificultad se agrava debido a la proximidad de un país donde ambos verbos son una misma cosa." (1991: 80).
40. Con respecto a las preposiciones, observemos lo siguiente: "También pueden encontrarse, en variedades del español americano, fenómenos de sustitución de preposiciones. Algunos ejemplos: "aprende a tu papá" (a por de), "entra a la casa" (a por en), "esto es distinto a aquello" (a por de), "trabajo a realizar" (a por por), "llévame con él" (con por a), "quedaron de verse" (de por en)," etcétera. (Moreno de Alba, 1988:188) Nótese que entre los ejemplos aparece uno de los que Pratt atribuye a la influencia inglesa: a por de (1980:210). Moreno de Alba señala dos obras sobre sintaxis y morfología de Hispanoamérica:
- Kany, Charles. *Sintaxis hispanoamericana*, versión española de Martín Blanco Álvarez. Madrid, Gredos, 1969.
- Florez, Luis. "Algunas observaciones sobre el castellano hablado en América", *Boletín de la Academia de Colombia XXX* (1980), pp. 142-163.

Habría que revisarlos para saber si proponen alguna causa para estos cambios de régimen. Lamentablemente no tuvimos acceso a ellos.

41. Sobre este fenómeno, Moreno de Alba señala: "Quizá en América se tienda más que en España a adverbializar los adjetivos: "toca *lindo*", "se mueve *ligerito*", "arregla las cosas *bonita*". Y lo contrario, una especie de adjetivación del adverbio, como sería el caso de *medio* en expresiones como "mi hermana es *media tonta*". (1988:184)
42. Cfr. Murphy, 1991: 194.
43. La modificación en el uso de los prefijos en general se estudia en 3.2.
44. Recuérdese que en el cuadro también incluimos la frase *a full*, que tiene función adverbial. Sin embargo, el anglicismo patente no está tan adaptado ni formal ni culturalmente como *chance*. Mientras que *chance* y es una frase muy empleada en diversas secciones de la revista, *a full* sólo apareció una sola vez en todo el material.
45. Los signos de admiración fueron observados también para distinguir (*knock out*), pero en general su aparición representa únicamente énfasis en la expresividad.
46. En 3.3.2, entre los *Intensificadores*, comentamos el caso de *moderrrmo*, único caso en que la multiplicación de una grafía indica que la palabra se aplica en sentido irónico.
47. Esporádicamente escuchamos a un joven de 17 años de edad llamar a esta prenda [likras].
48. "La tendencia a la exageración en el habla y la escritura ha permanecido como una constante a través de las épocas de la lengua. Esto ha sido particularmente cierto en los Estados Unidos, y se remonta al momento del *exagerado discurso* (*tall tale*) sobre la frontera. Dicha tendencia floreció enormemente en el campo del *slang*, pero está muy lejos de haber sido confinada en esa área. Algunos adjetivos, otros fuertes, han perdido en el habla informal mucha de su potencia original [...], y muchos adjetivos de tamaño, como *colossal*, *gigantesco* y *enorme* (*mammoth*), han reducido considerablemente su intensidad. El constante cuidado en el uso del superlativo finalmente ha tenido efectos sobre muchos de esos términos; hoy la descripción moderada (*understatement*) es estimada en principio, si no siempre en la práctica, por los oradores y escritores americanos. Lo anterior no quiere decir que el temperamento americano se haya sometido a un cambio completo, pues, en la lengua de los adolescentes y de los afectos al jazz, la tendencia a las frases pintorescamente exageradas aún permanece.
49. Se refiere a la situación en que una persona, por decepciones amorosas, tiende a buscar sólo amores imposibles para no involucrarse en serio.
50. En 03560906 aparece una entrevista con los integrantes de *Polska*, grupo de *heavy-metal*. Uno de ellos comenta que ha creado una tienda de "antimoda", es decir, de ropa que va contra la moda del momento.
51. Implica un cambio de nombre artístico.
52. Se refiere a un cantante que formó dúo con varias chicas pero no funcionó.
53. Antepuesto a Warren Beatty para describirlo más o menos por la época en que filmaba la película *Dick Tracy*.
54. Aplicado siempre al cantante Pablo Ruíz.
55. Se refiere particularmente a los niños que actuaron en la telenovela *Carrusel*, en general, a los niños artistas.
56. En el Funk & Wagnalls encontramos la siguiente definición de *super*: "1. Slang. First-rate; superfine." (1962: 1261) Incluso encontramos *super-duper*: "Slang. adj. Superlative: an intensive formation. —n. Anything especially fine. /Reduplication of SUPER/. (1962: 1258)
57. La distribución de los acentos en la multiplicación de sílaba o vocal acentuadas es interesante. Por ejemplo, en este caso encontramos el acento en la vocal de en medio, pero en general el acento se coloca o en la primera o en la última letra: *siuuuuiper*, *siuuuuuper*.
58. Si bien el estudio se limita a un texto escrito, nos parece conveniente anotar aquí un hecho de tipo fonético. En la televisión pudimos escuchar el caso de adaptación de una palabra española a la pronunciación inglesa. Por lo que observamos, parece tratarse del caso que en ERES aparece representado gráficamente como *moderrrmo*. Nos basamos en que, en la mayoría de los casos, el adjetivo modificado se aplica en sentido irónico. Sería así el único caso de multiplicación de una grafía que implica modificación en la pronunciación.
59. Moreno de Alba cita a Kary sobre la tendencia del español hispanoamericano a "diferenciar el género natural de los nombres, adjetivos y participios con mayor esmero que en el español peninsular" (1998: 183). Algunos de los ejemplos mencionados son *presidenta* y *servienta*, y a nivel popular listan *criminalada*, *liberalta*, *individua*, *tipa*, etc. (*Ibid*: 183). En la Nota 273 Moreno de Alba señala: "De todas ellas [las formas populares] el español mexicano sólo usa *tigra* (nrm), *diabla*, *tipa* y *marchanta*." (*Ibid*).

4. EL ANGLICISMO COMO FACTOR DE CAMBIO.

Después de revisar los diversos fenómenos relacionados con el anglicismo y analizarlos desde varios puntos de vista, procederemos a ubicarlos en el panorama del cambio lingüístico.

Comentaremos en primer término las principales causas del préstamo en la revista ERES. A continuación contrastaremos las adaptaciones de elementos ajenos a pautas españolas con las adaptaciones de elementos nativos a pautas inglesas. Posteriormente presentaremos los niveles de modificación desde dos puntos de vista: el contraste inventario/distribución y el contraste uso/norma/sistema. Finalmente, y a partir de lo anterior, evaluaremos el papel del anglicismo en el desarrollo de la productividad nativa.

4.1 PRINCIPALES CAUSAS DEL PRESTAMO.

La mayoría de los anglicismos léxicos entran al español de la revista ERES para lexicalizar innovaciones materiales o conceptuales. Puede tratarse de objetos (*wet-suit, walkman, "jewelbox", demo, crack, etc.*), innovaciones tecnológicas (*Q.SOUND, IMAX, etc.*), rasgos de carácter (*ambicioso, dinámico, imaginativa, etc.*) entre otros. En la medida en que tales términos arraigan pueden generar derivados (*rock, rock & roll, rockanrolero, rockanrollear*) o variantes (*L.P., álbum, disco, elepé*), es decir, son anglicismos que implican la introducción de nuevos anglicismos patentes y no patentes, importados y hechos en casa. Recuérdese que algunos anglicismos son formados por los hispanohablantes y no corresponden con el uso de la lengua inglesa. Por lo tanto, en semejantes casos se manifiesta la productividad del usuario, la creatividad. Un ejemplo: el emplear "refrito" por *cover*.

Relacionada con la anterior, la segunda causa del préstamo en ERES es el empleo de lenguajes especializados. La revista trata de introducir al lector en el medio artístico, no sólo a nivel de chismes sobre la vida personal de actores y cantantes, sino en el aspecto profesional. Es por eso que la mayoría de los anglicismos léxicos se relacionan con las áreas de la música, el cine, el radio, es decir, el mundo del espectáculo. No sólo se emplean términos más o menos familiares (*comercial, rock, jazz, video-clip, filmación, etc.*), pues en menor medida también se recurre a términos realmente especializados que competen a técnicos y no a artistas (*Q.SOUND, light designer, master, "samplear"*), además de que se suelen crear ciertos términos para elogiar o para criticar (*multipremiada, multiplatino, semi-taquilleras*). Si bien algunos de los anglicismos del mundo del espectáculo requieren explicación, muchos otros se dan por entendidos.

Con respecto al lenguaje especializado del vestuario y de los deportes -las dos áreas importantes después del espectáculo-, se da una situación similar, aunque con diferencias. En el caso del vestuario es muy raro que un anglicismo (y en general cualquier término poco conocido) sea definido. En algunos casos se recurre a nombrarlos de diversas maneras (como con *boxer-shorts* y *short elástico*) para aclarar de qué se habla. Aunque en la mayoría de los casos el material gráfico facilita la comprensión de los términos empleados. Con todo y eso, no pudimos extraer el significado de parka. En cuanto a los deportes, se debe tener en cuenta que los artículos son un medio de difusión, por lo cual se suelen explicar términos poco conocidos. También aquí el apoyo gráfico es fundamental.

La tercera causa de importancia es, más que el esnobismo lingüístico -aunque parte de él-, la expresividad. Aun cuando hay bastantes casos en que la forma inglesa funciona como sinónimo de formas nativas (Cfr. supra 3.3.2.1. para los equivalentes y 3.3.2.3. para el desarrollo de variantes), si se puede apreciar una relación entre el efecto y el empleo del anglicismo. Señalamos anteriormente cómo éstos se aplican con frecuencia en sentido irónico o simplemente para dar un toque divertido. En ambas situaciones podría tratarse de casos de eufemismo, por el hecho de que la burla sea menos agresiva al emplear palabras extranjeras, pero comprobar lo anterior implica otro tipo de trabajo. Ahora bien, ni el anglicismo es siempre utilizado para la ironía, ni ésta recurre siempre a elementos ajenos. También pueden burlarse mediante elementos nativos.

Con respecto a diferenciaciones más objetivas, es decir, casos en que el anglicismo presenta un significado diferente de la palabra española, encontramos algunos ejemplos de divergencia (*emotivo/emocional*), pero asimismo hay abundantes ejemplos de anglicismos que no presentan ninguna diferencia notable con respecto a las voces nativas (*admirador/fan, coche/carro*). Por otra parte, encontramos casos en que la divergencia parece estar en proceso, pero aún no se consolida (*influir/influenciar, planear/hacer planes*).

Los fenómenos de tipo morfológico o sintáctico deben de tener causas menos explícitas. Por ejemplo, se toman las pautas o se emplean con más frecuencia porque se ve la eficacia de modelos similares en otra lengua. O quizás la eficacia en español es el único móvil; lo cierto es que, en estos casos, los hablantes no están tan conscientes del préstamo, como por ejemplo, al nivel léxico.

Así pues, las diferenciaciones de conceptos no son causa primordial del préstamo. Pues en muchos casos parece tratarse de un intento de traducir o de facilitar la traducción. O, simplemente, un insuficiente dominio, tanto de la lengua materna como del inglés.

En general, el anglicismo puede ser la palabra precisa, pero no necesariamente por su distinción y prestigio, pues tan precisa es para definir novedades como para contribuir al efecto lúdico en la expresión del uso de ERES.

4.2 MODIFICACIONES INGLÉS-ESPAÑOL/ESPAÑOL-INGLÉS.

Un anglicismo patente puede sufrir diversos procesos de modificación gráfica, ya sea adaptación o error en la grafía original. Sin embargo, la mayor o menor adaptación al español no afecta el desarrollo de derivados. Con respecto a los sustantivos de este grupo, pueden funcionar igual que en inglés o pueden adaptarse a las pautas del español. En los adjetivos si encontramos una modificación, ya que ciertos anglicismos de esta categoría, con o sin sufijo español, concuerdan en número -y en ocasiones, en género- con el elemento modificado. Sintácticamente hemos visto que la mayoría de tales adjetivos no se colocan antes del sustantivo, como lo establecen las pautas inglesas, sino al contrario: van siempre después. En ciertos casos alternan ambas posiciones, pero son los menos. Según estos dos puntos, las normas inglesas se ven transgredidas severamente con respecto a los adjetivos tomados en préstamo por el español. Los verbos, como hemos visto, también se adaptan al modelo del español.

Para las modificaciones de contexto y significado de los anglicismos patentes, es necesario un estudio más detallado de la situación del fenómeno en inglés para confirmar si se trata de un desarrollo nativo o de la adopción de una pauta de comportamiento. Por lo pronto, en ERES hemos observado que los anglicismos pueden cambiar de significado o de contexto como cualquier otro elemento nativo.

La adaptación de elementos nativos a pautas inglesas resulta mucho más compleja, pero interesante desde el punto de vista de nuestra hipótesis. En cuanto a la morfología, solamente algunos calcos con función de adjetivo (*platino, neón*) no concuerdan con el elemento modificado. A este nivel también llama la atención el hecho de que la introducción de anglicismos neológicos derivados reactiva la productividad de ciertos prefijos y sufijos (*multi-, hiper-, -al*). Dicha reactivación se extiende a otros procesos tales como la composición.

La existencia de diversas formas (patentes y no patentes) pone de manifiesto, en primera, que sí se pueden producir neologismos en español; en segunda, que el hablante manifiesta su productividad a pesar de contar con la ventaja de un préstamo, y en tercera, que se deben estudiar las condiciones en que se da un préstamo y en que aparecen variantes con más detalle.

En el aspecto del significado, no parece haber modificaciones en cuanto a los procesos de cambio, la única diferencia es que en lugar de ser un desarrollo autónomo se toma un modelo inglés.

A nivel de sintaxis los fenómenos observados tampoco manifiestan cambios demasiado radicales. En todo caso, la influencia del inglés parece limitarse a favorecer el uso de ciertas estructuras, ya que la mayoría de los cambios cuenta con estructuras semejantes en español en las que el usuario pudo haberse basado. Por ejemplo, para el caso de 'jugar' sin la preposición 'a', podemos mencionar muchos casos de objeto directo sin preposición que quizás el usuario relacionó con el verbo. Al exterior encuentra apoyo para su decisión y entonces la realiza.

En conclusión, es mayor el número de casos en que la influencia del inglés repercute en fenómenos de producción nativa, comparada con la importación léxica, ya que esta última estaría representada en rigor por los 362 anglicismos patentes, mientras que la producción nativa se encuentra tanto en los anglicismos semánticos y neológicos (285 términos), en los multiverbales (141 casos) y en los sintácticos. Por otra parte, dicha repercusión consiste generalmente en apoyar ciertas posibilidades de entre todas las que le brinda el sistema al usuario.

4.3 NIVELES DE MODIFICACION.

Utilizamos dos puntos de vista para revisar los niveles de modificación en relación con el sistema de la lengua española. En primer lugar comparamos los fenómenos que constituyen modificaciones de inventario con los que constituyen modificaciones de distribución. En segundo lugar proyectamos lo anterior en los planos de uso, norma y sistema.

4.3.1. INVENTARIO Y DISTRIBUCION.

De acuerdo con los resultados obtenidos, encontramos hechos de inventario principalmente en el léxico. En menor grado podemos mencionar ciertas oposiciones semánticas y formación de palabras, como los neologismos derivados y absolutos. Tales modificaciones no parecen haber desplazado palabras españolas tradicionales, pues como se mencionó (vd. supra 3.3.2.), encontramos bastantes formas españolas en donde, según las investigaciones precedentes, podría haberse dado el anglicismo. Además, la gran mayoría de anglicismos que cuentan con un equivalente (o un anglicismo no patente, si se prefiere) alternan con éste, independientemente de si tienen el mismo significado o no.

Se puede afirmar que los anglicismos patentes sin adaptación se emplean con relativa facilidad como muchos contra-casos nativos: hay una legislación especial para ellos, no siempre conocida por el usuario, como se aprecia en ciertas grafías y en el empleo de plurales.

Así pues, predomina la influencia inglesa en los elementos nativos, pero no sólo introduciendo elementos, sino propiciando nuevas combinaciones y apoyando otras. Es decir, que en su gran mayoría se trata de modificaciones de distribución.

4.3.2. USO, NORMA Y SISTEMA.

En cuanto a los niveles de uso, norma y sistema se puede afirmar que la mayoría de las modificaciones no rebasa el primer nivel. Es decir, que los usuarios emplean tanto elementos nativos como elementos ajenos para elaborar sus textos, generalmente guiados por la idea de expresividad (diversión, ironía, etc.).

La norma se ve afectada en unos cuantos puntos, quizás más notables en sintaxis y en la forma de emplear ciertas partículas, e incluso en la falta de sistematización en el reconocimiento de elementos no españoles.

En el caso de algunos intensificadores la norma es afectada, no sólo por el mayor empleo, sino por la forma en que se emplean, como en el caso del superlativo.

Si bien el uso suele ser la parte más inestable (ya que depende enteramente del individuo, del grupo al que se dirige, de las circunstancias, etc.), encontramos que la norma presenta un estado similar de inestabilidad, aunque menos marcado. Por ejemplo, con respecto al uso de ciertas preposiciones como *en/de*, se vacila, pero con la *a* de jugar ya no hay duda: se elimina la preposición.

Formas que aparentemente entran como sinónimos a la lengua manifiestan cierta divergencia semántica no consolidada, pero en vías de concretarse. Ejemplos de esto serían las oposiciones hiper/super y -érrimo/-ísimo, que por el momento son intuitivas, y sólo si su uso se difunde y se consolida podrían llegar a constituir gradaciones susceptibles de modificar el sistema.

El hecho de que las modificaciones de posible ubicación dentro de la norma no se hayan consolidado, ya sea desplazando a los elementos tradicionales o ya sea estableciendo nuevas oposiciones, nos hace suponer que el sistema en sí no ha sido modificado. Sin embargo, parece evidente que existe cierta presión, más por parte de los usuarios mismos que de la lengua inglesa, para que algunas de dichas modificaciones se consoliden y vayan avanzando del uso hacia la norma, hasta llegar posiblemente al sistema. Todo depende de si el uso lingüístico de ERES se impone a otros usos de más prestigio o considerados más cultos, entendiéndose por éstos los de quienes en tal momento detentan la autoridad lingüística.

Con respecto a la estructura del español (como sistema semántico y gramatical), los anglicismos semánticos no la afectan, ya que sólo se reajustan significados. Parece ser que los anglicismos patentes no provocan cambios en la estructura de palabras nativas y si los sufren al adaptarse al español. Los anglicismos neológicos sí la alteran en parte. Pero no introducen elementos extraños, más bien se limitan a reajustar funciones y a reactivar procesos de derivación y composición.

Obviamente las modificaciones al sistema semántico, como estructurador de la realidad, tienen -o al menos suelen tener- un alto grado de conciencia por parte del usuario: sabe que hay que adoptar los nuevos inventos e ideas si se quiere estar "a la altura" de otros países. Sin embargo, con respecto a la morfología, a la sintaxis, etc., consideramos que la conciencia del préstamo no es tan evidente, en especial porque se trata de pautas de comportamiento operadas sobre elementos nativos. Así pues, no consideramos que ERES pretenda "anglizar" al español, más bien se toma la libertad, como usuario, para buscar formas más precisas, más expresivas, más efectivas para su comunicación, aun cuando ello implique transgredir algunas normas. Para ERES el lenguaje es simplemente un elemento que debe ser integrado al cuerpo de la revista en su lugar adecuado. Los usuarios retoman y recombinan las piezas sin que en ningún momento dejen de estar conscientes, eso sí, de que se están expresando en español. Correcto o incorrecto, culto o inculto, lo importante es que el sistema lingüístico general del español sigue siendo reconocible.

4.4. EL PAPEL DEL ANGLICISMO EN EL DESARROLLO DE LA PRODUCTIVIDAD NATIVA.

El anglicismo es un fenómeno dinámico: en el nivel léxico, las causas extralingüísticas son decisivas. Algunos desaparecen cuando el concepto que refieren deja de ser necesario, otros permanecen con o sin modificaciones. Continuamente se añaden nuevos anglicismos al surgir nuevos objetos o conceptos. En tal situación, si se parte de fuentes académicas -por ejemplo, el DRAE- las innovaciones de origen extranjero se multiplican. Si se toma como base el sistema (como conjunto de elementos de infinitas posibilidades de combinación), es factible afirmar que el hablante recurre muchas veces a procesos nativos, es decir, desarrolla formas que existían potencialmente en la lengua. Esto es, va contra la norma, pero no contra el sistema.

La lengua española es decisivamente influida por la inglesa, pero tomando en cuenta que, para la creatividad no se han establecido pautas estructurales o leyes sobre lo que se va a dar, la lengua inglesa simplemente apoya con su presencia algunas posibilidades. Por lo tanto, salvo raras excepciones, los anglicismos no se ven como elementos ajenos e intocables, sino como parte activa de la lengua española.

En nuestro Capítulo I hemos visto cómo son varios aspectos los que determinan ciertas direcciones del cambio. Muchas veces éste parece seguir por caminos extraviados, pero en realidad tal punto de vista simplemente desconfia de la intuición de los hablantes, los cuales no se apartan de su sistema, al menos en lo que respecta al anglicismo.

La importancia del préstamo lingüístico, fundamentalmente del que proviene de lengua inglesa, va mucho más allá de la introducción de nuevos términos. En diversas maneras contribuye a la creatividad lingüística: no sólo obliga a crear neologismos, también lleva a reajustar los límites semánticos, al mismo tiempo que sirve de material sobre el que los hablantes operan procesos autónomos, tanto morfológicos como semánticos. En la presente investigación hemos observado que un anglicismo se puede considerar integrado al español, no precisamente cuando entra al DRAE, sino cuando se presta a los mismos procesos morfosintácticos, semánticos, etc. que cualquier elemento nativo.

Otro aspecto importante es el hecho de que el anglicismo "pone malos ejemplos", por así decirlo. Pues introduce modelos que se pueden desarrollar hasta derivar en pautas de creación que sirven a la hora de lexicalizar conceptos propios. Tal actitud implica libertad, la cual, por lógica, debe iniciarse en el uso individual y de ahí extenderse hasta que la pauta se emplea con más frecuencia. En el caso de ERES se observa la extensión, por lo menos, hacia las cartas de los lectores.

Quedarían por resolverse algunos puntos, como la aparente contradicción entre el desarrollo de variantes y la posible economía implicada en el anglicismo semántico. Tal aspecto no ha sido desarrollado en el presente trabajo, aunque sí se menciona en 3.3.2.3.

En resumen, la productividad implicada en el fenómeno del anglicismo tal como se manifiesta en la revista ERES nos lleva a pensar en cuando menos una ventaja, por así decirlo, de la influencia inglesa en el español: la reorganización necesaria para adaptarse a los fenómenos nuevos o extraños implica una reflexión más o menos consciente -aunque no del todo lingüística- sobre el cambio, en función de los elementos del sistema de la lengua española.

5. CONCLUSIONES.

Después de realizar la investigación hemos llegado a diversas conclusiones, tanto a nivel teórico, como práctico. Expondremos primero las relacionadas con los conceptos de evolución lingüística.

La idea de evolución ha sido considerada desde diversos puntos de vista. La modificación de una lengua puede ser considerada como destrucción de la misma, y por lo tanto, generar una reacción represiva contra el cambio. Bajo ese punto de vista surgió el estudio de la lengua.

La modificación lingüística también puede ser vista como evolución, especialmente si observamos el hecho de que la lengua se ha transformado a tal grado que puede considerarse como distinta de lo que era originalmente en una perspectiva histórica.

Uno de los problemas con la noción de cambio radicaba en oponer éste a la idea de sistema: ambos eran enemigos irreconciliables. El cambio ponía en peligro el sistema. Sin embargo las investigaciones de los comparatistas del siglo XIX parecían evidenciar que la lengua era más cambio que sistema. La síntesis con respecto a ambos conceptos no se ha consolidado en lingüística, aunque hay algunos intentos muy acertados, como la concepción del sistema dinámico de Hjelmslev o la sincronía dinámica de Martinet. Estos dos autores buscan unificar el sistema y el cambio partiendo de la idea de que se trata de dos elementos interrelacionados: en muchas ocasiones, el propio sistema determina cambios que regulan su estructura y su funcionamiento.

Al margen de la investigación lingüística científica se siguen dando trabajos de carácter normativo, los cuales intentan limitar el cambio en favor de la estabilidad. En cierta forma es comprensible tal reacción por dos razones. La primera consiste en que quienes detentan la norma lingüística suelen mantener también una posición privilegiada en otros aspectos (prestigio político, social, etc.). La segunda razón sería el hecho de que la mayoría de los cambios -quizás es posible afirmar que todos- no son planeados por las instituciones lingüísticas, sino que se dan en el uso común, donde incluso los sectores marginados, es decir, los incultos, los no educados, etc., aportan elementos decisivos. Se podría decir, con respecto a las fuentes que hemos considerado como normativas, que existe una cierta incongruencia. Por ejemplo, Alzugaray se molesta por la entrada de los extranjerismos, pero al ofrecernos sus equivalentes suele recurrir a la misma forma extranjera. No estamos en contra de la estabilidad, siempre y cuando ésta no se base en prejuicios.

Por otra parte, la reacción contra el cambio triunfa en cierto sentido: por ejemplo, limita la creación de neologismos y sanciona a quienes intentan "regularizar" las irregularidades (hacer analogía). Pero el efecto logrado no es un total freno al cambio como se esperaba. Aun con tales presiones, siempre hay margen para la creatividad o productividad en la lengua, ya sea individual o colectiva. Si al hablante no le está permitido crear con entera libertad, quizás se le orilla de alguna manera a buscar elementos lingüísticos en otras lenguas, ya sea por presiones de la comunidad o por el tipo de lengua. Téngase presente que el español no se presta tanto a la introducción de signos nuevos, como el inglés. Pero el préstamo no es una mera recepción pasiva, sino que es un lugar donde el hablante, amparado en la idea que se trata de "otra lengua", puede desarrollar fenómenos de productividad con relativa libertad.

Ahora bien, hay cambios que determinan la transformación de una lengua y otra, y hay cambios que simplemente regulan el sistema. Hjelmslev plantea tres niveles: norma, uso y sistema. Hemos podido observar en la teoría que un cambio puede afectar al uso y a la norma sin tocar el sistema. Sin embargo, para precisar tal situación

el investigador se enfrenta al problema de familiarizarse realmente con dicho sistema. Como hemos visto, el sistema no es ni una gramática, ni un diccionario. Es el conjunto finito de elementos de expresión (ya sea a nivel fónico, gramatical, etc.) y las relaciones o funciones que se establecen entre ellos. Es lógico suponer que las modificaciones de cualquier tipo pueden caber en el sistema, e incluso estar dirigidas por él, aunque aparentemente se salgan de nuestra idea de lo que es la lengua, es decir, de nuestra competencia como hablantes.

A pesar de los avances teóricos, muchos estudios de lengua se siguen apoyando en aspectos sociales, tales como el prestigio, la cultura, etc. Sabemos que no deben descuidarse, pero tampoco deben llevarse al extremo de creamos prejuicios en contra de la lengua prestataria. En todo caso, cuanto mayor pudiera ser el peligro de que los extranjerismos atentaran contra nuestra identidad, se impone mayor objetividad en el estudio de la situación: ¿Hasta qué punto existe verdaderamente el riesgo?

Con respecto a los trabajos específicos sobre el anglicismo encontramos un panorama muy amplio. Los límites de las definiciones varían, por lo que hay algunas diferencias en torno a lo que puede o no caber en la investigación. De todos los autores revisados, por lo menos cuatro -cuyos trabajos se pueden considerar realmente científicos- coinciden. Se trata de Teresa Carranza, Lidia Contreras, Chris Pratt y Ana Ma. Cardero -esta última basada en Pratt-. Todos ellos dejan abierta la idea de que cualquier elemento lingüístico puede ser anglicismo, en consonancia con las teorías de Hjelmslev presentadas en el primer capítulo. Además, no consideran únicamente la lengua original, sino la lengua por la cual acceden dichos elementos al español. Esto deja un margen muy amplio sobre lo que podría definirse como anglicismo. En el Capítulo 3 reflejamos tal amplitud, incorporando incluso algunos elementos cuyo carácter "anglizante" no es del todo seguro, por supuesto con las aclaraciones pertinentes. Del volumen de dicho capítulo podrían extraerse dos conclusiones contrarias: o bien, realmente la influencia del inglés es tanta que el español casi no existe; o bien, se ha exagerado el rigor de tal modo que en todo se pretende ver anglicismos. Ni una ni otra serían totalmente ciertas. Si consideramos posible afirmar que la influencia del inglés es cuantitativamente importante, pero no por ello la lengua española está en retroceso. Muy por el contrario, los elementos ajenos y los nativos se prestan para ejercitar la creatividad y la productividad de los hispanohablantes.

En otro orden de cosas, es de extrañar el hecho de que a más de diez años del trabajo de Pratt, su influencia se limita a ciertos círculos especializados (por ejemplo, el trabajo de Ana Ma. Cardero). La clasificación que propone resulta muy interesante, aunque conflictiva. Si bien todas las clasificaciones aplicadas a nuestro corpus ofrecieron dificultades al ponerse en práctica, la de Pratt las supera, tanto en problemas como en minuciosidad, dado que es más detallada y exige una revisión atenta de otras fuentes españolas (diccionarios, textos especializados, etc.), además de una comparación con fuentes inglesas actualizadas (información sobre *slang*, revistas, películas, etc.). A este respecto llama la atención el hecho de que una de las dificultades mayores en el trabajo con la revista ERES fue el hecho de que no se trata de una relación de niveles de lengua cultos, sino que en ambas lenguas la relación se da a nivel de *slang*, palabra que no hemos podido traducir adecuadamente. Este nivel puede ser caracterizado a partir de lo que se encontró en ERES, y no se trata de una forma inculca, porque hay recursos que implican cierta educación, como los manejos de contexto, la derivación, etc. Si tomamos como fuente las cartas de los lectores de la revista, parecería que tampoco es una variedad local, aun cuando hay elementos léxicos que difieren. De las mismas cartas y de las entrevistas podríamos extraer que el uso lingüístico estudiado no está fuertemente determinado por diferencias de edad o generacionales. Por supuesto, todos estos puntos, relacionados con la caracterización del uso de ERES en función de los productores de textos necesitan un trabajo aparte para desarrollarse con precisión. Sólo esbozamos aquí las ideas que podemos apuntar después de la investigación realizada.

Retomando el aspecto de la clasificación del anglicismo, llegamos a la conclusión de que solamente la integración y el cruce de los criterios permite un análisis enriquecedor. Por ejemplo, es más interesante observar la situación de los anglicismos patentes con relación al registro en el DRAE y a su frecuencia, que observar una sola cifra de la cual no se puede concluir mucho.

En realidad también se concluye que los anglicismos no patentes -considerados como importaciones de elementos léxicos reconocibles como ingleses- constituyen un fenómeno menor cuya repercusión en el español no es determinante. Los anglicismos no patentes y sintácticos, además de ser más, tienen una repercusión mayor en el español, ya que se trata de elementos nativos donde el hablante no es consciente de la influencia.

Hemos visto que la adaptación es importante, pero también es interesante la manera en que los usuarios retoman ciertos procesos por su cuenta y los reactivan -o los desarrollan- para servir a sus propios fines. Por ejemplo, hay muchos modelos ingleses con prefijos determinados, como *co-*, *hiper-*, etc., pero existen casos en que las formaciones responden a necesidades del hispanohablante.

A pesar de la abundancia de los cambios, se puede afirmar que no son vitales para la comunicación, dado que la gran mayoría no llega ni a un uso medio. Muchos fueron observados casi como realizaciones individuales. Sin embargo, no quisiéramos generalizar sobre el uso de tales realizaciones, sino apuntar el hecho de que hay una forma más o menos común de emplear dichos anglicismos.

De los resultados de la investigación concluimos que no hay realmente modificaciones importantes de sistema. Quizás podamos tomar como tales algunas formaciones nuevas, como *síper* y otros prefijos independizados, además de algunos fenómenos de sintaxis (estar siendo + participio, el uso de gerundio, por ejemplo). Pero las modificaciones que probablemente afectan la forma de la lengua deben ser estudiadas con más profundidad para ver si realmente modifican las oposiciones del sistema, así como también es digno de estudio la noción de sistema en los hablantes. Porque uno de los resultados más interesantes de nuestro trabajo fue el descubrir que muchos fenómenos de posible influencia inglesa se parecen a estructuras españolas no muy comunes y no siempre relacionadas con dichos fenómenos. Un ejemplo de esto podría ser la situación del verbo jugar sin la preposición *a*, que se asemeja a otros tipos de complemento, como el objeto directo.

Para complementar lo anterior hay que señalar la importancia de la conversión de las excepciones en reglas. No podemos afirmar categóricamente tal situación, pero si observamos que en el material recogido hay bastantes casos de ella. Así sucede por ejemplo en relación con los compuestos de en + sustantivo, la función adverbial de ciertos adjetivos, el uso del adjetivo prepuesto, etc.

La identificación extralingüística del anglicismo aumenta la lista considerablemente; pero como se puede inferir, no se trata de que todo lo hablemos en inglés, sino de que se vive -o al menos se pretende vivir- a la americana. Sin embargo, así como hemos visto que en la lengua la recepción no es pasiva, quizás culturalmente tampoco lo sea, a reserva de confirmarlo mediante estudios de dicha situación.

Con respecto a la etimología, coincidimos con Pratt en que es más importante el étimo inmediato para determinar el *status* de anglicismo. Sin embargo, el étimo último tiene importancia en otro sentido: serviría para comprender por qué ciertos anglicismos se integran con mayor facilidad hasta ser irreconocibles como tales para el usuario. Pongamos como ejemplo el caso de las formaciones neológicas grecolatinas, las cuales resultan, en un momento dado, tan desconocidas o raras como cualquier palabra culta de uso no muy común; pero nunca se sentirán extrañas del mismo modo que un anglicismo patente. Con un estudio de estos étimos últimos quizás se ampliaría nuestro conocimiento sobre las tendencias estructurales de la lengua. Por otra parte, los elementos reconocibles como extranjeros pueden volverse de uso común sin ningún problema si adquieren importancia a nivel cultural, según lo observado en ERES.

El inglés, de acuerdo con el estudio realizado, desempeña un papel fundamental en el desarrollo del español empleado en la revista; mas no sólo aumenta el inventario léxico, también se da la influencia a otros niveles, como el morfológico o el semántico. En realidad, el inglés no modifica pautas estructurales, sino más bien ejerce cierta presión sobre el hispanohablante para que éste se adapte a las nuevas circunstancias extralingüísticas, ya sea tomando préstamos o siguiendo modelos.

En una investigación como la realizada en el presente trabajo se impone de continuo la revisión de diversos diccionarios (etimológicos, de lengua inglesa, etc.), con el fin de ver si las fechas de documentación permiten probar el origen inglés de un elemento. Durante este proceso encontramos una gran dificultad: la novedad de muchos términos implicaba que todavía no contaran con registro en los diccionarios norteamericanos. Lo mismo sucedió con algunos aspectos morfosintácticos, los cuales no fueron encontrados en gramáticas de lengua inglesa. La situación con las fuentes españolas fue incluso peor.

De cualquier forma, es notable la rapidez lexicográfica de los anglosajones y su interés por todo tipo de vocabularios. Como ejemplo de lo anterior podemos mencionar los diversos diccionarios de *slang*, de neologismos -especializados y de uso común-; mientras que en lengua española no encontramos ninguna obra de nivel de lengua semejante y muy pocas sobre vocabularios especializados (en general, los diccionarios de música en nuestra lengua están bastante atrasados). Escuchamos hablar de pequeñas recopilaciones en revistas y libros; pero tales intentos -loables en sí- no se pueden comparar con la labor lexicográfica en lengua inglesa. De tal situación se desprenden dos conclusiones. La primera es que hace falta un trabajo lexicográfico de lo que podríamos llamar *slang* del español. No se trata de aguarar a que una palabra arraigue en el uso general, sino simplemente de documentar el mayor número posible de fenómenos; así contaríamos con más información sobre los términos que entraran al español, por muy breve que fuera su existencia.

La segunda conclusión deriva de la primera: podría suceder que, si nos atenemos sólo a la fecha de documentación, en el futuro muchos fenómenos de origen español se registren como anglicismos por el simple hecho de que los norteamericanos los documenten primero.

Como habrá resultado evidente para el lector, una conclusión importante del presente trabajo es el hecho de considerar posibles investigaciones posteriores (tal era nuestro fin al hacer una tesis de tipo panorámico). Algunas de las más interesantes son:

- 1.- Estudiar la presencia del uso lingüístico de ERES en el lenguaje hablado, especialmente en cuanto a la influencia del *slang*.
- 2.- Investigar el léxico de la música y formar un vocabulario especializado, no sólo por ser un área muy expuesta al anglicismo, como hemos visto, sino por las particularidades de este léxico comentadas a todo lo largo del trabajo.
- 3.- Realizar un trabajo de tipo lexicográfico de los anglicismos encontrados en ERES.

Todo lo anterior nos sirve para afirmar que la creatividad lingüística no es frenada por el fenómeno del préstamo. Muy al contrario, los hablantes adoptan los elementos y los hacen suyos modificándolos formal o semánticamente, es decir, adaptándolos a su propia idiosincrasia.

En resumen, consideramos que la hipótesis ha sido confirmada: los anglicismos no destruyen el español, sino que activan procesos latentes o generan otros nuevos que originan cambios, los cuales son parte de la evolución natural de toda lengua.

Teóricamente hay muchos autores que afirman lo mismo, aunque con otras palabras. De manera práctica hemos comprobado esto en un material específico: la revista ERES. Por lo menos en la variedad del español que ésta representa, el anglicismo no es un elemento que entra para sustituir al léxico tradicional sino que favorece procesos nativos y modifica otros; aunque el cambio producido se mantiene por lo general dentro del uso y de la norma, sin llegar al sistema.

FE DE ERRATAS

(Apéndices)

| <u>Página</u> | <u>Dice</u> | <u>Debe decir</u> |
|---------------|--|--|
| 108 | APENDICE: INDICES Victima Thalia riquisimas | APENDICE: 6.1.1 INDICES Víctima Thalía riquísimas |
| 110 | espiritus Thalia llegale ¡Peleas con | espíritus Thalía llegarle ¡Pelás con |
| 112 | 01 Cartas Roquerísimos Déjame compentencia mexican | Año II, N° 37 01 Cartas Rockerísimos Déjenme competencia mexicano |
| 113 | ... En Vibra | ... En 1990 vibra |
| 114 | ¿ En forma! la "reina de" ¿cómo eres y cómo | ¡En forma! la "reina de corazones" Alejandra Guzmán. ¿cómo eres y cómo serás?. |
| 116 | acedio | asedio |
| 117 | 6.1.1 RELACION | 6.1.2 RELACION |

6. APENDICES.

6.1 APENDICE: INDICES DE LAS REVISTAS ANALIZADAS

INDICES

| Orden (1) | SECCION | Nº Pags (2) | Clave (3) |
|---------------------|--|-------------|-----------|
| Año I, Nº 01 | | | |
| 01 | Cartas (Editorial) | 01 | 12 |
| 02 | Chismes: Dime a quién le contaste y te diré ;La regaste! | 06 | 01 |
| 03 | Moda: Chavos famosos y famosos jeans | 04 | 02 |
| 04 | ¡En forma! | 02 | 13 |
| 05 | Sasha | 01 | 05 |
| 06 | Luis Miguel | 01 | 05 |
| 07 | ¡Como besar! | 03 | 04 |
| 08 | De telenovela | 02 | 03 |
| 09 | Seúl 1988 | 02 | 14 |
| 10 | ¡Horror! ... ¡Victima de las dietas! | 01 | 08 |
| 11 | 6 tips para oír música | 01 | 09 |
| 12 | Madona paraliza a Broadway | 03 | 05 |
| 13 | Timbiriche | 01 | 05 |
| 14 | Música: Soda Stereo | 02 | 05 |
| 15 | Música: ¡De todo un poco! | 03 | 05 |
| 16 | Videotips | 02 | 15 |
| 17 | Como protegernos de ... del SIDA (4) | 02 | 11 |
| 18 | Pistas para indecisos | 02 | 14 |
| 19 | La Luna: Cómo nos afecta | 02 | 14 |
| 20 | ¡Quién eres? | 03 | 08 |
| 21 | ¡Feliz cumpleaños... Virgo! | 02 | 10 |
| Año I, Nº 03 | | | |
| 01 | Cartas | 01 | 12 |
| 02 | Chismes: Dime a quién... | 06 | 01 |
| 03 | Latinas vs. importadas | 08 | 05 |
| 04 | Moda Pop | 06 | 02 |
| 05 | ¡En forma! | 02 | 13 |
| 06 | De telenovela | 01 | 03 |
| 07 | Vamos al ... (cine y teatro) (4) | 04 | 14 |
| 08 | Pistas para indecisos | 02 | 14 |
| 09 | Las preguntas de Eres | 01 | 16 |
| 10 | Thalia (entrevista) | 02 | 05 |
| 11 | Charlie Masso (entrevista) | 02 | 05 |
| 12 | La pareja ideal | 03 | 04 |
| 13 | George Michael | 02 | 05 |
| 14 | Música: Enanitos Verdes | 02 | 09 |
| 15 | Música: De todo un poco | 04 | 09 |
| 16 | ¡Las frutas son supernecesarias y riquisimas! | 01 | 14 |
| 17 | Cromoterapia | 05 | 08 |
| 18 | Videotips | 02 | 14 |
| 19 | Cómo protegernos...de la droga | 02 | 11 |
| 20 | ¡Feliz cumpleaños...Escorpión! | 02 | 10 |

| Orden (1) | SECCION | Nº Págs (2) | Clave (3) |
|---------------------|---|-------------|-----------|
| Año I, Nº 04 | | | |
| 01 | Cartas | 01 | 12 |
| 02 | Chismes: Dime a quién... | 08 | 01 |
| 03 | Moda: Chamarras | 06 | 02 |
| 04 | Curvas: ¡En el lugar ideal! | 04 | 13 |
| 05 | Tips para ellos: ¡Aprende a rasurarte! | 02 | 02 |
| 06 | El boom de los jóvenes en las telenovelas | 04 | 03 |
| 07 | Vamos al...(cine y teatro) | 02 | 03 |
| 08 | Alaska y Dinarama | 03 | 05 |
| 09 | Hechizos para el amor | 03 | 07 |
| 10 | La buena vibra y la mala | 03 | 07 |
| 11 | Mecano (S) | 02 | 05 |
| 12 | Fandango | 02 | 05 |
| 13 | Música: De todo un poco | 03 | 09 |
| 14 | Más tips de belleza ¡¡Naturales!! | 01 | 02 |
| 15 | ¿Te carcomen los celos? | 03 | 08 |
| 16 | Videotips | 02 | 14 |
| 17 | Pistas para indecisos | 02 | 14 |
| 18 | Como protegernos del...abuso sexual | 02 | 11 |
| 19 | Horóscopos...él y ella | 02 | 10 |
| Año I, Nº 07 | | | |
| 01 | Cartas | 01 | 12 |
| 02 | Chismes: Dime... | 08 | 01 |
| 03 | Moda: En vacaciones... | 06 | 02 |
| 04 | ¡En forma! | 05 | 13 |
| 05 | Camisetas y anteojos...¡Básicos en vacaciones! | 05 | 02 |
| 06 | Vamos al...(cine y teatro) | 03 | 14 |
| 07 | Emmanuel | 02 | 05 |
| 08 | Adela Noriega | 02 | 05 |
| 09 | El autorrespeto | 03 | 08 |
| 10 | Salsa | 02 | 09 |
| 11 | Ritmo peligroso | 02 | 09 |
| 12 | Música: De todo ... | 03 | 09 |
| 13 | Tips para los dos: tu coche | 01 | 14 |
| 14 | Diez tips infalibles para vencer la inseguridad | 03 | 08 |
| 15 | Pistas para indecisos | 02 | 14 |
| 16 | Cómo protegernos...de las infecciones | 02 | 11 |
| 17 | Tarot | 03 | 07 |
| 18 | ¡Feliz cumpleaños...Capricornio! | 02 | 10 |
| Año I, Nº 10 | | | |
| 01 | Amor platónico | 02 | 08 |
| 02 | Chismes: Dime... | 08 | 01 |
| 03 | Moda: La ropa interior | 03 | 02 |
| 04 | Moda: Piel + Plata = Sexyyysima | 06 | 02 |
| 05 | Belleza | 01 | 02 |
| 06 | ¡En forma! | 02 | 13 |
| 07 | El ligue | 03 | 04 |
| 08 | De telenovela | 01 | 03 |
| 09 | Vamos al...(cine y teatro) | 03 | 14 |
| 10 | Las preguntas de Eres | 01 | 16 |
| 11 | Ole Ole | 02 | 05 |

| Orden (1) | SECCION | N° Pags (2) | Clave (3) |
|-----------|---|-------------|-----------|
| 12 | ¡Glup! La amo...¡Y es la novia de mi mejor amigo! | 03 | 04 |
| 13 | Timbiriche | 02 | 05 |
| 14 | Música: De todo un poco | 04 | 09 |
| 15 | ¡Test! Las diferencias con tu pareja | 03 | 06 |
| 16 | ¿Luna llena? ¡Cuidado con su energía! | 04 | 14 |
| 17 | Pistas para indecisos | 02 | 14 |
| 18 | Cómo protegernos ...del acné | 02 | 11 |
| 19 | Horóscopos (él/ella) (6) | 02 | 10 |

Año I, N° 16

| | | | |
|----|---|----|----|
| 01 | Cartas | 01 | 12 |
| 02 | Chismes: Dime... | 06 | 01 |
| 03 | Moda: Para transformar tus viejos jeans | 04 | 02 |
| 04 | Moda: ¿Con jeans?...¡Tenis! | 04 | 02 |
| 05 | Moda: ¿Con jeans?...¡Chamarras! | 03 | 02 |
| 06 | ¡En forma! ¡Para ellas! BOX | 06 | 13 |
| 07 | Vamos al... (cine y teatro) | 06 | 14 |
| 08 | Laureano Brizuela | 02 | 05 |
| 09 | Alejandra Guzmán | 02 | 05 |
| 10 | ¿Por qué te enamoras de alguien mayor? | 03 | 04 |
| 11 | Vanguardia inglesa | 04 | 09 |
| 12 | Música: De todo un poco | 03 | 09 |
| 13 | ¿Para siempre... o hasta nunca? | 03 | 06 |
| 14 | ¡Aleja a los malos espíritus! | 03 | 07 |
| 15 | Pistas para indecisos | 02 | 14 |
| 16 | Cómo protegernos... de los asaltos | 02 | 11 |
| 17 | Hóroscopos | 02 | 10 |

Año II, N° 25

| | | | |
|----|--|----|----|
| 01 | Los clubes de Eres | 02 | 12 |
| 02 | El revistero de Eres | 01 | 14 |
| 03 | Chismes: Dime... | 08 | 01 |
| 04 | Los mejores chismes del año Eres | 08 | 01 |
| 05 | Las portadas de Eres (7) | 12 | 05 |
| 06 | La imagen Eres: Moda | 02 | 02 |
| 07 | La imagen Eres: Belleza | 02 | 02 |
| 08 | La imagen Eres: ¡En forma! | 02 | 13 |
| 09 | Luis Miguel y Thalía | 04 | 05 |
| 10 | ¿Y ahora? Lo prometido: El beceesssoo | 02 | 04 |
| 11 | Locos de amor por una estrella | 03 | 08 |
| 12 | Y en música: De todo un poco | 04 | 09 |
| 13 | Y tú ¿quién eres? Test para ellas/ Test para ellos | 06 | 06 |
| 14 | Astrologicamente ¡eres así! | 20 | 10 |

Año II, N°26

| | | | |
|----|------------------------------------|----|----|
| 01 | Chismes: Dime... | 08 | 01 |
| 02 | El brassiere...¡Cien años después! | 06 | 02 |
| 03 | Imagen otoño 89: Natural | 01 | 02 |
| 04 | Moda básica de otoño | 06 | 02 |
| 05 | ¡En forma! ¡Mide tu flexibilidad! | 03 | 14 |
| 06 | ¿Sanos? ¡Con mucha fibra! | 02 | 14 |
| 07 | Lolita Cortés - Pablo Ruiz | 04 | 05 |

| Orden (1) | SECCION | Nº Pags (2) | Clave (3) |
|---------------|---|-------------|-----------|
| 08 | Irte de casa ¿Sí? ¿No? | 03 | 14 |
| 09 | ¿9 medidas de emergencia si vives solo! | 01 | 14 |
| 10 | Carrusel: Mini actorazos | 03 | 05 |
| 11 | Prince | 02 | 09 |
| 12 | Música: De todo un poco | 05 | 09 |
| 13 | Ser cocinero está de moda | 01 | 14 |
| 14 | ¿A punto de comprometerte? ¿ Qué onda con el anillo? | 02 | 14 |
| 15 | Cómo llegale...¿Y animarlo! | 05 | 04 |
| 16 | Y tu papá ...¿Cómo es? | 04 | 08 |
| 17 | Pistas para indecisos | 02 | 14 |
| 18 | Cómo protegernos ...del ¡Abuso de autoridad! | 02 | 11 |
| 19 | Horóscopo EL/ELLA | 02 | 10 |
| 20 | De telenovelas (8) | 04 | 03 |
| Año II, Nº 31 | | | |
| 01 | Cartas | 01 | 12 |
| 02 | Chismes: Dime... | 09 | 01 |
| 03 | Moda: ¡Vacaciones! | 11 | 02 |
| 04 | ¡Guapísimas en vacaciones! | 03 | 02 |
| 05 | Miguel Bosé y Claudia Ramirez | 04 | 05 |
| 06 | Shabadaba | 02 | 05 |
| 07 | Música | 05 | 09 |
| 08 | Fuera complejos...¡Aprende! | 03 | 08 |
| 09 | Tips para que organices una super fiesta | 01 | 15 |
| 10 | ¡Click! ¡Flechazos!...¿Y luego? | 04 | 04 |
| 11 | Test estire y afloje | 04 | 06 |
| 12 | ¡Regalos mexicanísimos! | 06 | 16 |
| 13 | Cómo protegernos ...de ¡Los excesos! | 02 | 11 |
| 14 | El - Ella (Horóscopos) | 02 | 10 |
| 15 | De telenovelas | 03 | 03 |
| Año II, Nº 34 | | | |
| 01 | Cartas | 01 | 12 |
| 02 | La relación con tus papás (lector) | 01 | 08 |
| 03 | ¡¡No dejes para mañana lo que puedas hacer hoy!! (lector) | 01 | 08 |
| 04 | Chismes | 08 | 01 |
| 05 | Moda | 08 | 01 |
| 06 | Ropa Interior | 08 | 01 |
| 07 | ¡En forma! | 02 | 13 |
| 08 | En el mes del amor y la amistad ¡¡¡Corazones!!! | 03 | 04 |
| 09 | Febrero: Un mes ideal para ¡El compromiso! | 02 | 04 |
| 10 | Pandora y Hombres G | 06 | 05 |
| 11 | ¿Te emparejas? ¡Peleas con tus amigos! | 04 | 04 |
| 12 | ¿Por que ellos no quieren tener novia? Encuesta del chismógrafo | 04 | 04 |
| 13 | Música | 04 | 09 |
| 14 | Daniela Romo Hoy | 02 | 05 |
| 15 | New Kids on the block | 02 | 05 |
| 16 | Todos nuestros papás | 04 | 08 |
| 17 | ¡Nuevos! Hechizos para el amor | 05 | 07 |
| 18 | Pistas para indecisos | 02 | 14 |
| 19 | Cómo protegernos... del aburrimiento | 02 | 11 |
| 20 | El/Ella (Horóscopo) | 02 | 10 |
| 21 | De telenovela | 02 | 03 |

| Orden (1) | SECCION | N° Pags (2) | Clave (3) |
|-----------------------|---|-------------|-----------|
| 01 | Cartas | 01 | 12 |
| 02 | Chismes... | 08 | 01 |
| 03 | Los accesorios ¡im-por-tan-tí-si-mos! | 10 | 02 |
| 04 | ¡En forma!: Por las nubes | 03 | 13 |
| 05 | Timbiriche en los 90's | 03 | 05 |
| 06 | Timbiriche Moda: | 01 | 02 |
| 06 | ¡Galanes irresistibles! | 01 | 02 |
| 06 | ¡Niñas sexys! | 01 | 02 |
| 06 | Ellos: ¡Roquerisimos! | 01 | 02 |
| 06 | Ellas: ¡La imagen sirena! | 01 | 02 |
| 06 | ¡Jeans! ¡Curvas! | 01 | 02 |
| 06 | ¡Chaquetas toreras! | 01 | 02 |
| 06 | Morenas y güeritas ¡Cuerpazos! | 01 | 02 |
| 06 | De mini y... ¡Untadísimas! | 01 | 02 |
| 07 | Tom Cruise | 03 | 05 |
| 08 | Milli, Vanilli | 02 | 09 |
| 09 | Música: De todo un poco | 04 | 09 |
| 10 | Déjame opinar | 04 | 08 |
| 11 | A la vista con... telescopio | 03 | 14 |
| 12 | El rollo de la competencia | 04 | 08 |
| 13 | Pistas para indecisos | 02 | 14 |
| 14 | Como protegernos... de ¡Respiración artificial! | 02 | 11 |
| 15 | El- Ella (Horóscopo) | 02 | 10 |
| 16 | De telenovela | 02 | 03 |
| Año II, N° 45 | | | |
| 01 | Eres: Chismes | 11 | 01 |
| 02 | Gremilins II | 03 | 15 |
| 03 | Eres en portada: Alejandra Guzmán y Fobia | 06 | 05 |
| 04 | Moda prendidísima para rockeros | 08 | 02 |
| 05 | Eres: Moda | 08 | 02 |
| 06 | El rock mexican en los 90's | 04 | 09 |
| 07 | Las prendidísimas discotecas | 02 | 15 |
| 08 | Eres música | 05 | 09 |
| 09 | El figue en vacaciones | 04 | 04 |
| 10 | Ser cocinero está de moda | 03 | 15 |
| 11 | ¡Hechizos de verano! | 04 | 07 |
| 12 | Colegio Anglo - Mexicano Coyoacán | 03 | 14 |
| 13 | El- Ella (Horóscopo) | 03 | 14 |
| 14 | Telenovelas | 02 | 03 |
| Año III, N° 49 | | | |
| 01 | Eres: Carta | 01 | 12 |
| 02 | Eres: Chismes | 10 | 01 |
| 03 | Los mejores chismes en el 2o año de Eres | 07 | 01 |
| 04 | Los más guapos y guapas del mundo | 06 | 05 |
| 05 | Las portadas de Eres | 10 | 05 |
| 06 | Lo que se nos frustró | 02 | 05 |
| 07 | La imagen Eres 90: belleza, moda ¡En forma! | 06 | 02 |
| 08 | Luis Miguel y.... | 06 | 05 |
| 09 | Y tú...¿podrías ser artista? | 06 | 06 |
| 10 | Eres: Música | 08 | 09 |
| 11 | Tú eres según tu signo | 16 | 10 |

| Orden (1) | SECCION | N° Pags (2) | Clave (3) |
|------------------------|--|-------------|-----------|
| Año III, No 55 | | | |
| 01 | Los premios de Eres | 01 | 16 |
| 02 | Eres: Chismes | 07 | 01 |
| 03 | Los 15 grandes de Siempre en Domingo | 01 | 05 |
| 04 | Moda | 06 | 13 |
| 05 | Windsurf: agua, aire | 06 | 13 |
| 06 | Chantal y Benny | 08 | 05 |
| 07 | Michael J. Fox | 03 | 05 |
| 08 | La nueva...Yuri | 02 | 05 |
| 09 | Eres: Música | 07 | 09 |
| 10 | ¿Cómo eres realmente? | 04 | 06 |
| 11 | ¡Esto es lo que opinan de la sexualidad! | 02 | 08 |
| 12 | El oráculo de Sha-Man | 07 | 07 |
| 13 | Como protegernos..de la contaminación por el ¡ruido! | 02 | 11 |
| 14 | Horóscopos El -Ella | 02 | 10 |
| 15 | Tele: novelas | 03 | 03 |
| Año III, No. 56 | | | |
| 01 | Eres: Chismes | 10 | 01 |
| 02 | Quien la hizo ¡y quien la regó!... En | 06 | 05 |
| 03 | Para friolentos (moda) | 12 | 02 |
| 04 | En portada: Katya y Ricky | 04 | 05 |
| 05 | Empieza el año con ¡buena Vibra! | 06 | 05 |
| 06 | Poison: rock de pura vibra! | 04 | 05 |
| 07 | América ¡nuevamente a la carga! | 03 | 05 |
| 08 | Eres: Música | 06 | 09 |
| 09 | Borrón y cuenta nueva (si terminas...¡termina!) | 04 | 04 |
| 10 | Para este año... ¿Como sería tu pareja ideal? | 05 | 06 |
| 11 | Los premios de Eres | 01 | 16 |
| 12 | Qué te ofrece la Universidad de las Américas | 03 | 14 |
| 13 | Horóscopos | 02 | 10 |
| 14 | Telenovelas | 03 | 03 |
| Año III, No 59 | | | |
| 01 | Eres. Chismes | 08 | 01 |
| 02 | Dime como te vistes y te diré qué estudias | 07 | 02 |
| 03 | ¡En forma! | 02 | 13 |
| 04 | Un super deporte: softbol | 05 | 13 |
| 05 | Chayanne | 05 | 13 |
| 06 | Eternamente gorda, gorda | 04 | 08 |
| 07 | Fernando Platas : clavadista ¡de primera! | 02 | 05 |
| 08 | Eres: Música | 03 | 09 |
| 10 | Aprovecha tus defectos | 05 | 08 |
| 11 | El "muégano feliz" | 05 | 08 |
| 12 | ¿Por qué caemos en las drogas? | 01 | 08 |
| 13 | Respuestas a...¿qué es la sexualidad? | 01 | 08 |
| 14 | Horóscopos | 02 | 10 |
| 15 | Tele: novelas | 03 | 03 |

| Orden (1) | SECCION | Nº Pags (2) | Clave (3) |
|------------------------|--|-------------|-----------|
| Año III, No 60 | | | |
| 01 | Y tú ¿quién eres? Cartas | 02 | 12 |
| 02 | Eres : Chismes | 07 | 01 |
| 03 | Sexy y floreadísima | 05 | 02 |
| 04 | Miniespecial ¿En forma! | 06 | 13 |
| 05 | Sasha y Eros Ramazzotti | 10 | 05 |
| 06 | ¿Como saber si vas a meter la pata! ¡Tececece! | 04 | 06 |
| 07 | Jóvenes, guapas y buenisimas para el raquetazo | 03 | 05 |
| 08 | Vanilla Ice | 03 | 09 |
| 09 | Eres: Música | 04 | 09 |
| 10 | La jardinería: ahora si ¡Riégala! | 04 | 04 |
| 11 | ¡Que nada afecte tu respiración! | 04 | 07 |
| 12 | Respuesta a tus dudas sobre sexualidad | 02 | 08 |
| 13 | Horóscopos | 02 | 10 |
| 14 | Tele:Novelas | 03 | 03 |
| Año III, No. 69 | | | |
| 01 | Chismes | 08 | 01 |
| 02 | Trajes de baño | 08 | 02 |
| 03 | ¿Qué onda con sus zapatos? | 04 | 08 |
| 04 | Silvia y Alejandro | 06 | 05 |
| 05 | ¡El amor en vacaciones! | 08 | 04 |
| 06 | Gerardo | 03 | 09 |
| 07 | Ellas también rapean | 04 | 09 |
| 08 | Eres Música | 07 | 09 |
| 09 | Conoce los signos del...!Horóscopo azteca! | 08 | 07 |
| 10 | Como protegernos...;cuentas alteradas! | 01 | 11 |
| 11 | Horóscopos | 02 | 10 |
| 12 | Telenovelas | 04 | 03 |
| Año IV, No 73 | | | |
| 01 | Carta editorial | 02 | 12 |
| 02 | ¡Los superconcursos de aniversario! | 01 | 06 |
| 03 | Las preguntas de Eres | 01 | 16 |
| 04 | Chismes | 08 | 01 |
| 05 | Los mejores chismes del 3er año de Eres | 07 | 01 |
| 06 | !!! Por fin !!! Aquí tienes todo el rollo | 06 | 05 |
| 07 | Las portadas ¡frustradas! | 01 | 05 |
| 08 | La prendidísima imagen de la "reina de" | 10 | 08 |
| 09 | La imagen Eres. Moda, belleza, ¡En forma! | 06 | 02 |
| 10 | ¿Super test! Y tú ...¿cómo eres y cómo | | |
| 11 | ¿Como sería el gran amor de tu vida? | 04 | 04 |
| 12 | Música | 05 | 09 |
| 13 | ¡La música que no te debe faltar! | 03 | 09 |
| 14 | Como es (signo) en el amor | 13 | 10 |
| 15 | Telenovelas | 07 | 03 |
| Año 4 No 75 | | | |
| 01 | Convocatoria premios Eres 1991 | 02 | 16 |
| 02 | Chismes | 08 | 01 |
| 03 | Ponle crema pero a tus suéteres | 07 | 02 |
| 04 | ¡Aprende a bailar rap como Caló! | 05 | 09 |
| 05 | Nuevamente ¡¡¡ Thalia!!! y, por primera | 10 | 05 |

| Orden (1) | SECCION | N° Pags (2) | Clave (3) |
|----------------------|---|-------------|-----------|
| Año 4 No 75 | | | |
| 06 | ¿Cuál es tu manía? ¡No te jales el pelo! | 05 | 08 |
| 07 | EMF: Simplemente ¡increíbles! | 03 | 09 |
| 08 | Música | 07 | 09 |
| 09 | Organiza un reventón de Halloween | 06 | 15 |
| 10 | Hechizos inesperados para... | 03 | 07 |
| 11 | Como protegernos de ... ¡Un "hermanito"! | 02 | 11 |
| 12 | Horóscopos | 02 | 10 |
| 13 | Telenovelas | 05 | 03 |
| Año 4 No 77 | | | |
| 01 | Convocatoria premios ERES 1991 (repetida No. 76 | 02 | 16 |
| 02 | Chismes | 08 | 01 |
| 03 | Así duermen los famosos ¡Cuando duermen! | 08 | 15 |
| 04 | Forradísimas... | 06 | 02 |
| 05 | Sasha y Ricky | 08 | 05 |
| 06 | El amor apache | 04 | 04 |
| 07 | Los comics | 05 | 14 |
| 08 | De nueva cuenta: Los Amantes de Lola | 03 | 05 |
| 09 | Van Halen | 03 | 09 |
| 10 | Música | 06 | 09 |
| 11 | Tus papás... ¡Agarran la onda! | 04 | 08 |
| 12 | Horóscopos | 02 | 10 |
| 13 | Telenovelas | 07 | 03 |
| Año 4, No 86 | | | |
| 01 | Chismes | 08 | 01 |
| 02 | Eres está con México | 02 | 14 |
| 03 | Moda para sirenas ecologistas | 08 | 02 |
| 04 | Accesorios para el sol | 04 | 02 |
| 05 | Clavados | 06 | 13 |
| 06 | ¡Los nuevos! Tere Salinas y Christian Castro | 06 | 05 |
| 07 | Ex de tu mejor amiga | 04 | 04 |
| 08 | Color me badd | 03 | 09 |
| 09 | Música | 05 | 09 |
| 10 | Test, rebelde, acelerado... | 05 | 06 |
| 11 | ¿Cuál es tu estilo para ligar? | 04 | 06 |
| 12 | Horóscopos | 02 | 10 |
| 13 | Telenovelas | 03 | 03 |
| Año IV, N° 89 | | | |
| 01 | Y tú ¿Quién eres? | 01 | 12 |
| 02 | Chismes | 08 | 01 |
| 03 | Qué hay detrás de Benetton | 08 | 14 |
| 04 | Fútbol rápido femenino | 04 | 13 |
| 05 | Stephanie y Miguel Mateos | 06 | 05 |
| 06 | Los que fingen demencia | 04 | 08 |
| 07 | Marianne: ¡La voz! | 03 | 05 |
| 08 | El regreso triunfal de Def Leppard | 03 | 09 |
| 09 | Música | 05 | 09 |

| Orden (1) | SECCION | N° Pags (2) | Clave (3) |
|-----------|--------------------------------------|-------------|-----------|
| 10 | El accedío Telefónico | 04 | 08 |
| 11 | La calle al museo | 05 | 14 |
| 12 | ¿Andarías con un coqueto de lo peor? | 02 | 08 |
| 13 | Horóscopos | 02 | 10 |
| 14 | Telenovelas | 05 | 03 |

Año IV, N° 91

| | | | |
|----|---|----|----|
| 01 | Chismes | 08 | 01 |
| 02 | Jeans en ambiente mexicano | 08 | 02 |
| 03 | ¡Preparate para las vacaciones! | 02 | 02 |
| 04 | ¿Qué tipo de belleza eres? Test especial para ellas | 04 | 06 |
| 05 | Itati y Rafael | 07 | 05 |
| 06 | Las más increíbles formas de echar el perro | 04 | 04 |

| Orden (1) | SECCION | N° Pags (2) | Clave (3) |
|-----------|---|-------------|-----------|
| 07 | El último de la fila | 03 | 09 |
| 08 | Mano negra | 03 | 09 |
| 09 | Música | 07 | 09 |
| 10 | Con las manos en la masa de Domino's Piza (Publirr.) | 03 | 15 |
| 11 | Todo... ¡ya! | 04 | 08 |
| 12 | Centro Cultural Universitario Justo Sierra (Publirr.) | 03 | 14 |
| 13 | Horóscopos | 02 | 10 |
| 14 | Telenovelas | 05 | 03 |

Año V, N° 109

| | | | |
|----|---|----|----|
| 01 | Cartas | 02 | 12 |
| 02 | Chismes | 08 | 01 |
| 03 | Acapulco... ¿en vacaciones! | 12 | 15 |
| 04 | ¡Epoca de tenis!... ¡Epoca de estar en forma! | 06 | 13 |
| 05 | Silvia y Jean son... ¡Sensacionales! | 07 | 05 |
| 06 | ¿Tienes celos de tu ex? ¡Neutralízalos! | 04 | 04 |
| 07 | ¿Te enamoraste del amor? | 06 | 06 |
| 08 | Nene Cherry: una diva para los 90 | 03 | 09 |
| 09 | Y en música de todo un poco | 05 | 09 |
| 10 | Pistas para indecisos: Universidad | 04 | 14 |
| 11 | Horóscopos | 02 | 10 |
| 12 | Telenovelas | 04 | 03 |

Notas

- 1.- N° progresivo en que aparecen las secciones de la revista. Se van reduciendo quedar en un promedio de 12-14 secciones.
- 2.- Número de páginas. Se trata de una generalización, pues una página puede verse reducida a la mitad o menos por anuncios publicitarios.
- 3.- Clave de acuerdo con los temas de las secciones.
- 4.- De la sección "Vamos AL..." sólo consideramos cine y teatro, ya que en las restantes (museos, conciertos, etc.) no se recurre tanto a la narración. En el nombre de la sección "como" nunca se acentúa.
- 5.- Aquí, como en los otros casos, encontramos una página arrancada. Esto se da particularmente cuando hay foto de algún artista interesante.
- 6.- Conserva siempre un horóscopo para "ella" y uno para "él".
- 7.- Meta-artículos sobre como se hace la foto o artículo:
 - Portada.
 - Lo que se nos frustró.
 - Portadas frustradas.
 - Comó se hace una portada.
- 8.- Cambia de reseña general a resumen quincenal.
- 9.- Publirreportaje: Publicidad en forma de artículo.

6.1.1 RELACION DE FECHAS DE LOS EJEMPLARES REVISADOS.

Revista ERES.

| PUBLICACION | | FECHA | | |
|-------------|--------|----------|------------|------|
| AÑO | NUMERO | QUINCENA | MES | AÑO |
| I | 1 | 1ª | septiembre | 1988 |
| I | 3 | 2ª | octubre | 1988 |
| I | 4 | 1ª | noviembre | 1988 |
| I | 7 | 2ª | diciembre | 1988 |
| I | 10 | 1ª | febrero | 1989 |
| I | 16 | 1ª | mayo | 1989 |
| II | 25 | 2ª | septiembre | 1989 |
| II | 26 | 1ª | octubre | 1989 |
| II | 31 | 2ª | diciembre | 1989 |
| II | 34 | 1ª | febrero | 1990 |
| II | 37 | 2ª | marzo | 1990 |
| II | 45 | 2ª | julio | 1990 |
| III | 49 | 2ª | septiembre | 1990 |
| III | 55 | 2ª | diciembre | 1990 |
| III | 56 | 1ª | enero | 1991 |
| III | 59 | 2ª | febrero | 1991 |
| III | 60 | 1ª | marzo | 1991 |
| III | 69 | 2ª | julio | 1991 |
| IV | 73 | 2ª | septiembre | 1991 |
| IV | 75 | 2ª | octubre | 1991 |
| IV | 77 | 2ª | noviembre | 1991 |
| IV | 86 | 1ª | abril | 1992 |
| IV | 89 | 2ª | mayo | 1992 |
| IV | 91 | 2ª | junio | 1992 |
| V | 109 | 1ª | febrero | 1993 |

6.2 APENDICE: VOCABULARIO

La siguiente es una lista de algunos términos cuya definición puede resultar necesaria. Las siglas que aparecen con mayúsculas son las fuentes de donde obtuvimos la información. Los datos completos de éstas aparecen en 7. BIBLIOGRAFIA.

Para los términos que no están registrados en diccionarios (sin siglas aquí), elaboramos la definición a partir del contexto en que funcionan en *ERES*.

ABREVIATURAS

| | |
|------|--|
| AJ. | Adjetivo |
| S. | Sustantivo |
| M. | Masculino |
| V. | Verbo |
| F. | Femenino |
| O. | No se observó en plural |
| ? | Género indeterminado |
| PL. | Plural. Si después aparece 'O', indica que sólo se observó en singular. '—So'—es' representan las marcas de algunos plurales encontrados. |
| v. | Véase |
| tb. | También |
| der. | Derivado |

Acelere. S M PL.0

Derivado de acelerar. condición de la persona que está acelerada, apurada o bajo el influjo fuerte de una emoción o ansia: "estar en el acelerar".

Acid House. S ? PL.0

Estilo musical inglés derivado del *house* que se asocia con consumo de drogas y fiestas extremadamente largas conocidas como "*acid house parties*".

Acid Rock. S M PL.0

POP: Estilo de *rock* (v. *rock*) que en la década de los setenta trataba de representar al momento de la escenificación un "viaje" de LSD o marihuana.

Aguante. S M PL.0

Derivado de aguantar. Resistencia.

Aliviane. S M PL.0

Derivado de alivianarse. buena actitud o disposición de ánimo de una persona hacia las circunstancias.

Alucine. S M PL.0

Derivado de alucinar(se). Predisposición en contra de alguien, repulsa. / Condición del que alucina, en el sentido de imaginar cosas extravagantes, como bajo el influjo de alguna droga.

Alucinar. V Tr.

Imaginar cosas extrañas, suponer actitudes negativas con respecto a sí mismo por parte de los demás. / _SE. Tener mala voluntad recíprocamente, no poder verse ni en pintura: "se alucinan".

Arrastre. S M PL.0

Derivado de arrastrar. Atracción con respecto al público: "es un artista de arrastre".

Balconeo. S M PL.0

Derivado de balconear. Resultado de la acción de balconear, poner en evidencia. Chisme: "nos encanta el balconeo".

"Banana". S F PL.0

Objeto ahusado de color amarillo, de forma semejante a un plátano, que se sujeta por medio de una cuerda a una lancha. Sirve para pasear a las personas.

Bateo. S M PL.0

Derivado de batear. Rechazo de una declaración amorosa: "le dieron bateo".

Banda. S F PL.0

NGD: Palabra usada para denotar muchos tipos de ensambles instrumentales.

Blue Grass. S

BBB: Una de las varias formas modernas del *country* tradicional que evoluciona a partir de las bandas de cuerdas de los veinte y treinta.

Blues. S M PL.0

MSE: Estilo musical creado por los negros americanos a fines del siglo pasado, que "consiste en doce compases que siguen una secuencia muy simple y muy convencional de acordes, I-IV-V-(IV)-I, alternando dos compases cantados con dos de improvisación instrumental."

Break Dancing. S M PL.0

NGD: Baile creado a inicios de los setenta en los *ghettos* negros de Nueva York, que combina giros en el piso, figuras acrobáticas, mímica y artes marciales. Posteriormente se incluyeron movimientos de ballet y *jazz*.

Checkar. V TR

Fijarse, poner atención, observar, revisar. Se usa generalmente en imperativo. "Chécate la nueva telenovela".

Cotorreo. S M PL.0

Derivado de cotorrear. Charla informal caracterizada por ser extremadamente divertida: "estaban en pleno cotorreo."

Demo. S M

NTC: Demostración (de algo). Grabación.

"digitrack". S ?

Versión de formato para disco compacto.

Disc Jockey: S M

NGD: Persona responsable de la selección, secuencia, mezcla y presentación de programas de música popular grabada en disco. En Estados Unidos se aplica tanto a quien lo hace en radio como en discotecas, pero en México solo se utiliza en el segundo caso, en el cual el *Disc Jockey* es, además un maestro de ceremonias, y en muchos casos un artista que "crea" sus obras manipulando las grabaciones.

Esponje. S M PL.0

Derivado de esponjar(se). Enojo, ira.

Estire-afloje. S M PL.0

Composición de derivados de estirar y aflojar. Situación de las relaciones personales, especialmente las afectivas; describe el manejo de las tensiones entre personas involucradas y equilibrio. / -ISTICO. AJ Relacionado con el estire-afloje.

Funk. S M th. AJ

NGD: Música popular negra que evolucionó del complejo polirrítmico africano y la técnica de pregunta y respuesta del *gospel*, y se caracteriza por su sincopa (acentuación de tiempos débiles).-/ y, Hoyo. HIS: "El hoyo o bújero funk, fonkie, funky, fuck you, o punky, que ni más ni menos es un galerón donde tocan trash metal, punk, rithm aniblues [v. *rhythm & blues*], noise corre y demás ondas pa la raza más pelusa (pelos parados con chela o grenetina de pollo, con o sin plumas, de la Merced) que tanto gusta de grupos ya seniles como el Tri, como de chichelos como Masacre 68, Trans-Metal o los ídolos de piedra texcoqueña Tex-Tex. A menudo aquí en el hoyo se baila slam."/ Se considera a James Brown como "padrino" del funk (047309).

Go-go. S M

OXF: Estilo de música popular que caracteriza los movimientos subculturales de las comunidades negras de Washington D.C.

Gold music. S ? PL.0

Música hecha durante los 50 y 60, según los críticos ingleses, Término que ya empiezan a utilizar la estaciones británicas de radio en lugar de *Pop* para definir la música de artistas como los Beatles o Jimmy Hendrix.

Gospel. S M PL.0

NGD: Conjunto de canciones religiosas con textos que reflejan aspectos de la experiencia religiosa personal de los grupos evangélicos protestantes, tanto blancos como negros.

Happening. S M

POP: "Espectáculo teatral improvisado a partir de un suceso cualquiera."

Hard-core. S M PL.0

NTC: Sexualmente explícito, pornográfico. Infringido en extremo.

Heavy metal. S M PL.0

NGD: Estilo de Rock anglo-americano caracterizado por "acordes de poder" (*power chords*), fuertes y sostenidos, ejecutados en guitarra eléctrica, y un ritmo repetitivo, agresivo y rápido, deliberadamente pesado.

Hip-hop. S M PL.0

HIP: Término aplicado al arte urbano creado por los negros americanos a fines de los setentas. Específicamente en música se refiere a un estilo derivado del *funk* (v. *funk*), cuyas grabaciones son reproducidas por un *disc jockey* (v. *disc jockey*). También se celebran "sesiones de hip-hop" que incluyen *Break dancing* (v. *break Dancing*), arte *graffiti* y *rap* (v. *rap*).

House. S M PL.0

OXF: Estilo de música popular caracterizado por el uso de cajas de ritmos, secuenciadores, efectos de sonido *sampleados*, prominentes líneas de bajos sintetizados, en combinación con frases cantadas aisladas y repetidas, y un ritmo rápido.

Jazz. S M PL.0

JAZ: El Jazz es la contribución más importante hecha por el negro americano al arte musical. La diferencia básica entre la música llamada "seria" y el jazz reside en dos características exclusivas del segundo: 1.- A diferencia de la música occidental de concierto, no es la reproducción exacta de una partitura. El ejecutante toca variaciones melódicas en una secuencia armónica dada, convirtiéndose en su propio sentido. 2.- El jazz debe su naturaleza idiosincrática a sutilezas en la ejecución: ataque, pulso rítmico, inflexiones, vibrato y otros elementos expresivos.

"Jewelbox". S. ?

Formato de disco compacto y empaque.

Jingle. S M

NGD: Pequeña canción con texto rimado usada en comerciales de radio o televisión.

Ligue. S M PL.0

Flirt, relación sentimental pasajera. Similar al coqueteo. Se emplea básicamente para describir el momento de intento de acercamiento y encuentro./-GORIO S Inv. Persona que es objeto del ligue. /-GADOR, A. S Persona que toma la iniciativa en el ligue.

Master. S M

AHD: Un original del cual se pueden hacer copias./ S M PL.-ers. Categoría diferente de ligeros, pesados y novatos en *windsurf*.

Medley. S M

AHD: Composición musical que consiste en una serie de canciones o melodías.

Motown. S M PL.0

NGD: Compañía de grabaciones formada en Detroit en 1969 por Bery Gordy Jr., especializada en música popular negra./ Estilo de música desarrollado en la casa disquera del mismo nombre, consistente en un tipo de *pop-soul* (v. *pop* y *soul*), con elementos de *blues* (v. *blues*), *rhythm-and-blues* (v. *rhythm-and-blues*), *gospel* (v. *gospel*) y *rock* (v. *rock*).

"muppets" S M PL

"Tequila con refresco de limón" (022601)

New wave. S M PL.0

NGD: Tipo de *rock* (v. *rock*). A mediados de los setenta se consideraba sinónimo de punk rock (v. *punk*), pero luego define a un estilo de *pop-rock* (v. *rock pop*) que esencialmente mostraba una versión aligerada, más limpia y comercial del *punk*.

"paisley" S ? PL.0

"Un diseño muy sicodélico en forma de amiba" (024502)

Parka. S F PL.0

Prenda para protegerse del frío, diferente del suéter, la chamarra, el chaleco y el abrigo.

Pegue. S M PL.0

Derivado de pegar. Fuerte atracción ejercida por una persona hacia el sexo opuesto: "tiene un pegue bárbaro".

Playback. S M PL.0

Sistema musical utilizado principalmente en televisión en que el cantante o ejecutante finge cantar o tocar, mientras se escucha una grabación./ AHD: En Estados Unidos, "el acto o proceso de reproducir una grabación acabada de hacer."

Poupurri (potpurri). S M PL.0

AHD: Combinación de diversos elementos. Miscelánea, antología o colección.

Pop, música. S F PL.0

POP: El arte *pop* es arte de consumo, por lo tanto la música *pop* es música de consumo. "El exhibicionismo introducido por Johnie Ray, junto con la elaborada sentimentalidad del *Country'n Western* y la fuerza primitiva y sexual del *Rhythm's Blues* (v. *Rhythm-and-Blues*) fueron los ingredientes que engendrarían la música pop."/ En ERES se utiliza para designar un tipo de música más comercial y accesible como la del grupo Timbiriche, a diferencia del *rock* (v. *Rock*), un poco más agresivo y popular, como Caifanes.

Punk. S ? PL.0

HOM: "El significado de la palabra punk es "basura". Fue un movimiento social que se creó detrás de un estilo de rock agresivo. Era un canto de protesta de los adolescentes que no se resignaban a crecer y tener que participar en el mundo que según ellos estaba en descomposición..."

Quite. S M PL.0

Derivado de quitar. Acción de sustituir. Se emplea únicamente en la frase entrarle o hacer el quite. Puede tratarse de ayudar a alguien o de tomar el lugar de algún actor que abandonó su papel: "le hizo el quite", "le entró al quite".

Rap. S M PL.0

NGD: Estilo de música popular negra consistente en rimas improvisada, desarrolladas para un patrón rítmico.

Refrito. S M PL -S

Nueva versión de baja calidad, de una canción antigua, a diferencia de *COVER*. Como ejemplo de "refritos" podemos mencionar todas las canciones de la época del *rock* en México. Angélica María, Alberto Vázquez y César Costa, por mencionar poquísimos casos, se hicieron famosos cantando canciones del *rock & roll* norteamericano traducidas al español. Como ejemplo de *cover* escúchese la canción "Please don't go" que actualmente se transmite por radio y compárese con la versión original. O bien, el caso de la canción "Shadows in the rain", del álbum *Zenyatta Mondatta* (1980) de Police, recreada más tarde por Sting (tras separarse del grupo y grabar como solista) en su disco *The dream of the Blue Turtles* (1985).

Relajo. S M PL.0

Derivado de relajar. Situación similar al COTORREO, pero implica mayor desorden. Desmadre: "empezó el relajo", "echaban relajo". / 2. Problema, dificultad: "es un relajo llegar a tiempo".

Rhythm-and-blues. S M PL.0

NGD: Estilo de música popular desarrollado por los negros americanos de 1940 a 1960.

Rock. S M PL.0

NGD: Estilo dominante en la música popular norteamericana desde 1955. El término, estrictamente definido, se refiere al estilo musical que surge a mediados de los sesentas, pero también se aplica al *rock-and-roll* (v. *rock-and-roll*).

Rockabilly. S M PL.0

NGD: Uno de los primeros estilos de *rock-and-roll* blanco (v. *rock-and-roll*), que integra el *blues* (v. *blues*) con la música *country*. El término es una combinación de "rock" (v. *rock*) y "hillbilly".

Rock-and-roll. S M PL.0

NGD: Género musical que evolucionó del *rhythm-and-blues* y que caracteriza la música popular norteamericana de mediados de los cincuentas a mediados de los sesentas. En ocasiones las letras son sexualmente sugestivas; de hecho, el término "*rock-and-roll*" tiene por sí solo connotación sexual para los negros americanos.

Rock progresivo. S M PL.0

AGU: "Se trata de un rock frío, de ejecución y grabación muy sofisticadas, de obras extensas y ambiciosas, a menudo crepusculares e hipnóticas, o de tejidos intrincados, veloces, de guitarras y sintetizadores."

Samplear (der. de Sampling). V

OXF: En música electrónica, la técnica o proceso de tomar un sonido codificado digitalmente y reutilizarlo igual o modificado, como parte de una composición o grabación.

Singles. S M PL.-es

(Disco sencillo) Disco en que se seleccionan éxitos de un *L.P.* (sencillo) Canción del *L.P.* empleada para promocionarlo./ S M. Tipo de partido de tenis en donde participan dos jugadores, uno de cada lado de la cancha. Opuesto a "dobles".

Ska. S M PL.0

NGD: Estilo de música y baile popular originado en Jamaica. Combina ritmos de *boogie* y *mento*, y se caracteriza por el contratiempo.

Slam. S M PL.0 (")

NTC: Estilo de baile *punk* en que las personas saltan y rebotan contra los demás tratando de derribar a quien está a un lado. /HIS: "Costalazo en pleno lomo, patines, zapes y codazos que se baila al grito de ¡putos a la orilla!"/ En ERES se aplica a la reacción del público en las presentaciones de La Maldita Vecindad.

"slice". S M PL.0

Golpe de tenis "que se conoce como el golpe rebanoado" (0510913).

"smash". S M PL.0

"El remate" en tenis (0510913).

Soul. S M PL.0

NGD: Estilo musical desarrollado por negros americanos a inicios de los sesentas. En el slang de los negros americanos la palabra denota autenticidad o sinceridad emocional. Se considera a James Brown como "padrino" del *soul* (046309).

"Spanglish". S M PL.0

Mezcla de la lengua española con la inglesa. Se refiere a las canciones del rapero Gerardo, de origen latino pero que vive en los Estados Unidos (v. *rap*).

Techno. S M PL.0

OXF: Estilo de música popular hecha con sonidos sintetizados y ritmo bailable./ AJ. Música popular hecha utilizando abundantemente la tecnología.

Tex-mex. S M PL.0

NGD: La música popular del valle del Río Grande. Combina los juegos de guitarra y trompeta del mariachi con elementos de polkas alemanas y música *country*.

"top spin". S M PL.0

"Un efecto en el golpe" de tenis (05109913)

Track (pista). S M

PAV: "Área de una cinta magnética usada para grabar sonidos y que coincide con el entrehierro de la cabeza magnética."

Truene. S M PL.-S

Derivado de tronar. Rompimiento de una relación amorosa: "sufre mucho por el truene".

Underground. A J

POP: "Clandestino. Literalmente, debajo de la superficie."

"World Beat". S M

Género musical caracterizado por "muchos ritos que dan como resultado algo verdaderamente fenomenal." (047701)

Exponente: Mano Negra.

7. BIBLIOGRAFIA.

NOTA: Las fuentes precedidas por la indicación de autor y año -por ejemplo Alzugaray (1979)- corresponden a las citas del trabajo. Las fuentes precedidas por abreviaturas -por ejemplo AHD- fueron empleadas para la elaboración del APENDICE 2: VOCABULARIO. El resto del material se puede considerar como bibliografía complementaria.

TEXTOS

(AGU)

JOSE AGUSTIN. *Contra la corriente*. México, Diana, 1991. 112 pp.

(ALF)

ALFASSY, LEO. *Jazz Haion*. Nueva York, Amsco publications, 1980. 78 pp.

ALONSO, MARTIN. *Ciencia del lenguaje y arte del estilo*. Madrid, Aguilar, 1975. 2 vols.

Alzugaray (1979)

ALZUGARAY, JUAN JOSE. *Voces extranjeras en el lenguaje tecnológico*. Madrid, Alhambra, 1979. 126 pp.

Arjona (1991)

ARJONA IGLESIAS, MARINA. *Estudios sintácticos sobre el habla popular mexicana*. México, UNAM, 1991. 133 pp.

BAENA, GUILLERMINA. *Instrumentos de investigación*. México, Editores Mexicanos Unidos, 1986. 134 pp.

Beniers Jacobs (1985)

BENIERS JACOBS, ELISABETH. *La noción de productividad vista en relación con la derivación española*. México, UNAM, 1985. 84 pp.

BERISTAIN, HELENA. *Gramática estructural de la lengua española*. México, UNAM, 1984. 522 pp.

Bertalanffy (1979 [1976])

BERTALANFFY, LUDWIG VON. *Perspectivas en la Teoría General de Sistemas: Estudios científico-filosóficos*. Madrid, Alianza Universidad, 1979. 166 pp. Vers. esp. Antonio Santesteban.

BOLAÑO, SARA. *Introducción a la teoría y práctica de la sociolingüística*. México, Trillas, 1982. 178 pp.

Calvet (1981 [1974])

CALVET, LOUIS-JEAN. *Lingüística y colonialismo: Breve tratado de glotofagia*. Madrid, Júcar, 1981. 248 pp. Trad. José Antonio Doval.

Campbell (1989 [1982])

CAMPBELL, JEREMY. *El hombre gramatical: Illyformación, entropía, lenguaje y vida*. México, FCE, 1989. 418 pp. Trad. Juan José Utrilla.

Carranza (1988)

CARRANZA VASQUEZ, TERESA. "Galicismos y anglicismos en el léxico del vestuario en el español de México". En: Elizabeth Luna Traill (ed.). *Actas del IV Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina (Phoenix, Arizona; septiembre de 1981)*. México, UNAM, 1988. pp. 575-591.

CASARES, JULIO. *Cosas del lenguaje: Etimología. Lexicología. Semántica*. 2a. ed. Madrid, Espasa-Calpe, 1973. 236 pp.

CNDI (1982)

ARANA DE SWADESH, EVANGELINA. "El español de México en las zonas de contacto". (pp. 77-85)

GAVALDON, LOURDES. "El español de la frontera: el caso de Tijuana, B.C." (pp. 69-76)

GUZMAN BETANCOURT, IGNACIO. "Extranjerismos lingüísticos: Su origen y efecto en los idiomas". (pp. 11-30)

ILLESCAS, SANTIAGO J. "En defensa de nuestro lenguaje (Sustitución innecesaria y equivocada de términos)". (pp. 59-68)

LOPE BLANCH, JUAN M. "Anglicismos en la norma culta de México". (pp. 31-42)

LOPEZ RODRIGUEZ, LUIS. "Comentarios acerca de la influencia del inglés en el español mexicano". (pp. 43-57)

Todos los artículos en: Comisión Nacional de Defensa del Idioma (ed.). *Voces extranjeras en el español de México*. México, CNDI, 1982. 86 pp. (Colección "Nuestro Idioma" No. 3)

Contreras (1988)

CONTRERAS, LIDIA. "Los anglicismos en el léxico del habla culta de Santiago de Chile". En: E. Luna Traill. *Actas del IV Congreso...* pp. 593-645.

COSERIU, EUGENIO. *Estudios de lingüística románica*. Madrid, Gredos, 1977. 311 pp.

Coseriu (1978 [1958])

_____. *Sincronía, diacronía e historia: El problema del cambio lingüístico*. 3a. ed. Madrid, Gredos, 1978. 299 pp.

_____. *Introducción a la lingüística*. México, UNAM, 1983. 112 pp.

Chomsky (1976 [1965])

CHOMSKY, NOAM. *Aspectos de la teoría de la sintaxis*. Madrid, Aguilar, 1976. 260 pp. Introducción, notas, vers. esp. y apéndices C.P. Otero.

Doreste (1991)

DORESTE, TOMAS. *Estamos asesinando al Castellano*. México, Panorama Editorial, 1991. 98 pp.

ECO, UMBERTO. *Cómo se hace una tesis*. México, GEDISA, 1989. 267 pp. Vers. esp. Lucía Baranda y Alberto

Clavería Ibáñez.

GRAE (1982)

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*. Madrid, Espasa-Calpe, 1982. 592 pp.

Hjelmstev (1972 [1963])

HJELMSLEV, LOUIS. *El lenguaje*. 2a. ed. Madrid, Gredos, 1972. 193 pp. Vers. esp. María Victoria Catalina.

_____. *Principios de gramática general*. Madrid, Gredos, 1976. 383 pp. Vers. esp. Félix Piñero Torre.

Hjelmstev (1976 [1972])

_____. *Sistema lingüístico y cambio lingüístico*. Madrid, Gredos, 1976. 262 pp. Vers. esp. Berta Pares de R. Arias.

(KOC)

KOCHMAN, MARILYN *et al.* *The big book of Blue Grass. The artists. The history. The music*. Nueva York, Quill /A Frets Book, 1984. 278 pp.

(HOM)

HOMS, RICARDO. *Al compás del Rock & Roll : Historia de una revolución traicionada*. México, Universo, 1992. 264 pp.

LAPESA, RAFAEL. *Historia de la lengua española*. 9a. ed. Madrid, Gredos, 1981. 690 pp.

Lara (1976)

LARA, LUIS FERNANDO. *El concepto de norma en lingüística*. México, El Colegio de México, 1976. 148 pp.

LEECH, GEOFFREY. *Semántica*. Madrid, Alianza, 1977. 418 pp. Vers. esp. Juan Luis Tato G. Espada.

LOPE BLANCH, JUAN M. *Estudios de lingüística hispanoamericana*. México, UNAM, 1989. 244 PP.

_____. *La filología hispánica en México: Tareas más urgentes*. México, UNAM, 1969. 79 pp.

LOPEZ FRANCO, YOLANDA G. *La selección de los antropónimos en el nivel universitario. Estudio de un caso: la ENEP Acatlán*. Tesis de licenciatura. UNAM-ENEP Acatlán, 1990.

López Morales (1974)

LOPEZ MORALES, HUMBERTO. *Introducción a la Lingüística Generativa*. Madrid, Alcalá, 1974. 225 pp.

LORENZO, EMILIO. "El anglicismo en la España de hoy (1955)". En: *El español de hoy, lengua en ebu ición*. 3a. ed. Madrid, Gredos, 1980. pp. 96-121.

Lyons (1981 [1968])

LYONS, JOHN. *Introducción en la lingüística teórica*. 6a. ed. Barcelona, Teide, 1981. 531 pp. Vers. esp. Ramón Cerdá.

MARTIN VIVALDI, G. *Curso de redacción: Del pensamiento a la palabra*. Madrid, Paraninfo, 1980. 418 pp.

MARTINET, ANDRE. *El lenguaje desde el punto de vista funcional*. Madrid, Gredos, 1971. 216 pp.

Martinet (1983 [1975])

_____. *Evolución de las lenguas y reconstrucción*. Madrid, Gredos, 1983. 263 pp. Vers. esp. Segundo Alvarez.

MATEOS MUÑOZ, AGUSTIN. *Gramática latina*. México, Esfinge, 1986. 341 pp.

Moreno de Alba (1988)

MORENO DE ALBA, JOSE G. *El español en América*. México, FCE, 1988. 232 pp.

Murphy (1991)

MURPHY, RAYMOND. *English grammar in use: A self-study reference and practice book for intermediate students*. Cambridge, Cambridge University Press, 1991. 328 pp.

(PAV)

PAVON SARRELANGUE, RAUL. *La electrónica en la música...y en el arte*. México, Publicaciones CENIDIM, 1981. 309 pp.

Pratt (1980)

PRATT, CHRIS. *El anglicismo en el español peninsular contemporáneo*. Madrid, Gredos, 1980. 276 pp.

(RAG)

RAGUE A., MA. JOSE. *Los movimientos pop*. Barcelona, Salvat Editores, 1973. 143 pp. Biblioteca Salvat de grandes temas.

Sala (1988)

SALA, MARIUS. *El problema de las lenguas en contacto*. México, UNAM, 1988. 229 pp. Ed. preparada por Cecilia Rojas Nieto.

SANCHEZ DE ZAVALA, VICTOR. *Funcionalismo estructural y generativismo: Aportaciones a un capítulo de la historia de la Lingüística*. Madrid, Alianza, 1982. 216 pp.

Seco (1984)

SECO, MANUEL. *Gramática esencial del español*. Madrid, Aguilar, 1984. 260 pp.

(SMA)

SMA, CHRISTOPHER. *Música, sociedad, educación*. México, Alianza, 1991. 228 pp. (Col. "Los Noventa" No. 86)

Sierra (1978)

SIERRA I FABRA, JORDI. *Historia de la música rock (De los Beatles a San Francisco)*. Barcelona, Música de Nuestro Tiempo, 1978. 195 pp. (Vol. 1)

ULLMANN, STEPHEN. *Lenguaje y estilo*. Madrid, Aguilar, 1964. 322 pp.

Vossler (1978 [1923])

VOSSLER, KARL. *Filosofía del lenguaje: Ensayos*. 6a. ed. Buenos Aires, Losada, 1978. 267 pp. Trad. y notas de Amado Alonso y Raimundo Lira con la colaboración del autor.

DICCIONARIOS

ALFARO, RICARDO. *Diccionario de anglicismos*. 2a. ed. Madrid, Gredos, 1970. 520 pp.

Alonso (1979)

ALONSO, MARTIN. *Diccionario del español moderno*. 6a. ed. Madrid, Aguilar, 1979. 1159 pp.

(AHD)

The American Heritage Desk Dictionary. Boston, Houghton Mifflin Co., 1981. 1152 pp.

Cardero (1989)

CARDERO, ANA MARIA. *Diccionario de términos cinematográficos usados en México*. México, UNAM, 1989. 139 pp.

The compact edition of the Oxford English Dictionary: Complete text reproduced micrographically. E.U., Oxford University Press, 1979. 2 vols.

COROMINAS, JOAN. *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Madrid, Gredos, 1983. 5 vols.

Diccionario enciclopédico Salvat. México, Salvat, 1976. 12 vols.

DUBOIS, JEAN *et al.* *Diccionario de lingüística*. Madrid, Alianza, 1979. 637 pp.

(FED)

FEDER, SUSAN (ed.). *The New Grove Dictionary of American Music*. Nueva York, Grove's Dictionaries of Music Inc., 1986. 4 vols.

Funk & Wagnalls (1962)

Funk & Wagnalls Standard Dictionary of the English Language. Nueva York, Funk & Wagnalls Co., 1962. 2 vols.

Greimas (1982 [1979])

GREIMAS, A.J. y COURTES, J. *Semiótica: Diccionario razonado de la teoría del lenguaje*. Madrid, Gredos, 1982. 474 pp. Vers. esp. Enrique Ballón Aguirre y Hermis Campodónico Carrión.

LAZARO CARRETER, FERNANDO. *Diccionario de términos filológicos*. 3a. ed. Madrid, Gredos, 1977. 443 pp.

MARTINEZ AMADOR, EMILIO M. *Diccionario gramatical y de dudas del idioma*. Barcelona, Sopena, 1982. 1498 pp.

MOLINER, MARIA. *Diccionario de uso del español*. Madrid, Gredos, 1984. 2 vols.

MOUNIN, GEORGES. *Diccionario de lingüística*. Barcelona, Labor, 1979. 249 pp.

DRAE (1970)

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA DE LA LENGUA. *Diccionario de la lengua española*. Madrid, Espasa-Calpe, 1970. 1424 pp.

DRAE (1984)

.....*Diccionario de la lengua española*. Madrid, Espasa-Calpe, 1984. 2 vols.

Rodríguez Estrada (1990)

RODRIGUEZ ESTRADA, MAURO. *Creatividad lingüística: Diccionario de eufemismos*. México, Botas, 1990. 101 pp.

SECO, MANUEL. *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. 9a. ed. Madrid, Aguilar, 1986. 545 pp.

(NTC)

SPEARS, RICHARD A. *NTC's Dictionary of American Slang and Colloquial Expressions*. E.U., National Textbook Co., 1990. 528 pp.

(OXF)

The Oxford Dictionary of New Words. Nueva York, Oxford University Press, 1991. 322 pp. Comp. Sara Tulloch.

Webster's (1981)

Webster's third New International Dictionary of the English Language Unabridged. Chicago, Merriam-Webster Inc., 1981. 3 vols.

OTRAS FUENTES

(ATD)

Amused to Death. Compact disc grabado por Roger Waters. Nueva York, Columbia Records, 1992.

CARDERO, ANA MARIA. Lecciones del "Seminario de Lingüística". ENEP Acatlán, 1989-1990.

HENESTROSA, ANDRES. "El facistol: Defensa del idioma". En: *Casa del Tiempo*. México, D.F. Vol. XI Nueva época, No. 2. Noviembre de 1991.

(HIS)

"Histerietas: suplemento de monos de *La Jornada*". Coordinación: Magú. 30-08-92.

VALADEZ, CARMEN DELIA. "El papel de las palabras provenientes de otras otras lenguas de cultura en el léxico de México: Posiciones posibles del DEM". Artículo inédito de la serie de monografías para establecer los criterios para el Diccionario del Español de México.